叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《凯尔特杂志》，第一卷，(the Celtic Magazine, Vol. I, No.) 000001

2. 《凯尔特杂志》，第一卷，(the Celtic Magazine, Vol. I, No.) 000002

3. 《凯尔特杂志》，第一卷，(the Celtic Magazine, Vol. I, No.) 000003

4. 《凯尔特杂志》，第一卷，(the Celtic Magazine, Vol. I, No.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《凯尔特杂志》，第一卷，(The Celtic Magazine, Vol. I, No.)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ðə; ði] ['keltɪk] ['mægəziːn] .
THE CELTIC MAGAZINE .
这 凯尔特人 杂志 .

凯尔特杂志。

[noʊ] . ['vaɪ, 'viː] . ['eɪprəl] - .
No . VI . APRIL 1876 .
不 . 六年级 . 四月 - .

第六期。1876年4月。

[ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [glɛn'koʊ] .
THE MASSACRE OF GLENCOE .
这 屠杀 的 格伦科 .

格伦科大屠杀。

[[kən'tɪnjuːd] .]
[Continued .]
[持续 .]

[持续。]

[ster] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Stair meanwhile had made up his mind ,
楼梯 同时 有 制成 向上 他的 头脑 ,

与此同时，斯泰尔已经下定了决心。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] - ['hævɪŋ] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns]
and through his influence the certificate of MacIan having signed his allegiance
和 通过 他的 影响 这 证书 的 - 拥有 签名 他的 忠诚
[wʌz; wəz] [sə'prest] ,
was suppressed ,
曾是 被抑制 ,

在他的影响下，麦克伊恩签署效忠证书的记录被销毁了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 11th [ʌv; əv]['dʒænjueri] , [ænd; ənd]['æftərwərdz][ɑːn][ðə; ði] 16th ,
and on the 11th of January , and afterwards on the 16th ,
和 在 这 11th 的 一月 , 和 然后 在 这 16th ,

1月11日，以及之后的1月16日，

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [saɪnd] [ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
instructions signed and countersigned by the King came forth in which the
指示 签名 和 副署 经过 这 国王 来了 前进 在 哪个 这
[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [glɛn'koʊ] [wɜːr; wər] [ɪk'spresli] [ig'zemptid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
inhabitants of Glencoe were expressly exempted from the pardon given to
居民 的 格伦科 是 明确地 豁免 从 这 赦免 给定 到
[ðə; ði] ['ʌðər] [klænz] ,
the other clans ,
这 其他 氏族 ,

国王签署并副署的指示出台，其中明确规定格伦科的居民不享有其他氏族所享有的赦免。

[ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['meʒərz] ['ɔːrdərd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	extreme	measures	ordered	against	them	.
和	极端	措施	订购	反对	他们	.

并对他们采取了极端措施。

[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [sent] [baɪ] [lɔːrd] [ster] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] [hɪl] [kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt]

A	letter	was	sent	by	Lord	Stair	to	Colonel	Hill	commanding	him	to	execute
一个	信	曾是	发送	经过	主	楼梯	到	上校	爬坡道	指挥	他	到	执行

[ðə; ðɪ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ,

the	purposes	of	the	Government	,
这	目的	的	这	政府	,

斯泰尔勋爵致信希尔上校，命令他执行政府的旨意。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] ['kɜːrn(ə)l]

but	he	showed	such	reluctance	that	the	commission	was	given	to	one	Colonel
但	他	显示	这样的	不情愿	那	这	委员会	曾是	给定	到	一	上校

['hæmɪltən] [ɪn'sted] ,

Hamilton	instead	,
汉密尔顿	反而	,

但他极不情愿，最终这份委任状交给了汉密尔顿上校。

[huː] [hæd; həd] [noʊ] ['skruːpəlz] .

who	had	no	scruples	.
WHO	有	不	顾虑	.

他毫无顾忌。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] - [men] ,

He	was	ordered	to	take	a	detachment	of	120	men	,
他	曾是	订购	到	拿	一个	分离	的	-	男人	,

他奉命率领一支120人的分遣队，

['tʃiːfli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klæn] ['redʒɪmənt] ['liːvid] [baɪ] ['ɑːrgaɪl] ,

chiefly	belonging	to	a	clan	regiment	levied	by	Argyle	,
主要	属于	到	一个	氏族	团	征收	经过	阿盖尔	,

主要隶属于阿盖尔征召的氏族军团，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] ['bɪtər] ['fjuːd(ə)l] [ˌænɪ'mɑːsəti] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [mək'dɑːnəldz] .

and	consequently	animated	by	bitter	feudal	animosity	towards	the	Macdonalds	.
和	最后	动画	经过	苦的	封建	敌意	向	这	麦当劳	.

因此，他对麦克唐纳家族怀有根深蒂固的封建仇恨。

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] ['dʒænjueri] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ɑːrmd] ['haɪˌlændɝz] [ə'pɪr] [wendɪŋ]

Towards	the	close	of	January	a	company	of	armed	Highlanders	appear	wending
向	这	关闭	的	一月	一个	公司	的	武装	高地人	出现	结束

[ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv] [glɛn'koʊ] .

their	way	toward	the	opening	of	the	Valley	of	Glencoe	.
他们的	方式	朝向	这	开幕	的	这	谷	的	格伦科	.

一月底，一群武装的高地人出现，蜿蜒向格伦科山谷的入口进发。

[ðə; ðɪ] [mək'dɑːnəldz] , [fiərɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːrmz] , [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

The	Macdonalds	,	fearing	they	have	come	for	their	arms	,	send	them	away
这	麦当劳	,	害怕	他们	有	来	为了	他们的	武器	,	发送	他们	离开

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,

to	a	place	of	concealment	,
到	一个	地方	的	隐蔽	,

麦克唐纳一家担心他们是来抢夺武器的，便将他们送到一个隐蔽的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [st'reɪndʒəz] .

and	then	came	forth	to	meet	the	strangers	.
和	然后	来了	前进	到	见面	这	陌生人	.

然后走出来迎接这些陌生人。

[ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['ɑːrgaɪlz] ['soʊldʒərz] , [kə'mɑːndid] [baɪ] ['kæptɪn] ['kæmbl] [ʌv; əv]
They find it is a party of Argyle's soldiers , commanded by Captain Campbell of
他们 寻找 它 是 一个 派对 的 菱形花纹 士兵 , 命令 经过 队长 坎贝尔 的
[glɛn'laɪən] ,
Glenlyon ,
格伦里昂 ,

他们发现这是一队阿盖尔的士兵，由格伦里昂的坎贝尔上尉指挥。

[huːz] [niːs] ([ə; eɪ]['sɪstər][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][rɑːb] [rɔɪ]) [ɪz] ['mærid] [tuː; tə]['æləstə(r),-steə(r)]
whose niece (a sister by the way of Rob Roy) is married to Alastair
谁 侄女 (一个 姐姐 经过 这 方式 的 抢 罗伊) 是 已婚 到 阿拉斯泰尔
[mək'dɑːn(ə)ld] ,
Macdonald ,
麦克唐纳 ,

他的侄女（罗布·罗伊的妹妹）嫁给了阿拉斯泰尔·麦克唐纳。

[wʌn][ʌv; əv] - [sʌnz] .
one of MacIan's sons .
一 的 - 儿子们 .

麦克伊恩的一个儿子。

[ðeɪ] [æsk] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz] [frendz] [ɔːr][foʊz] .
They ask if they have come as friends or foes .
他们 问 如果 他们 有 来 作为 朋友们 或者 敌人 .

他们问这些人是作为朋友还是敌人而来。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] [frendz] ,
They reply , as friends ,
他们 回复 , 作为 朋友们 ,

他们以朋友的身份回复道：

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['gærɪsn] [æt; ət][fɔːrt] - ['wɪljəm] [ɪz] ['kraʊdɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə]
but as the garrison at Fort - William is crowded they had been sent to
但 作为 这 驻军 在 堡 - 威廉 是 挤 他们 有 到过 发送 到
['kwɔːrtər] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [glɛn'koʊ] .
quarter themselves for a few days at Glencoe .
四分之一 他们自己 为了 一个 很少 天 在 格伦科 .

但由于威廉堡的驻军人满为患，他们被派往格伦科暂住几天。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] , [fjuːd] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] ,
They are received with open arms , feuds are forgotten ,
他们 是 已收到 和 打开 武器 , 世仇 是 被遗忘的 ,

他们受到热烈欢迎，昔日恩怨被遗忘。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːl][ɪz] ['hɑːrməni] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪ'lærəti][ɪn][ðə; ði]['hæmlət] .
and for a fortnight all is harmony and even hilarity in the hamlet .
和 为了 一个 两星期 全部 是 和谐 和 甚至 欢闹 在 这 村庄 .

在两周的时间里，小村庄里一片和谐，甚至充满了欢声笑语。

[laʊd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['kɔtidʒz]
Loud in all the clustering cottages
大声 在 全部 这 聚类 小屋

所有成片的农舍里都很吵闹

[roʊz] [saʊndz] [ʌv; əv] ['melədi] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][mɜːrθ] ;
Rose sounds of melody and voice of mirth ;
玫瑰 声音 的 旋律 和 嗓音 的 欢笑 ;

玫瑰般的旋律和欢快的笑声；

[ðə; ði] ['meʒərd] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ɪz][ðer; ðər] ,
The measured madness of the dance is there ,
这 测量 疯狂 的 这 舞蹈 是 那里 ,

舞蹈中那种有条不紊的疯狂感是存在的，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['ræptʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] .

And	the	wild	rapture	of	the	feast	of	shells	.
和	这	荒野	狂喜	的	这	盛宴	的	贝壳	.

还有那场贝壳盛宴带来的狂喜。

[wɔːrm][hændz][ɑːr; ər] [klɑːspt] [tuː; tə][hændz][ðæt][fɜːrm][rɪ'plaɪ] ,

Warm	hands	are	clasped	to	hands	that	firm	reply	,
温暖的	双手	是	紧握	到	双手	那	公司	回复	,

温暖的手与坚定回应的手紧紧相握。

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [gləuz][ænd; ənd] ['braɪtnz] ['ɪntuː] [lʌv] .

And	friendship	glows	and	brightens	into	love	.
和	友谊	发光	和	亮	进入	爱	.

友谊会闪耀光芒，最终升华为爱情。

[ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['mætərz][goʊ][ɑːn] ,

Thus	for	a	fortnight	matters	go	on	,
因此	为了	一个	两星期	事情	去	在	,

事情就这样持续了两周。

[wen] [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] ['februeri] ['ɔːrdərz][ɑːr; ər] ['ɪʃuːd] [baɪ]['hæmɪltən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] ,

when	on	the	1st	of	February	orders	are	issued	by	Hamilton	to	his	subordinate	,
什么时候	在	这	1st	的	二月	订单	是	发布	经过	汉密尔顿	到	他的	下属	,

2月1日，汉密尔顿向其下属下达命令时，

['meɪdʒər] ['dʌŋkənsən] , ['fɪksɪŋ][faɪv][ə'klɔk, əu-][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

Major	Duncanson	,	fixing	five	o'clock	next	morning	for	the	slaughter	of	all	the
主要的	邓肯森	,	定影	五	点钟	下一个	早晨	为了	这	屠宰	的	全部	这

[mək'dɑːnəldz]['ʌndər]['sev(ə)nti] ,

Macdonalds	under	seventy	,
麦当劳	在下面	七十	,

邓肯森少校定于第二天早上五点屠杀所有七十岁以下的麦克唐纳家族成员。

[ænd; ənd][en'dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv][men][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər][poʊsts][baɪ]

and	enjoining	the	various	detachments	of	men	to	be	at	their	posts	by
和	禁止	这	各种各样的	分遣队	的	男人	到	是	在	他们的	帖子	经过

[ðæt] ['aʊər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['paːsiz][ʌv; əv][ðə; ði][glen] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] [reɪs]

that	hour	to	secure	the	passes	of	the	glen	that	not	one	of	the	doomed	race
那	小时	到	安全的	这	通过	的	这	格伦	那	不是	一	的	这	注定失败	种族

[maɪt] [ɪ'skeɪp] .

might	escape	.
可能	逃脱	.

并命令各分遣队在那时到岗，确保峡谷隘口的安全，使所有注定灭亡的种族都无法逃脱。

[ɪ'speʃl] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ðæt][ðə; ði][oʊld]

Especial	care	was	to	be	taken	that	the	old
特别的	关心	曾是	到	是	已采取	那	这	老的

尤其要注意的是，老.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[fɑːks][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kʌbz][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ðæt] ([wʌt] [kuːl][bʌt; bət] ['helɪʃ] [wɜːrdz]

fox	and	his	cubs	should	not	escape	,	and	that	(	what	cool	but	hellish	words
狐狸	和	他的	幼崽	应该	不是	逃脱	,	和	那	(	什么	凉爽的	但	地狱般的	字

) ,

)	,
)	,

狐狸和它的幼崽不应该逃跑，而且（多么酷炫但又可怕的话），

" [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['prizənəz] .

"	that	the	Government	was	not	to	be	troubled	with	prisoners	.
"	那	这	政府	曾是	不是	到	是	麻烦	和	囚犯	.

“政府不应为囚犯问题而烦恼。”

" [ði:z] [fel] ['ɔ:rdərz] ['dʌŋkənsən] ['hændɪd] [ɑ:n] [tu:; tə] [glɛn'laɪən] ,

"	These	fell	orders	Duncanson	handed	on	to	Glenlyon	,
"	这些	跌倒	订单	邓肯森	递交	在	到	格伦里昂	,

“邓肯森将这些残酷的命令交给了格伦里昂，

[hu:] ['glædli] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [prɑ:mpt]

who	gladly	received	and	proceeded	to	carry	them	into	execution	with	prompt
WHO	乐意	已收到	和	继续	到	携带	他们	进入	执行	和	迅速的

[ænd; ənd] [pɔ:r'tentəs] [fɪ'deləti] .

and	portentous	fidelity	.
和	不祥的	忠诚	.

他们欣然接受，并以迅速而坚定的忠诚执行了这些命令。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [glɛn'laɪən] [prə'si:did] [tu:; tə] [ækt] [ðə; ði] ['dʒu:dəs] [pɑ:rt]

With	such	injunctions	in	his	pocket	,	Glenlyon	proceeded	to	act	the	Judas	part
和	这样的	禁令	在	他的	口袋	,	格伦里昂	继续	到	行为	这	犹大	部分

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [skɪl] .

with	consummate	skill	.
和	完善	技能	.

有了这些禁令，格伦里昂便以炉火纯青的技巧扮演起了犹大的角色。

[hi:; hi] [sʌpt] [ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət] [kɑ:rdz] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 12th ,

He	supped	and	played	at	cards	,	on	the	evening	of	the	12th	,
他	喝	和	玩	在	牌	,	在	这	晚上	的	这	12th	,

12日晚上，他吃了晚饭，还玩了牌。

[wɪð; wɪθ] [dʒɑ:n] [ænd; ənd] [ˌælɪg'zændər] [mək'dɑ:n(ə)ld] — [tu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktəms] ;

with	John	and	Alexander	Macdonald	—	two	of	his	intended	victims	;
和	约翰	和	亚历山大	麦克唐纳	—	二	的	他的	故意的	受害者	;

与约翰·麦克唐纳和亚历山大·麦克唐纳——他的两个预定受害者；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lu:'tenənt] (['lindzi]) [ək'septɪd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [daɪn]

and	he	and	his	lieutenant	(	Lindsay	)	accepted	an	invitation	to	dine
和	他	和	他的	中尉	(	林赛	)	公认	一个	邀请	到	用餐

[wɪð; wɪθ] [oʊld] - [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

with	old	MacIan	for	the	next	day	.
和	老的	-	为了	这	下一个	天	.

他和他的副手（林赛）接受了老麦克伊恩的邀请，第二天与他共进晚餐。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 13th ['hæmɪltən] [hoʊpt] [tu:; tə] [hæv; həv]

At	five	o'clock	on	the	morning	of	the	13th	Hamilton	hoped	to	have
在	五	点钟	在	这	早晨	的	这	13th	汉密尔顿	希望	到	有

[sɪ'kjʊrd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:stərn] ['pa:siz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['eni] ['fjʊdʒətɪv] ,

secured	all	the	eastern	passes	to	prevent	the	escape	of	any	fugitives	,
安全	全部	这	东	通过	到	防止	这	逃脱	的	任何	逃犯	,

13日清晨5点，汉密尔顿希望能够控制所有东部隘口，防止任何逃犯逃脱。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðen] [mʌst; məst] [glɛn'laɪən] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [deθ] .

but	,	at	all	events	,	then	must	Glenlyon	begin	his	work	of	death	.
但	,	在	全部	活动	,	然后	必须	格伦里昂	开始	他的	工作	的	死亡	.

但无论如何，格伦里昂必须开始他的死亡工作了。

[ɔ:l] [naʊ] [ɪz] ['saɪlənt] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['hæmlət] .

All	now	is	silent	over	the	devoted	hamlet	.
全部	现在	是	沉默的	超过	这	奉献	村庄	.

现在，整个虔诚的小村庄一片寂静。

[ɔ:l][ɑ:r; ər] ['sli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [sʌnz][ʌv; əv] - ,

All	are	sleeping	with	the	exception	of	the	two	sons	of	MacIan	,
全部	是	睡眠	和	这	例外	的	这	二	儿子们	的	-	,

除了麦克伊安的两个儿子之外，所有人都睡着了。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [led][tu:; tə][ˌentər'teɪn][sʌm; səm] [səs'piʃənz] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] .

who	had	been	led	to	entertain	some	suspicions	that	all	was	not	right	.
WHO	有	到过	引领	到	招待	一些	怀疑	那	全部	曾是	不是	正确的	.

他们开始怀疑事情并不正常。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði]['sentənəlz][hæd; həd] [bɪn] ['dʌbld] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rd]

They	had	observed	that	the	sentinels	had	been	doubled	and	the	guard
他们	有	观察到	那	这	哨兵	有	到过	双倍	和	这	警卫

[ɪn'kri:st] .

increased	.
增加	.

他们观察到哨兵人数增加了一倍，守卫也加强了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] ['mʌtərɪŋ] [ðer; ðər][dɪs'laɪk][tu:; tə][ðə; ði]

Some	of	the	soldiers	too	had	been	heard	muttering	their	dislike	to	the
一些	的	这	士兵	也	有	到过	听到	喃喃自语	他们的	不喜欢	到	这

['tretʃərəs] [tæsk][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪʃnd] .

treacherous	task	to	which	they	had	been	commissioned	.
奸诈	任务	到	哪个	他们	有	到过	委托	.

一些士兵也低声抱怨他们被委派执行这项危险的任务。

[ðə; ði][mək'dɑ:nəldz] , [ɪn][ə'lɑ:rm] , [keɪm] [tu:; tə] - ['kwɔ:rtərz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

The	Macdonalds	,	in	alarm	,	came	to	Glenlyon's	quarters	a	little	after	midnight	,
这	麦当劳	,	在	警报	,	来了	到	-	四分之一	一个	小的	后	午夜	,

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [prɪ'peərɪŋ] ,

and	found	him	preparing	,
和	成立	他	准备	,

麦克唐纳一家惊慌失措地在午夜刚过不久来到格伦里昂的住处，发现他正在做准备。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] , [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] ['sɜ:rvɪs] .

along	with	his	men	,	for	immediate	service	.
沿着	和	他的	男人	,	为了	即时	服务	.

连同他的部下，立即投入战斗。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ]

They	asked	him	what	was	the	meaning	of	all	this	,	and	he	,	with
他们	问	他	什么	曾是	这	意义	的	全部	这	,	和	他	,	和

['dɑ:ntləs] [ɪ'frʌntəri] ,

dauntless	effrontery	,
无畏	厚颜无耻	,

他们问他这一切意味着什么，而他却厚颜无耻地回答说：

[rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪŋ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [glen'gæri]

replied	that	he	and	his	men	were	intending	an	expedition	against	Glengarry
回复	那	他	和	他的	男人	是	意图	一个	远征	反对	格伦加里

, [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

,	and	added	,
,	和	额外	,

他回答说，他和他的部下正打算远征格伦加里，并补充道：

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][toʊld]

"	If	anything	had	been	intended	do	you	think	I	would	not	have	told
"	如果	任何事物	有	到过	故意的	做	你	思考	我	会	不是	有	讲述

['æləstə(r),-steə(r)] [hɪr] [ænd; ənd][maɪ] [ni:s] .

Alastair	here	and	my	niece	.
阿拉斯泰尔	这里	和	我的	侄女	.

"如果真有什么计划，你认为我不会告诉阿拉斯泰尔和我的侄女吗？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [hæf] ['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] , [ɔːl'ðoʊ] ['grʌmblɪŋli] , [tuː; tə]

"	The	young	men	are	only	half	satisfied	,	but	return	,	although	grumblingly	,	to
"	这	年轻的	男人	是	仅有的	一半	使满意	,	但	返回	,	虽然	咕哝着	,	到

[ðer; ðər] [oʊn] [d'welɪŋz] .

their	own	dwellings	.
他们的	自己的	住宅	.

“这些年轻人只感到一半满意，但还是带着抱怨回到了自己的住处。

['oʊvər] [ðə; ði] ['væli] , ['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

Over	the	valley	,	meanwhile	,	a	snowstorm	has	begun	to	fall	,
超过	这	谷	,	同时	,	一个	暴风雪	有	开始	到	落下	,

与此同时，山谷上空开始下起了暴风雪。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] [tɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

but	does	not	come	to	its	full	height	till	farther	on	in	the	morning	.
但	做	不是	来	到	它是	满的	高度	直到	更远	在	在	这	早晨	.

但要到上午晚些时候才会达到最高高度。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['koʊnə] [ɪz] [tʃoʊkt] [ɪn] [aɪs] .

The	voice	of	the	Cona	is	choked	in	ice	.
这	嗓音	的	这	科纳	是	窒息	在	冰	.

科纳的声音被冰雪扼住了。

[ðə; ði] [greɪt] [haɪts] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['saɪnɪˌaɪ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [ɑːr; ər] ['saɪlənt] , [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ]

The	great	heights	behind	the	Sinai	of	Scotland	are	silent	,	they	have	no
这	伟大的	高度	在后面	这	西奈山	的	苏格兰	是	沉默的	,	他们	有	不

['θʌndərz] [tuː; tə] [fɔːr'wɔːrn] ,

thunders	to	forewarn	,
雷声	到	警告	,

苏格兰西奈半岛背后的巍峨高地一片寂静，没有雷声预示着什么。

[noʊ] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] .

no	lightnings	to	avenge	.
不	闪电	到	报仇	.

没有闪电可以复仇。

- [hɪm'self] [ɪz] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] .

MacIan	himself	is	sleeping	the	deep	sleep	of	innocence	and	security	.
-	他自己	是	睡眠	这	深的	睡觉	的	无辜	和	安全	.

麦克伊恩本人则沉浸在天真无邪和安全感的沉睡中。

[ðə; ði] [fə'tiːgz] [ænd; ənd] ['mizəriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [fɔːrt] - ['wɪljəm] [ænd; ənd] [ˌɪnvər'ɛri] [ɔːl] [fər'gɑːtn] .

The	fatigues	and	miseries	of	his	journey	to	Fort	-	William	and	Inverary	all	forgotten	.
这	疲劳	和	苦难	的	他的	旅行	到	堡	-	威廉	和	因弗雷里	全部	被遗忘的	.

前往威廉堡和因弗雷里途中的疲惫和痛苦都已烟消云散。

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [weɪl] [ʌv; əv] [goʊst] , [noʊ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ['kɔːrənək] ,

Is	there	no	wail	of	ghost	,	no	cry	of	spirit	coronach	,
是	那里	不	哀号	的	鬼	,	不	哭	的	精神	科罗纳奇	,

难道没有鬼魂的哀嚎，没有亡灵的呼喊吗?

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrnɪst] ['hwispəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət] [ded]

none	of	those	earnest	whispers	which	have	been	heard	among	the	hills	at	dead
没有任何	的	那些	认真	低语	哪个	有	到过	听到	之中	这	丘陵	在	死的

[ʌv; əv] [naɪt] ,

of	night	,
的	夜晚	,

没有一个是深夜在山间听到的那些低声细语。

[ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ] ['prɔfisiz] [ʌv; əv] [feɪt] ?

and	piercing	the	darkness	with	prophecies	of	fate	?
和	冲孔	这	黑暗	和	预言	的	命运	?

用命运预言刺破黑暗?

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] ['wɔ:rnɪŋ] [saʊndz] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

We	know	not	,	and	had	there	been	such	warning	sounds	they	had	given
我们	知道	不是	,	和	有	那里	到过	这样的	警告	声音	他们	有	给定

[ðer; ðər] ['ɔrəkl] [ɪn][veɪn] .

their	oracle	in	vain	.
他们的	神谕	在	徒劳	.

我们不得而知，如果真有这样的警告声，他们的神谕也白费了。

['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][faɪv] [prɪ'saɪsli] , [ə; eɪ] [nɑ:k] [ɪz] [hɜ:rd] [æt; ət] - [dɔ:r] .

Suddenly	,	at	five	precisely	,	a	knock	is	heard	at	MacIan's	door	.
突然	,	在	五	恰恰	,	一个	敲	是	听到	在	-	门	.

突然，五点整，麦克伊恩的门被敲响了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊpənd] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['bʌslz] [ʌp][tu:; tə] [dres] [hɪm'self] ,

It	is	opened	immediately	,	and	the	old	man	bustles	up	to	dress	himself	,
它	是	打开	立即地	,	和	这	老的	男人	喧闹	向上	到	裙子	他自己	,

门立刻打开，老人匆匆忙忙地穿好衣服。

[ænd; ənd][tu:; tə]['ɔ:rdər] [rɪ'freʃmənts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

and	to	order	refreshments	for	his	visitors	.
和	到	命令	茶点	为了	他的	访客	.

并安排客人享用茶点。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][stændz][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

Look	at	him	as	he	stands	at	the	threshold	of	his	door	,
看	在	他	作为	他	站立	在	这	临界点	的	他的	门	,

看看他，他正站在家门口。

[klæd][ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [greɪ] [her] ,

clad	in	nothing	but	his	shirt	,	and	his	long	grey	hair	,
覆膜	在	没有什么	但	他的	衬衫	,	和	他的	长的	灰色的	头发	,

他身上只穿着一件衬衫，留着一头长长的灰发。

[wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['welkəm] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][hænd] ;

with	looks	of	friendship	and	a	cup	of	welcome	trembling	in	his	old	hand	;
和	看起来	的	友谊	和	一个	杯子	的	欢迎	发抖	在	他的	老的	手	;

他脸上带着友好的笑容，苍老的手中颤抖着捧着一杯欢迎的饮品;

[ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz][hæf] ['rɪzn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'lu:t] [ðə; ði] ['ɪnkʌmərz] .

and	see	his	wife	has	half	risen	behind	him	to	salute	the	incomers	.
和	看	他的	妻子	有	一半	升起	在后面	他	到	礼炮	这	外来者	.

只见他的妻子半起身子，向他身后的来人敬礼。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['wɔ:rnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [wɜ:rd] ,

Without	a	moment's	warning	,	without	a	preliminary	word	,
没有	一个	瞬间	警告	,	没有	一个	初步的	单词	,

毫无预兆，没有任何事先说明，

[hi:; hi][ɪz] [ʃɑ:t] [ded] [ænd; ənd] [fɔ:lz] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

he	is	shot	dead	and	falls	back	into	her	arms	.
他	是	射击	死的	和	瀑布	后退	进入	她	武器	.

他被枪杀，倒回了她的怀里。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nekst] [ə'seɪld] , [strɪpt] ['neɪkɪd] , [ðə; ði][goʊld] [rɪŋz] ,

She	is	next	assailed	,	stript	naked	,	the	gold	rings	,
她	是	下一个	遭受攻击	,	脱衣舞	裸	,	这	金子	戒指	,

接下来她遭到袭击，被剥光衣服，金戒指也被摘了下来。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][tɔːrn][ɔːf][baɪ][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

from	**her**	**fingers**	**torn**	**off**	**by**	**the**	**teeth**	**of**	**the**	**soldiers**	**,**
从	她	手指	撕裂	离开	经过	这	牙齿	的	这	士兵	,

她被士兵牙齿撕掉的手指，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [strʌk] [ænd; ənd] ['træmpld] [ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][left][fɔːr; fər] [ded] [ɑːn][ðə; ði]

and	**then**	**she**	**is**	**struck**	**and**	**trampled**	**on**	**till**	**she**	**is**	**left**	**for**	**dead**	**on**	**the**
和	然后	她	是	击	和	践踏	在	直到	她	是	左边	为了	死的	在	这

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

然后她遭到殴打和践踏，直到被遗弃在地上奄奄一息。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] ['æktʃuəli] [daɪz] .

and	**next**	**day**	**actually**	**dies**	**.**
和	下一个	天	实际上	死亡	.

第二天就死了。

[ɔːl][ðə; ði][ˈklænzmən][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ɑːr; ər] ['mæsəkə] , [ɔːl] [seɪv] [wʌn] ,

All	**the**	**clansmen**	**and**	**servants**	**in**	**the**	**same**	**house**	**are**	**massacred**	**,**	**all**	**save**	**one**	**,**
全部	这	氏族成员	和	仆人	在	这	相同的	房子	是	大屠杀	,	全部	节省	一	,

同一屋檐下的所有族人和仆人都被屠杀，只剩一人幸存。

[æn; ən][oʊld] [dəˈmestɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɛnəˌtʃiː] .

an	**old**	**domestic**	**and**	**a**	**sennachie**	**.**
一个	老的	国内的	和	一个	旋涡	.

一只老家畜和一只赛纳奇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**165**	**]**
[	页	-	]

[第165页]

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [θɔːts] ,

He	**has**	**been**	**unable**	**to**	**sleep**	**all**	**night**	**with**	**melancholy**	**thoughts**	**,**
他	有	到过	无法	到	睡觉	全部	夜晚	和	忧郁	想法	,

他整夜辗转反侧，难以入眠，脑海中满是忧伤的思绪。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [er] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [driːm] ,

and	**falling**	**into**	**a**	**deep**	**sleep**	**ere**	**morning**	**is**	**roused**	**by**	**a**	**horrible**	**dream**	**,**
和	坠落	进入	一个	深的	睡觉	埃雷	早晨	是	唤醒	经过	一个	可怕	梦	,

沉沉睡去，清晨却被可怕的噩梦惊醒。

[liːvz] [ðə; ði]['hæmlət] , ['dæʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , ['dɜ˞ːks][ɪn][veɪn] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ,

leaves	**the**	**hamlet**	**,**	**dashes**	**through**	**the**	**door**	**,**	**dirks**	**in**	**vain**	**striking**	**at**	**his**	**shadow**	**,**
树叶	这	村庄	,	破折号	通过	这	门	,	匕首	在	徒劳	引人注目	在	他的	阴影	,

离开村庄，冲进门，徒劳地挥舞匕首砍向自己的影子。

[ænd; ənd][hændz] ['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [plæd] ,

and	**hands**	**trying**	**in**	**vain**	**to**	**seize**	**his**	**plaid**	**,**
和	双手	尝试	在	徒劳	到	抢占	他的	格子图案	,

双手徒劳地试图抓住他的格子呢披肩，

[hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] ,

he	**runs**	**to**	**the**	**hut**	**where**	**the**	**two**	**brothers**	**are**	**lying**	**and**	**cries**	**out**	**,**
他	跑步	到	这	小屋	在哪里	这	二	兄弟	是	说谎	和	哭泣	出去	,

他跑到两兄弟躺着的小屋前，大声喊道：

[laɪk] [skriːmz] [ʌv; əv] ['bænʃi] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

like	**screams**	**of**	**Banshie**	**through**	**the**	**night**	**,**
喜欢	尖叫	的	女妖	通过	这	夜晚	,

如同夜空中女妖的尖叫，

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [waɪl] [jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz] ['məːdəd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" Is it time for you to be sleeping while your father is murdered on his
" 是 它 时间 为了 你 到 是 睡眠 尽管 你的 父亲 是 被谋杀 在 他的
[oʊn] [hɑːrθ] ?
own hearth ?
自己的 炉 ?

"难道你父亲在自家壁炉旁被谋杀的时候，你却在睡觉吗？"

" [ðeɪ] [ə'raɪz][ɪn] [heɪst] , [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
" They arise in haste , make for the mountains ,
" 他们 出现 在 匆忙 , 制作 为了 这 山脉 ,

他们匆匆起身，向山中进发，

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['diːviəs] [pæðz] [θruː] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]
and by their knowledge of the dark and devious paths through that horrible
和 经过 他们的 知识 的 这 黑暗的 和 狡猾的 路径 通过 那 可怕
['wɪldərnəs] ,
wilderness ,
荒野 ,

他们凭借对那片可怕荒野中黑暗曲折小路的了解，

[ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
are enabled to escape .
是 已启用 到 逃脱 .

能够逃脱。

[frʌm; frəm] ['evri] [haʊs] [ænd; ənd] [hʌt] [ðer; ðər] [naʊ] [raɪz] [ʃriːks] , [ʃaʊts] , [grəunz] , [ænd; ənd]
From every house and hut there now rise shrieks , shouts , groans , and
从 每一个 房子 和 小屋 那里 现在 上升 尖叫 , 喊叫 , 呻吟 , 和
['blæsfəmiːz] ,
blasphemies ,
亵渎神明 ,

现在，从每家每户、每间茅屋里都传出尖叫声、喊叫声、呻吟声和亵渎之语。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] , [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['blendɪd] ['ɪntuː]
the roar of muskets , the cries of men , women , and children blended into
这 吼 的 滑膛枪 , 这 哭泣 的 男人 , 女性 , 和 孩子们 混合 进入
[wʌn] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [hel] !
one harmony of hell !
一 和谐 的 地狱 !

枪炮的轰鸣声，男人、女人和孩子的哭喊声，混杂成一曲地狱般的乐章！

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [θɪk] , [ænd; ənd][ɪz] ['dɑːrkənɪŋ] [mɔːr] [ðə; ði][dɑːrk] ['februeri] ['mɔːrnɪŋ] .
The snow is now falling thick , and is darkening more the dark February morning .
这 雪 是 现在 坠落 厚的 , 和 是 变暗 更多的 这 黑暗的 二月 早晨 .

雪越下越大，二月清晨的黑暗也愈发浓重。

[led] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [æz; əz] [ɪf] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['lʊrɪd] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɪ'moʊniæk] ['biːɪŋ]
Led through the gloom , as if following the lurid eyes of some demoniac being
引领 通过 这 愁云 , 作为 如果 下列的 这 骇人的 眼睛 的 一些 恶魔 存在
,
,
,

在昏暗中，仿佛循着某个恶魔般诡异的眼睛，

[ðə; ði]['soʊldʒərz][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [frʌm; frəm][wʌn] ['klʌstər] [ʌv; əv]
the soldiers find their way from house to house , from one cluster of
这 士兵 寻找 他们的 方式 从 房子 到 房子 , 从 一 簇 的
['kɔtidʒz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
cottages to another ,
小屋 到 其他 ,

士兵们挨家挨户地寻找路线，从一片小屋群到另一片小屋群。

[rʌʃ] [ɪn] , [siːz] [ðer; ðər]['vɪktəms] , [dræg][ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [ded] .

rush	in	,	seize	their	victims	,	drag	them	out	,	and	shoot	them	dead	.
匆忙	在	,	抢占	他们的	受害者	,	拖	他们	出去	,	和	射击	他们	死的	.

冲进去，抓住受害者，把他们拖出来，然后开枪打死。

[ɪn] - [oʊn] ['kwɔːrtərz] [naɪn] [men] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lændlɔːrd] , [ɑːr; ər] [baʊnd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] ,

In	Glenlyon's	own	quarters	nine	men	,	including	his	own	landlord	,	are	bound	and	shot	,
在	-	自己的	四分之一	九	男人	,	包括	他的	自己的	房东	,	是	边界	和	射击	,

在格伦里昂自己的住处，包括他的房东在内的九名男子被捆绑并枪杀。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['dʒen(ə)rəl] ['hɪlz] ['pæspɔːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

one	of	them	with	General	Hill's	passport	in	his	pocket	.
一	的	他们	和	一般的	丘陵	护照	在	他的	口袋	.

其中一人口袋里装着希尔将军的护照。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] [klɪŋz] [tuː; tə] - [niːz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

A	boy	of	twelve	clings	to	Glenlyon's	knees	asking	for	mercy	and	offering	to	be	his	servant	for	life	,
一个	男生	的	十二	黏附	到	-	膝盖	问	为了	怜悯	和	提供	到	是	他的	仆人	为了	生活	,

一个十二岁的男孩紧紧抓住格伦里昂的膝盖，乞求他的怜悯，并表示愿意终生做他的仆人。

[wen] [wʌn] ['drʌmənd] [stæbd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɜːrk] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [baɪ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [glɛn'laɪən] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] .

when	one	Drummond	stabbed	him	with	his	dirk	as	he	was	uttering	a	prayer	by	which	even	Glenlyon	was	affected	.
什么时候	一	德拉蒙德	刺伤	他	和	他的	短剑	作为	他	曾是	发出声音	一个	祷告	经过	哪个	甚至	格伦里昂	曾是	做作的	.

当时德拉蒙德用匕首刺伤了他，而他正在祈祷，就连格伦里昂也受到了影响。

[æt; ət] - , [ə; eɪ] ['hæmlət] [ʌp] [ðə; ði] [glen] ,

At	Auchnain	,	a	hamlet	up	the	glen	,
在	-	,	一个	村庄	向上	这	格伦	,

在奥赫南，一个位于峡谷上方的小村庄，

['sɑːrdʒənt] ['bɑːrbər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [truːps] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [naɪn] [men] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['faɪər] ,

Sergeant	Barbour	and	his	troops	came	upon	a	party	of	nine	men	sitting	round	a	fire	,
军士	巴伯	和	他的	军队	来了	之上	一个	派对	的	九	男人	坐着	圆形的	一个	火	,

巴伯中士和他的士兵们遇到九个男人围坐在篝火旁，

[ænd; ənd] [sluː] [eɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	slew	eight	of	them	.
和	一万	八	的	他们	.

他杀死了其中八人。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɑːrbər] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːrtərd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːrt] ,

The	owner	of	the	house	in	which	Barbour	had	been	quartered	was	not	hurt	,
这	所有者	的	这	房子	在	哪个	巴伯	有	到过	四分	曾是	不是	伤害	,

巴伯被安置的那所房子的主人没有受伤。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .

and	requested	to	die	in	the	open	air	.
和	请求	到	死	在	这	打开	空气	.

并要求露天而死。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bred] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [eɪt] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , " [aɪ] [wɪl] [grænt][jʊr; jər]
" For your bread which we have ate , " said the Sergeant , " I will grant your
" 为了 你的 面包 哪个 我们 有 吃 , " 说 这 军士 , " 我 将要 授予 你的
[rɪ'kwest] .
request .
要求 .

"就凭我们吃过的面包,"中士说,"我会满足你的请求。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt] [ə'kɔːrdɪŋli] ,
" He was taken out accordingly ,
" 他 曾是 已采取 出去 因此 ,

他被按规定带走了。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['prezəntɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [plæd]
but while the soldiers were presenting their muskets he threw his plaid
但 尽管 这 士兵 是 呈现 他们的 滑膛枪 他 扔 他的 格子图案
['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
over their faces ,
超过 他们的 面孔 ,

但当士兵们展示他们的火枪时，他却把自己的格子呢披肩盖在了他们的脸上。

[broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ʌp][ðə; ði] ['væli] .
broke away and escaped up the valley .
打破 离开 和 逃脱 向上 这 谷 .

挣脱束缚，逃往山谷深处。

['θɜːrti] - [eɪt] ['pɝːsənz][ɪn][ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
Thirty - eight persons in all , including one or two women and a little boy ,
三十 - 八 人 在 全部 , 包括 一 或者 二 女性 和 一个 小的 男生 ,

总共38人，其中包括一两名妇女和一个小男孩。

[wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] , ['meni] [huː] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]
were put to death , but , besides , many who are supposed to have
是 放 到 死亡 , 但 , 除了 , 许多 WHO 是 据称 到 有
['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði][drɪfts] .
perished in the drifts .
遇难 在 这 漂移 .

有些人被处死，此外，还有许多人据说在雪崩中丧生。

[ðə; ði] ['mɜːdəəz] , ['æftər] ['mæsəkər] [ðə; ði] ['inmeits] , [set][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ɑːn]['faɪər] ; [ænd; ənd]
The murderers , after massacring the inmates , set the dwellings on fire ; and
这 杀人犯 , 后 屠杀 这 囚犯 , 放 这 住宅 在 火 ; 和
[haʊ] ['gæstli] [ænd; ənd]['lʊrɪd] ,
how ghastly and lurid ,
如何 阴森 和 骇人的 ,

凶手们屠杀了所有住户后，放火焚烧了房屋；多么可怕、多么骇人听闻啊！

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ʌp][ðə; ði][glen] ,
especially to those who had escaped up the glen ,
尤其 到 那些 WHO 有 逃脱 向上 这 格伦 ,

尤其是对那些逃到山谷深处的人来说，

[pər'hæps][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðoʊz] ['maʊntnz] [kɔːld] [ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] ,
perhaps as far as those mountains called the Three Sisters ,
也许 作为 远的 作为 那些 山脉 称为 这 三 姐妹 ,

或许远至被称为三姐妹峰的那些山脉，

[baʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] [snoʊ] ,
bound to - day together by a band of virgin snow ,
边界 到 - 天 一起 经过 一个 乐队 的 处女 雪 ,

今天，它们被一层皑皑白雪紧紧地联系在一起。

[mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ˈflæʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv]

must	have	seemed	the	effect	of	the	flames	flashing	against	the	white	of
必须	有	似乎	这	影响	的	这	火焰	闪烁	反对	这	白色的	的

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

火焰在雪白的山峦映衬下，一定呈现出这样的景象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [wɜːr; wər] [fed] [ænd; ənd] [ˈfætnd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	which	they	knew	were	fed	and	fattened	by	the	blood	of	their
和	哪个	他们	知道	是	美联储	和	肥胖的	经过	这	血	的	他们的

[ˈkɪndrəd] !

kindred	!
亲属	!

他们明知这些动物是用自己同胞的鲜血喂养和养肥的!

[ˈmeni] [fled] [hæf] [ˈneɪkɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd] [θruː] [prəˈfaʊnd] [riθs] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

Many	fled	half	naked	into	the	storm	,	and	through	profound	wreaths	of	snow	,
许多	逃亡	一半	裸	进入	这	风暴	,	和	通过	深刻的	花圈	的	雪	,

许多人半裸着身子逃入暴风雪中，穿过厚厚的积雪。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ˈsævɪdʒ] [ˈpresəpɪsiz] , [riːtʃt] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [ˈseɪfti] .

and	over	savage	precipices	,	reached	places	of	safety	.
和	超过	野蛮的	悬崖	,	达到	地方	的	安全	.

他们翻越险峻的悬崖，到达了安全的地方。

[ðə; ði] [snoʊ] [naʊ] [əˈveɪls] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [sɪns] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	snow	now	avails	more	to	save	than	to	destroy	since	on	account	of	it	,
这	雪	现在	可用性	更多的	到	节省	比	到	破坏	自从	在	帐户	的	它	,

如今，雪的作用更多在于保护而非破坏，因为正因为如此，

[ˈhæmɪltən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [men][wʌz; wəz][tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈpaːsiz] [θruː]

Hamilton	with	his	400	men	was	too	late	to	stop	the	eastern	passes	through
汉密尔顿	和	他的	-	男人	曾是	也	晚的	到	停止	这	东	通过	通过

[wɪtʃ] [ˈmeni] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪˈskeɪp] .

which	many	made	their	escape	.
哪个	许多	制成	他们的	逃脱	.

汉密尔顿率领 400 人撤退太迟，未能阻止东部隘口的入侵，许多人由此逃脱。

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [ʌp][ɪn][taɪm] [ˈevri] [soʊl][hæd; həd] [ˈperɪʃt] .

Had	he	come	up	in	time	every	soul	had	perished	.
有	他	来	向上	在	时间	每一个	灵魂	有	遇难	.

如果他及时赶到，所有人都已经遇难了。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][məkˈdɑːn(ə)ld][əˈlaɪv][ɪn][ðə; ði][glen]

When	he	arrived	at	eleven	there	was	not	a	Macdonald	alive	in	the	glen
什么时候	他	到达的	在	十一	那里	曾是	不是	一个	麦克唐纳	活	在	这	格伦

[ɪkˈsept] [wʌn][oʊld][mæn][ʌv; əv] [ˈeɪti] ,

except	one	old	man	of	eighty	,
除了	一	老的	男人	的	八十	,

他十一点到达时，山谷里已经没有一个麦克唐纳家族的人活着了，只有一个八十岁的老人。

[huːz] [wɜːrm] - [laɪk] [raɪðɪŋz] [pruːv] [hɪm; ɪm] [stɪl] [əˈlaɪv] —

whose	worm	-	like	writhings	prove	him	still	alive	—
谁	蠕虫	-	喜欢	扭动	证明	他	仍然	活	—

他蠕动的身躯证明他还活着——

[wʌn][stæb] , [wʌn][groʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trəˈmendəs] [diːd]

One	stab	,	one	groan	,	and	the	tremendous	deed
一	刺	,	一	呻吟	,	和	这	巨大的	契据

一刀，一声呻吟，以及这惊人的壮举

[ʌv; əv] ['mæsəkər] [ɪz] [dʌn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hiːθ]
Of **massacre** **is** **done** **,** **at** **which** **the** **heath**
的 屠杀 是 完毕 , 在 哪个 这 希思

屠杀已经发生，荒野

[wɪtʃ] [weɪvz] [ɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['haɪlənd] [hɪlz] [ʃæl; ʃəl] [blʌʃ] ,
Which **waves** **o'er** **all** **the** **Highland** **hills** **shall** **blush** **,**
哪个 波浪 超过 全部 这 高地 丘陵 将 脸红 ,

哪朵波浪将染红高地群山?

[ænd; ənd] ['tɔrənts] [weɪl] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] , ['goʊsts] [ʃæl; ʃəl] [ʃriːk] ,
And **torrents** **wail** **for** **ages** **,** **ghosts** **shall** **shriek** **,**
和 种子 哀号 为了 年龄 , 鬼魂 将 尖叫 ,

洪流将哀嚎永世，鬼魂将发出凄厉的尖叫。

[hel] ['tremb(ə)l] [θruː] [ɪts] ['deɪlɪs] [depθs] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
Hell **tremble** **through** **its** **dayless** **depths** **,** **and** **Heaven**
地狱 颤抖 通过 它是 无日 深度 , 和 天堂

地狱在无尽的深渊中颤抖，天堂

[wiːp] , [ænd; ənd] [waɪl] ['wiːpɪŋ] [græsp] [ɪts] ['θʌndərboʊlt] .
Weep **,** **and** **while** **weeping** **grasp** **its** **thunderbolts** **.**
哭泣 , 和 尽管 哭泣 抓牢 它是 雷电 .

哭泣吧，在哭泣的同时，紧紧抓住它的雷霆。

[bɪ'wer] - [blʌd] [æt; ət] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɑːrmd] !
Beware **Glenlyon's** **blood** **at** **you** **they're** **armed** **!**
提防 - 血 在 你 它们是 武装 !

小心格伦里昂的血债，他们已经武装起来了!

[bɪ'wer] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [glɛn'koʊ] !
Beware **the** **curse** **of** **God** **and** **of** **Glencoe** **!**
提防 这 诅咒 的 上帝 和 的 格伦科 !

小心上帝的诅咒和格伦科的诅咒!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **166** **]**
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [læst] [laɪn] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɔːri] [toʊld] [baɪ] ['stjuːət; 'stju-] [ʌv; əv] [gɑːrθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] "
The **allusion** **in** **this** **last** **line** **is** **to** **a** **story** **told** **by** **Stewart** **of** **Garth** **in** **his** **"**
这 典故 在 这 最后的 线 是 到 一个 故事 讲述 经过 斯图尔特 的 加思 在 他的 "
['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['redʒɪmənts] ,
History **of** **the** **Highland** **Regiments** **,**
历史 的 这 高地 军团 ,

最后一句所引用的是加思的斯图尔特在他的《高地军团史》中讲述的一个故事。

" [ænd; ənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bæləd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['poʊət] , [biː] . ['sɪmənz] , [æn; ən] ['aɪrɪʃmən]
" **and** **on** **which** **a** **ballad** **by** **a** **deceased** **poet** **,** **B** **.** **Symmons** **,** **an** **Irishman**
" 和 在 哪个 一个 民谣 经过 一个 死者 诗人 , B . 西蒙斯 , 一个 爱尔兰人
[ʌv; əv] [greɪt] ['dʒiːniəs] ,
of **great** **genius** **,**
的 伟大的 天才 ,

"其中一首民谣出自已故诗人B·西蒙斯之手，他是一位才华横溢的爱尔兰诗人，

[wʌz; wəz] ['faʊndɪd] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .
was **founded** **,** **and** **appeared** **originally** **in** **Blackwood's** **Magazine** **.**
曾是 创立 , 和 出现 起初 在 黑木 杂志 .

创办于《布莱克伍德杂志》，最初发表于该杂志。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['ɑːfɪsər] , ['kɜːrn(ə)l] ['kæmbl] [ʌv; əv][glɛn'laɪən] ,

There	was	a	brave	officer	,	Colonel	Campbell	of	Glenlyon	,
那里	曾是	一个	勇敢的	官	,	上校	坎贝尔	的	格伦里昂	,

有一位勇敢的军官，格伦里昂的坎贝尔上校，

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiən] [huː] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] ['kæmbl] [neɪm] [ænd; ənd]['hjuːmən]

the	grandson	of	the	ruffian	who	disgraced	the	Campbell	name	and	human
这	孙子	的	这	痞子	WHO	蒙羞的	这	坎贝尔	姓名	和	人类

['neɪtʃər][æt; ət][glɛn'koʊ] .

nature	at	Glencoe	.
自然	在	格伦科	.

他是那个在格伦科玷污坎贝尔家族名誉和人性的恶棍的孙子。

[ə; eɪ] [kɜːrs] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][rest][ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli] ,

A	curse	was	supposed	to	rest	upon	the	family	,
一个	诅咒	曾是	据称	到	休息	之上	这	家庭	,

据说这个家族受到了诅咒。

[ænd; ənd][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][glɛn'laɪən] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ruːd][baɪ]['ruːd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]

and	the	lands	of	Glenlyon	departed	rood	by	rood	from	his	descendants
和	这	土地	的	格伦里昂	已离开	rood	经过	rood	从	他的	后代

.

:

.

格伦里昂的土地也一分一分地从他的后代手中流失了。

[ðə; ði] ['grænsʌn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['paɪəs] ['mʌðər] , ['entərd] [ðə; ði]['ɑːrmi] ,

The	grandson	,	however	,	was	brought	up	by	a	pious	mother	,	entered	the	army	,
这	孙子	,	然而	,	曾是	带来	向上	经过	一个	虔诚的	母亲	,	进入	这	军队	,

然而，孙子由一位虔诚的母亲抚养长大，后来参了军。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['ɑːfɪsər] .

and	became	a	prosperous	officer	.
和	成为	一个	繁荣	官	.

并成为了一名成功的军官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn]['kænədə] [wen] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['sɜːrkəmstæns]

He	was	pursuing	his	profession	in	Canada	when	a	romantic	circumstance
他	曾是	追求	他的	职业	在	加拿大	什么时候	一个	浪漫的	环境

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

他在加拿大从事专业工作期间，遇到了一位恋人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['rɔnəld] [bler] , [ə; eɪ]['praɪvət][ʌv; əv] ['eksələnt] ['kærəktər] [ænd; ənd] [truː]

A	young	man	named	Ronald	Blair	,	a	private	of	excellent	character	and	true
一个	年轻的	男人	命名	罗纳德	布莱尔	,	一个	私人的	的	出色的	特点	和	真的

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

一位名叫罗纳德·布莱尔的年轻人，是一位品行优良、英勇无畏的士兵，

[wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æz; əz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɑːn][æn; ən]['aʊtpoʊst] .

was	stationed	as	a	sentinel	on	an	outpost	.
曾是	驻	作为	一个	哨兵	在	一个	前哨	.

被派驻到前哨担任哨兵。

[hiː; hi] [lʌvd] [æn; ən] ['ɪndiən] [meɪd] [huː] [keɪm] [iːv] ['æftər] [iːv] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [poʊst]

He	loved	an	Indian	maid	who	came	eve	after	eve	to	meet	him	at	his	post
他	喜爱	一个	印度	女佣	WHO	来了	前夕	后	前夕	到	见面	他	在	他的	邮政

,

,

,

他爱上了一位印度女佣，她每晚都到他工作的地方来见他。

['stɪrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] ['lɔːrəns] [hɜːr; hər] ['loʊnli] [kə'nuː] .

steering	up	the	St	Lawrence	her	lonely	canoe	.
转向	向上	这	英石	劳伦斯	她	孤独	独木舟	.

她独自一人划着独木舟沿圣劳伦斯河逆流而上。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [stɔːrm] [reɪdʒd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] [hɜːr; hər]

One	night	as	she	left	him	a	storm	raged	on	the	waters	and	exposed	her
一	夜晚	作为	她	左边	他	一个	风暴	愤怒	在	这	水	和	裸露	她

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɑːrk] [tuː; tə] ['ɪmɪnənt] ['dʒepərdi] .

and	her	bark	to	imminent	jeopardy	.
和	她	吠	到	迫在眉睫	危险边缘	.

一天晚上，当她离开他时，海面上狂风暴雨，她和她的小船都面临着迫在眉睫的危险。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [neɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [help] .

She	shrieked	out	her	lover's	name	,	and	called	for	help	.
她	尖叫	出去	她	恋人的	姓名	,	和	称为	为了	帮助	.

她尖叫着喊出爱人的名字，并呼救。

[ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv] ['swɔmpt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

The	waves	have	swamped	her	little	boat	,
这	波浪	有	淹没	她	小的	船	,

海浪淹没了她的小船，

[ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

She	sinks	before	his	eye	,
她	水槽	前	他的	眼睛	,

她在他眼前沉了下去，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [poʊst] ,

And	he	must	keep	his	dangerous	post	,
和	他	必须	保持	他的	危险的	邮政	,

他必须坚守这个危险的岗位。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [daɪ] .

And	leave	her	there	to	die	.
和	离开	她	那里	到	死	.

然后把她留在那里等死。

[wʌn] ['moʊmənts] ['dredf(ə)l] [straɪf] — [lʌv] [wɪnz] ,

One	moment's	dreadful	strife	—	love	wins	,
一	瞬间	可怕	冲突	—	爱	胜利	,

一时的可怕冲突——爱战胜了一切。

[hiː; hi] [plʌndʒz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

He	plunges	in	the	water	,
他	暴跌	在	这	水	,

他纵身跃入水中，

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [stroʊks] [ɑːr; ər] [staʊt] ,

The	moon	is	out	,	his	strokes	are	stout	,
这	月亮	是	出去	,	他的	笔画	是	肥硕	,

月亮出来了，他的笔触有力。

[ðə; ði] ['swɪmərz] [ɑ:rm][hæz; həz] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

The	swimmer's	arm	has	caught	her	,
这	游泳运动员的	手臂	有	捕捉	她	,

游泳运动员的手臂抓住了她。

[ænd; ənd] [bæk] [hi:; hi] [berz] [wɪð; wɪθ] ['gæspɪŋ] [hɑ:rt]

And	back	he	bears	with	gasping	heart
和	后退	他	熊	和	喘息	心

他带着喘息的心背了回去

[ðə; ði] ['fɔrəsts] ['mætʃləs] ['dɔ:tər] .

The	forest's	matchless	daughter	.
这	森林的	无比	女儿	.

森林中无与伦比的女儿。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [pæs] [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz][poʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Meanwhile	the	picket	pass	and	find	his	post	deserted	,	and	,	of	course	,
同时	这	纠察	经过	和	寻找	他的	邮政	荒凉的	,	和	,	的	课程	,

[hɪz; ɪz][laɪf] ['fɔ:fitid] .

his	life	forfeited	.
他的	生活	丧失	.

与此同时，哨兵经过时发现他的岗位已经空无一人，当然，他的生命也因此丧失了。

[hi:; hi][ɪz] [kən'demd] [tu:; tə][daɪ] , [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['kæmbl] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ˌsu:pərɪn'tend]

He	is	condemned	to	die	,	and	Colonel	Campbell	is	appointed	to	superintend
他	是	谴责	到	死	,	和	上校	坎贝尔	是	任命	到	督

[hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

his	execution	.
他的	执行	.

他被判处死刑，坎贝尔上校被任命负责监督他的行刑。

[ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][træn'spaɪər] .

The	circumstances	transpire	.
这	情况	发散	.

事情就这样发生了。

[ə; eɪ] [rɪ'pri:v] [ɪz][sent][baɪ][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər][wɪð; wɪθ]['si:krət]['ɔ:rdərz] , [haʊ'evər] ,

A	reprieve	is	sent	by	the	commanding	officer	with	secret	orders	,	however	,
一个	缓刑	是	发送	经过	这	指挥	官	和	秘密	订单	,	然而	,

然而，指挥官秘密下达了一份暂缓执行令。

[ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [bi:; bi] [pʊʃt] [ɑ:n][tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][læst] ,

that	the	sentence	be	pushed	on	to	all	but	the	last	,
那	这	句子	是	推动	在	到	全部	但	这	最后的	,

除了最后一个人之外，所有人都要接受判决。

[ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [prerz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [fɪ'leɪ] [baʊnd]

and	not	till	the	prisoner's	prayers	are	over	,	and	the	death	fillet	bound
和	不是	直到	这	囚犯的	祈祷	是	超过	,	和	这	死亡	鱼片	边界

,

,

,

直到囚犯的祈祷结束，死刑的束发带系好，

[ɪz][ðə; ði]['pɑ:rd(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] .

is	the	pardon	to	be	produced	.
是	这	赦免	到	是	生产	.

需要出示的赦免令。

[ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [keɪm] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn]

The	morrow	came	,	the	evening	sun
这	明天	来了	,	这	晚上	太阳

第二天早晨，夕阳西下。

[wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [red] [ænd; ənd][koʊld] ,
Was **sinking** **red** **and** **cold** **,**
曾是 下沉 红色的 和 寒冷的 ,

脸色通红，冰冷刺骨。

[wen] ['rɔnəld] [bler] [ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm][kæmp]
When **Ronald** **Blair** **a** **league** **from** **camp**
什么时候 罗纳德 布莱尔 一个 联盟 从 营

当罗纳德·布莱尔离营地还有一线队的时候

[wʌz; wəz][led] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][boʊld] ,
Was **led** **erect** **and** **bold** **,**
曾是 引领 直立 和 大胆的 ,

被带领得笔直而勇敢，

[tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [deθ] , [waɪl] [loʊ]
To **die** **a** **soldier's** **death** **,** **while** **low**
到 死 一个 士兵的 死亡 , 尽管 低的

以士兵的身份死去，即使身处低谷

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [drʌm] [wʌz; wəz] [roʊld] .
The **funeral** **drum** **was** **rolled** **.**
这 葬礼 鼓 曾是 滚动 .

葬礼的鼓声响起。

[ðə; ði] [ˌməskə'tiːrz] [æd'væns] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['sɪgnəl] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ʃuːt] , ['kæmbl]
The **musketeers** **advance** **to** **ask** **the** **signal** **when** **they** **are** **to** **shoot** **,** **Campbell**
这 火枪手 进步 到 问 这 信号 什么时候 他们 是 到 射击 , 坎贝尔
[telz] [ðem; ðəm] ,
tells **them** **,**
讲述 他们 ,

坎贝尔告诉火枪手们，他们上前询问何时开火的信号。

" [rɪ'zɜːrv] [jʊr; jər]['faɪər] [tɪl] [aɪ] [prə'duːs] [ðɪs] [bluː] ['hæŋkərtʃɪf] .
" **Reserve** **your** **fire** **till** **I** **produce** **this** **blue** **handkerchief** **.**
" 预订 你的 火 直到 我 生产 这 蓝色的 手帕 .

“等我拿出这条蓝色手帕后，再开火。”

" [ðə; ði] [prer] [ɪz] [sed] , [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [baʊnd] , [ðə; ði] [duːmd] ['soʊldʒər] [niːl] .
" **The** **prayer** **is** **said** **,** **the** **eyes** **are** **bound** **,** **the** **doomed** **soldier** **kneels** **.**
" 这 祷告 是 说 , 这 眼睛 是 边界 , 这 注定失败 士兵 跪着 .

“祈祷已完成，双眼被蒙住，注定要死去的士兵跪下。”

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
There **is** **such** **a** **silence** **that** **a** **tear** **might** **have** **been** **heard** **falling** **to** **the**
那里 是 这样的 一个 沉默 那 一个 撕 可能 有 到过 听到 坠落 到 这
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

周围一片寂静，仿佛连眼泪落在地上的声音都能听见。

['kæmbəlz] [hɑːrt] [biːts] [haɪ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
Campbell's **heart** **beats** **high** **with** **joy** **and** **fear** **to** **think** **that** **by** **drawing** **out** **the**
坎贝尔 心 节拍 高的 和 喜悦 和 害怕 到 思考 那 经过 绘画 出去 这
['pɑːrd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][tɜːrn] [dɪ'sper] ['ɪntuː] [dɪ'laɪt] .
pardon **in** **his** **pocket** **he** **is** **to** **turn** **despair** **into** **delight** **.**
赦免 在 他的 口袋 他 是 到 转动 绝望 进入 喜 .

坎贝尔心中既充满喜悦又充满恐惧，他想到，只要从口袋里掏出赦免令，就能将绝望变成喜悦。

[hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'priːv] , [ænd; ənd] [ðen] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː]

He	keeps	his	hand	a	moment	longer	on	the	reprieve	,	and	then	draws	it
他	保持	他的	手	一个	片刻	更长	在	这	缓刑	,	和	然后	平局	它

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

他把手放在缓刑处又停留了一会儿，然后才把手抽了出来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [druː] — [oʊ][gɑːd] , [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ; [ðə; ði]['soʊldʒərz]['faɪər] , ['rɔnəld] [bler]

but	with	it	drew	—	O	God	,	the	handkerchief	;	the	soldiers	fire	,	Ronald	Blair
但	和	它	画	—	哦	上帝	,	这	手帕	;	这	士兵	火	,	罗纳德	布莱尔

[fɔːlz] ,

falls	,
瀑布	,

但随之而来的是——哦，上帝，手帕；士兵开火，罗纳德·布莱尔倒下了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɪndiən] [meɪd][ɪz][faʊnd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] ['bɑːdi][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd]

and	his	Indian	maid	is	found	clasping	his	dead	body	to	her	breast	and
和	他的	印度	女佣	是	成立	紧握	他的	死的	身体	到	她	胸部	和

['daɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

dying	by	his	side	,
垂死	经过	他的	边	,

他的印度女仆被发现紧紧抱着他的尸体，死在他身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frenzid] ['kɜːrn(ə)l][iks'kleimz] — " [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [glɛn'koʊ]

and	the	frenzied	Colonel	exclaims	—	"	The	Curse	of	Heaven	and	of	Glencoe
和	这	丧心病狂	上校	惊呼	—	"	这	诅咒	的	天堂	和	的	格伦科

[ɪz] [hɪr] .

is	here	.
是	这里	.

疯狂的上校喊道："上天和格伦科的诅咒来了。"

" [ðə; ði] [truːps] [left][ðə; ði][glen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] ['buːti] — - [kaɪn] , - ['pəuniz] , [ænd; ənd]

"	The	troops	left	the	glen	with	a	vast	booty	—	900	kine	,	200	ponies	,	and
"	这	军队	左边	这	格伦	和	一个	广阔的	赃物	—	-	牛	,	-	小马	,	和

['meni] [ʃiːp] [ænd; ənd][goʊts] .

many	sheep	and	goats	.
许多	羊	和	山羊	.

"部队离开山谷时带走了大量的战利品——900头母牛、200匹小马，以及许多绵羊和山羊。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðə; ði][mək'dɑːnəldz] [krept]

When	they	had	departed	the	Macdonalds	crept
什么时候	他们	有	已离开	这	麦当劳	悄悄地爬

他们离开后，麦克唐纳一家悄悄地溜走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ləːkiŋ] ['pleɪsɪz] , [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [kə'lektɪd] [ðə; ði] [skɔːrtʃt]

from	their	lurking	places	,	went	back	to	the	spot	,	collected	the	scorched
从	他们的	潜伏	地方	,	去	后退	到	这	点	,	集	这	烧焦的

['kɑːkəsɪz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,

carcasses	from	among	the	ruins	,
尸体	从	之中	这	废墟	,

它们从藏身之处返回原地，从废墟中收集起烧焦的动物尸体。

[ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

and	buried	them	there	.
和	埋葬	他们	那里	.

然后把它们埋在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][klæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

It	is	said	that	the	Bard	of	the	Clan	took	his	place	on	a	rock	opposite	the
它	是	说	那	这	诗人	的	这	氏族	采取	他的	地方	在	一个	岩石	对面的	这

[siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsəkər] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ][lə'ment]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['slɔːtəd] ['kɪnzmən]

scene	of	the	massacre	and	poured	out	a	lament	over	his	slaughtered	kinsmen
场景	的	这	屠杀	和	倾倒	出去	一个	哀叹	超过	他的	屠杀	亲属

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['desələt] [d'welɪŋz] .

and	their	desolate	dwellings	.
和	他们的	荒凉	住宅	.

据说，氏族吟游诗人站在屠杀现场对面的一块岩石上，为他被屠杀的亲人和他们荒凉的家园倾诉哀悼。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔsiən] .

The	subject	had	been	worthy	of	an	Ossian	.
这	主题	有	到过	值得	的	一个	奥西安	.

这事儿堪称奥西恩人该有的样子。

[ðə; ði] [siːn] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] .

The	scene	there	is	now	changed	.
这	场景	那里	是	现在	已更改	.

那里的景象已经发生了变化。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr] [tuː] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [wer] [smoʊkt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['hæpi] [hɑːθs] .

A	house	or	two	only	remains	where	smoked	hundreds	of	happy	hearths	.
一个	房子	或者	二	仅有的	遗迹	在哪里	熏制	数百	的	快乐的	壁炉	.

曾经数百个温馨的炉火旁，如今只剩下一两栋房子了。

[ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['mɜːrtl] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði]['waɪndz] ,

The	thistle	and	the	wild	myrtle	shake	their	heads	in	the	winds	,
这	蓟	和	这	荒野	桃金娘	摇	他们的	头部	在	这	风	,

蓟和野桃金娘在风中摇曳着头颅。

[ænd; ənd] ['ʌtər] [ðer; ðər] [loʊ] ['mɒnədi] [wɪtʃ] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ɪz] [sweld] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs]

and	utter	their	low	monody	which	mingles	with	,	and	is	swelled	by	the	voice
和	说出	他们的	低的	单声部	哪个	混合	和	,	和	是	肿胀	经过	这	嗓音

[ʌv; əv][ðə; ði]['koʊnə] ,

of	the	Cona	,
的	这	科纳	,

他们发出低沉的单调歌声，与科纳人的声音交织在一起，并被科纳人的声音所增强。

[ɔːl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [mɔːrn] ['oʊvər][kraɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'naʊns] [fɔːr; fər] [duːm] .

all	seeming	to	mourn	over	crime	,	and	to	pronounce	for	doom	.
全部	似乎	到	哀悼	超过	犯罪	,	和	到	发音	为了	厄运	.

似乎所有人都在为犯罪而哀悼，并预言厄运降临。

[jet] [let]['aʊər; ɑːr][kən'kluːʒ(ə)n][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi]

Yet	let	our	conclusion	be	that	of	the	Judge	of	the	earth	Himself	when	he
然而	让	我们的	结论	是	那	的	这	法官	的	这	地球	他本人	什么时候	他

[sez] ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] ,

says	vengeance	is	mine	,
说道	复仇	是	矿	,

然而，让我们以全地的审判者自己的结论来作证，正如他所说："伸冤在我。"

[aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [huː] ['mɪksɪz]['mɜːrsi][wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] ,

I	will	repay	,	saith	the	Lord	,	and	who	mixes	mercy	with	judgment	,
我	将要	偿还	,	赛斯说	这	主	,	和	WHO	混合	怜悯	和	判断	,

耶和华说："我必报应。"祂既施行怜悯，也施行审判。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ðɪ] [ræθ] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm][ɪn]['pɑːrd(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]

and	makes	the	wrath	of	man	to	praise	him	in	pardon	as	well	as	by
和	制作	这	愤怒	的	男人	到	称赞	他	在	赦免	作为	出色地	作为	经过

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

并使人的愤怒在赦免和惩罚中都得到赞扬。

[jet] [ðɪs] [stuː'pendəs] [kraɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [pæs] ['hoʊlli] [ʌn'pʌnɪʃt] .

Yet	this	stupendous	crime	was	not	to	pass	wholly	unpunished	.
然而	这	惊人的	犯罪	曾是	不是	到	经过	完全	未受惩罚	.

然而，这起骇人听闻的罪行并没有完全逍遥法外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] [er] [ɪts] [pə'tikuːləz] [ænd; ənd] [ˌægrə'veɪʃənz] [wɜːr; wər] ['fʊli]

It	was	a	considerable	time	ere	its	particulars	and	aggravations	were	fully
它	曾是	一个	大量	时间	埃雷	它是	细节	和	加重	是	完全

[noʊn] .

known	.
已知	.

过了相当长一段时间，事件的细节和严重程度才完全明了。

[kən'siːv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'troʊʃəs] ['mæsəkər] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [naʊ] !

Conceive	such	an	atrocious	massacre	perpetrated	now	!
构想	这样的	一个	极其恶劣	屠杀	实施	现在	!

试想一下，如果现在发生如此骇人听闻的大屠杀会是什么样子！

[ɪn] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [deɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['vendʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

In	less	than	seven	days	there	would	be	a	cry	of	vengeance	from	the
在	较少的	比	七	天	那里	会	是	一个	哭	的	复仇	从	这

['lændz] [end][tuː; tə] ['keiθnes] .

Land's	End	to	Caithness	.
土地的	结尾	到	凯斯内斯	.

不到七天，从兰兹角到凯斯内斯，就会响起复仇的呐喊。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [dɪ'mændz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɜːdəəz] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ]

Within	a	fortnight	demands	for	the	blood	of	the	murderers	would	be	coming
之内	一个	两星期	需求	为了	这	血	的	这	杀人犯	会	是	未来

[ɪn][frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] .

in	from	every	part	of	the	British	dominions	.
在	从	每一个	部分	的	这	英国	领地	.

不到两周，英国各地就会传来要求处死凶手的呼声。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ðɪ] ['rɪŋliːdər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd] , [kən'demd] , [ænd; ənd] [hæŋd] ,

In	a	month	the	ringleaders	would	have	been	tried	,	condemned	,	and	hanged	,
在	一个	月	这	头目	会	有	到过	尝试	,	谴责	,	和	绞刑	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] [bruːs] ,

and	even	Mr	Bruce	,
和	甚至	先生	布鲁斯	,

一个月内，主谋们就会被审判、定罪并处以绞刑，甚至布鲁斯先生也会如此。

[ðə; ðɪ] [leɪt] ['liːniənt] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'priːv] [wʌn][ʌv; əv]

the	late	lenient	Secretary	of	State	,	would	not	venture	to	reprieve	one	of
这	晚的	宽容	秘书	的	状态	,	会	不是	风险投资	到	缓刑	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

已故的宽容的国务卿也不敢冒险赦免他们中的任何一人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ðen] .

It	was	different	then	.
它	曾是	不同的	然后	.

那时情况不一样。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['miːgər] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

Not	a	word	of	it	appeared	in	the	meagre	newspapers	of	that	day	.
不是	一个	单词	的	它	出现	在	这	微薄	报纸	的	那	天	.

当时寥寥无几的报纸上，对此事只字未提。

['floʊtɪŋ] ['ruːmər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] , [ɪn] ['meni] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnts] , [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] ,

Floating	rumours	there	were	,	but	they	were	all	,	in	many	particular	points	,	wide	of	the	mark	,
漂浮的	谣言	那里	是	,	但	他们	是	全部	,	在	许多	特别的	积分	,	宽的	的	这	标记	,

虽然有一些传言流传开来，但这些传言在很多方面都与事实不符。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [kən'denst] ['ɪntuː][ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [teɪl] [wɪtʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli]['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] .

and	it	was	long	ere	the	particulars	condensed	into	the	tragic	and	terrible	tale	which	is	certainly	stranger	than	fiction	.
和	它	曾是	长的	埃雷	这	细节	浓缩版	进入	这	悲惨	和	糟糕的	故事	哪个	是	当然	陌生人	比	小说	.

过了很久，各种细节才被浓缩成一个悲惨而可怕的故事，这个故事肯定比小说更离奇。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ðen] [felt] [ɪn] ['haɪləndz] [fjuːd] , [ænd; ənd][æz; əz] [mə'kɔːli] ['truːli] [sez]

Very	little	interest	was	then	felt	in	Highlands	feuds	,	and	as	Macaulay	truly	says
非常	小的	兴趣	曾是	然后	毛毡	在	高地	世仇	,	和	作为	麦考利	真的	说道

,

,

,

当时人们对高地世仇几乎不感兴趣，正如麦考利所说，

" [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndənər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ['æpɪn] [wʌz; wəz] [wʌt] - [ɔːr]['bɔːrnɪˌoʊ][ɪz][tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

"	To	the	Londoner	of	those	days	Appin	was	what	Caffrarra	or	Borneo	is	to	us	.
"	到	这	伦敦人	的	那些	天	阿平	曾是	什么	-	或者	婆罗洲	是	到	我们	.

“对于当时的伦敦人来说，阿平之于我们，就像卡弗拉拉或婆罗洲之于我们一样。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [muːvd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['haɪlənd] [θiːvz] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [kɪld] ,

He	was	not	more	moved	by	hearing	that	some	Highland	thieves	had	been	surprised	and	killed	,
他	曾是	不是	更多的	已搬	经过	听力	那	一些	高地	窃贼	有	到过	惊讶	和	被杀	,

听说一些高地盗贼被突袭击毙，他并没有感到更加难过。

[ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər][baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] - ['kæt(ə)l] - ['stiːlərz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] ,

than	we	are	by	hearing	that	a	band	of	Amakosah	cattle	-	stealers	had	been	cut	off	,
比	我们	是	经过	听力	那	一个	乐队	的	-	牛	-	窃贼	有	到过	切	离开	,

我们听到阿玛科萨一伙偷牛贼被截断的消息后，比我们预想的还要高兴。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['melei] ['paiərits][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] .

or	that	a	barkful	of	Malay	pirates	had	been	sunk	.
或者	那	一个	-	的	马来语	海盗	有	到过	沉没	.

或者说，一艘满载马来海盗的船被击沉了。

" ['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][dɑ:rk] [tru:θ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɔ:bd] [ɪt'self]['ɪntu:] [ðæt] [blʌd] -

"	Gradually	,	however	,	the	dark	truth	came	out	,	and	orbed	itself	into	that	blood	-
"	逐步地	,	然而	,	这	黑暗的	真相	来了	出去	,	和	奥贝德	本身	进入	那	血	-

[red] ['ju:nəti][ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,

red	unity	of	horror	,
红色的	统一	的	恐怖	,

然而，渐渐地，黑暗的真相浮出水面，融入了那血红的恐怖整体之中。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [meɪd] [ðə; ði]['fɜ:məst] [nə:vs] [tu:; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['staʊtɪst] [ni:z]

which	has	since	made	the	firmest	nerves	to	tremble	,	and	the	stoutest	knees
哪个	有	自从	制成	这	最坚固	神经	到	颤抖	,	和	这	最粗壮的	膝盖

[tu:; tə] [ʃeɪk] ,

to	shake	,
到	摇	,

它令最坚强的神经都颤抖，最强壮的双腿也发软。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['hɔ:ntɪd] [dri:mz] , [ɪn'spaɪərd]['poʊətri] , [kri'eɪtɪd] [nu:] [ænd; ənd] ['gæstli] [ʃeɪps] [ʌv; əv]

which	has	haunted	dreams	,	inspired	poetry	,	created	new	and	ghastly	shapes	of
哪个	有	闹鬼的	梦境	,	灵感	诗	,	创建	新的	和	阴森	形状	的

[ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['i:v(ə)n] [jet] ,

superstition	,	and	which	,	even	yet	,
迷信	,	和	哪个	,	甚至	然而	,

它萦绕于梦境，激发诗歌创作，催生出新的、可怕的迷信形式，而且，即便至今，

[æz; əz][ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['trævələr] [ɪz] ['plɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:təm]

as	the	solitary	traveller	is	plodding	his	way	amidst	the	shadows	of	an	autumn
作为	这	孤	游客	是	缓慢地	他的	方式	在……之中	这	阴影	的	一个	秋天

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

孤独的旅人正艰难地在秋日傍晚的阴影中前行。

[ɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [stɑ:rz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] , [kæn; kən] [drentʃ] [ðə; ði][skɪn][ænd; ənd]

or	under	the	shivering	stars	of	a	winter	night	,	can	drench	the	skin	and
或者	在下面	这	瑟瑟发抖	明星	的	一个	冬天	夜晚	,	能	淋	这	皮肤	和

['kɜ:rd(ə)l][ðə; ði] [blʌd] .

curdle	the	blood	.
凝固	这	血	.

或在寒冷的冬夜星空下，能浸透皮肤，使血液凝固。

[noʊ] ['wʌndər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi][felt] , [ɪn][ðer; ðər]['daɪər] [ɪk'spɪriəns] ['æftərwərdz]

No	wonder	though	the	actors	in	the	tragedy	felt	,	in	their	dire	experience	afterwards
不	想知道	尽管	这	演员	在	这	悲剧	毛毡	,	在	他们的	可怕的	经验	然后

,

,

,

难怪这场悲剧中的演员们在事后的惨痛经历中会感到如此痛苦。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][kraɪm] [di'zɔlvz] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] ;

that	the	infatuation	of	crime	dissolves	the	moment	it	is	perpetrated	;
那	这	痴情	的	犯罪	溶解	这	片刻	它	是	实施	;

对犯罪的迷恋在犯罪行为发生的那一刻就消失了；

[ðæt] [ˌbrɛd'ɔ:lbən] [sɔ:t] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] - [tu:; tə][geɪn][ɪm'pju:nəti][fɔ:r; fər]

that	Breadalbane	sought	the	sons	of	the	murdered	MacIan	to	gain	impunity	for
那	面包班	寻求	这	儿子们	的	这	被谋杀	-	到	获得	免责	为了

[hɪm'self] [baɪ] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ]['dɑ:kjumənt] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm; ɪm] ['gɪltləs] ;

himself	by	signing	a	document	declaring	him	guiltless	;
他自己	经过	签名	一个	文档	声明	他	无罪	;

布雷达尔班找到被谋杀的麦克伊安的儿子们，让他们签署一份宣布自己无罪的文件，以此来为自己开脱罪责；

[ðæt] [glɛn'koʊ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtnd]
that **Glencoe** **haunted** **the** **couch** **and** **clouded** **the** **countenance** **,** **and** **shortened**
那 格伦科 闹鬼的 这 长椅 和 阴天 这 面容 , 和 缩短
[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [glɛn'laɪən] .
the **days** **of** **Glenlyon** **.**
这 天 的 格伦里昂 .

格伦科的鬼魂萦绕在沙发上，遮蔽了面容，缩短了格伦里昂的寿命。

['hæmɪltən] [ə'pærəntli] [felt] [noʊ] [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [ðæt] ['eni] [hæd; həd]
Hamilton **apparently** **felt** **no** **remorse** **,** **and** **his** **only** **regret** **was** **that** **any** **had**
汉密尔顿 显然 毛毡 不 悔恨 , 和 他的 仅有的 后悔 曾是 那 任何 有
[ɪ'skeɪpt] ,
escaped **,**
逃脱 ,

汉密尔顿显然毫无悔意，他唯一的遗憾是有人逃脱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'lɑːs(ə)l] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌŋketɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [kə'lɑːs(ə)l] ['blʌndərz] .
and **that** **a** **colossal** **crime** **had** **been** **truncated** **by** **some** **colossal** **blunders** **.**
和 那 一个 庞大 犯罪 有 到过 截断 经过 一些 庞大 失误 .

一场惊天罪行因一些巨大的失误而戛然而止。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [laɪk] [ðə; ði] ['templər] [ɪn] [ðə; ði] ['tæləsmən] , [wen] [sʌm; səm] [wʌn] [telz]
He **might** **have** **said** **like** **the** **Templar** **in** **the** **Talisman** **,** **when** **some** **one** **tells**
他 可能 有 说 喜欢 这 圣殿骑士 在 这 护符 , 什么时候 一些 一 讲述
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] ,
him **to** **tremble** **,**
他 到 颤抖 ,

他或许会像《护身符》里的圣殿骑士那样说，当有人叫他颤抖时，

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .
" **I** **cannot** **if** **I** **would** **.**
" 我 不能 如果 我 会 .

“即使我想，我也做不到。”

" [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [gɑːd] [kʌmz] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [men] [wɪ'ðaʊt] [bel] ,
" **And** **yet** **as** **God** **comes** **often** **to** **men** **without** **bell** **,**
" 和 然而 作为 上帝 来 经常 到 男人 没有 钟 ,

“然而，正如上帝常常不敲钟就降临到世人面前一样，

[soʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] , [ɑːn] ['nɔɪzləs] ['futsteps] ,
so **there** **might** **be** **some** **secret** **passage** **through** **which** **,** **on** **noiseless** **footsteps** **,**
所以 那里 可能 是 一些 秘密 通道 通过 哪个 , 在 无声 脚步声 ,

所以可能存在一条秘密通道，人们可以悄无声息地通过这条通道。

[rɪ'mɔːrs] [maɪt] [riːtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sʌlən] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɑrdnd] [hɑːrt] .
remorse **might** **reach** **even** **the** **sullen** **chamber** **of** **his** **hardened** **heart** **.**
悔恨 可能 抵达 甚至 这 忧郁 房间 的 他的 硬化 心 .

即使是他那颗冷酷无情的心，也可能被悔恨所触动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

['meni] ['lesnz; 'lesənz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [nʌn] , ['æftər] [ɔːl] ,
Many **lessons** **might** **be** **derived** **from** **the** **whole** **story** **,** **none** **,** **after** **all** **,**
许多 课程 可能 是 衍生的 从 这 所有的 故事 , 没有任何 , 后 全部 ,

整个故事或许能给我们带来许多教训，但最终可能并没有一个教训。

[mɔːr] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] [nʌn] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðiː][oʊld][oʊld]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['despərət]

more	obvious	and	none	more	useful	than	the	old	old	story	of	the	desperate
更多的	明显的	和	没有任何	更多的	有用	比	这	老的	老的	故事	的	这	绝望的

['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] [wen] [ʌn'pɛnɪˌtreɪtɪd] [baɪ] ['brʌðərli] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['fiːlɪŋ] ;

wickedness	of	human	nature	when	unpenetrated	by	brotherly	and	Christian	feeling	;
邪恶	的	人类	自然	什么时候	未渗透	经过	兄弟般的	和	基督教	感觉	;

最明显、最有用的莫过于古老的故事：当人性缺乏兄弟情谊和基督教精神时，就会展现出令人绝望的邪恶；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [ðə; ðiː]['oʊʃ(ə)n] , [ðə; ðiː] [greɪv] ,

and	that	he	who	has	sounded	the	ocean	,	the	grave	,
和	那	他	WHO	有	听起来	这	海洋	,	这	严重	,

而那位曾探明海洋和坟墓的人，

[ðə; ðiː] ['diːpəst] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['dɑːrkəst]['maʊnt(ə)n]['kævərn][hæz; həz] [jet] [ə; eɪ] [diːpər] [diːp] [tuː; tə]

the	deepest	and	the	darkest	mountain	cavern	has	yet	a	deeper	deep	to
这	最深处	和	这	最黑暗的	山	洞穴	有	然而	一个	更深	深的	到

['fæðəm] [ɪn][ðə; ðiː] [ə'bɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ;

fathom	in	the	abyss	of	his	own	heart	;
捉摸	在	这	深渊	的	他的	自己的	心	;

即使是最深最暗的山洞，在他自己的内心深处，也还有更深的深渊等待我们去探索；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] [jet] [mɔːr] ['briːfli] [kən'denst] [ɪn][ðə; ðiː]

and	that	the	moral	of	the	subject	may	be	yet	more	briefly	condensed	in	the
和	那	这	道德	的	这	主题	可能	是	然而	更多的	简要地	浓缩版	在	这

[wʌn][grænd][laɪn] [wɪtʃ] ['ʃeli] [hæz; həz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [bɜːrk] : —

one	grand	line	which	Shelley	has	borrowed	from	Burke	:	—
一	盛大	线	哪个	雪莱	有	借来的	从	伯克	:	—

而这一主题的寓意或许可以用雪莱从伯克那里借用的一句精辟的格言来更简洁地概括：

" [tuː; tə] [fɪr] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [lʌv] [ɔːl]['hjuːmən][kaɪnd] .

"	To	fear	ourselves	and	love	all	human	kind	.
"	到	害怕	我们自己	和	爱	全部	人类	种类	.

“敬畏我们自己，热爱全人类。”

" [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

"	GEO	.
"	地理	.

“GEO。

[ˌgɪl'fɪlən] .

GILFILLAN	.
吉尔菲兰	.

吉尔菲兰。

[prə'fesərʃɪp] [ʌv; əv] ['keltɪk] [æt; ət]['ɑːksfərd] . — [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][held] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [mɑːrtʃ]

Professorship	of	Celtic	at	Oxford	.	—	In	a	congregation	held	on	Tuesday	,	March
教授职位	的	凯尔特人	在	牛津	.	—	在	一个	会众	握住	在	周二	,	行进

7th ,

7th	,
7th	,

牛津大学凯尔特语教授职位——在3月7日星期二举行的一次集会上，

[ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['stætʃuːt][wʌz; wəz] ['prɔməlˌgeɪtɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]

a	form	of	statute	was	promulgated	to	provide	for	the	establishment	of
一个	形式	的	法令	曾是	颁布	到	提供	为了	这	建立	的

[ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['keltɪk] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [ðɪs]

a	Professor	of	the	Celtic	languages	and	literature	in	this
一个	教授	的	这	凯尔特人	语言	和	文学	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

University	.
大学	.

颁布了一项法令，规定在本大学设立凯尔特语言文学教授职位。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['fɛloʊz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ['kɑːlɪdʒ] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]

The	Principal	and	Fellows	of	Jesus	College	have	offered	the	sum	of
这	主要的	和	研究员	的	耶稣	大学	有	提供	这	和	的

£500 ['ænjuəli] ,

£500	annually	,
£500	每年	,

耶稣学院的校长和院士们承诺每年捐赠500英镑。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][fɔːr; fər][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesərʃɪp] ,

to	be	applied	by	the	University	for	the	foundation	of	the	professorship	,
到	是	应用	经过	这	大学	为了	这	基础	的	这	教授职位	,

由大学申请设立该教授职位，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [sʌm; səm][ʌv; əv] £100 [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] [tʃest]

and	a	further	sum	of	£100	is	to	be	paid	from	the	University	chest
和	一个	更远	和	的	£100	是	到	是	有薪酬的	从	这	大学	胸部

,

,

,

此外，还要从大学金库中支付100英镑。

[ʌn'tɪl][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [prə'vɪʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [sɔːrs] .

until	an	equivalent	provision	is	made	from	some	other	source	.
直到	一个	相等的	条款	是	制成	从	一些	其他	来源	.

直到从其他来源得到同等补偿为止。

[ðə; ði]['stætʃuːt]['ɔːlsoʊ] [prə'vaɪdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] [fɔːr; fər] [ɪ'lektɪŋ] [ðə; ði]

The	statute	also	provides	for	the	constitution	of	a	board	for	electing	the
这	法令	还	提供	为了	这	宪法	的	一个	木板	为了	选举	这

[prə'fesər] .

professor	.
教授	.

该法规还规定了设立一个委员会来选举教授。

[sʌtʃ] [prə'fesər] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

Such	professor	will	be	required	to	reside	within	the	precincts	of	the
这样的	教授	将要	是	必需的	到	居住	之内	这	辖区	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] ,

University	for	six	months	at	least	,
大学	为了	六	几个月	在	至少	,

该教授须在大学校园内居住至少六个月。

[ɪn] [iːtʃ] [jɪr] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][nekst]

in	each	year	,	between	the	tenth	day	of	October	and	the	first	of	July	next
在	每个	年	,	之间	这	第十	天	的	十月	和	这	第一的	的	七月	下一个

['fɑːloʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

每年从十月十日至次年七月一日。

[ðə; ði] [prə'fesər] [mʌst; məst] [ə'plai] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keltɪk]

The	professor	must	apply	himself	to	the	study	of	the	Celtic
这	教授	必须	申请	他自己	到	这	学习	的	这	凯尔特人

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

languages	,	literature	,
语言	,	文学	,

教授必须致力于凯尔特语言和文学的研究，

[ænd; ənd][æn'tɪkwətiːz] , [ænd; ənd] [gɪv] ['lektʃərz] [ɑːn] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts] ,

and	antiquities	,	and	give	lectures	on	those	subjects	,
和	古董	,	和	给	讲座	在	那些	主题	,

以及古代文物，并就这些主题发表演讲。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [gɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti]

and	also	give	instruction	on	the	same	subject	to	members	of	the	University
和	还	给	操作说明	在	这	相同的	主题	到	成员	的	这	大学

.

:

.

同时，也向大学成员讲授同一主题。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][hoʊld]['eni] ['ʌðər] [prə'fesərʃɪp] [ɔ:r]['pʌblɪk] ['ri:dərʃɪp] [ɪn][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] .

He	is	not	to	hold	any	other	professorship	or	public	readership	in	the	University	.
他	是	不是	到	抓住	任何	其他	教授职位	或者	民众	读者	在	这	大学	.

他不得在大学内担任任何其他教授职位或公开讲学职位。

['mætərz] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['keltɪk]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][æt; ət][læst] ; [θæŋks] [tu:; tə]

Matters	are	looking	up	for	the	Celtic	languages	at	last	;	thanks	to
事情	是	寻找	向上	为了	这	凯尔特人	语言	在	最后的	;	谢谢	到

[ðə; ði] [ri'dajtid] [prə'fesər] ['blæki] .

the	redoubted	Professor	Blackie	.
这	坚韧不拔的	教授	黑人	.

多亏了令人敬畏的布莱基教授，凯尔特语的处境终于有了好转。

[tu:] ['keltɪk] [prə'fesərʃɪp] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['præktɪkli] [ɪ'stæblɪʃt] .

Two	Celtic	Professorships	are	now	practically	established	.
二	凯尔特人	教授职位	是	现在	几乎	已确立的	.

目前已基本设立了两个凯尔特学教授职位。

[wi:; wi][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [mə'keɪ] , [əl] . [di:] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['poʊət]

We	understand	that	Charles	Mackay	,	LL	.	D	.	,	F	.	S	.	A	.	,	the	well	-	known	poet
我们	理解	那	查尔斯	麦凯	,	二	.	D	.	,	F	.	S	.	一个	.	,	这	出色地	-	已知	诗人

, [ænd; ənd] ['keltɪk] ['skɑ:lər] ,

,	and	Celtic	scholar	,
,	和	凯尔特人	学者	,

我们了解到，著名诗人、凯尔特学者查尔斯·麦凯（Charles Mackay，LL.D.，FSA）

[ɪz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃer] .

is	a	candidate	for	the	Chair	.
是	一个	候选人	为了	这	椅子	.

是主席候选人。

[ðə; ði] ['prɔfisiz] [ʌv; əv] [koɪni:tʃ] [oʊdhɜ:] - — [ðə; ði] ['brɑ:ən] [sɪr] . — [dʒɑ:n]['noʊb(ə)l] ,

The	Prophecies	of	Coinneach	Odhar	Fiosaiche	—	The	Brahan	Seer	.	—	John	Noble	,
这	预言	的	科因内奇	奥达尔	-	—	这	婆罗门	先知	.	—	约翰	高贵	,

['bʊkselər] , ['ɪnvə'nes] ,

bookseller	,	Inverness	,
书商	,	因弗内斯	,

Coinneach Odhar Fiosaiche 的预言——布拉汉先知。——约翰·诺贝尔，因弗内斯书商，

[ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðoʊz] " ['prɔfisiz] " [ɪn][smɔ:l] [bʊk] [fɔ:rm] , [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ]

is	about	to	publish	those	"	Prophecies	"	in	small	book	form	,	collected	and	edited	by
是	关于	到	发布	那些	"	预言	"	在	小的	书	形式	,	集	和	编辑	经过

['ælɪks] .

Alex	.
亚历克斯	.

即将以小册子的形式出版这些“预言”，由 Alex 收集和编辑。

[mə'kenzi] [ʌv; əv][ðə; ði]['keltɪk] ['mægəzi:n] .

Mackenzie	of	the	Celtic	Magazine	.
麦肯齐	的	这	凯尔特人	杂志	.

《凯尔特杂志》的麦肯齐。

[sʌm; səm] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] [baɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [koɪni:tʃ] [oʊdhɝ:]
Some **very** **remarkable** **instances** **of** **second** **sight** **by** **others** **than** **Coinneach** **Odhar**
一些 非常 卓越 实例 的 第二 视线 经过 其他的 比 科因内奇 奥达尔
[wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] .
will **also** **be** **given** **.**
将要 还 是 给定 .

此外，本文还将列举一些除科因内赫·奥达尔之外其他人的非凡预知能力的例子。

['pɑ:rtiz] ['fɔ:wədɪŋ] ['eni] ['prɔfisiz] [ɪn] [ðer; ðər] [pə'zeʃn] , [ɔ:r] [noʊn] [ɪn] [ðer; ðər] ['dɪstrɪkt] , [tu:; tə]
Parties **forwarding** **any** **prophecies** **in** **their** **possession** **,** **or** **known** **in** **their** **district** **,** **to**
各方 转发 任何 预言 在 他们的 拥有 , 或者 已知 在 他们的 区 , 到
['mɪstər] ['noʊb(ə)l] ,
Mr **Noble** **,**
先生 高贵 ,

各方可将他们所掌握的或在其所在地区所知的任何预言转交给诺布尔先生。

[ɔ:r] [tu:; tə] ['mɪstər] [mə'kenzi] , [wɪl] [bi:; bi] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'si:v] [du:]
or **to** **Mr** **Mackenzie** **,** **will** **be** **conferring** **a** **favour** **,** **and** **will** **receive** **due**
或者 到 先生 麦肯齐 , 将要 是 授予 一个 偏爱 , 和 将要 收到 到期的
[ək'nɑ:lɪdʒmənt] .
acknowledgment **.**
致谢 .

或者对麦肯齐先生来说，就是给予他一个恩惠，并且会得到应有的感谢。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rk][æz; əz] [kəm'pli:t] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
It **is** **desirable** **to** **make** **the** **work** **as** **complete** **as** **possible** **.**
它 是 理想 到 制作 这 工作 作为 完全的 作为 可能的 .

最好尽可能把这项工作做到尽善尽美。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **169** **]**
[页 -]

[第169页]

['ti:tʃɪŋ] ['geilik] [ɪn] ['haɪlənd] [sku:lz] .
TEACHING **GAELIC** **IN** **HIGHLAND** **SCHOOLS** **.**
教学 盖尔语 在 高地 学校 .

在苏格兰高地学校教授盖尔语。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]
This **is** **a** **question** **which** **has** **for** **some** **time** **engaged** **the** **earnest** **consideration**
这 是 一个 问题 哪个 有 为了 一些 时间 已订婚的 这 认真 考虑
[ʌv; əv] ['meni] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] .
of **many** **who** **are** **interested** **in** **the** **welfare** **of** **the** **Highlands** **.**
的 许多 WHO 是 感兴趣的 在 这 福利 的 这 高地 .

这个问题已经引起了许多关心高地福祉的人们的认真思考。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
Much **has** **been** **said** **and** **written** **on** **the** **subject** **;**
很多 有 到过 说 和 书面 在 这 主题 ;

关于这个话题，人们已经谈论和撰写了很多；

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts]
on **the** **one** **hand** **by** **those** **who** **wish** **to** **see** **the** **language** **of** **the** **inhabitants**
在 这 一 手 经过 那些 WHO 希望 到 看 这 语言 的 这 居民
[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:lz] — [neɪ] [mɔ:r] ,
excluded **from** **the** **schools** **—** **nay** **more** **,**
排除 从 这 学校 — 不 更多的 ,

一方面，有些人希望将当地居民的语言排除在学校之外——不，更甚者，

[juːz] ['evri] [miːnz] [æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] , [baɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] , [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

use	every	means	at	their	command	,	by	word	and	deed	,	to	extinguish	it
使用	每一个	方法	在	他们的	命令	，经过	单词	和	契据	，	到	熄灭	它	

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

动用一切手段，通过言语和行动，彻底消灭它。

[ðeɪ] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [pə'zes] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [θruː'aʊt]

They	argue	that	it	is	better	we	should	only	possess	one	living	language	throughout
他们	争论	那	它	是	更好的	我们	应该	仅有的	具有	一	活的	语言	自始至终

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ,

the	whole	country	,
这	所有的	国家	,

他们认为，全国最好只保留一种通用语言。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] , [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv]

and	that	,	of	course	,	the	language	of	the	Legislature	,	the	Courts	of
和	那	,	的	课程	,	这	语言	的	这	立法机关	,	这	法院	的

['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

Justice	,	and	of	Commerce	.
正义	,	和	的	商业	.

当然，这指的是立法机关、法院和商界所使用的语言。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

No	doubt	a	good	deal	can	be	said	for	this	view	of	the	case	,
不	怀疑	一个	好的	交易	能	是	说	为了	这	看法	的	这	案件	,

毫无疑问，这种观点有很多可取之处。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪr'æftər] .

and	we	shall	have	something	to	say	regarding	it	hereafter	.
和	我们	将	有	某物	到	说	关于	它	此后	.

我们稍后会就此发表一些看法。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wiː; wi][hæv; həv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

On	the	other	hand	,	we	have	those	who	would	have	the	language	cultivated	,
在	这	其他	手	,	我们	有	那些	WHO	会	有	这	语言	栽培	,

另一方面，也有一些人希望学习这门语言。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] ['lɪvɪŋ] [tʌŋ] ,

supported	,	and	maintained	as	an	active	living	tongue	,
有	,	和	维持	作为	一个	积极的	活的	舌头	,

得到支持，并保持为活跃的活舌状态

['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['haɪləndər] [ænd; ənd] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bɪznəs]

spoken	by	the	Highlander	and	used	in	the	common	conversation	and	business
说	经过	这	高地人	和	用过的	在	这	常见的	对话	和	商业

[ʌv; əv][laɪf] ;

of	life	;
的	生活	;

高地人使用的语言，用于日常对话和生活中的各种事务；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi]

and	with	that	object	have	it	taught	in	our	schools	just	as	we
和	和	那	目的	有	它	教授	在	我们的	学校	只是	作为	我们

[tiːtʃ] ['ɪŋglɪʃ] .

teach	English	.
教	英语	.

并以此为目的，在我们的学校里教授它，就像我们教授英语一样。

['ʌðər] [du:][nɑ:t][ɪg'zæktli][goʊ] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] .

Others	do	not	exactly	go	that	length	.
其他的	做	不是	确切地	去	那	长度	.

其他人则不会做到这种程度。

[ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekt]['oʊnli] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm]

They	wish	it	taught	as	a	Special	Subject	only	,	in	the	same	way	,	on	the	same
他们	希望	它	教授	作为	一个	特别的	主题	仅有的	,	在	这	相同的	方式	,	在	这	相同的

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

他们希望这门课只作为一门专门课程来教授，方式和原则都和以前一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] [s'ku:lmɑ:stəz] [ænd; ənd]['pju:p(ə)lz] [ðæt] [ɪz]

and	with	the	same	encouragement	to	schoolmasters	and	pupils	that	is
和	和	这	相同的	鼓励	到	教师	和	学生	那	是

['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] ,

given	in	the	case	of	Latin	and	Greek	,
给定	在	这	案件	的	拉丁	和	希腊语	,

对于教师和学生学习希腊语，应给予与学习拉丁语和希腊语时同样的鼓励。

[frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] .

French	and	German	.
法语	和	德语	.

法语和德语。

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

And	last	of	all	,
和	最后的	的	全部	,

最后，

[wi:; wi][hæv; həv] [ðoʊz] [hu:] ['oʊnli][goʊ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ɪts][ju:z][fɔ:r; fər] [kən'veiŋ]

we	have	those	who	only	go	the	length	of	advocating	its	use	for	conveying
我们	有	那些	WHO	仅有的	去	这	长度	的	倡导	它是	使用	为了	传递

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tu:; tə]['geilik] - ['spi:kɪŋ] ['tʃɪldrən] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ri:d] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ]

information	to	Gaelic	-	speaking	children	regarding	what	they	read	in	their	English
信息	到	盖尔语	-	请讲	孩子们	关于	什么	他们	读	在	他们的	英语

[klæs] - [bʊks] — ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['mi:diəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)l][ɪz]

class	-	books	—	making	it	the	medium	by	which	the	intelligence	of	the	pupil	is
班级	-	图书	—	制作	它	这	中等的	经过	哪个	这	智力	的	这	瞳孔	是

[ə'pi:ld] [tu:; tə] ,

appealed	to	,
上诉	到	,

有些人甚至提倡用英语向讲盖尔语的孩子们传达他们在英语课本中读到的内容——将其作为激发学生智力的媒介。

[ænd; ənd][soʊ][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔ:r] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['spi:dəli] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd]

and	so	enable	him	the	more	easily	and	speedily	to	understand	and
和	所以	使能够	他	这	更多的	容易地	和	迅速地	到	理解	和

[græsp][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

grasp	the	substance	of	his	lessons	in	English	,
抓牢	这	物质	的	他的	课程	在	英语	,

这样就能让他更容易、更迅速地理解和掌握英语课程的内容。

[ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [wʌn][æz; əz]['sænskrit][ɔ:r]

a	language	which	is	to	him	as	much	a	foreign	one	as	Sanscrit	or
一个	语言	哪个	是	到	他	作为	很多	一个	外国的	一	作为	梵文	或者

[ˌhindu'stɑ:ni; -'stæni] .

Hindustani	.
印度斯坦	.

对他来说，这门语言就像梵语或印度斯坦语一样，完全是外语。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜːr] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði]['lætər] — [ðoʊz]

On	the	present	occasion	we	shall	refer	more	particularly	to	the	latter	—	those
在	这	展示	场合	我们	将	参考	更多的	特别	到	这	后者	—	那些

[huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˈgeilik][ðə; ði]['dɪgnətɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekt] ,

who	wish	to	give	Gaelic	the	dignity	of	being	taught	as	a	Special	Subject	,
WHO	希望	到	给	盖尔语	这	尊严	的	存在	教授	作为	一个	特别的	主题	,

在此，我们将特别提及后者——那些希望赋予盖尔语作为一门专门学科进行教授的地位的人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['oʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

and	those	who	only	wish	it	applied	as	a	means	with	which	to	reach	the
和	那些	WHO	仅有的	希望	它	应用	作为	一个	方法	和	哪个	到	抵达	这

[ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [waɪl] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

intelligence	of	the	child	while	receiving	an	English	education	.
智力	的	这	孩子	尽管	接收	一个	英语	教育	.

而有些人则希望将其作为一种手段，在孩子接受英语教育的同时，激发他们的智力。

[wiː; wi] [wɪl] [æd'mɪt][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [ðæt] [ðə; ði]['praɪmeri]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

We	will	admit	at	the	outset	,	that	the	primary	object	of	education	in	the
我们	将要	承认	在	这	开端	,	那	这	基本的	目的	的	教育	在	这

['haɪləndz] ,

Highlands	,
高地	,

我们首先要承认，高地教育的首要目标是，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['elsˌwer] , [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æktɪv] ['duːtiz]

as	well	as	elsewhere	,	must	be	to	fit	the	children	for	the	active	duties
作为	出色地	作为	别处	,	必须	是	到	合身	这	孩子们	为了	这	积极的	职责

[ʌv; əv]['æftər][laɪf] .

of	after	life	.
的	后	生活	.

以及其他方面，都必须让孩子们为来世的积极责任做好准备。

[wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈgeilik][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['pɜːrfɪkt] , [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

We	will	also	admit	that	a	Gaelic	education	,	however	perfect	,	is	not	enough	for
我们	将要	还	承认	那	一个	盖尔语	教育	,	然而	完美的	,	是	不是	足够的	为了

[ðɪs] ['pɜːrpəs] .

this	purpose	.
这	目的	.

我们也要承认，无论盖尔语教育多么完善，都不足以达到这个目的。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] — [ænd; ənd][noʊ] ['raɪtər] [pə'zest] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːmən] [sens] [kæn; kən]

If	this	be	so	—	and	no	writer	possessed	of	ordinary	common	sense	can
如果	这	是	所以	—	和	不	作家	拥有	的	普通的	常见的	感觉	能

['riːz(ə)nəbli] [dɪ'spjuːt][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈgeilik][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['haɪlənd] [skuːlz] [kæn; kən]

reasonably	dispute	it	—	the	teaching	of	Gaelic	in	our	Highland	schools	can
合理	争议	它	—	这	教学	的	盖尔语	在	我们的	高地	学校	能

[biː; bi] [dɪ'skʌst] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv] ['sekənderi] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

be	discussed	only	as	a	question	of	secondary	importance	;
是	讨论	仅有的	作为	一个	问题	的	次要	重要性	;

如果情况确实如此——任何具有正常常识的作家都无法合理地反驳这一点——那么，在我们高地学校教授盖尔语只能被视为一个次要问题；

[ən'les] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz]

unless	we	can	show	that	it	is	through	the	native	language	of	the	scholars
除非	我们	能	展示	那	它	是	通过	这	本国的	语言	的	这	学者们

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [best] [ə'piːl] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] ;

that	we	can	best	appeal	to	their	intelligence	;
那	我们	能	最好的	上诉	到	他们的	智力	;

除非我们能够证明，通过学者们的母语才能最好地激发他们的智慧；

[ænd; ənd] , [ðæt] [waɪl] ['gɪvɪŋ] ['geilik][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['haɪlənd]
and , **that** **while** **giving** **Gaelic** **its** **proper** **place** **in** **our** **system** **of** **Highland**
和 , 那 尽管 给予 盖尔语 它是 恰当的 地方 在 我们的 系统 的 高地
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

同时，也要确保盖尔语在我们的高地教育体系中占据应有的地位。

[wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [də'rekt][ænd; ənd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl]
we **can** **also** **show** **that** **we** **are** **taking** **a** **more** **direct** **and** **more** **natural**
我们 能 还 展示 那 我们 是 采取 一个 更多的 直接的 和 更多的 自然的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

我们还可以证明，我们正在采取一种更直接、更自然的方式。

[ɪn][ðə; ði][end] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]['væstli] [suː'pɪriər] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
in **the** **end** , **to** **secure** **a** **more** **intelligent** **and** **vastly** **superior** **English** **education** .
在 这 结尾 , 到 安全的 一个 更多的 聪明的 和 非常 优越的 英语 教育 .

最终目的是为了获得更优质、更卓越的英语教育。

[noʊ][wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [maɪnd] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]
No **one** **approaching** **the** **subject** **with** **an** **unprejudiced** **mind** , **after** **giving** **the**
不 一 接近 这 主题 和 一个 不带偏见的 头脑 , 后 给予 这
[smɔːlɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
smallest **consideration** **to** **the** **subject** ,
最小 考虑 到 这 主题 ,

没有人能在对这个问题进行哪怕最基本的思考之后，以不带偏见的心态来探讨它。

[kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ['hoʊlli] [ig'nɔːz] [ðə; ði]['oʊnli]['læŋgwɪdʒ] [noʊn] [tuː; tə]
can **maintain** **that** **a** **system** **which** **wholly** **ignores** **the** **only** **language** **known** **to**
能 维持 那 一个 系统 哪个 完全 忽略 这 仅有的 语言 已知 到
[ðə; ði][tʃaɪld] [wen] [hiː; hi] ['entərz] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
the **child** **when** **he** **enters** **school** **for** **the** **first** **time** ,
这 孩子 什么时候 他 进入 学校 为了 这 第一的 时间 ,

可以认为，一个完全忽略孩子入学时唯一掌握的语言的教育体系是错误的。

[kæn; kən][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ]
can **be** **either** **a** **sensible** , **a** **reasonable** , **or** **a**
能 是 任何一个 一个 明智的 , 一个 合理的 , 或者 一个

可以是明智的、合理的，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **170** **]**
[页 -]

[第170页]

[sək'sesf(ə)l] [wʌn] .
successful **one** .
成功的 一 .

成功者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd] ['eniwer] [els] , [æt; ət][hoʊm][ɔːr]
It **is** **doubtful** **if** **ever** **such** **a** **system** **was** **adopted** **anywhere** **else** , **at** **home** **or**
它 是 疑 如果 曾经 这样的 一个 系统 曾是 已采用 任何地方 别的 , 在 家 或者
[ə'brɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

国内外其他地方是否曾采用过类似的制度，令人怀疑。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['geilik] - ['spiːkɪŋ] ['distrikts] [ʌv; əv]

out	of	the	Highlands	of	Scotland	,	and	the	Gaelic	-	speaking	districts	of
出去	的	这	高地	的	苏格兰	,	和	这	盖尔语	-	请讲	地区	的

['aɪərlənd] ; [bʌt; bət] ['weðər] ,

Ireland	;	but	whether	,
爱尔兰	;	但	无论	,

来自苏格兰高地和爱尔兰盖尔语地区；但是，是否，

[ɔːr] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evər] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌn'eɪb(ə)l] , [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

or	not	,	it	was	ever	adopted	in	the	past	we	are	unable	,	at	the	present
或者	不是	,	它	曾是	曾经	已采用	在	这	过去的	我们	是	无法	,	在	这	展示

[deɪ] ,

day	,
天	,

无论过去是否曾被采用，我们现在都无法确定。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] , ['sensləs] , [ænd; ənd] , [wiː; wi] [maɪt] [seɪ]

to	discover	any	trace	of	such	an	unnatural	,	senseless	,	and	,	we	might	say
到	发现	任何	痕迹	的	这样的	一个	不自然	,	无意义的	,	和	,	我们	可能	说

[wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

without	exaggeration	,
没有	夸张	,

要发现任何此类不自然、无意义，而且毫不夸张地说，

[ˌɪdi'ɑːtɪk] ['sɪstəm] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

idiotic	system	in	any	other	part	of	the	world	.
愚蠢的	系统	在	任何	其他	部分	的	这	世界	.

在世界其他任何地方，这都是一套愚蠢的制度。

[ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn]

The	disadvantages	of	such	a	plan	of	teaching	are	so	apparent	to	every	one
这	缺点	的	这样的	一个	计划	的	教学	是	所以	明显	到	每一个	一

[ɪk'sept] [ðoʊz] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [frendz] ,

except	those	teachers	and	their	friends	,
除了	那些	教师	和	他们的	朋友们	,

除了那些老师和他们的朋友之外，每个人都清楚地看到这种教学计划的弊端。

[huː] [ɑːr; ər] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [wel]

who	are	totally	ignorant	of	the	language	of	the	children	they	are	so	well
WHO	是	完全	无知	的	这	语言	的	这	孩子们	他们	是	所以	出色地

[peɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [huː] ,

paid	to	teach	and	who	,
有薪酬的	到	教	和	WHO	,

他们完全不懂自己拿着高薪去教的孩子们的语言，而且，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['haɪlənd]

from	the	manner	in	which	they	disregard	the	necessities	of	children	in	Highland
从	这	方式	在	哪个	他们	漠视	这	必需品	的	孩子们	在	高地

['distrikts] ,

districts	,
地区	,

从他们漠视高地地区儿童需求的方式来看，

[mʌst; məst] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] ,

must	,	we	are	afraid	,
必须	,	我们	是	害怕的	,

恐怕我们必须这样做。

[biː; bi] [held] [tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [klæs] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]

be	held	to	place	their	own	interests	and	that	of	their	class	far	above	the
是	握住	到	地方	他们的	自己的	兴趣	和	那	的	他们的	班级	远的	多于	这

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

requirements	of	the	country	;
要求	的	这	国家	;

被认为将自身利益和阶级利益置于国家利益之上；

[fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [pæst] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ækt] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst]

forgetting	that	the	Legislature	passed	the	Education	Act	not	so	much	in	the	interest
遗忘	那	这	立法机关	通过了	这	教育	行为	不是	所以	很多	在	这	兴趣

[ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['riːəli] [səb'stænʃ(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

of	teachers	as	with	the	view	to	secure	a	really	substantial	education	to
的	教师	作为	和	这	看法	到	安全的	一个	真的	重大的	教育	到

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] .

the	pupils	.
这	学生	.

人们忘记了立法机关通过《教育法》与其说是为了教师的利益，不如说是为了确保学生接受真正优质的教育。

[wiː; wi] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [nə'sesəti] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðɪs] [aʊt] ,

We	much	regret	that	there	should	be	any	necessity	to	point	this	out	,
我们	很多	后悔	那	那里	应该	是	任何	必要性	到	观点	这	出去	,

我们非常遗憾有必要指出这一点。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [bəuθ] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aɪ'dentɪk(ə)l] ; [bʌt; bət]

as	the	interest	of	both	teachers	and	children	should	be	identical	;	but
作为	这	兴趣	的	两个都	教师	和	孩子们	应该	是	完全相同的	;	但

[ðɪs] ['klɪrli] ['kænɑːt] [biː; bi] ,

this	clearly	cannot	be	,
这	清楚地	不能	是	,

教师和孩子的利益应该是一致的；但这显然是不可能的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['tiːtʃərz] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] ['ædvəkeɪt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['riːz(ə)n]

so	long	as	teachers	maintain	and	advocate	a	system	contrary	to	reason
所以	长的	作为	教师	维持	和	提倡	一个	系统	相反	到	原因

[ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] ,

and	common	sense	,
和	常见的	感觉	,

只要教师们坚持并倡导一种违背理性和常识的制度，

[ænd; ənd] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['evri] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] ;

and	opposed	to	every	system	of	education	throughout	the	civilized	world	;
和	反对	到	每一个	系统	的	教育	自始至终	这	文明	世界	;

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

并且反对整个文明世界的所有教育体系；而且，确实如此，

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [duː] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər]

quite	the	reverse	of	what	they	do	themselves	in	the	case	of	all	other
相当	这	撤销	的	什么	他们	做	他们自己	在	这	案件	的	全部	其他

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [tɔːt] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

languages	taught	by	them	,
语言	教授	经过	他们	,

这与他们教授其他所有语言时的做法截然相反。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] ['geilik] - ['spiːkɪŋ] ['tʃɪldrən] .

except	that	of	English	to	Gaelic	-	speaking	children	.
除了	那	的	英语	到	盖尔语	-	请讲	孩子们	.

除了英语对盖尔语儿童的影响。

[wen] [ðə; ði]['pju:p(ə)l][ɪz] [sə'fɪʃntli] [əd'vænst] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['ti:tʃər] [ɪn] ['teɪkɪŋ]

When	**the**	**pupil**	**is**	**sufficiently**	**advanced**	**in**	**English**	**to**	**justify**	**the**	**teacher**	**in**	**taking**
什么时候	这	瞳孔	是	足够	先进的	在	英语	到	证明合法	这	老师	在	采取

[ʌp] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekts] ,

up	**any**	**of**	**the**	**Special**	**Subjects**	**,**
向上	任何	的	这	特别的	主题	,

当学生的英语水平足够高，足以让老师开设任何特色课程时，

[dʌz] [hi:; hi] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [waɪl] ['ti:tʃɪŋ] ['lætn] [ɔ:r] [gri:k] , [frentʃ] [ɔ:r]['dʒɜ:rmən] ,

does	**he**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**while**	**teaching**	**Latin**	**or**	**Greek**	**,**	**French**	**or**	**German**	**,**
做	他	,	为了	实例	,	尽管	教学	拉丁	或者	希腊语	,	法语	或者	德语	,

例如，他在教授拉丁语、希腊语、法语或德语时，是否.....

[bɪ'gɪn] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:l'redi] [ə'kwaɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] ,

begin	**by**	**throwing**	**aside**	**the**	**knowledge**	**of**	**English**	**already**	**acquired**	**by**	**his**	**pupil**	**,**
开始	经过	投掷	旁边	这	知识	的	英语	已经	获得	经过	他的	瞳孔	,

首先，他抛弃了学生已经掌握的英语知识。

[ænd; ənd] [kə'mens] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ði:z] ['fɔ:rən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ]

and	**commence**	**to**	**teach**	**these**	**foreign**	**languages**	**in**	**the**	**same**	**way**
和	开始	到	教	这些	外国的	语言	在	这	相同的	方式

[ə'dɑ:ptɪd][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɪŋglɪʃ] — [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [kwaɪt][æz; əz] ['fɔ:rən] [tu:; tə]

adopted	**by**	**him**	**in**	**teaching**	**the**	**child**	**English**	**—**	**a**	**language**	**quite**	**as**	**foreign**	**to**
已采用	经过	他	在	教学	这	孩子	英语	—	一个	语言	相当	作为	外国的	到

[hɪm; ɪm][æz; əz] ['lætn] [ɔ:r] [gri:k] ,

him	**as**	**Latin**	**or**	**Greek**	**,**
他	作为	拉丁	或者	希腊语	,

然后开始用他教孩子英语时所采用的相同方式教授这些外语——英语对他来说就像拉丁语或希腊语一样陌生。

[frentʃ] [ɔ:r]['dʒɜ:rmən] ?

French	**or**	**German**	**?**
法语	或者	德语	?

法语还是德语?

[dʌz] [hi:; hi] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætn] ['spelɪŋ] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪn]

Does	**he**	**begin**	**with**	**a**	**Latin**	**spelling**	**book**	**without**	**any**	**translations**	**in**
做	他	开始	和	一个	拉丁	拼写	书	没有	任何	翻译	在

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [ði:z] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['pærət] ['sɪstəm] [baɪ]

English	**and**	**teach**	**him**	**these**	**languages**	**on**	**the**	**same**	**parrot**	**system**	**by**
英语	和	教	他	这些	语言	在	这	相同的	鹦鹉	系统	经过

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prə'naʊns] [ænd; ənd] [ri:d] ['ɪŋglɪʃ] ,

which	**he**	**managed**	**to**	**get**	**him**	**to**	**pronounce**	**and**	**read**	**English**	**,**
哪个	他	管理	到	得到	他	到	发音	和	读	英语	,

他是不是从一本没有任何英文翻译的拉丁语拼写书开始，用之前教他英语发音和阅读的那种鹦鹉学舌的方式来教他这些语言?

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	**most**	**cases**	**without**	**ever**	**having**	**carried**	**with**	**him**	**the**	**intelligence**	**of**	**his**
在	最多	案例	没有	曾经	拥有	携带	和	他	这	智力	的	他的

['pju:p(ə)lz] ?

pupils	**?**
学生	?

大多数情况下，他甚至从未继承过学生们的智慧?

[nɑ:t][hi:; hi] .

Not	**he**	**.**
不是	他	.

不是他。

[hiː; hi] [noʊz] ['betər] .

He	knows	better	.
他	知道	更好的	.

他心里很清楚。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['lætn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɔːrən]

If	he	were	foolish	enough	to	teach	Latin	and	other	foreign
如果	他	是	愚蠢	足够的	到	教	拉丁	和	其他	外国的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,

languages	in	such	a	way	,
语言	在	这样的	一个	方式	,

如果他愚蠢到以这种方式教授拉丁语和其他外语，

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wɜːr; wər] ['meɪnli] [θroʊn] [ə'weɪ] ,

he	would	soon	discover	that	his	labours	were	mainly	thrown	away	,
他	会	很快	发现	那	他的	劳动	是	主要	抛掷	离开	,

他很快就会发现自己的努力大多付诸东流。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɜːrn] [fjuː] ['speʃ(ə)l] [grænt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] [left] [hɪm; ɪm] .

and	that	he	would	earn	few	special	grants	by	the	time	his	pupils	left	him	.
和	那	他	会	赚	很少	特别的	拨款	经过	这	时间	他的	学生	左边	他	.

等到他的学生离开他的时候，他几乎不会获得任何特殊资助。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ['veri] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔːl] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

If	it	be	so	very	absurd	to	teach	all	other	languages	,
如果	它	是	所以	非常	荒诞	到	教	全部	其他	语言	,

如果教授所有其他语言真的那么荒谬的话，

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [plæn] ,

on	such	a	false	and	ruinous	plan	,
在	这样的	一个	错误的	和	毁灭性的	计划	,

基于这样一个虚假且毁灭性的计划，

[ə'pɑːn] [wʌt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊndz] [kæn; kən][ðə; ði] ['sɪstəm] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

upon	what	reasonable	grounds	can	the	system	be	maintained	in	the	case	of
之上	什么	合理的	理由	能	这	系统	是	维持	在	这	案件	的

['tiːtʃɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['geilik] - ['spiːkɪŋ] [tʃaɪld] ?

teaching	English	to	a	Gaelic	-	speaking	child	?
教学	英语	到	一个	盖尔语	-	请讲	孩子	?

在教盖尔语儿童英语的情况下，维持这种制度的合理依据是什么?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'freɪd][ðə; ði]['oʊnli]['vælɪd]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪz] , — [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

We	are	afraid	the	only	valid	reason	which	can	be	given	is	,	—	that	our
我们	是	害怕的	这	仅有的	有效的	原因	哪个	能	是	给定	是	,	—	那	我们的

['tiːtʃərz] [ɑːr; ər] ,

teachers	are	,
教师	是	,

恐怕唯一合理的解释就是——我们的老师们.....

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['geilik] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

as	a	rule	,	quite	ignorant	of	Gaelic	,	and	unable	to	teach	it	;	and
作为	一个	规则	,	相当	无知	的	盖尔语	,	和	无法	到	教	它	;	和

[fər'suːθ] !

forsooth	!
真的	!

通常情况下，他对盖尔语一窍不通，也无法教盖尔语；真是岂有此理!

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ]['geilik] - ['spi:kɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['sækrifaist]

the	interests	of	the	rising	Gaelic	-	speaking	generation	are	to	be	sacrificed
这	兴趣	的	这	上升	盖尔语	-	请讲	一代	是	到	是	牺牲

[tu:; tə][su:t][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [peɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hu:] [ɑ:r; ər][kwaɪt] [ʌn'su:təbl] ,

to	suit	the	convenience	of	those	paid	officials	who	are	quite	unsuitable	,
到	套装	这	方便	的	那些	有薪酬的	官员	WHO	是	相当	不合适	,

为了迎合那些不称职的官员的方便，就要牺牲正在成长中的盖尔语一代的利益。

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['haɪlənd] ['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	who	should	never	have	been	appointed	to	teach	Highland	children	until	they
和	WHO	应该	绝不	有	到过	任命	到	教	高地	孩子们	直到	他们

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ;

had	acquired	a	knowledge	of	the	language	;
有	获得	一个	知识	的	这	语言	;

而且，在掌握了高地语言之前，根本不应该任命他们去教高地儿童；

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni]

any	more	than	we	would	think	of	engaging	a	teacher	innocent	of	any
任何	更多的	比	我们	会	思考	的	引人入胜	一个	老师	清白的	的	任何

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['fɔ:rən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][bɔ:rn]

knowledge	of	English	to	teach	foreign	languages	to	a	child	born
知识	的	英语	到	教	外国的	语言	到	一个	孩子	出生

[ænd; ənd][bred][ɪn][ðə; ði]['mɪdlənd] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

and	bred	in	the	Midland	Counties	of	England	.
和	繁殖	在	这	米德兰	县	的	英格兰	.

就像我们绝不会想到要聘请一位对英语一窍不通的老师来教一个在英格兰中部郡出生长大的孩子外语一样。

[wʊd] ['eni][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['evər] [θɪŋk] [ɔ:r] [dri:m] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ?

Would	any	one	in	his	senses	ever	think	or	dream	of	such	a	proposal	?
会	任何	一	在	他的	感官	曾经	思考	或者	梦	的	这样的	一个	提议	?

任何一个神智正常的人会想到或梦想这样的提议吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [meɪn'teɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:]

and	yet	this	is	what	some	people	maintain	to	be	the	correct	thing	to	do
和	然而	这	是	什么	一些	人们	维持	到	是	这	正确的	事物	到	做

[ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .

in	the	Highlands	of	Scotland	.
在	这	高地	的	苏格兰	.

然而，有些人却坚持认为，在苏格兰高地这样做才是正确的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði][koʊd][fɔ:r; fər] ['testɪŋ] [ðə; ði]

Government	has	already	admitted	and	provided	in	the	Code	for	testing	the
政府	有	已经	承认	和	假如	在	这	代码	为了	测试	这

[ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θru:] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ;

intelligence	of	the	children	through	their	native	tongue	;
智力	的	这	孩子们	通过	他们的	本国的	舌头	;

政府已在法典中承认并规定，可以通过母语测试儿童的智力；

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [ɪz][kwaɪt] ['ju:sləs] [wer] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [ɪz] ['ɪgnərənt][ʌv; əv]['geilik] ,

but	this	concession	is	quite	useless	where	the	teacher	is	ignorant	of	Gaelic	,
但	这	让步	是	相当	无用	在哪里	这	老师	是	无知	的	盖尔语	,

但是，如果老师不懂盖尔语，这种让步就毫无用处了。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [wer] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪn'spektər] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	worse	than	useless	where	the	examining	inspector	is	positively	unable	to
和	更糟	比	无用	在哪里	这	检查	检查员	是	积极地	无法	到

[test] [ðem; ðəm][æz; əz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] .

test	them	as	provided	for	by	the	Education	Department	.
测试	他们	作为	假如	为了	经过	这	教育	部门	.

如果考试督察员根本无法按照教育部门的规定对他们进行测试，那么这些测试就毫无用处，甚至比无用还要糟糕。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [stɪl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [riːtʃ] [ænd; ənd]

Would	it	not	have	been	better	still	had	it	made	provision	to	reach	and
会	它	不是	有	到过	更好的	仍然	有	它	制成	条款	到	抵达	和

[raʊz] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [θruː] ,

rouse	the	intelligence	through	,
唤醒	这	智力	通过	,

如果它能采取措施来接触和唤醒人们的智慧，岂不是更好吗?

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	by	means	of	it	.
和	经过	方法	的	它	.

并通过它。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [meɪd] ['ʌðər] ['speʃ(ə)l] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

The	Legislature	has	also	made	other	special	provisions	for	the	peculiar	situation
这	立法机关	有	还	制成	其他	特别的	条款	为了	这	奇特	情况

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] ,

and	educational	requirements	of	the	Highlands	,
和	教育	要求	的	这	高地	,

立法机关还针对高地地区的特殊情况和教育需求制定了其他特别规定。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ʃʊr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

and	we	feel	sure	,	if	it	can	be	shown	to	be	a	necessity	,
和	我们	感觉	当然	,	如果	它	能	是	所示	到	是	一个	必要性	,

我们确信，如果能够证明这是必要的，

[ðæt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪl] ['ɔːlsoʊ]['ɔːltər][ðə; ði] [koʊd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pʊt] ['tiːtʃərz]

that	the	Education	Department	will	also	alter	the	Code	so	as	to	put	teachers
那	这	教育	部门	将要	还	改变	这	代码	所以	作为	到	放	教师

[huː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [kept] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['stændərdz] ,

who	may	possibly	be	kept	back	a	little	in	the	first	two	standards	,
WHO	可能	可能	是	保留	后退	一个	小的	在	这	第一的	二	标准	,

教育部门还将修改法典，以便将那些在前两个标准中可能稍稍落后的教师纳入其中。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['eni] [taɪm] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][lɔːst][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ['geilik] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]

in	consequence	of	any	time	that	may	be	lost	in	teaching	Gaelic	,	in	a	more
在	结果	的	任何	时间	那	可能	是	丢失的	在	教学	盖尔语	,	在	一个	更多的

['feɪvərəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

favourable	position	,
有利	位置	,

由于在教授盖尔语方面可能会浪费时间，因此处于更有利的地位，

[ænd; ənd][soʊ][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [seɪm] [grænt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'voʊtɪd][ðer; ðər]

and	so	enable	them	to	draw	the	same	grant	as	if	they	devoted	their
和	所以	使能够	他们	到	画	这	相同的	授予	作为	如果	他们	奉献	他们的

[hoʊl] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːsɪv] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

whole	time	to	the	exclusive	teaching	of	English	.
所有的	时间	到	这	独家的	教学	的	英语	.

这样一来，他们就能获得与那些将全部时间都投入到专门的英语教学中一样的资助。

[wiː; wi] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn] [huːz] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

We	feel	sure	that	no	one	whose	opinion	is	worthy	of	the	slightest	consideration	,
我们	感觉	当然	那	不	一	谁	观点	是	值得	的	这	丝毫	考虑	,

我们确信，任何哪怕只有一丝一毫值得考虑的意见，

[wɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
will , for a moment ,
将要 , 为了 一个 片刻 ,

会，片刻之间，

[ə'tempt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['tʃɪldrən] [θruː] [ðə; ðiː]['oʊnli]
attempt to argue against a system of teaching children through the only
试图 到 争论 反对 一个 系统 的 教学 孩子们 通过 这 仅有的
['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] .
language which they understand .
语言 哪个 他们 理解 .

试图论证反对用孩子唯一能理解的语言来教授孩子的教育体系。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðʌs] , [sək'sesfəli] ,
To teach thus , successfully ,
到 教 因此 , 成功地 ,

这样教学，就能取得成功。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best][tuː; tə][ə'dɑːpt][klæs] [bʊks] [ænd; ənd] ['græmər] [ɪn][ðə; ðiː] ['ɜːrliər] ['steɪdʒɪz] ,
it would be best to adopt class books and grammars in the earlier stages ,
它 会 是 最好的 到 采纳 班级 图书 和 语法 在 这 早些时候 阶段 ,

最好在早期阶段采用课堂教材和语法书。

[ɪn][bəuθ]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [æz; əz][ɪz] [dʌn] ['elsˌwer] , [ɪn] ['evri] [keɪs] [wer] [ə; eɪ] ['fɔːrən]
in both languages , as is done elsewhere , in every case where a foreign
在 两个都 语言 , 作为 是 完毕 别处 , 在 每一个 案件 在哪里 一个 外国的
['læŋgwɪdʒ][ɪz] [tɔːt] .
language is taught .
语言 是 教授 .

两种语言都采用相同的教学方法，就像在其他地方教授外语时一样。

[ðiːz] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] , [wen] [ðə; ðiː]['pjuːp(ə)l] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðiː][θɜːrd]['stændərd] .
These might be given up , when the pupil arrived at the third standard .
这些 可能 是 给定 向上 , 什么时候 这 瞳孔 到达的 在 这 第三 标准 .

当学生升入三年级时，这些课程可能会被放弃。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ɔːl][ðə; ðiː] ['rekwɪzɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['geilik][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]
After this he could pick up all the requisite knowledge of Gaelic with little
后 这 他 可以 挑选 向上 全部 这 必需品 知识 的 盖尔语 和 小的
['dɪfɪkəlti] ;
difficulty ;
困难 ;

此后，他就能毫不费力地掌握所有必要的盖尔语知识；

[fɔːr; fər][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] ,
for be it observed ,
为了 是 它 观察到 ,

须知，

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt]['oʊnli] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ðiː][juːz][ʌv; əv]['geilik][æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [fɔːr; fər]
we are at present only advocating the use of Gaelic as a medium for
我们 是 在 展示 仅有的 倡导 这 使用 的 盖尔语 作为 一个 中等的 为了
[ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
imparting a sound and intelligent English education .
传授 一个 声音 和 聪明的 英语 教育 .

我们目前只是提倡使用盖尔语作为传授健全而明智的英语教育的媒介。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ðiː] ['præktɪs] ,
We are happy to know that it is still the practice ,
我们 是 快乐的 到 知道 那 它 是 仍然 这 实践 ,

我们很高兴得知这种做法仍然存在。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðoʊz] ['distrikts] [wer] [ə; eɪ] ['snɑ:bɪʃ] ['eɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:kni,ɪzəm] [hæz; həz] [jet] [feɪld]
particularly **in** **those** **districts** **where** **a** **snobbish** **aping** **of** **Cockneyism** **has** **yet** **failed**
特别 在 那些 地区 在哪里 一个 势利 模仿 的 伦敦腔 有 然而 失败的
[tu:; tə][ˌoʊvər'paʊər][ænd; ənd] [krʌʃ] [aʊt][ðə; ði][oʊld][dɪ'voʊʃən(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
to **overpower** **and** **crush** **out** **the** **old** **devotional** **spirit** **of** **the** **Gael** **,**
到 压倒 和 压碎 出去 这 老的 灵修 精神 的 这 盖尔 ,

尤其是在那些地方，势利的伦敦腔模仿尚未压倒和扼杀盖尔人古老的虔诚精神。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['perənts][tu:; tə][kən'dʌkt]['fæməli] ['wɜ:rʃɪp] , [æt; ət] [li:st] [twaɪs][ə; eɪ][deɪ] ,
for **the** **parents** **to** **conduct** **family** **worship** **,** **at** **least** **twice** **a** **day** **,**
为了 这 父母 到 执行 家庭 崇拜 , 在 至少 两次 一个 天 ,

父母每天至少要进行两次家庭礼拜。

[baɪ][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɑ:m] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['geilik]['baɪb(ə)l] ,
by **the** **reading** **of** **a** **Chapter** **and** **a** **Psalm** **out** **of** **the** **Gaelic** **Bible** **,**
经过 这 阅读 的 一个 章 和 一个 诗篇 出去 的 这 盖尔语 圣经 ,

通过朗读盖尔语圣经中的一章经文和一首诗篇，

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hu:] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n] ,
while **the** **children** **,** **who** **come** **to** **the** **age** **of** **discretion** **,**
尽管 这 孩子们 , WHO 来 到 这 年龄 的 审慎 ,

而孩子们，到了懂事的年纪，

[hæv; həv][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðə; ði] ['ri:dər] [ɪn][ðer; ðər]['geilik]['baɪbəlz] ,
have **to** **follow** **the** **reader** **in** **their** **Gaelic** **Bibles** **,**
有 到 跟随 这 读者 在 他们的 盖尔语 圣经 ,

必须跟随读者阅读盖尔语圣经，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [su:n] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ri:d] ['geilik] ['pɜ:rfɪktli] .
and **thus** **they** **soon** **learn** **to** **read** **Gaelic** **perfectly** **.**
和 因此 他们 很快 学习 到 读 盖尔语 完美 .

因此，他们很快就能完美地阅读盖尔语。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] , ['ðerfɔ:r] ,
We **think** **it** **,** **therefore** **,**
我们 思考 它 , 所以 ,

因此我们认为，

[kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['geilik] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][feilz][tu:; tə][bi:; bi]
quite **unnecessary** **to** **teach** **Gaelic** **beyond** **the** **stage** **at** **which** **it** **fails** **to** **be**
相当 不必要 到 教 盖尔语 超过 这 阶段 在 哪个 它 失败 到 是
['ju:sf(ə)l][ɪn] ['helpɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
useful **in** **helping** **to** **a** **better** **and** **more** **intelligent** **understanding** **of** **their**
有用 在 帮助 到 一个 更好的 和 更多的 聪明的 理解 的 他们的
['ɪŋglɪʃ] [klæs] - [bʊks] ,
English **class** **-** **books** **,**
英语 班级 - 图书 ,

如果盖尔语对帮助学生更好地理解英语课本已经没有帮助，那么教授盖尔语就完全没有必要了。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['ministəz] [ɔ:r] [s'ku:lmɑ:stəz] ; [wen] [ðə; ði] ['ti:tʃər]
except **to** **those** **who** **are** **to** **become** **ministers** **or** **schoolmasters** **;** **when** **the** **teacher**
除了 到 那些 WHO 是 到 变得 部长们 或者 教师 ; 什么时候 这 老师
,
,
,

唯独那些将要成为牧师或教师的人除外；当教师.....

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][smɑ:rt] [bɔɪz] ,
in **the** **case** **of** **smart** **boys** **,**
在 这 案件 的 聪明的 男孩们 ,

就聪明的男孩而言，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekt] .

should	be	encouraged	to	take	it	up	and	teach	it	as	a	Special	Subject	.
应该	是	鼓励	到	拿	它	向上	和	教	它	作为	一个	特别的	主题	.

应该鼓励他们学习并将其作为一门专门课程进行教授。

[wiː; wi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ,

We	fully	appreciate	,	and	make	allowance	for	,
我们	完全	欣赏	,	和	制作	津贴	为了	,

我们充分理解并体谅，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'kʌm][ɪn][prə'vaɪdɪŋ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][set][ʌv; əv]['geilik][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]

the	difficulty	to	be	overcome	in	providing	a	special	set	of	Gaelic	and	English
这	困难	到	是	克服	在	提供	一个	特别的	放	的	盖尔语	和	英语

[ˌelɪ'mentri] [skuːl] - [bʊks] ['speʃəli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪləndz] ,

elementary	school	-	books	specially	suited	for	the	Highlands	,
初级	学校	-	图书	特别	适合	为了	这	高地	,

为高地地区提供一套特别适合的盖尔语和英语小学教材所面临的困难，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði][ʌn'kwestʃənəb(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][dɪ'raɪvəbəl]

and	would	be	disposed	to	forego	the	unquestionable	advantages	derivable
和	会	是	处置	到	放弃	这	毋庸置疑	优势	可推导的

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɜːr; wər][wiː; wi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd]

from	them	were	we	satisfied	that	the	teachers	were	capable	and
从	他们	是	我们	使满意	那	这	教师	是	有能力的	和

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][fɔːr; fər][ðə; ði]['diːfekt][baɪ] ['fʊli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]

willing	to	make	up	to	some	extent	for	the	defect	by	fully	explaining	the
愿意的	到	制作	向上	到	一些	程度	为了	这	缺点	经过	完全	解释	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['ɪŋglɪʃ] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θruː] [ðer; ðər]

meaning	of	the	elementary	English	lessons	to	the	children	through	their
意义	的	这	初级	英语	课程	到	这	孩子们	通过	他们的

['mʌðər] [tʌŋ] ;

mother	tongue	;
母亲	舌头	;

如果教师能够并且愿意通过用孩子们的母语充分解释基础英语课程的含义来弥补这一缺陷，那么我们愿意放弃由此获得的无可置疑的好处；

[ænd; ənd] [ðen] [tiːtʃ] ['geilik][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [əd'vænst] ['stændərdz]

and	then	teach	Gaelic	as	a	Special	Subject	in	the	more	advanced	standards
和	然后	教	盖尔语	作为	一个	特别的	主题	在	这	更多的	先进的	标准

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]

to	those	who	intended	to	continue	their	education	with	the	view	of
到	那些	WHO	故意的	到	继续	他们的	教育	和	这	看法	的

['fɑːloʊɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fɛʃənz] .

following	any	of	the	learned	professions	.
下列的	任何	的	这	学习	职业	.

然后，在更高阶的课程中，将盖尔语作为一门特殊科目教授给那些打算继续深造，以从事任何学术职业的人。

[wiː; wi][hæd; həd]['æmp(ə)l][ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ðæt] ['geilik] ['riːdɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kwaɪrd]

We	had	ample	and	conclusive	proof	that	Gaelic	reading	can	be	acquired
我们	有	充足	和	确凿	证明	那	盖尔语	阅读	能	是	获得

[baɪ]['geilik] - ['spiːkɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .

by	Gaelic	-	speaking	children	in	a	very	short	time	.
经过	盖尔语	-	请讲	孩子们	在	一个	非常	短的	时间	.

我们有充分且确凿的证据表明，盖尔语儿童可以在很短的时间内掌握盖尔语阅读能力。

[nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][ðə; ði][ˈgeilik][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈɪnvəˈnes] [ˈɔːfərd] [ˈpraɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv]

Not	long	ago	the	Gaelic	Society	of	Inverness	offered	prizes	in	the	Parish	of
不是	长的	前	这	盖尔语	社会	的	因弗内斯	提供	奖品	在	这	教区	的

[ˈgeɪrˌlɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][best][ˈgeilik] [sˈkɒləz] ;

Gairloch	to	the	best	Gaelic	scholars	;
盖尔洛赫	到	这	最好的	盖尔语	学者们	;

不久前，因弗内斯盖尔语协会在盖尔洛赫教区向最优秀的盖尔语学者颁发了奖项；

[fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ˈriːdɪŋ] , [ðə; ði][best] [ˈspelɪŋ] , [ænd; ənd]

for	the	best	reading	,	the	best	spelling	,	and
为了	这	最好的	阅读	,	这	最好的	拼写	,	和

为了获得最佳阅读效果、最佳拼写效果，以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ðə; ði][best][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][frʌm; frəm][ˈgeilik][ˈɪntuː] [ˈɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈɪŋglɪʃ]

the	best	translations	from	Gaelic	into	English	,	and	from	English
这	最好的	翻译	从	盖尔语	进入	英语	,	和	从	英语

[ˈɪntuː][ˈgeilik] .

into	Gaelic	.
进入	盖尔语	.

盖尔语到英语以及英语到盖尔语的最佳翻译。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðiːz] [ˈpraɪzɪz][wɜːr; wər]

We	were	informed	by	some	of	the	teachers	that	before	these	prizes	were
我们	是	知情的	经过	一些	的	这	教师	那	前	这些	奖品	是

[ˈɔːfərd] [ðeɪ] [ˈnevər] [tɔːt] [ˈgeilik][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ;

offered	they	never	taught	Gaelic	to	the	children	;
提供	他们	绝不	教授	盖尔语	到	这	孩子们	;

一些老师告诉我们，在设立这些奖项之前，他们从未教过孩子们盖尔语；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kəmˈpiːt] , [ˈoʊnli] [tɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpraɪvətli] [ˈæftər]

and	even	when	they	decided	to	compete	,	only	taught	it	privately	after
和	甚至	什么时候	他们	决定	到	竞争	,	仅有的	教授	它	私下	后

[ˈɔːrd(ə)neri] [skuːl] [ˈaʊərz] .

ordinary	school	hours	.
普通的	学校	小时	.

即使他们决定参加比赛，也只是在正常上课时间之外进行私人教学。

[ðə; ði] [ˈprɑːgres] [meɪd] , [æz; əz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [ˈnoʊtɪs]

The	progress	made	,	as	exhibited	by	the	examination	was	,	on	such	short	notice
这	进步	制成	,	作为	展出	经过	这	考试	曾是	,	在	这样的	短的	注意

, [ˈriːəli] [ˈmɑːrvələs] .

,	really	marvellous	.
,	真的	奇妙	.

从考试结果来看，在如此短的时间内取得的进展确实令人惊叹。

[ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ˈpɜːrfɪkt] ,

The	reading	and	spelling	were	almost	perfect	,
这	阅读	和	拼写	是	几乎	完美的	,

阅读和拼写几乎完美。

[ænd; ənd][ðə; ði][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz]

and	the	translations	were	such	that	we	believe	translations
和	这	翻译	是	这样的	那	我们	相信	翻译

[frʌm; frəm] [ˈɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [ˈlætn] [ænd; ənd] [griːk] ,

from	English	to	Latin	and	Greek	,
从	英语	到	拉丁	和	希腊语	,

而且这些译文使得我们相信从英语翻译成拉丁语和希腊语的译文是准确的。

[ɔːr][vaɪs] - , [ʌv; əv]['iːkwəl] ['feɪθflnəs] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['bɜːrsəri] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
or vice versâ , of equal faithfulness would secure a bursary in some of our
或者 副 - , 的 平等的 忠诚 会 安全的 一个 助学金 在 一些 的 我们的
[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .
Universities .
大学 .

反之亦然，同样忠诚的人可以在我们一些大学获得助学金。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
We are writing from actual experience , having taken a part in the
我们 是 写作 从 实际的 经验 , 拥有 已采取 一个 部分 在 这
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
examination ;
考试 ;

我们是根据自身实际经验撰写此文，因为我们曾参加过考试；

[ænd; ənd][wʌn]['sɪŋg(ə)l][fækt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [weɪt] [ɪn]['ɑːrgjumənt]
and one single fact of this kind ought to have more weight in argument
和 一 单身的 事实 的 这 种类 应该 到 有 更多的 重量 在 争论
[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][kæn; kən]
than all the theories which those who are ignorant of the facts can
比 全部 这 理论 哪个 那些 WHO 是 无知 的 这 事实 能
[prə'paʊnd] .
propound .
举 .

而像这样的一个事实，在论证中应该比那些不了解事实的人所能提出的所有理论都更有分量。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [əb'dʒɛkʃənz] [meɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['geilik][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
We have repeatedly heard and seen objections made that a Gaelic education
我们 有 反复 听到 和 已见 反对意见 制成 那 一个 盖尔语 教育
[wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['hɪndər][ðə; ði]['geilik] - ['spiːkɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
was calculated to hinder the Gaelic - speaking child in his progress in English ,
曾是 计算 到 阻碍 这 盖尔语 - 请讲 孩子 在 他的 进步 在 英语 ,

我们多次听到和看到有人反对说，盖尔语教育会阻碍讲盖尔语的孩子学习英语的进步。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ə; eɪ] [kə'rekt]
and that he could not overcome the difficulty of acquiring a correct
和 那 他 可以 不是 克服 这 困难 的 收购 一个 正确的
['ɪŋglɪʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [iːz] [ænd; ənd] [fə'sɪləti] [æz; əz] [ɪf] [fɜːrst] [tɔːt] [tuː; tə]
English pronunciation with the same ease and facility as if first taught to
英语 发音 和 这 相同的 舒适 和 设施 作为 如果 第一的 教授 到
[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
read it .
读 它 .

而且，他无法像一开始就学习阅读英语那样轻松自如地掌握正确的英语发音。

[wiː; wi][hæv; həv]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] ['sɪriəsli] [ðæt] [ə; eɪ] ['haɪləndər] [huː] [riːd] [ænd; ənd]
We have even heard it stated seriously that a Highlander who read and
我们 有 甚至 听到 它 声明 严重地 那 一个 高地人 WHO 读 和
[roʊt] ['geilik][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] ,
wrote Gaelic could never be a good English writer ,
写道 盖尔语 可以 绝不 是 一个 好的 英语 作家 ,

我们甚至曾严肃地听人说过，一个会读写盖尔语的高地人永远不可能成为一名优秀的英语作家。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['kɑːntreri] .
and were challenged to prove the contrary .
和 是 挑战 到 证明 这 相反 .

他们被要求证明事实并非如此。

[wen] [wi:; wi][fɜ:rst][went][tu:; tə] [sku:l] [wi:; wi] [nu:] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

When	we	first	went	to	school	we	knew	not	a	single	word	of	English	.
什么时候	我们	第一的	去	到	学校	我们	知道	不是	一个	单身的	单词	的	英语	.

我们刚上学的时候，一句英语都不会说。

[wi:; wi] [ə'tendid] [wʌn] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:l] [ðæt] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

We	attended	one	where	it	was	the	rule	that	no	English	was	to	be
我们	参加	一	在哪里	它	曾是	这	规则	那	不	英语	曾是	到	是

[tɔ:t] [ʌn'tɪl][wi:; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['geilik] ['testəmənt] ,

taught	until	we	were	able	to	read	the	Gaelic	Testament	,
教授	直到	我们	是	有能力的	到	读	这	盖尔语	遗嘱	,

我们曾就读于一所学校，那里的规定是，在我们能够阅读盖尔语版《新约圣经》之前，不准教授英语。

['æftər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [trænz'leɪt] ['aʊər; ɑ:r]['baɪb(ə)l]['les(ə)n][ɑ:n] ['ɔ:ltərnət] ['mɔ:rnɪŋz]

after	which	we	had	to	translate	our	Bible	lesson	on	alternate	mornings
后	哪个	我们	有	到	翻译	我们的	圣经	课	在	备用	早晨

[frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntu:]['geilik] ,

from	English	into	Gaelic	,
从	英语	进入	盖尔语	,

之后，我们隔天早上都要把圣经课的内容从英语翻译成盖尔语。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['geilik]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] .

and	from	Gaelic	into	English	.
和	从	盖尔语	进入	英语	.

以及从盖尔语到英语。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] ['ʌðər] [sku:lz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

There	were	eight	or	nine	other	schools	in	the	Parish	,
那里	是	八	或者	九	其他	学校	在	这	教区	,

教区里还有其他八九所学校。

[ɪn][wʌn]['oʊnli] — [ðə; ði]['gɝ:lz] - [sku:l] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ru:l] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] .

in	one	only	—	the	girls	'	school	—	in	which	the	same	rule	was	applied	.
在	一	仅有的	—	这	女孩们	-	学校	—	在	哪个	这	相同的	规则	曾是	应用	.

只有一所学校——女子学校——采用了同样的规定。

[wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['ti:tʃər] [hu:] [tɔ:t] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] ([ænd; ənd][wi:; wi]

We	had	an	excellent	teacher	who	taught	Latin	and	Greek	(	and	we
我们	有	一个	出色的	老师	WHO	教授	拉丁	和	希腊语	(	和	我们

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我们有一位非常优秀的老师，他教拉丁语和希腊语（我们认为，

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] , ['hi:bru:]) [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [əd'vænst] ['pju:p(ə)lz] .

in	one	instance	,	Hebrew	)	to	the	more	advanced	pupils	.
在	一	实例	,	希伯来语	)	到	这	更多的	先进的	学生	.

例如，向水平更高的学生教授希伯来语。

[wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

We	have	made	enquiries	as	to	the	result	,
我们	有	制成	查询	作为	到	这	结果	,

我们已就结果进行过询问。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [frʌm; frəm] ['fɔ:rti][tu:; tə] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] [tɔ:t] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

and	find	that	from	forty	to	fifty	of	the	boys	who	were	taught	in	our
和	寻找	那	从	四十	到	五十	的	这	男孩们	WHO	是	教授	在	我们的

[sku:l] [hæv; həv] [reɪzd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [gʊd] ['soʊʃ(ə)l] [pə'ziʃənz] [θru:'aʊt] ['ɪŋglənd] ,

school	have	raised	themselves	to	good	social	positions	throughout	England	,
学校	有	提高	他们自己	到	好的	社会的	职位	自始至终	英格兰	,

我们发现，在我们学校接受教育的四五十名男孩，后来都在英国各地获得了良好的社会地位。

[ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləniz] .

the	South	of	Scotland	,	and	the	Colonies	.
这	南	的	苏格兰	,	和	这	殖民地	.

苏格兰南部和殖民地。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]

The	few	who	remained	at	home	are	known	to	be	the	most	intelligent	and
这	很少	WHO	剩余	在	家	是	已知	到	是	这	最多	聪明的	和

[best] [ɪn'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

best	informed	in	the	Parish	;
最好的	知情的	在	这	教区	;

留在家里的少数人被认为是教区里最聪明、消息最灵通的人;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['sɪstəm] [naʊ]

and	the	great	majority	of	those	who	have	been	educated	on	the	system	now
和	这	伟大的	多数	的	那些	WHO	有	到过	受过教育	在	这	系统	现在

[ɪn] ['fæʃ(ə)n] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə]

in	fashion	have	forgotten	all	they	have	ever	learned	and	have	taken	to
在	时尚	有	被遗忘的	全部	他们	有	曾经	学习	和	有	已采取	到

[ðə; ði] ['herɪŋ] ['fɪʃɪŋ] ,

the	herring	fishing	,
这	鲱鱼	钓鱼	,

而绝大多数接受过现在流行这套教育体系的人，都已经忘记了他们曾经学到的一切，转而去做了捕鲱鱼的工作。

[waɪl] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['perənts] - [krɔfts] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər]

while	a	miserable	existence	about	their	parents	'	crofts	is	enough	to	satisfy	their
尽管	一个	悲惨的	存在	关于	他们的	父母	-	克罗夫特	是	足够的	到	满足	他们的

[haɪɪst; 'haɪəst][æm'bɪʃ(ə)n] .

highest	ambition	.
最高	志向	.

而他们最大的抱负，仅仅是在父母的农舍附近过着悲惨的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [əd'vænst] [ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n]

It	is	quite	unnecessary	to	prove	that	those	who	advanced	their	social	position
它	是	相当	不必要	到	证明	那	那些	WHO	先进的	他们的	社会的	位置

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	home	,
从	家	,

完全没有必要证明那些从家庭起步、提升社会地位的人，

[hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['betər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	acquired	a	better	pronunciation	than	those	who	have	never	left	it	,
有	获得	一个	更好的	发音	比	那些	WHO	有	绝不	左边	它	,

他们的发音比那些从未离开过那里的人要好得多。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər] [tɔːt] ;

and	who	have	forgotten	all	they	were	ever	taught	;
和	WHO	有	被遗忘的	全部	他们	是	曾经	教授	;

他们早已忘记了所学的一切;

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [tɔːt] ['geilik][kæn; kən]['nevər]

and	in	reply	to	the	objection	that	those	who	are	taught	Gaelic	can	never
和	在	回复	到	这	异议	那	那些	WHO	是	教授	盖尔语	能	绝不

[raɪt] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [iːz] [ænd; ənd]['fluːənsi] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [əb'teɪn][æn; ən]

write	English	with	the	same	ease	and	fluency	as	those	who	obtain	an
写	英语	和	这	相同的	舒适	和	流利度	作为	那些	WHO	获得	一个

[ɪk'skluːsɪvli] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

exclusively	English	education	,
只	英语	教育	,

针对有人反对说，学习盖尔语的人永远无法像接受纯英语教育的人那样轻松流利地书写英语，

[wiː; wi] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaɪlənd] [ˈkʌntriːmɪn] [huː] [nuː] , [spoʊk] ,

we	assert	that	those	of	our	Highland	countrymen	who	knew	,	spoke	,
我们	断言	那	那些	的	我们的	高地	同胞们	WHO	知道	,	辐	,

我们断言，我们高地同胞中那些了解、会说……的人，

[ænd; ənd] [roʊt] [ˈgeilik][best][ɑːr; ər][prɪ] - [ˈemɪnənt] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes][æz; əz][ðə; ði][best] [ˈraɪtɚz] [ʌv; əv]

and	wrote	Gaelic	best	are	pre	-	eminent	amongst	us	as	the	best	writers	of
和	写道	盖尔语	最好的	是	预	-	杰出	在	我们	作为	这	最好的	作家	的

[ˈɪŋglɪʃ] — [sʌtʃ] ,

English	—	such	,
英语	—	这样的	,

用盖尔语写作最优秀的人，在我们当中也是最杰出的英语作家——例如

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [æz; əz] " [oʊld] " [ˈnɔːrmən] [məˈklaʊd] ; [ðə; ði] [leɪt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] [ˈnɔːrmən] [məˈklaʊd] ;

for	instance	,	as	"	Old	"	Norman	Macleod	;	the	late	Dr	Norman	Macleod	;
为了	实例	,	作为	"	老的	"	诺曼	麦克劳德	;	这	晚的	博士	诺曼	麦克劳德	;

例如，“老”诺曼·麦克劳德；已故的诺曼·麦克劳德博士；

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ][məˈklaʊd][ʌv; əv][ˈmɔrvən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] ; [sɜːr][dʒeɪmz] [ˈmækɪntɑːʃ] ;

Dr	Macleod	of	Morven	and	his	three	sons	;	Sir	James	Mackintosh	;
博士	麦克劳德	的	莫文	和	他的	三	儿子们	;	先生	詹姆斯	雨衣	;

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] [ˈmækɪntɑːʃ] [məˈkeɪ] ;

Dr	Mackintosh	Mackay	;
博士	雨衣	麦凯	;

莫文的麦克劳德博士和他的三个儿子；詹姆斯·麦金托什爵士；麦金托什·麦凯博士；

[dʒɑːn] [məˈkenzi] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ˈgeilik][ˈpoʊətri] ;

John	Mackenzie	of	the	"	Beauties	of	Gaelic	Poetry	;
约翰	麦肯齐	的	这	"	美女	的	盖尔语	诗	;

约翰·麦肯齐，《盖尔语诗歌之美》；

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] [məklɔklən] ; [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ][klɜːrk] , [kɪlˈmæli] ; [ˈʃerɪf] [ˈnikəlsn] ; [ˈmɪstər][ˈkæmərən]

"	Dr	Maclauchlan	;	Dr	Clerk	,	Kilmallie	;	Sheriff	Nicolson	;	Mr	Cameron
"	博士	麦克劳克伦	;	博士	职员	,	基尔马利	;	警长	尼科尔森	;	先生	卡梅伦

[ʌv; əv] [ˈrɛntən] ; [dʒeɪmz][məkˈfɚːsən, məkˈfɪrsən] ,

of	Renton	;	James	Macpherson	,
的	伦顿	;	詹姆斯	麦克弗森	,

麦克劳克兰博士；克拉克博士，基尔马利；尼科尔森警长；伦顿的卡梅伦先生；詹姆斯·麦克弗森，

[ʌv; əv] [ɔʃiˈænik] [feɪm] ; [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] [ˈkenədi] , [ˈdɪŋgwəl] ; [ˈmɪstər] [bler] , [ˈglɑːsgəu] ; " [ˈneðər] -

of	Ossianic	fame	;	Dr	Kennedy	,	Dingwall	;	Mr	Blair	,	Glasgow	;	"	Nether	-
的	奥西阿尼克	名声	;	博士	肯尼迪	,	丁沃尔	;	先生	布莱尔	,	格拉斯哥	;	"	下界	-

[lɑːˈkɑːbər] ; " [diː] . [məˈkɪnən] ,

Lochaber	;	"	D	.	Mackinnon	,
洛哈伯	;	"	D	.	麦金农	,

奥西亚名声；肯尼迪博士，丁沃尔；布莱尔先生，格拉斯哥；“下洛哈伯；”D.麦金农，

[ˈedɪnbərə] ; [ðə; ði][məkˈdɑːnəldz][ʌv; əv][fɔːrt] - [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

Edinburgh	;	The	Macdonalds	of	Fort	-	William	and	of	the
爱丁堡	;	这	麦当劳	的	堡	-	威廉	和	的	这

爱丁堡；威廉堡的麦克唐纳家族和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

" [taɪmz] ; " [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈmenʃ(ə)n] .

"	Times	;	"	and	many	others	we	could	mention	.
"	《时代周刊》	;	"	和	许多	其他的	我们	可以	提到	.

《时代周刊》；以及我们还可以提到的许多其他刊物。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [prə'duːst] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['raɪtɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

We	shall	be	delighted	to	see	produced	a	list	of	writers	from	the
我们	将	是	高兴极了	到	看	生产	一个	列表	的	作家	从	这

['haɪləndz] ,

Highlands	,
高地	,

我们很乐意看到一份来自高地地区的作家名单。

['iːv(ə)n] [ɪf] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

even	if	possessed	of	the	so	-	called	qualification	of	a	total	ignorance	of
甚至	如果	拥有	的	这	所以	-	称为	资格	的	一个	全部的	无知	的

[ðə; ði]['geilik]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə]['iːkwəl] [ðiːz] [men][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

the	Gaelic	language	to	equal	these	men	in	English	composition	.
这	盖尔语	语言	到	平等的	这些	男人	在	英语	作品	.

即使具备所谓的完全不懂盖尔语的资格，也能在英语写作方面与这些人相提并论。

[ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] [ɪz] ['riːəli] [soʊ] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ænd; ənd][əb'sɜːrd][æz; əz][tuː; tə]

The	contention	of	our	opponents	is	really	so	irrational	and	absurd	as	to
这	争论	的	我们的	对手	是	真的	所以	非理性	和	荒诞	作为	到

[biː; bi] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['noʊtɪs] ,

be	unworthy	of	notice	,
是	不配	的	注意	,

我们对手的论点实在是太不合情理、太荒谬了，根本不值一提。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [men] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] ['sɪriəsli] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ]

were	it	not	that	we	see	men	of	position	seriously	giving	expression	to	such
是	它	不是	那	我们	看	男人	的	位置	严重地	给予	表达	到	这样的

[əb'sɜːdɪtɪ] .

absurdities	.
荒谬之处	.

如果不是看到有地位的人认真地表达这种荒谬的观点，那倒也罢了。

[wiː; wi][hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['elɪveɪtɪd] [sɪns] ,

We	have	even	seen	a	gentleman	who	has	been	elevated	since	,
我们	有	甚至	已见	一个	绅士	WHO	有	到过	升高	自从	,

我们甚至见过一位后来被提拔的先生，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][sər'praɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'spektər]

much	to	the	surprise	of	the	profession	,	to	the	position	of	an	inspector
很多	到	这	惊喜	的	这	职业	,	到	这	位置	的	一个	检查员

[ʌv; əv] [skuːlz] ,

of	schools	,
的	学校	,

令业内人士大为惊讶的是，他竟然担任了学校督察的职位。

['staʊtli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][lɑːrdʒ] [taɪp] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn]

stoutly	maintaining	it	in	large	type	in	the	columns	of	one	of	our	northern
坚定地	保持	它	在	大的	类型	在	这	列	的	一	的	我们的	北方

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

在北方一家报纸的专栏里，用大字铿锵有力地刊登了这篇文章。

[sʌtʃ] ['ɑːrgjuːmənts][ə'maʊnt][tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

Such	arguments	amount	to	this	—	that	a	real	and	thorough	knowledge	of
这样的	论点	数量	到	这	—	那	一个	真实的	和	彻底	知识	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

his	native	language	,
他的	本国的	语言	,

这类论点归根结底是——他对母语的真正透彻的了解，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['geilik] , ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr] [frentʃ] ,
whether **it** **be** **Gaelic** **,** **English** **,** **or** **French** **,**
无论 它 是 盖尔语 , 英语 , 或者 法语 ,

无论是盖尔语、英语还是法语，

[ɪz][ə; eɪ] ['drɔːbæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪsˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]
is **a** **drawback** **and** **a** **disqualification** **for** **acquiring** **and** **writing** **a**
是 一个 退税 和 一个 取消资格 为了 收购 和 写作 一个
['fɔːrən] [wʌn] ,
foreign **one** **,**
外国的 一 ,

这是获取和撰写外语证书的一个缺点和不合格之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði]
and **that** **the** **greater** **his** **ignorance** **of** **his** **native** **tongue** **the** **greater** **the**
和 那 这 更大的 他的 无知 的 他的 本国的 舌头 这 更大的 这
[prə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [wʌn] ;
proficiency **of** **a** **scholar** **in** **a** **foreign** **one** **;**
熟练程度 的 一个 学者 在 一个 外国的 一 ;

一个人对母语越不了解，就越精通外语；

[waɪl] ['kɑːmən] [sens] , ([wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪn][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɜːrkl] , ['sʌmtaɪmz] ,
while **common** **sense** **,** **(** **which** **is** **unfortunately** **,** **in** **educational** **circles** **,** **sometimes** **,**
尽管 常见的 感觉 , (哪个 是 很遗憾 , 在 教育 界 , 有时 ,
[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
and **especially** **on** **this** **question** **,**
和 尤其 在 这 问题 ,

虽然常识（不幸的是，在教育界，尤其是在这个问题上，有时并不那么重要）

['veri] [ʌn'kɑːmən]) , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][goʊ][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['veri]
very **uncommon** **)** **,** **and** **all** **the** **experience** **of** **the** **past** **go** **to** **prove** **the** **very**
非常 罕见) , 和 全部 这 经验 的 这 过去的 去 到 证明 这 非常
['ɑːpəzɪt] .
opposite **.**
对面的 .

非常罕见），而过去的经验恰恰证明了相反的情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] [vjuː] ['meɪkɪŋ] ['stedi] ['prɑːgres] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]
It **is** **pleasant** **to** **find** **the** **rational** **view** **making** **steady** **progress** **even** **among** **those**
它 是 令人愉快的 到 寻找 这 合理的 看法 制作 稳定的 进步 甚至 之中 那些
[huː] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .
who **were** **understood** **for** **a** **long** **time** **to** **hold** **a** **different** **opinion** **.**
WHO 是 理解 为了 一个 长的 时间 到 抓住 一个 不同的 观点 .

令人欣慰的是，即使在那些长期以来被认为持有不同意见的人群中，理性观点也正在稳步发展。

['mɪstər]['dʒɑːli] , [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [skuːlz] ,
Mr **Jolly** **,** **Her** **Majesty's** **Inspector** **of** **Schools** **,**
先生 乔利 , 她 陛下的 检查员 的 学校 ,

乔利先生，女王陛下的学校督察，

[huː] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi]
who **is** **unfortunately** **ignorant** **of** **the** **native** **language** **of** **the** **children** **whom** **he**
WHO 是 很遗憾 无知 的 这 本国的 语言 的 这 孩子们 谁 他
[ɪg'zæmɪnz] [prə'feʃənəli] ,
examines **professionally** **,**
检查 专业地 ,

遗憾的是，他对所检查儿童的母语一无所知。

[ɪk'sprest] [hɪm'self] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] ['geilik][ɪn] ['haɪlənd] [skuːlz] ,
expressed **himself** **unfavourable** **to** **teaching** **Gaelic** **in** **Highland** **schools** **,**
表达 他自己 不利 到 教学 盖尔语 在 高地 学校 ,

他表示不赞成在高地学校教授盖尔语。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['kwestʃən][fɔ:r; fər][hɪm'self] ;

before	**he**	**had**	**time**	**to**	**examine**	**the**	**question**	**for**	**himself**	**;**
前	他	有	时间	到	检查	这	问题	为了	他自己	;

在他来得及自己仔细思考这个问题之前;

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [lʊkt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

but	**having**	**looked**	**the**	**matter**	**in**	**the**	**face**	**,**	**and**	**given**	**it**	**serious**	**consideration**	**,**
但	拥有	看起来	这	事情	在	这	脸	,	和	给定	它	严肃的	考虑	,

但是，在正视这个问题并认真考虑之后，

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['grætɪfaɪd][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['steɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['ænjuəl] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	**are**	**gratified**	**to**	**find**	**him**	**stating**	**at**	**the**	**last**	**annual**	**meeting**	**of**	**the**
我们	是	满意	到	寻找	他	声明	在	这	最后的	年度的	会议	的	这

['geilik][sə'saɪəti] [ðæt] [hi:; hi] [brˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [hu:] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] ['geilik][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

Gaelic	**Society**	**that**	**he**	**belonged**	**to**	**the**	**class**	**who**	**desired**	**that**	**Gaelic**	**should**	**be**
盖尔语	社会	那	他	属于	到	这	班级	WHO	想要的	那	盖尔语	应该	是

[ju:st] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] ['ri:dɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ;

used	**for**	**getting**	**at**	**the**	**intelligence**	**of**	**the**	**children**	**when**	**reading**	**English**	**;**
用过的	为了	获得	在	这	智力	的	这	孩子们	什么时候	阅读	英语	;

我们很高兴地看到，他在盖尔语协会的上一次年会上表示，他属于希望用盖尔语来了解孩子们阅读英语时的智力的那一类人;

[ænd; ənd] [hu:] ['æftərwərdz] [wɪʃt] [ðə; ði]['geilik]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tu:; tə]

and	**who**	**afterwards**	**wished**	**the**	**Gaelic**	**language**	**and**	**literature**	**to**
和	WHO	然后	希望	这	盖尔语	语言	和	文学	到

[bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

be	**introduced**	**when**	**the**	**children**	**had**	**mastered**	**the**	**mechanical**	**difficulties**	**of**
是	介绍	什么时候	这	孩子们	有	精通	这	机械的	困难	的

['ri:dɪŋ] ,

reading	**,**
阅读	,

后来，他们希望在孩子们掌握了阅读的机械性难点之后，再引入盖尔语和盖尔文学。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['entər]['ɪntu:][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ri:d] .

and	**were**	**able**	**to**	**enter**	**into**	**the**	**meaning**	**and**	**spirit**	**of**	**what**	**they**	**read**	**.**
和	是	有能力的	到	进入	进入	这	意义	和	精神	的	什么	他们	读	.

并且能够理解所读内容的意义和精神。

" [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['loʊləndər] [hi:; hi][hæd; həd] ['evri] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə]

"	**Although**	**a**	**Lowlander**	**he**	**had**	**every**	**sympathy**	**with**	**those**	**who**	**desired**	**to**
"	虽然	一个	低地人	他	有	每一个	同情	和	那些	WHO	想要的	到

[prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['geilik] ;

preserve	**the**	**Gaelic**	**;**
保存	这	盖尔语	;

"虽然他是低地人，但他对那些想要保护盖尔语的人深表同情;

[ænd; ənd][hi:; hi][held][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['geilik] ['ti:tʃɪŋ] [æz; əz]

and	**he**	**held**	**exactly**	**the**	**same**	**views**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**Gaelic**	**teaching**	**as**
和	他	握住	确切地	这	相同的	浏览	在	这	主题	的	盖尔语	教学	作为

[ɑ:r; ər][held][baɪ] [prə'fesər] ['blæki] ,

are	**held**	**by**	**Professor**	**Blackie**	**,**
是	握住	经过	教授	黑人	,

他对盖尔语教学的看法与布莱基教授的看法完全一致。

[ðə; ði] [rev] . ['ælɪks] . [mə'grɛgɝ] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɝ][klɜ:rk] , [kɪl'mæli] .

the	**Rev**	**.**	**Alex**	**.**	**Macgregor**	**,**	**and**	**Dr**	**Clerk**	**,**	**Kilmallie**	**.**
这	牧师	.	亚历克斯	.	麦格雷戈	,	和	博士	职员	,	基尔马利	.

亚历克斯·麦格雷戈牧师和克拉克博士，基尔马利。

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'di:ə][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] [mə'grɛgərz]

"	We	have	a	pretty	good	idea	as	to	what	the	Rev	.	Mr	Macgregor's
"	我们	有	一个	漂亮的	好的	主意	作为	到	什么	这	牧师	.	先生	麦格雷戈的

[vju:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑ:r; ər] ,

views	on	the	question	are	,
浏览	在	这	问题	是	,

“我们对麦格雷戈牧师先生在这个问题上的看法已经有了相当清晰的了解。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [prə'fesər] ['blækiz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['mɪstər]

as	well	as	Professor	Blackie's	,	and	are	therefore	quite	satisfied	with	Mr
作为	出色地	作为	教授	布莱基的	,	和	是	所以	相当	使满意	和	先生

['dʒɑ:liz] .

Jolly's	.
乔利	.

以及布莱基教授的餐厅，因此他们对乔利先生的餐厅非常满意。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] , [hæz; həz][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə]

The	Professor	,	we	are	happy	to	say	,	has	engaged	to	give	expression	to
这	教授	,	我们	是	快乐的	到	说	,	有	已订婚的	到	给	表达	到

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

我们很高兴地宣布，教授已着手表达他的想法，

[ɪn][ə; eɪ] ['defɪnət] [fɔ:rm] , [ɑ:n][æn; ən] ['ɜ:rli] [deɪt] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] ;

in	a	definite	form	,	on	an	early	date	in	these	pages	;
在	一个	定	形式	,	在	一个	早期的	日期	在	这些	页面	;

以明确的形式，在本文的早期篇幅中；

[ænd; ənd][wi:; wi] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ɔ:l]['ri:z(ə)nəb(ə)l][men] .

and	we	feel	sure	that	they	will	satisfy	all	reasonable	men	.
和	我们	感觉	当然	那	他们	将要	满足	全部	合理的	男人	.

我们相信它们能够满足所有理性人士的需求。

[wi:; wi] [ə'tætʃ] [greɪt] ['vælju:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz]['mɪstər]['dʒɑ:liz]

We	attach	great	value	to	the	expression	of	such	an	opinion	as	Mr	Jolly's
我们	附	伟大的	价值	到	这	表达	的	这样的	一个	观点	作为	先生	乔利

,

,
,

我们非常重视像乔利先生这样的意见。

[ə'raɪvd] [æt; ət]['æftər] [mə'tʃʊr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]

arrived	at	after	mature	deliberation	and	observation	of	the	requirements	of
到达的	在	后	成熟	审议	和	观察	的	这	要求	的

[ðə; ði] ['haɪləndz] ;

the	Highlands	;
这	高地	;

经过深思熟虑和对高地需求的观察后得出；

[frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [ɪz][hɪm'self][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

from	one	who	is	himself	a	stranger	to	the	language	,
从	一	WHO	是	他自己	一个	陌生人	到	这	语言	,

出自一位对这门语言一窍不通的人之口

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][bi:; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	who	would	naturally	be	prejudiced	against	it	;
和	WHO	会	自然	是	有偏见的	反对	它	;

谁自然会对它抱有偏见呢?

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [hiː; hi]
for **we** **must** **keep** **in** **mind** **that** **in** **expressing** **such** **a** **favourable** **opinion** **he**
为了 我们 必须 保持 在 头脑 那 在 表达 这样的 一个 有利 观点 他
[wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ['wiːkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ɪn'spektər] [ʌv; əv]
was **to** **some** **extent** **weakening** **his** **own** **position** **as** **an** **Inspector** **of**
曾是 到 一些 程度 减弱 他的 自己的 位置 作为 一个 检查员 的
[skuːlz] ,
Schools **,**
学校 ,

因为我们必须记住，他表达如此积极的意见，在某种程度上削弱了他作为学校督察的地位。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [ə'fɜːmd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
unable **to** **examine** **in** **a** **language** **which** **he** **honestly** **affirmed** **,** **and** **with** **a**
无法 到 检查 在 一个 语言 哪个 他 诚实地 确认 , 和 和 一个
['kændər] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,
candour **which** **deserves** **acknowledgment** **,**
坦率 哪个 值得 致谢 ,

他无法用自己诚实认可的语言进行审视，而且他的坦率值得肯定。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][steɪdʒ] [tɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːlz] .
ought **to** **be** **used** **,** **and** **at** **a** **certain** **stage** **taught** **in** **the** **schools** **.**
应该 到 是 用过的 , 和 在 一个 肯定 阶段 教授 在 这 学校 .

应该加以利用，并在学校的某个阶段进行教授。

[wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [vjuːz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
We **are** **quite** **satisfied** **to** **place** **this** **opinion** **against** **the** **views** **of** **another**
我们 是 相当 使满意 到 地方 这 观点 反对 这 浏览 的 其他
[ɪn'spektər] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ,
inspector **in** **the** **north** **,**
检查员 在 这 北 ,

我们非常满意地将这一意见与北方另一位督察的观点进行比较。

[huːz] ['oʊnli][rɪ'plaɪ][tuː; tə]
whose **only** **reply** **to**
谁 仅有的 回复 到

谁的唯一回复

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ðə; ðɪ] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv]['geilik][ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [ɪz] — [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wʊd] ['lɪmɪt][ðə; ðɪ]
the **advocates** **of** **Gaelic** **in** **our** **schools** **is** **—** **that** **such** **a** **system** **would** **limit** **the**
这 倡导者 的 盖尔语 在 我们的 学校 是 — 那 这样的 一个 系统 会 限制 这
[sfɪr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] ['tiːtʃərz] — [fə'getiŋ] ,
sphere **from** **which** **to** **choose** **teachers** **—** **forgetting** **,**
领域 从 哪个 到 选择 教师 — 遗忘 ,

在我们的学校推广盖尔语的支持者认为，这样的制度会限制教师的选择范围——他们忘记了这一点。

[ɔːr] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ,
or **choosing** **to** **ignore** **,**
或者 选择 到 忽略 ,

或者选择忽视，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃərz] [ɔːt] [ænd; ənd][mʌst; məst] [ə'kɑːmədeɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪstəm]
that **the** **teachers** **ought** **and** **must** **accommodate** **themselves** **to** **the** **system**
那 这 教师 应该 和 必须 容纳 他们自己 到 这 系统
[wɪtʃ] [ɔːl]['ræʃ(ə)nəl][men][æd'mɪt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['oʊnli] [truː] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] ,
which **all** **rational** **men** **admit** **to** **be** **the** **only** **true** **and** **successful** **one** **,**
哪个 全部 合理的 男人 承认 到 是 这 仅有的 真的 和 成功的 一 ,

教师们应该而且必须适应所有理性的人都承认是唯一真实有效的制度。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['præktɪst] ['evriwer] [els] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] .

and	the	only	one	practised	everywhere	else	out	of	the	Highlands	.
和	这	仅有的	一	已实践	到处	别的	出去	的	这	高地	.

也是高地以外地区唯一普遍采用的一种方法。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kʊd; kəd] ['pʌblɪkli] [juːz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][æz; əz] ,

A	gentleman	who	could	publicly	use	such	an	argument	as	,
一个	绅士	WHO	可以	公开	使用	这样的	一个	争论	作为	,

一位先生竟然能公开提出这样的论点，

" [ɪf] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə'laɪv][baɪ] ['biːɪŋ] [tɔːt] [ɪn] [skuːl] ,

"	If	the	language	ought	to	be	kept	alive	by	being	taught	in	school	,
"	如果	这	语言	应该	到	是	保留	活	经过	存在	教授	在	学校	,

"如果语言应该通过在学校教授来传承下去，

['ʃʊrli] ['edɪnbərə] [ænd; ənd]['glɑːsgəu][ɑːr; ər][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ,

surely	Edinburgh	and	Glasgow	are	the	places	where	this	should	be	done	,
一定	爱丁堡	和	格拉斯哥	是	这	地方	在哪里	这	应该	是	完毕	,

当然，爱丁堡和格拉斯哥才是开展这项工作的最佳地点。

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

where	the	children	know	nothing	of	it	,
在哪里	这	孩子们	知道	没有什么	的	它	,

孩子们对此一无所知，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl'redi] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['fluːənsi] ,

and	not	in	the	Highlands	where	the	children	already	speak	it	with	fluency	,
和	不是	在	这	高地	在哪里	这	孩子们	已经	说话	它	和	流利度	,

而且在高地地区，那里的孩子们已经能流利地说这种语言了。

" — [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] ,

"	—	is	perfectly	innocent	of	the	real	question	at	issue	,
"	—	是	完美	清白的	的	这	真实的	问题	在	问题	,

"——完全没有意识到问题的真正所在，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] ['lɪt(ə)l]['noʊtɪs][ɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi] .

and	deserves	little	notice	or	attention	in	the	controversy	.
和	值得	小的	注意	或者	注意力	在	这	争议	.

在这场争议中，他几乎不值得关注或重视。

[wiː; wi][hæv; həv][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] , ['miːnwaɪl] ,

We	have	by	no	means	exhausted	the	subject	,	but	shall	,	meanwhile	,
我们	有	经过	不	方法	筋疲力尽的	这	主题	,	但	将	,	同时	,

我们远未穷尽这个话题，但与此同时，我们将.....

['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [baɪ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌprɔpə'ziʃənz] : — ([wʌn]) ,

content	ourselves	by	laying	down	the	following	propositions	:	—	(	1	)	,
内容	我们自己	经过	躺下	向下	这	下列的	命题	:	—	(	1	)	,

我们不妨提出以下命题：—（1），

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [kæn; kən]

That	it	being	an	acknowledged	educational	principle	that	the	unknown	can
那	它	存在	一个	已确认	教育	原则	那	这	未知	能

['oʊnli][biː; bi] [meɪd] [sək'sesfəli] [noʊn] [θruː] [ðə; ði] [noʊn] ;

only	be	made	successfully	known	through	the	known	;
仅有的	是	制成	成功地	已知	通过	这	已知	;

众所周知，教育学原理是：只有通过已知才能成功地了解未知；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][nɑ:t]['oʊnli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [bʌt; bət] ['præktɪst] ['evriwer] [els]

and	as	this	principle	is	not	only	acknowledged	but	practised	everywhere	else
和	作为	这	原则	是	不是	仅有的	已确认	但	已实践	到处	别的

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['haɪləndz] [wi:; wi][mʌst; məst][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli]['ræʃ(ə)nəl]

out	of	the	Scottish	Highlands	we	must	hold	it	to	be	the	only	rational
出去	的	这	苏格兰	高地	我们	必须	抓住	它	到	是	这	仅有的	合理的

[wʌn][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ] ;

one	to	adopt	there	also	;
一	到	采纳	那里	还	;

既然这一原则不仅在苏格兰高地以外的其他地方得到认可，而且得到实践，那么我们也必须认为这是在那里也应该采用的唯一合理的原则；

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪləndər] [ɪz] [kən'strʌktɪd] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ɪn'taɪərli]

unless	it	can	be	shown	that	the	Highlander	is	constructed	intellectually	entirely
除非	它	能	是	所示	那	这	高地人	是	建造	智力方面	完全

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hju:'mænəti] .

different	from	the	rest	of	humanity	.
不同的	从	这	休息	的	人类	.

除非能够证明高地人在智力结构上与其他人完全不同。

[wi:; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi]['ræʃ(ə)nəl] , [ti:tʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɪŋglɪʃ] [θru:] [ðə; ði]

We	must	therefore	,	to	be	rational	,	teach	the	unknown	English	through	the
我们	必须	所以	,	到	是	合理的	,	教	这	未知	英语	通过	这

[noʊn] ['geilik] :

known	Gaelic	:
已知	盖尔语	:

因此，为了理性起见，我们必须通过已知的盖尔语来教授未知的英语：

([ˌtu:'tu:]) , [wi:; wi][mʌst; məst][ə'dæpt][ðə; ði][koʊd][tu:; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l]

(	2	)	,	We	must	adapt	the	Code	to	the	requirements	of	the	special
(	2	)	,	我们	必须	适应	这	代码	到	这	要求	的	这	特别的

['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] :

circumstances	of	the	case	:
情况	的	这	案件	:

（2）我们必须根据案件的特殊情况对法典进行调整：

([θri:]) , ['aʊər; ɑ:r] ['ti:tʃərz] [mʌst; məst] [ki:p] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['æftər][ɔ:l] ,

(	3	)	,	Our	teachers	must	keep	in	mind	that	after	all	,
(	3	)	,	我们的	教师	必须	保持	在	头脑	那	后	全部	,

（3）我们的教师必须牢记，毕竟，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ][pɑ:rt] ([ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt]) ,

they	are	only	a	part	(	although	a	very	important	part	)	,
他们	是	仅有的	一个	部分	(	虽然	一个	非常	重要的	部分	)	,

它们只是其中的一部分（尽管是非常重要的一部分），

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] ['pɑ:rləmənt] [hæz; həz] ['waɪzli] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [pleɪs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

of	the	system	by	which	Parliament	has	wisely	decided	to	place	education
的	这	系统	经过	哪个	议会	有	明智地	决定	到	地方	教育

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['evri] [tʃaɪld][ɪn]['skɑ:tlənd] ,

within	the	reach	of	every	child	in	Scotland	,
之内	这	抵达	的	每一个	孩子	在	苏格兰	,

议会明智地决定采用这种制度，使苏格兰的每个孩子都能接受教育。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ʃoʊn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][self] - ['evɪdənt] — [ðæt] ['ti:tʃərz] [hu:]

and	if	it	can	be	shown	—	and	it	is	self	-	evident	—	that	teachers	who
和	如果	它	能	是	所示	—	和	它	是	自己	-	明显	—	那	教师	WHO

[ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['geilik]['læŋgwɪdʒ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kɑ:mpɪtənt] [ɔ:r]['su:təb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [aʊt]

are	ignorant	of	the	Gaelic	language	are	not	competent	or	suitable	to	carry	out
是	无知	的	这	盖尔语	语言	是	不是	胜任的	或者	合适的	到	携带	出去

[ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ,

the	intentions	of	the	Legislature	,
这	意图	的	这	立法机关	,

如果能够证明——而且这是不言而喻的——不懂盖尔语的教师不具备执行立法机关意图的能力或资格，

[ðeɪ] [mʌst; məst][dʒʌst] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n]

they	must	just	accommodate	themselves	to	the	requirements	of	their	position
他们	必须	只是	容纳	他们自己	到	这	要求	的	他们的	位置

,

,

,

他们只能适应自己职位的要求。

[ænd; ənd]['kwɑ:lɪfaɪ]['prɑ:pərli][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðer; ðər] ['du:tiz] [baɪ][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	qualify	properly	to	discharge	their	duties	by	acquiring	a	sufficient
和	资格	适当地	到	释放	他们的	职责	经过	收购	一个	充足的

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['geilik][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

knowledge	of	Gaelic	to	enable	them	to	impart	education	according	to	the
知识	的	盖尔语	到	使能够	他们	到	传授	教育	根据	到	这

['oʊnli]['ræʃ(ə)nəl] ['sɪstəm] ,

only	rational	system	,
仅有的	合理的	系统	,

并且通过掌握足够的盖尔语知识，具备履行职责的资格，以便能够按照唯一合理的教育体系进行教育。

[ɪn][ju:z] , [ɪn][ɔ:l]['sivilaizd] [kə'mjʊnəti] : ([fɔ:r]) ,

in	use	,	in	all	civilised	communities	:	(	4	)	,
在	使用	,	在	全部	文明	社区	:	(	4	)	,

在所有文明社会中普遍使用：（4），

[tu:; tə][get][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'seʃnz] [ɔ:l'redi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

To	get	the	full	benefit	of	the	concessions	already	made	by	the	Education
到	得到	这	满的	益处	的	这	让步	已经	制成	经过	这	教育

[dɪ'pɑ:rtmənt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['testɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldz] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Department	as	to	the	testing	of	the	child's	intelligent	understanding	of	his
部门	作为	到	这	测试	的	这	孩子的	聪明的	理解	的	他的

['ɪŋglɪʃ] ['ri:dɪŋ] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

English	reading	by	means	of	his	native	language	,
英语	阅读	经过	方法	的	他的	本国的	语言	,

为了充分利用教育部已作出的让步，允许用孩子的母语测试其英语阅读理解能力，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [ðæt]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'spektəz] [ʌv; əv] [sku:lz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]

it	is	absolutely	necessary	that	our	Inspectors	of	Schools	should	have	a
它	是	绝对地	必要的	那	我们的	检查员	的	学校	应该	有	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['geilik][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə] [test] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

sufficient	knowledge	of	Gaelic	to	enable	them	to	test	the	understanding	of
充足的	知识	的	盖尔语	到	使能够	他们	到	测试	这	理解	的

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,

the	children	as	intended	by	the	Department	,
这	孩子们	作为	故意的	经过	这	部门	,

我们的学校督察员必须具备足够的盖尔语知识，以便能够按照教育部的要求测试孩子们的理解能力，这是绝对必要的。

[ænd; ənd] [naʊ] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] , [ɪn][ðə; ði][koʊd] .

and	now	provided	for	,	in	the	Code	.
和	现在	假如	为了	,	在	这	代码	.

法典中现已对此作出规定。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['praɪmeri] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

The	great	and	primary	question	is	,	how	to	impart	a	sound	education	to
这	伟大的	和	基本的	问题	是	,	如何	到	传授	一个	声音	教育	到

[ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

the	rising	generation	?
这	上升	一代	?

最重要、最根本的问题是，如何为下一代提供良好的教育?

[ðə; ði] [miːnz] — [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [stɑːf] — [ɑːr; ər]['oʊnli][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [sɜːrv]

The	means	—	the	teaching	staff	—	are	only	important	in	so	far	as	they	serve
这	方法	—	这	教学	职员	—	是	仅有的	重要的	在	所以	远的	作为	他们	服务

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [end][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] — [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

to	bring	about	the	great	end	and	principal	object	of	all	—	an	education
到	带来	关于	这	伟大的	结尾	和	主要的	目的	的	全部	—	一个	教育

[ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] . [[ə; eɪ]]

in	the	true	sense	of	the	term	.	[	A	]
在	这	真的	感觉	的	这	学期	.	[	一个	]

教学手段（教师队伍）的重要性仅在于它们能够实现伟大的目标和主要目的——真正意义上的教育。[A]

[ə; eɪ] . [em] .

A	.	M	.
一个	.	M	.

是

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注:

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ɪn] [taɪp] ['mɪstər]['freɪzər] - ['mækɪntɑːʃ] , [em] . [piː] . , [hæz; həz]['gɪv(ə)n]

Since	the	above	was	in	type	Mr	Fraser	-	Mackintosh	,	M	.	P	.	,	has	given
自从	这	多于	曾是	在	类型	先生	弗雷泽	-	雨衣	,	M	.	P	.	,	有	给定

['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] ,

notice	of	his	intention	,
注意	的	他的	意图	,

由于以上内容为印刷体，弗雷泽-麦金托什议员已发出参选意向通知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ə'pɑ:n]['fraɪdeɪ] , 31st [mɑ:rtʃ] , [tu:; tə][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][koʊd][ʌv; əv]
upon **Friday** **,** **31st** **March** **,** **to** **call** **attention** **to** **the** **Scottish** **Education** **Code** **of**
之上 星期五 , 31st 行进 , 到 称呼 注意力 到 这 苏格兰 教育 代码 的
-
1876 **,**
-

3月31日星期五，为了引起人们对1876年苏格兰教育法典的关注，

[ænd; ənd][tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['geilik] ['ti:tʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sku:lz]
and **to** **move** **a** **resolution** **on** **the** **subject** **of** **Gaelic** **teaching** **in** **the** **schools**
和 到 移动 一个 解决 在 这 主题 的 盖尔语 教学 在 这 学校
[ɪn]['geilik] - ['spi:kɪŋ] ['distrikts] .
in **Gaelic** **-** **speaking** **districts** **.**
在 盖尔语 - 请讲 地区 .

并提出一项关于在盖尔语地区学校教授盖尔语的决议。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **175** **]**
[页 -]

[第175页]

['dʒen(ə)rəl][sɜ:r] ['ælən] ['kæmərən] , [keɪ] . [si:] . [bi:] . ,
GENERAL **SIR** **ALAN** **CAMERON** **,** **K** **.** **C** **.** **B** **.** **,**
一般的 先生 艾伦 卡梅伦 , K . C . B . ,

艾伦·卡梅伦爵士，KCB，

['kɜ:rn(ə)l] 79th ['kæmərən] ['haɪˌlændɜ-z] .
COLONEL **79th** **CAMERON** **HIGHLANDERS** **.**
上校 79th 卡梅伦 高地人 .

第79卡梅伦高地步兵团上校。

[[kən'tɪnju:d] .]
[**Continued** **.** **]**
[持续 .]

[持续。]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði][fɜ:rst]['du:ti] [wɪtʃ] ['meɪdʒər]['kæmərən][hæd; həd] [naʊ] (-) [ɪm'poʊzd][ɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
The **first** **duty** **which** **Major** **Cameron** **had** **now** **(** **1794** **)** **imposed** **on** **him** **by** **his**
这 第一的 责任 哪个 主要的 卡梅伦 有 现在 (-) 强加 在 他 经过 他的
" ['letər] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] " [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][frʌm; frəm][ðə; ði] " [hæf] - [peɪ]
" **Letter** **of** **Service** **"** **was** **to** **recommend** **the** **officers** **from** **the** **"** **half** **-** **pay**
" 信 的 服务 " 曾是 到 推荐 这 警官 从 这 " 一半 - 支付
[lɪst] " [tu:; tə][bi:; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['redʒɪmənt] .
list **"** **to** **be** **associated** **with** **him** **in** **raising** **the** **regiment** **.**
列表 " 到 是 联系 和 他 在 提高 这 团 .

卡梅伦少校（1794 年）根据他的"服役信"所承担的第一项任务是推荐"半薪名单"中的军官与他一起组建该团。

[ɪn][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent]['ʌndər][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns]

In	the	disposition	of	these	he	was	to	a	certain	extent	under	the	guidance
在	这	处置	的	这些	他	曾是	到	一个	肯定	程度	在下面	这	指导

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

of	his	own	inclination	to	have	as	many	as	he	could	,
的	他的	自己的	倾角	到	有	作为	许多	作为	他	可以	,

在处置这些财产时，他在某种程度上受到了自己想要尽可能多拥有财产的欲望的支配。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'merɪkən] ['brʌðər] - ['ɑːfəsərz] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

of	his	old	American	brother	-	officers	,	with	him	in	the	undertaking	.
的	他的	老的	美国人	兄弟	-	警官	,	和	他	在	这	承诺	.

与他一起参与这项任务的还有他以前的美国军官兄弟们。

['æftər][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs]

After	the	selection	was	made	,	the	names	were	submitted	to	the	War	Office
后	这	选择	曾是	制成	,	这	姓名	是	提交	到	这	战争	办公室

[ænd; ənd] [ə'pruːvd] .

and	approved	.
和	得到正式认可的	.

遴选完成后，名单提交给陆军部并获得批准。

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['ɑːfəsərz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [wɪl] [pruːv] [ðæt] ['meɪdʒər]['kæmərən]

Reference	to	the	list	of	officers	selected	will	prove	that	Major	Cameron
参考	到	这	列表	的	警官	已选	将要	证明	那	主要的	卡梅伦

[wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] " ['rɔɪəl] ['emɪgrənt]['redʒɪmənt] ,

was	not	unmindful	of	his	brother	-	officers	of	the	"	Royal	Emigrant	Regiment	,
曾是	不是	漫不经心	的	他的	兄弟	-	警官	的	这	"	皇家	移民	团	,

查阅被选中的军官名单可以证明，卡梅伦少校并非不关心他在"皇家移民团"的同僚军官们。

" [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][faɪv]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][klæn] - ,

"	his	choice	consisting	of	five	officers	of	the	Clan	M'Lean	,
"	他的	选择	由	的	五	警官	的	这	氏族	-	,

"他挑选的五名成员来自麦克莱恩氏族，

[waɪl] [tuː] ['oʊnli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

while	two	only	belonged	to	his	own	.
尽管	二	仅有的	属于	到	他的	自己的	.

其中两件只属于他自己。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nuː'merɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] ,

The	reason	of	the	numerical	difference	will	be	understood	to	be	,
这	原因	的	这	数值	不同之处	将要	是	理解	到	是	,

造成数值差异的原因可以理解为：

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['steɪtɪd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

in	consequence	of	the	above	stated	restrictions	.
在	结果	的	这	多于	声明	限制	.

由于上述限制。

[wen] [ðə; ði] " [hæf] - [peɪ] [lɪst] " [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [baɪ][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs]

When	the	"	half	-	pay	list	"	was	exhausted	,	by	distribution	among	the	numerous
什么时候	这	"	一半	-	支付	列表	"	曾是	筋疲力尽的	,	经过	分配	之中	这	很多的

[kɔːr] ['biːɪŋ] [ɪm'bɑːdid] ,

corps	being	embodied	,
兵团	存在	具身化的	,

当"半薪名单"上的名额用完后，通过分配给众多所属的军团，

[ænd; ənd]['meɪdʒər]['kæmərən][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

and	Major	Cameron	was	released	from	the	War	Office	regulations	,
和	主要的	卡梅伦	曾是	发布	从	这	战争	办公室	法规	,

卡梅伦少校也因此摆脱了战争部的规定。

[ðə; ði] [kə'miʃənz] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑː'kɑːbər] ['relətɪvz] ,

the	commissions	in	the	regiment	were	always	given	to	his	Lochaber	relatives	,
这	佣金	在	这	团	是	总是	给定	到	他的	洛哈伯	亲属	,

该团的委任状总是授予他在洛哈伯的亲戚。

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːrmi][lɪst][ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] ['jɪrz] [wɪl] ['testɪfaɪ] .

as	the	army	list	of	subsequent	years	will	testify	.
作为	这	军队	列表	的	随后的	年	将要	作证	.

后续几年的军队名册可以证明这一点。

[ɔːl'ðoʊ] ['meɪdʒər]['kæmərən][hæd; həd] [bɪn] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['æbsənt][frʌm; frəm] [lɑː'kɑːbər] [ə; eɪ]

Although	Major	Cameron	had	been	,	by	this	time	,	absent	from	Lochaber	a
虽然	主要的	卡梅伦	有	到过	,	经过	这	时间	,	缺席的	从	洛哈伯	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

number	of	years	,
数字	的	年	,

尽管卡梅伦少校此时已经离开洛哈伯好几年了，

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə]

yet	he	was	not	an	entire	stranger	,	for	he	was	from	time	to
然而	他	曾是	不是	一个	全部的	陌生人	,	为了	他	曾是	从	时间	到

[taɪm] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

time	heard	of	.
时间	听到	的	.

然而，他并非完全是个陌生人，因为人们时不时会听到他的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæt] [ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd]

He	had	been	advised	by	his	brother	that	the	rage	and	irritation	occasioned
他	有	到过	建议	经过	他的	兄弟	那	这	愤怒	和	刺激	引发

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl][hæd; həd] ['greɪtli] [səb'saidid] ,

by	the	result	of	the	duel	had	greatly	subsided	,
经过	这	结果	的	这	决斗	有	非常	平静下来	,

他哥哥曾告诉他，决斗结果带来的愤怒和恼怒已经大大消退了。

[ɪf] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] ,

if	not	,	indeed	,	entirely	disappeared	,
如果	不是	,	的确	,	完全	消失	,

即使没有完全消失，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðem; ðəm]

and	that	his	arrival	in	the	country	was	not	at	all	likely	to	revive	them
和	那	他的	到达	在	这	国家	曾是	不是	在	全部	可能	到	复活	他们

.

:

.

而且他的到来根本不可能使它们复兴。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ['meɪdʒər]['kæmərən] , [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪk][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] ,

On	receipt	of	this	intelligence	Major	Cameron	,	with	politic	calculation	,
在	收据	的	这	智力	主要的	卡梅伦	,	和	政治	计算	,

收到这一情报后，卡梅伦少校经过政治考量，

[ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv]

arranged	that	he	should	arrive	in	his	native	place	on	one	of	the	first	days	of
安排	那	他	应该	到达	在	他的	本国的	地方	在	一	的	这	第一的	天	的

[noʊ'vembər] ,

November	,
十一月	,

安排他于11月初的某一天抵达家乡。

[wɪtʃ] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]
which **arrangement** **would** **give** **him** **the** **opportunity** **of** **meeting** **the** **greater** **part**
哪个 安排 会 给 他 这 机会 的 会议 这 更大的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] ,
of **the** **country** **people** **of** **all** **classes** **,**
的 这 国家 人们 的 全部 课程 ,

这种安排将使他有机会接触到全国各阶层的大部分民众。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] ['mɑːrkɪt][æt; ət][fɔːrt] - ['wɪljəm] .
this **being** **the** **week** **of** **the** **winter** **market** **at** **Fort** **-** **William** **.**
这 存在 这 星期 的 这 冬天 市场 在 堡 - 威廉 .

本周是威廉堡冬季集市举办周。

[ðə; ði][aɪ'diːə]['ɔːlsoʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'geɪdʒd][ɪn] " [hɪz; ɪz]
The **idea** **also** **struck** **him** **that** **,** **as** **he** **was** **to** **be** **engaged** **in** **"** **His**
这 主意 还 击 他 那 , 作为 他 曾是 到 是 已订婚的 在 " 他的
['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] ,
Majesty's **service** **,**
陛下的 服务 ,

他还想到，既然他要为"陛下效力"，

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] -
" **the** **Government** **might** **give** **him** **,** **for** **his** **own** **and** **his** **officers** **'**
" 这 政府 可能 给 他 , 为了 他的 自己的 和 他的 警官 -
[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , ['kwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] .
accommodation **,** **quarters** **in** **the** **garrison** **.**
住宿 , 四分之一 在 这 驻军 .

政府可能会在驻军营地为他本人及其军官提供住所。

[hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ɔːrdnəns] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] ,
His **application** **to** **the** **Board** **of** **Ordnance** **,** **to** **this** **effect** **,** **proved** **successful** **,**
他的 应用 到 这 木板 的 军械 , 到 这 影响 , 已证实 成功的 ,

他为此向军械委员会提出的申请获得了成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [noʊn] [æz; əz] " ['gʌvərnmənt] [haʊs] " [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and **the** **building** **known** **as** **"** **Government** **House** **"** **was** **placed** **at** **his**
和 这 建筑 已知 作为 " 政府 房子 " 曾是 放置 在 他的
[dɪ'spoʊz(ə)l] .
disposal **.**
处理 .

而被称为"总督府"的那栋建筑则交由他使用。

[hɪz; ɪz]['fæməli] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [kən'sistid] [ʌv; əv] [θriː] [sʌnz] , [rɪ'spektɪvli] [neɪmd] ['filips] ,
His **family** **,** **at** **this** **time** **,** **consisted** **of** **three** **sons** **,** **respectively** **named** **Philips** **,**
他的 家庭 , 在 这 时间 , 由……组成 的 三 儿子们 , 分别 命名 飞利浦 ,
['dɑːnld] ,
Donald **,**
唐纳德 ,

当时，他的家庭由三个儿子组成，分别名为菲利普斯、唐纳德、

[ænd; ənd] [nə'θænjəl] ; [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst]['æftər][ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['fɑːðər] ,
and **Nathaniel** **;** **the** **first** **and** **last** **after** **their** **mother's** **father** **,**
和 纳撒尼尔 ; 这 第一的 和 最后的 后 他们的 母亲的 父亲 ,

还有纳撒尼尔；他是他们母亲父亲之后的第一个也是最后一个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] ([hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] - -) .
and **the** **other** **after** **his** **own** **father** **(** **he** **of** **the** **'** **45** **)** **.**
和 这 其他 后 他的 自己的 父亲 (他 的 这 - -) .

另一个名字则取自他自己的父亲（1945 年的那位）。

[ðə; ði] ['eldɪst] [tuː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] ,

The	eldest	two	accompanied	him	to	the	Highlands	,
这	长子	二	伴随	他	到	这	高地	,

两个最大的孩子陪他去了高地。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'kwaɪər][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	remained	there	long	enough	to	acquire	some	acquaintance	with	the
和	剩余	那里	长的	足够的	到	获得	一些	熟人	和	这

['geilik]['læŋgwɪdʒ] ,

Gaelic	language	,
盖尔语	语言	,

并在那里待了足够长的时间，从而对盖尔语有了一些了解。

[æn; ən][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] ['æftərwərdz][tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðem; ðəm]

an	acquisition	which	they	often	declared	afterwards	to	have	served	them
一个	获得	哪个	他们	经常	声明	然后	到	有	服务	他们

[ˌædvən'teɪdʒəsli] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] 93d .

advantageously	in	their	relationship	with	the	soldiers	of	the	93d	.
有利地	在	他们的	关系	和	这	士兵	的	这	93d	.

他们后来经常宣称，这一收获对他们与第 93 团士兵的关系大有裨益。

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][læst] [ə'raɪvd] [wen] ['ælən] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] ,

The	day	at	last	arrived	when	Alan	,	after	an	absence	of	twenty	-	one	years	,
这	天	在	最后的	到达的	什么时候	艾伦	,	后	一个	缺席	的	二十	-	一	年	,

时隔二十一年，艾伦终于回来了。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hɪlz] , [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] ,

was	to	look	again	on	his	native	hills	,	an	event	which	,	no	doubt	,
曾是	到	看	再次	在	他的	本国的	丘陵	,	一个	事件	哪个	,	不	怀疑	,

再次眺望故乡的山峦，这无疑是一件意义非凡的事情。

['glædnd] [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] [hɑːrt] .

gladdened	and	warmed	his	Highland	heart	.
高兴	和	温暖	他的	高地	心	.

这让他的高地之心感到欣喜和温暖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [taɪmd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ]

It	is	stated	that	he	timed	his	first	appearance	to	take	place	on	the	last	day
它	是	声明	那	他	定时	他的	第一的	外貌	到	拿	地方	在	这	最后的	天

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ,

of	the	market	,
的	这	市场	,

据说他特意选择在集市的最后一天首次亮相。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌŋktʃuəli] .

and	he	observed	it	punctually	.
和	他	观察到	它	准时	.

他准时遵守了规定。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɪf] [soʊ][ɪn'klaɪnd] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]

This	enabled	the	people	,	if	so	inclined	,	to	meet	him	without	interfering	with
这	已启用	这	人们	, 如果		所以	倾斜	,	到	见面	他	没有	干扰	和

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [ə'ferz] .

their	business	affairs	.
他们的	商业	事务	.

这样一来，人们如果愿意，就可以在不影响自身业务的情况下与他见面。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz]

His	brother	was
他的	兄弟	曾是

他的兄弟是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[moʊst]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['prɑːpər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
most useful to him in making proper preparations for his reception .
最多 有用 到 他 在 制作 恰当的 准备工作 为了 他的 接待 .

对他来说，在为迎接他的到来做好充分准备方面最有帮助。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] ,
Quite a multitude went out to meet him and his companions , a mile or so ,
相当 一个 民众 去 出去 到 见面 他 和 他的 同伴 , 一个 英里 或者 所以 ,

大约一英里外，有不少人出来迎接他和他的同伴。

[ænd; ənd] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
and accorded him a most enthusiastic reception .
和 同意 他 一个 最多 热情的 接待 .

并给予了他最热烈的接待。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [sed] ,
It has , indeed , been said ,
它 有 , 的确 , 到过 说 ,

确实有人说过：

[ðæt] [ðə; ði] [oʊ'veɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ri'zembld] [mɔːr] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['kɑːŋkərər] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [fiːld] - ['ɑːfɪsər][ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .
that the ovation and the escort of that day resembled more that usually awarded to an illustrious conqueror than that to a mere field - officer of the British army .
那 这 排卵 和 这 护送 的 那 天 类似 更多的 那 通常 获奖 到 一个 杰出 征服者 比 那 到 一个 仅仅 场地 - 官 的 这 英国 军队 .

那天的欢呼和护送，更像是给予一位杰出的征服者的待遇，而不是给予一位英国陆军普通军官的待遇。

['ælən] [geɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [deɪz] [ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l][ʌv; əv]
Alan gave instructions to make that and subsequent days a carnival of
艾伦 给予 指示 到 制作 那 和 随后的 天 一个 狂欢 的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] — ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] .
hospitality — feasting and rejoicing without limit .
热情好客 — 盛宴 和 欢欣鼓舞 没有 限制 .

艾伦指示要将那天以及接下来的日子变成一场盛大的款待嘉年华——尽情享用美食，欢庆无拘无束。

['æftər][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][taɪm] , [haʊ'evər] , [fe'stɪvɪtiːz] [mʌst; məst] ['tɜːrmɪneɪt] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [kə'mens] .
After a reasonable time , however , festivities must terminate , and business commence .
后 一个 合理的 时间 , 然而 , 庆祝活动 必须 终止 , 和 商业 开始 .

然而，经过一段合理的时间后，庆祝活动必须结束，商业活动必须开始。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][raɪp] [ɪk'spɪriəns] , [ɑːn] ['haɪlənd] ['sʌbdʒekts] ,
A writer of ripe experience , on Highland subjects ,
一个 作家 的 成熟 经验 , 在 高地 主题 ,

一位对高地题材有着丰富经验的作家

[əd'və:ts] [tu:; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [steɪt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['fi:lɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [[bi:]] — " [ɪn] - ,

adverts	to	the	anxious	state	of	public	feeling	at	this	time	[	B	]	—	"	In	1793	,
广告	到	这	焦虑的	状态	的	民众	感觉	在	这	时间	[	B	]	—	"	在	-	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] ['jɪrz] ,

and	the	succeeding	years	,
和	这	成功	年	,

广告迎合了当时公众焦虑的情绪[B]——"1793年及随后的几年里，

[ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] ['ɪntu:]

the	whole	strength	and	resources	of	the	United	Kingdom	were	called	into
这	所有的	力量	和	资源	的	这	团结的	王国	是	称为	进入

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

英国调动了全部力量和资源投入行动。

[ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['kɔ:rnər][ə; eɪ] [fʊl] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] .

In	the	northern	corner	a	full	proportion	was	secured	.
在	这	北方	角落	一个	满的	部分	曾是	安全	.

在北部角落，已确保了完整的比例。

[ə; eɪ]['pi:p(ə)l] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['klaɪmət][ænd; ənd]

A	people	struggling	against	the	disadvantages	of	a	boisterous	climate	and
一个	人们	挣扎	反对	这	缺点	的	一个	喧闹的	气候	和

['bærən] [sɔɪl] ,

barren	soil	,
荒芜	土壤	,

一个与恶劣气候和贫瘠土地的不利条件作斗争的民族，

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] ['mʌni] .

could	not	be	expected	to	contribute	money	.
可以	不是	是	预期的	到	贡献	钱	.

不能指望他们出钱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [men] [wɜ:r; wər] ['redi] [wen]

But	the	personal	services	of	young	and	active	men	were	ready	when
但	这	个人的	服务	的	年轻的	和	积极的	男人	是	准备好	什么时候

[rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri]

required	for	the	defence	of	the	liberty	and	independence	of	their	country
必需的	为了	这	防御	的	这	自由	和	独立	的	他们的	国家

.

:

.

但是，当国家需要捍卫自由和独立时，年轻力壮的男儿随时准备挺身而出。

" [prə'djʊsɪŋ] [soʊ] ['meni] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [æz; əz] [ði:z] [glen] [hæv; həv] [dʌn] ,

"	Producing	so	many	defenders	of	the	State	,	as	these	glens	have	done	,
"	生产	所以	许多	后卫	的	这	状态	,	作为	这些	格伦斯	有	完毕	,

"这些峡谷孕育了如此多的国家捍卫者，

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]

they	ought	to	have	been	saved	from	a	system	which	has	changed	the
他们	应该	到	有	到过	已保存	从	一个	系统	哪个	有	已更改	这

['kærəktər] [ʌv; əv] ,

character	of	,
特点	的	,

他们本应被拯救出来，免受一个改变了其本质的制度的荼毒。

[ɪf] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['ekstəˌpeɪtɪd] , [ðer; ðər]['hɑ:rdi][ɪn'hæbɪtənts] .

if	not	altogether	extirpated	,	their	hardy	inhabitants	.
如果	不是	共	根除	,	他们的	耐寒的	居民	.

即使没有完全灭绝，它们顽强的居民也难逃厄运。

['tʃæptər] [eks] .

Chapter	**X**	**.**
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] " ['reɪzɪŋ] " [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [naʊ] (- - -) [tuː; tə] [kə'mens] [ɪn]

The	**business**	**of**	**"**	**raising**	**"**	**the**	**regiment**	**was**	**now**	**(**	**1793**	**-**	**94**	**)**	**to**	**commence**	**in**
这	商业	的	"	提高	"	这	团	曾是	现在	(	-	-	-	)	到	开始	在

['riːəl] ['ɜːrnɪst] ,

real	**earnest**	**,**
真实的	认真	,

组建该团的工作现在（1793-94年）将真正开始。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒɝz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmplɪment] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd]

and	**as**	**it**	**was**	**the**	**Major's**	**desire**	**that**	**the**	**complement**	**should**	**be**	**made**
和	作为	它	曾是	这	专业的	欲望	那	这	补充	应该	是	制成

[ʌp][ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [tuː; tə][dʒɔɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]

up	**of**	**as**	**many**	**as**	**he**	**could**	**induce**	**to**	**join**	**from**	**his**	**own**	**and**
向上	的	作为	许多	作为	他	可以	诱导	到	加入	从	他的	自己的	和

[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['distrikts] ,

the	**adjacent**	**districts**	**,**
这	邻近的	地区	,

由于少校希望补充人员尽可能多地来自他自己的地区和邻近地区，

[hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][hɪm'self] ['vɪzɪtɪd] ['evri] [pɑːrt] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

his	**officers**	**and**	**himself**	**visited**	**every**	**part**	**round**	**about**	**,**	**and**	**with**	**so**	**much**
他的	警官	和	他自己	到访	每一个	部分	圆形的	关于	,	和	和	所以	很多

[sək'ses] [ðæt] ,

success	**that**	**,**
成功	那	,

他和他的部下巡视了周围每个地方，并且取得了巨大的成功，以至于

[bɪ'twiːn] [lɑː'kɑːbər] , ['æpɪn] , [mʌl] , [ænd; ənd] ['mɔrvən] , - [men][wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [æt; ət][fɔːrt] -

between	**Lochaber**	**,**	**Appin**	**,**	**Mull**	**,**	**and**	**Morven**	**,**	**750**	**men**	**were**	**collected**	**at**	**Fort**	**-**
之间	洛哈伯	,	阿平	,	穆尔	,	和	莫文	,	-	男人	是	集	在	堡	-

['wɪljəm] ,

William	**,**
威廉	,

在洛哈伯、阿平、马尔和莫文之间，共有750名男子被集中到威廉堡。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] ;

within	**a**	**period**	**of**	**less**	**than**	**two**	**months**	**;**
之内	一个	时期	的	较少的	比	二	几个月	;

在不到两个月的时间内；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'kaʊnts] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['nʌmbər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spektɪd]

at	**any**	**rate**	**the**	**official**	**accounts**	**record**	**that**	**number**	**to**	**have**	**been**	**inspected**
在	任何	速度	这	官方的	账户	记录	那	数字	到	有	到过	检查

[ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['lezli] [ɑːn][ðə; ði] 3d ['dʒænjueri] (-) . [[siː]] ['dʒen(ə)rəl]

and	**approved**	**by**	**General**	**Leslie**	**on**	**the**	**3d**	**January**	**(**	**1794**	**)**	**.**	**[**	**C**	**]**	**General**
和	得到正式认可的	经过	一般的	莱斯利	在	这	3d	一月	(	-	)	.	[	C	]	一般的

['stjuːət; 'stjuː] [steɪts] ,

Stewart	**states**	**,**
斯图尔特	各州	,

总之，官方记录显示，莱斯利将军于1794年1月3日检查并批准了该数量。[C] 斯图尔特将军指出，

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] 79th [noʊ] ['baʊnti] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ]

"	in	the	instance	of	the	embodiment	of	the	79th	no	bounty	was	allowed	by
"	在	这	实例	的	这	实施例	的	这	79th	不	赏金	曾是	允许	经过

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

“在第79届联邦军官选举中，政府不允许悬赏缉拿凶手。”

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] [ri'kru:tid] [æt; ət][ðə; ði]['soʊloʊ] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['mɪstər]

and	the	men	were	therefore	recruited	at	the	solo	expense	of	Mr
和	这	男人	是	所以	招募	在	这	独奏	费用	的	先生

['kæmərən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz] ;

Cameron	and	his	officers	;
卡梅伦	和	他的	警官	;

因此，这些人的招募完全由卡梅伦先生及其官员出资；

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [wɪl] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪt]

nevertheless	the	measure	of	the	success	will	be	understood	by	the	early	date
尽管如此	这	措施	的	这	成功	将要	是	理解	经过	这	早期的	日期

[ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'spekʃ(ə)n][æt; ət] ['stə:liŋ] ,

of	their	inspection	at	Stirling	,
的	他们的	检查	在	斯特灵	,

然而，能否成功将取决于他们在斯特灵接受检查的日期。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] 79th ['kæmərən] ['haɪˌlændɚz] .

where	they	received	the	denomination	of	the	79th	Cameron	Highlanders	.
在哪里	他们	已收到	这	面值	的	这	79th	卡梅伦	高地人	.

他们被授予第79卡梅伦高地步兵团的称号。

" [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [rɪ'per] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

"	The	Major	was	now	desirous	to	repair	as	quickly	as	possible	to	the
"	这	主要的	曾是	现在	渴望	到	维修	作为	迅速地	作为	可能的	到	这

[pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ɪn'spekʃ(ə)n] ,

place	appointed	for	inspection	,
地方	任命	为了	检查	,

“少校现在急于尽快修好船，前往指定地点接受检查。”

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [get][hɪz; ɪz] [kɔ:r] ['nʌmbərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

that	he	might	get	his	corps	numbered	,	and	with	that	determination	,
那	他	可能	得到	他的	兵团	编号	,	和	和	那	决心	,

他希望能够给他的部队编上数字，凭借着这份决心，

['ɔ:rdərd] ['evri] [mæn][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['redinəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['saʊθwərdz] .

ordered	every	man	to	be	in	readiness	for	the	journey	southwards	.
订购	每一个	男人	到	是	在	准备就绪	为了	这	旅行	向南	.

命令所有人做好南下准备。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv][fɔ:rt] -

Great	was	the	excitement	in	the	little	village	adjoining	the	garrison	of	Fort	-
伟大的	曾是	这	激动	在	这	小的	村庄	相邻的	这	驻军	的	堡	-

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

毗邻威廉堡驻军的小村庄里一片欢腾。

[ɑ:n] [ðæt] ['wɪntɚz] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] ['kæmərən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [kə'lektɪd] [ɑ:n][ɪts] [pə'reɪd] -

on	that	winter's	morning	,	when	Cameron	and	his	followers	collected	on	its	parade	-
在	那	冬天的	早晨	,	什么时候	卡梅伦	和	他的	追随者	集	在	它是	游行	-

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

那年冬日的清晨，当卡梅伦和他的追随者们聚集在阅兵场上时，

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][roʊl] [kɔːld] [baɪ] " [oʊld] ['ɑːtʃi] [mə'kleɪn] " ([ðer; ðər][fɜːrst]['ædʒʊtənt]) ,

to	have	the	roll	called	by	"	old	Archie	Maclean	"	(	their	first	Adjutant	)	,
到	有	这	卷	称为	经过	"	老的	阿奇	麦克林	"	(	他们的	第一的	副官	)	,

由"老阿奇·麦克莱恩"(他们的第一任副官)点名。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [lɑː'kɑːbər] — [ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

preparatory	to	bidding	farewell	to	Lochaber	—	a	last	farewell	by	the	greater	part	of	them	.
预备	到	投标	告别	到	洛哈伯	—	一个	最后的	告别	经过	这	更大的	部分	的	他们	.

准备告别洛哈伯——对他们中的大多数人来说，这是最后的告别。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [mʌst; məst][pɑːrt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] ,

The	nearest	and	dearest	must	part	,	and	such	was	the	case	with	the	-	and	their	friends	,
这	最近的	和	亲爱的	必须	部分	,	和	这样的	曾是	这	案件	和	这	-	和	他们的	朋友们	,

亲朋好友终究要分别，洛哈伯人和他们的朋友们就是如此。

[naʊ] [ðæt] " [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][help] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] .

now	that	"	they	promised	to	help	King	George	.
现在	那	"	他们	承诺	到	帮助	国王	乔治	.

既然他们承诺帮助乔治国王。

" [wɪð; wɪθ]['ælən][æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ðɪs] [dɪ'voʊtɪd][bænd][faɪld] [ɔːf][ɪn] [wel] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['ɔːrdər] ,

"	With	Alan	at	their	head	,	this	devoted	band	filed	off	in	well	regulated	order	,
"	和	艾伦	在	他们的	头	,	这	奉献	乐队	已提交	离开	在	出色地	受监管	命令	,

在艾伦的带领下，这群忠诚的人们井然有序地列队离开。

[maːtʃiŋ] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [step] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]['paipəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

marching	with	steady	step	through	the	village	,	the	pipers	leading	,
行军	和	稳定的	步	通过	这	村庄	,	这	风笛手	领导	,

队伍迈着稳健的步伐穿过村庄，风笛手在前开路，

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [mɑːrtʃ] — " - ['sɪn] [æn; ən] - [ˌem oʊ 'ɑːr] " ([wiːl] [kiːp]

playing	the	well	-	known	march	—	"	Gabhaidh	sinn	an	rathad	mor	"	(	We'll	keep
玩耍	这	出色地	-	已知	行进	—	"	-	罪	一个	-	更	"	(	出色地	保持

演奏著名的进行曲——"Gabhaidh sinn anrathad mor"(我们将保留

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ðə; ði] [haɪ] [roʊd]) ,

the	high	road	)	,
这	高的	路	)	,

(大路)

[waɪl] [lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['kɒnvɒɪ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [ruːt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

while	large	numbers	of	the	country	people	convoyed	them	on	their	route	a	considerable	distance	,
尽管	大的	数字	的	这	国家	人们	车队	他们	在	他们的	路线	一个	大量	距离	,

沿途大量乡民为他们护送了相当长的路程。

[rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌfer'wel] ;
reluctant **to** **give** **the** **final** **farewell** **;**
不情愿的 到 给 这 最终的 告别 ;

不愿道别;

[di'fəriŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ri'maindid] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][goʊ]
deferring **it** **till** **they** **were** **reminded** **that** **they** **had** **now** **a** **long** **way** **to** **go**
推迟 它 直到 他们 是 提醒 那 他们 有 现在 一个 长的 方式 到 去
[bæk] .
back **.**
后退 .

直到有人提醒他们，他们现在还有很长的路要走，他们才想起这件事。

[ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] ['prɑ:bəbli] [leɪd][ðem; ðəm]['ʌndər][ə; eɪ] [spel] [ðæt] " [ˌfer'wel] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [swi:t]
Their **affection** **probably** **laid** **them** **under** **a** **spell** **that** **"** **farewell** **was** **such** **sweet**
他们的 感情 大概 铺设 他们 在下面 一个 拼写 那 " 告别 曾是 这样的 甜的
['sɑ:roʊ] ,
sorrow **,**
悲哀 ,

他们的感情可能让他们陷入了一种"离别是如此甜蜜的忧伤"的魔咒，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][seɪ] [ˌfer'wel] [tɪl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
they **could** **not** **say** **farewell** **till** **to** **-** **morrow** **.**
他们 可以 不是 说 告别 直到 到 - 明天 .

他们要到明天才能道别。

" [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] [ˌpri'si:did] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz] ,
" **A** **string** **of** **horses** **preceded** **them** **,** **to** **different** **stages** **,**
" 一个 细绳 的 马匹 之前 他们 , 到 不同的 阶段 ,

"在他们前面有一群马，前往不同的赛段，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kri:ls] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['kri:tʃər] ['kʌmfəts] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [lɔ:ŋ]
with **their** **creels** **well** **provided** **with** **creature** **comforts** **desirable** **for** **their** **long**
和 他们的 鱼篓 出色地 假如 和 生物 舒适 理想 为了 他们的 长的
['dʒɜ:rni] ,
journey **,**
旅行 ,

它们的鱼篓里配备了长途旅行所需的舒适用品，

[ə'lɔ:ŋ] [ɪn'dɪfrənt] [pæðz] , [ænd; ənd]['oʊvər] [bli:k] ['maʊntnz] , [tu:; tə] ['stə:liŋ] .
along **indifferent** **paths** **,** **and** **over** **bleak** **mountains** **,** **to** **Stirling** **.**
沿着 冷漠 路径 , 和 超过 苍凉 山脉 , 到 斯特灵 .

沿着冷漠的小路，翻过荒凉的山脉，到达斯特灵。

[æt; ət] [ðæt] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] ,
At **that** **season** **of** **the** **year** **,** **the** **weather** **was** **very** **severe** **,**
在 那 季节 的 这 年 , 这 天气 曾是 非常 严重 ,

那个季节，天气非常恶劣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [dɪd][nɑ:t][æd'mɪt][ʌv; əv] ['eni] ['hɔ:ltɪŋ] ;
and **the** **absence** **of** **any** **habitations** **on** **the** **way** **did** **not** **admit** **of** **any** **halting** **;**
和 这 缺席 的 任何 居住地 在 这 方式 做过 不是 承认 的 任何 停止 ;

沿途没有任何人居住，所以不能停留;

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðer; ðər]['ɑ:nwərd] [kɔ:rs] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
therefore **it** **was** **decided** **to** **continue** **their** **onward** **course** **without** **interruption** **,**
所以 它 曾是 决定 到 继续 他们的 向前 课程 没有 中断 ,

因此，他们决定继续前进，途中不会中断。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['ɪntərvlz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənts] .
except **the** **short** **intervals** **necessary** **for** **refreshments** **.**
除了 这 短的 间隔 必要的 为了 茶点 .

除了短暂的休息时间外，全程无其他活动。

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][æt; ət] [nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	decision	enabled	them	to	reach	the	rendezvous	at	noon	of	the
这	决定	已启用	他们	到	抵达	这	会合	在	中午	的	这

[θɜ:rd] [deɪ] ,

third	day	,
第三	天	,

这一决定使他们得以在第三天中午到达会合地点。

[wen] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] ['tu:z] [rest] , ['drɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [ri'zju:md] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] , [ɪn]

when	after	a	day	or	two's	rest	,	drilling	was	resumed	without	intermission	,	in
什么时候	后	一个	天	或者	二的	休息	,	钻孔	曾是	恢复	没有	中场休息	,	在

['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pə'sɪstənsi] ,

consequence	of	which	persistency	,
结果	的	哪个	持久性	,

休息一两天后，钻探工作立即恢复，没有间断，结果导致了持续性。

[ðə; ði] [kɔ:r] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [fer] [steɪt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [in'spektɪŋ] ['ɑ:fɪsər]

the	corps	were	in	a	fair	state	of	order	by	the	time	the	inspecting	officer
这	兵团	是	在	一个	公平的	状态	的	命令	经过	这	时间	这	检查	官

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

当检查官到达时，部队已经处于相当有序的状态。

" [ðə; ði]['kæmərən] ['haɪˌlændɚz] " [ˌʌndər'went] [ðɪs] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l]

"	The	Cameron	Highlanders	"	underwent	this	ordeal	of	military	and	medical
"	这	卡梅伦	高地人	"	经历了	这	考验	的	军队	和	医疗的

[ɪn'spekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

inspection	to	the	General's	entire	satisfaction	,
检查	到	这	将军的	全部的	满意	,

“金马伦高原步兵团”顺利完成了这项军事和医疗检查，将军对此非常满意。

[ænd; ənd][hi:; hi]['du:li] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] ,

and	he	duly	reported	the	result	to	the	War	Office	,	and	,
和	他	正式地	据报道	这	结果	到	这	战争	办公室	,	和	,

他按规定向陆军部报告了结果，并且

['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] [kɔ:r] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]

being	the	first	to	be	so	reported	the	corps	received	the	first	and
存在	这	第一的	到	是	所以	据报道	这	兵团	已收到	这	第一的	和

['sʌbsɪkwənt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] 79th ([ðə; ði] 78th ,

subsequent	number	of	79th	(	the	78th	,
随后的	数字	的	79th	(	这	78th	,

由于是第一个被如此报道的军团，因此获得了第 79 个编号（第 78 个，

[mə'kɛnziz] [rɑ:s] - ['ʃaɪərˌʃər]['redʒɪmənt] , [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ]

Mackenzie's	Ross	-	shire	regiment	,	had	been	completed	in	the	month	of	March
麦肯齐的	罗斯	-	郡	团	,	有	到过	完全的	在	这	月	的	行进

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [jɪr]) .

of	the	previous	year	)	.
的	这	以前的	年	)	.

麦肯齐的罗斯郡团于前一年的三月份组建完成。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['presɪŋ] ,

Meanwhile	the	exigencies	of	the	service	becoming	pressing	,
同时	这	紧急情况	的	这	服务	成为	紧迫	,

与此同时，服务需求变得日益紧迫。

[ðə; ði] " ['ɑːfɪs] " [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] ['ɜːrdʒənt]['ɔːrdərz][tuː; tə]['kæmərən][tuː; tə] [ɔːg'ment]

the	"	Office	"	was	induced	to	dispatch	urgent	orders	to	Cameron	to	augment
这	"	办公室	"	曾是	诱导	到	派遣	紧迫的	订单	到	卡梅伦	到	增强

[ðə; ði]['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] - [men][tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [streŋθ]

the	regiment	with	the	necessary	250	men	to	raise	it	to	a	total	strength
这	团	和	这	必要的	-	男人	到	增加	它	到	一个	全部的	力量

[ʌv; əv] - [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .

of	1000	rank	and	file	.
的	-	秩	和	文件	.

"办公室"被迫向卡梅伦发出紧急命令，要求向该团增补必要的 250 人，使其总兵力达到 1000 名士兵。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌmənz] , [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] ,

In	obedience	to	this	summons	,	he	,	with	others	of	his	officers	,
在	服从	到	这	传票	,	他	,	和	其他的	的	他的	警官	,

遵照这一召令，他与其他军官一起，

[lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ]

lost	no	time	in	returning	to	the	districts	of	the	Highlands	from	whence	they
丢失的	不	时间	在	返回	到	这	地区	的	这	高地	从	何处	他们

[keɪm] .

came	.
来了	.

他们立即返回了他们来自的高地地区。

[ɪf] ['fɜːrðər] [pruːf] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv]['kæmərən] ,

If	further	proof	were	needed	of	the	popularity	of	Cameron	,
如果	更远	证明	是	需要	的	这	人气	的	卡梅伦	,

如果还需要进一步的证据来证明卡梅隆的受欢迎程度，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] - [rɪ'kruːts] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət]

the	fact	that	he	collected	the	250	recruits	wanted	,	and	reported	them	at
这	事实	那	他	集	这	-	新兵	通缉	,	和	据报道	他们	在

[ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] (['stəːliŋ]) ,

the	same	place	(	Stirling	)	,
这	相同的	地方	(	斯特灵	)	,

他招募了所需的 250 名新兵，并将他们汇报到同一地点（斯特灵）。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] [deɪz] , [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [kən'vɪnsɪŋ] .

in	the	short	space	of	five	and	twenty	days	,	will	be	sufficiently	convincing	.
在	这	短的	空间	的	五	和	二十	天	,	将要	是	足够	令人信服的	.

在短短二十五天内，就足以令人信服。

[wen] [ðə; ði] - [men][wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] 30th ['dʒænjueri] (-) ,

When	the	1000	men	were	completed	on	the	30th	January	(	1794	)	,
什么时候	这	-	男人	是	完全的	在	这	30th	一月	(	-	)	,

1794年1月30日，1000名士兵全部完成训练。

['ælən][wʌz; wəz] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] - ['k\\:nəlsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ! [[diː]]

Alan	was	advanced	to	the	Lieutenant	-	Colonelcy	of	the	regiment	!	[	D	]
艾伦	曾是	先进的	到	这	中尉	-	上校	的	这	团	!	[	D	]

艾伦晋升为该团中校！[D]

[ðɪs] ['mɑːrvələs] [rə'pɪdəti] [meɪ] [biː; bi] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] ,

This	marvellous	rapidity	may	be	contrasted	with	the	fact	,
这	奇妙	快速	可能	是	对比	和	这	事实	,

这种惊人的速度与以下事实形成鲜明对比：

[ðæt] [wen] ['mɪstər]['kæmərən][ʌv; əv] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] ['biːɪŋ]
that when Mr Cameron of Fassifern was offered a company in the corps being
那 什么时候 先生 卡梅伦 的 法西芬 曾是 提供 一个 公司 在 这 兵团 存在
[reɪzd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['hʌntli] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] ,
raised by the Marquis of Huntly in the following month of February ,
提高 经过 这 侯爵 的 亨特利 在 这 下列的 月 的 二月 ,

当法西芬的卡梅伦先生被邀请加入亨特利侯爵在次年二月组建的军团时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] -
he was obliged to have recourse to the assistance of his brother - in -
他 曾是 有义务 到 有 追索权 到 这 协助 的 他的 兄弟 - 在 -
[lɔː] , [mək'niːl] [ʌv; əv]['bɑːrə; 'bærə] ,
law , Macneil of Barra ,
法律 , 麦克尼尔 的 巴拉 ,

他不得不求助于他的姐夫，巴拉岛的麦克尼尔。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - [men] .
to complete the number of 100 men .
到 完全的 这 数字 的 - 男人 .

凑齐100人。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sɪ'kjʊr] [ˌnaɪn'tiːn] [men][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [lɑː'kɑːbər] ,
He could only secure nineteen men in his own district of Lochaber ,
他 可以 仅有的 安全的 十九 男人 在 他的 自己的 区 的 洛哈伯 ,

他只在自己的洛哈伯地区招募到了十九名士兵。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]
notwithstanding that he was aided by the personal influence of his cousin
虽然 那 他 曾是 协助 经过 这 个人的 影响 的 他的 表哥
['lɑ'kil] .
Lochiel .
洛希尔 .

尽管他得到了表兄洛希尔的个人影响力帮助。

['ælən]['kæmərən][dɪd][nɑːt] [siːk] ,
Alan Cameron did not seek ,
艾伦 卡梅伦 做过 不是 寻找 ,

艾伦·卡梅伦没有寻求，

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['feɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] ,
nor did he receive the slightest favour from the Chief of his clan ,
也不 做过 他 收到 这 丝毫 偏爱 从 这 首席 的 他的 氏族 ,

他也没有从族长那里得到丝毫优待。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] . [[iː]]
for reasons which may be subsequently referred to . [E]
为了 原因 哪个 可能 是 随后 指 到 . [E]

原因可能稍后会提及。[E]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Chapter XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['kʌlərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] 79th [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] ,
The colours for the 79th had been prepared ,
这 颜色 为了 这 79th 有 到过 准备 ,

第79届团的旗帜已经准备好了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] ['redʒɪstərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] (-) ,
and immediately on its being registered they were presented (1794) ,
和 立即地 在 它是 存在 挂号的 他们 是 呈现 (-) ,

登记后立即呈献（1794 年），

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ru:t] [fɔ:r; fər]['aɪərlənd] .

after	which	the	regiment	received	the	route	for	Ireland	.
后	哪个	这	团	已收到	这	路线	为了	爱尔兰	.

之后，该团获得了前往爱尔兰的路线。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [dʒu:n] , [wer] [ðer; ðər]['ju:nɪfɔ:rm] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] ,

There	they	remained	till	the	following	June	,	where	their	uniform	reached	them	,	which	,
那里	他们	剩余	直到	这	下列的	六月	,	在哪里	他们的	制服	达到	他们	,	哪个	,

他们在那里一直待到第二年六月，他们的制服才送到他们手中。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['haɪlənd] [dres] , [wʌz; wəz]['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['haɪlənd] [kɔ:r] ,

being	the	Highland	dress	,	was	similar	to	that	of	the	other	Highland	corps	,
存在	这	高地	裙子	,	曾是	相似的	到	那	的	这	其他	高地	兵团	,

由于是高地服饰，所以与其他高地军团的服饰相似。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] " ['feɪsɪŋz] , " [wɪtʃ]

except	in	the	matter	of	"	facings	,	"	which
除了	在	这	事情	的	"	饰面	,	"	哪个

除了"饰面"这一问题之外，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[wɜ:r; wər] [gri:n] .

were	green	.
是	绿色的	.

是绿色的。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['tɑ:rtn] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn]['kæmərən][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['pætərn] ;

Although	the	tartan	of	the	Clan	Cameron	is	one	of	the	handsomest	patterns	;
虽然	这	格子呢	的	这	氏族	卡梅伦	是	一	的	这	最英俊的	图案	;

虽然卡梅伦氏族的格子呢是最漂亮的图案之一；

[ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌlər] ['bi:ɪŋ] [red] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ʌn'su:təbl] [fɔ:r; fər] [wer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑ:rlət]['dʒækɪt] ;

the	ground	and	prevailing	colour	being	red	,	it	was	thought	unsuitable	for	wear	with	the	scarlet	jacket	;
这	地面	和	盛行	颜色	存在	红色的	,	它	曾是	想法	不合适	为了	穿	和	这	猩红	夹克	;

由于底色和主色调都是红色，因此认为它不适合与猩红色外套搭配穿着；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ɪts][nɑ:n] - [ə'dɑ:pʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['tɑ:rtn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kæmərən] ['haɪˌlændɝz] ,

but	that	was	not	a	sufficient	reason	for	its	non	-	adoption	as	the	tartan	of	the	"	Cameron	Highlanders	,
但	那	曾是	不是	一个	充足的	原因	为了	它是	非	-	采用	作为	这	格子呢	的	这	"	卡梅伦	高地人	,

但这并不足以成为它未被"卡梅伦高地人"采用为格子呢的理由。

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['tɑ:rtn] [wɔ:rn] ([ðə; ði]['stju:ət; 'stju-]) [baɪ][ðə; ði] 72d [ɪz][ʌv; əv] [stɪl] [braitə] ['kʌlər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæmərən] .

"	inasmuch	as	the	tartan	worn	(	the	Stewart	)	by	the	72d	is	of	still	brighter	colour	than	the	Cameron	.
"	因此	作为	这	格子呢	磨损	(	这	斯图尔特	)	经过	这	72d	是	的	仍然	更亮	颜色	比	这	卡梅伦	.

"因为第 72 团所穿的格子呢（斯图尔特格子呢）颜色比卡梅伦格子呢还要鲜艳。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][klæn] - [nɑːn] -
Neither **of** **these** **was** **the** **real** **reason** **which** **caused** **the** **clan** **tartan's** **non** **-**
两者都不 的 这些 曾是 这 真实的 原因 哪个 导致 这 氏族 - 非 -
[ə'dɑːpʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] 79th . [[ef]] ['ælən] [tʃuːz] ['ræðər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['tɑːrtn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
adoption **by** **the** **79th** **.** **[** **F** **]** **Alan** **choose** **rather** **to** **have** **a** **tartan** **of** **his** **own**
采用 经过 这 79th . [F] 艾伦 选择 相当 到 有 一个 格子呢 的 他的 自己的
([ɔːr]['ræðər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]) [dɪ'zaɪn] .
(**or** **rather** **his** **mother's** **)** **design** **.**
(或者 相当 他的 母亲的) 设计 .

以上都不是导致第 79 军团未采用该氏族格子呢的真正原因。[F] 艾伦宁愿采用他自己（或者更确切地说是他母亲）设计的格子呢。

[ðæt] ['pætərn][ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz][tuː; tə] [niːd] [noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] .
That **pattern** **is** **so** **well** **known** **as** **to** **need** **no** **description** **.**
那 图案 是 所以 出色地 已知 作为 到 需要 不 描述 .

这种模式如此广为人知，无需赘述。

[ðə; ði][fɜːrst] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][baɪ]['mesərz][hoʊmz][ʌv; əv] ['peɪzli] ([naʊ] [ʌv; əv] ['griːnhed] ,
The **first** **supply** **was** **provided** **by** **Messrs** **Holms** **of** **Paisley** **(** **now** **of** **Greenhead** **,**
这 第一的 供应 曾是 假如 经过 先生们 霍尔姆斯 的 佩斯利 (现在 的 绿头 ,

第一批物资由佩斯利的霍尔姆斯公司（现为格林黑德公司）提供。

['glɑːsgəu]) , [ænd; ənd] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði] " ['kæmərən] - , " [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]
Glasgow **)** **,** **and** **designated** **the** **"** **Cameron** **Earrachd** **,** **"** **as** **distinguished** **from**
格拉斯哥) , 和 指定的 这 " 卡梅伦 - , " 作为 杰出的 从
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmərən]['prɑːpər] .
that **of** **the** **Cameron** **proper** **.**
那 的 这 卡梅伦 恰当的 .

格拉斯哥），并将其命名为"卡梅伦·厄拉奇德"，以区别于真正的卡梅伦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pætərn] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] ['haɪlənd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['livəpuːl] ['raɪf(ə)l] [kɔːr] ,
It **is** **the** **pattern** **chosen** **by** **the** **Highland** **company** **of** **the** **Liverpool** **Rifle** **Corps** **,**
它 是 这 图案 选定 经过 这 高地 公司 的 这 利物浦 步枪 兵团 ,

这是利物浦步枪团高地连队选择的图案。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] 2d [lɑː'kɑːbər] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɑ'kil] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] . [[dʒiː]]
and **by** **the** **2d** **Lochaber** **Company** **,** **of** **which** **Lochiel** **was** **captain** **.** **[** **G** **]**
和 经过 这 2d 洛哈伯 公司 , 的 哪个 洛希尔 曾是 队长 . [G]

以及由洛希尔担任队长的第二洛哈伯连队。[G]

[ðə; ði]['kæmərən]['redʒɪmənt][hæd; həd] ['skersli] [kəm'pliːtɪd] [ɪts] [ɪ'kwɪpmənt] ,
The **Cameron** **Regiment** **had** **scarcely** **completed** **its** **equipment** **,**
这 卡梅伦 团 有 几乎 完全的 它是 设备 ,

卡梅伦团的装备几乎还没完全到位，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ɪm'bɑːrk][fɔːr; fər]['flændərz][tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
when **it** **was** **ordered** **to** **embark** **for** **Flanders** **to** **reinforce** **the** **British**
什么时候 它 曾是 订购 到 启程 为了 弗兰德斯 到 加强 这 英国
[ænd; ənd] ['ɔːstriən] ['ɑːmiz] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
and **Austrian** **armies** **under** **the** **command** **of** **the** **Duke** **of** **York** **,**
和 奥地利 军队 在下面 这 命令 的 这 公爵 的 约克 ,

奉命前往佛兰德斯增援约克公爵指挥下的英奥联军时，

[ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] .
against **the** **French** **.**
反对 这 法语 .

对抗法国。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][ɪn] [ðɪs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][baɪ][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] 42d [ænd; ənd][ðə; ði]

They	were	joined	in	this	expedition	by	their	countrymen	of	the	42d	and	the
他们	是	加入	在	这	远征	经过	他们的	同胞们	的	这	42d	和	这

78th .

78th	.
78th	.

他们的同胞，第 42 和第 78 团的士兵也加入了这次远征。

[ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnsɪkwens] , [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [baɪ]

Their	arrival	proved	to	be	of	the	utmost	consequence	,	inasmuch	as	that	by
他们的	到达	已证实	到	是	的	这	极致	结果	,	因此	作为	那	经过

[ðer; ðər] [səˈpɔːrt] ,

their	support	,
他们的	支持	,

他们的到来意义极其重大，因为他们的支持，

[ɪn] [rɪˈzɜːrv] , [ðeɪ] [helpt] ,

in	reserve	,	they	helped	,
在	预订	,	他们	帮助	,

作为后备力量，他们提供了帮助。

[baɪ][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər] - [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [ə; eɪ][dɪˈzæstər] [ɪkˈspɪriənst] [baɪ][ðə; ði] [duːk] ['ʃɔːrtli]

by	a	victory	over	Picheqru	to	retrieve	a	disaster	experienced	by	the	Duke	shortly
经过	一个	胜利	超过	-	到	取回	一个	灾难	经验丰富的	经过	这	公爵	不久

[bɪˈfɔːr] [ðæt] .

before	that	.
前	那	.

通过战胜皮切克鲁，挽回了公爵此前不久遭遇的灾难。

[ðɪs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ['læstɪd][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

This	engagement	lasted	from	an	early	hour	till	the	afternoon	,
这	订婚	持续	从	一个	早期的	小时	直到	这	下午	,

这次会面从清晨一直持续到下午。

[ænd; ənd][ɪts][dɪˈsɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,

and	its	decision	was	weighing	in	the	balance	,
和	它是	决定	曾是	称重	在	这	平衡	,

它的决定正处于权衡之中。

[wen] [ðə; ði] [duːk] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

when	the	Duke	charged	with	the	British	troops	into	the	centre	of	the	French
什么时候	这	公爵	带电	和	这	英国	军队	进入	这	中心	的	这	法语

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

当公爵率领英军冲向法军中央时，

['beɪənət; ˌbeɪəˈnet; 'beɪənɪt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [brɔːt] [hɔsˈtilitiz] [tuː; tə][æn; ən][end][fɔːr; fər]

bayonet	in	hand	,	and	thus	,	brought	hostilities	to	an	end	for
刺刀	在	手	,	和	因此	,	带来	敌对行动	到	一个	结尾	为了

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

他手持刺刀，结束了当天的敌对行动。

[ðɪs] [səkˈses] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔːl] [ədˈvæntɪdʒ] ,

This	success	,	however	,	was	of	small	advantage	,
这	成功	,	然而	,	曾是	的	小的	优势	,

然而，这种成功带来的好处微乎其微。

[æz; əz][ðə; ði]['ælaɪz][wɜːr; wər] ['sʌbsɪkwəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

as	the	allies	were	subsequently	compelled	to	retreat	before	the	overwhelming
作为	这	盟国	是	随后	被迫	到	撤退	前	这	压倒

['fɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,

forces	of	the	French	,
力量	的	这	法语	,

由于盟军随后被迫在法军压倒性兵力面前撤退，

[ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ] [tɔːrdz] [west'feiliə, -'feiljə] , [ɪn'dʊrd] [ðə; ði][moʊst]['dredf(ə)l] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd]

and	,	retiring	towards	Westphalia	,	endured	the	most	dreadful	hardship	and
和	,	退休	向	威斯特伐利亚	,	忍受	这	最多	可怕	困境	和

['sʌfərɪŋ] , [bəuθ][frʌm; frəm][ɪts][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l][ɪn'hæbɪtənts] ,

suffering	,	both	from	its	inhospitable	inhabitants	,
痛苦	,	两个都	从	它是	不宜居住的	居民	,

于是，他们退守威斯特伐利亚，遭受了极其可怕的艰辛和苦难，这既来自当地不友善的居民，也来自他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ɪts]['klaɪmət] ([ðə; ði]['wɪntər][ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - - [faɪv]) ,

and	the	rigour	of	its	climate	(	the	winter	and	spring	of	1794	-	5	)	,
和	这	严格	的	它是	气候	(	这	冬天	和	春天	的	-	-	5	)	,

以及其气候的严酷（1794-1795年的冬春两季），

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pruːvd] [mɔːr] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ðæn; ðən][ðə; ði]

the	elements	of	which	proved	more	fatal	to	the	British	army	than	the
这	元素	的	哪个	已证实	更多的	致命的	到	这	英国	军队	比	这

['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

fire	of	the	enemy	.
火	的	这	敌人	.

事实证明，恶劣的天气条件对英国军队的致命打击比敌人的炮火更大。

[ðə; ði] ['kæmɜ-ənz] [lɔːst] - [men] .

The	Camerons	lost	200	men	.
这	卡梅伦斯	丢失的	-	男人	.

卡梅伦队损失了200人。

[ðə; ði][kən'tɪndʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntɪnənt]['æftər] [ðɪs]

The	contingent	of	the	British	army	withdrew	from	the	Continent	after	this
这	队伍	的	这	英国	军队	退出	从	这	大陆	后	这

['fruːtləs] [kæm'peɪn] ,

fruitless	campaign	,
徒劳无功	活动	,

在这场徒劳的战役之后，英国军队撤出了欧洲大陆。

[im'bɑːkɪŋ] [ɪn]['eɪprəl][æt; ət]['bremən] .

embarking	in	April	at	Bremen	.
启程	在	四月	在	不来梅	.

四月从不来梅启航。

[ðə; ði] 79th [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər]['kwɔːrtərz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ,

The	79th	was	ordered	for	quarters	to	the	Isle	of	Wight	,
这	79th	曾是	订购	为了	四分之一	到	这	小岛	的	怀特岛	,

第79团奉命驻扎怀特岛。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ruːt] [fɔːr; fər]

where	it	remained	till	the	month	of	July	,	when	it	received	the	route	for
在哪里	它	剩余	直到	这	月	的	七月	,	什么时候	它	已收到	这	路线	为了

['ɪndiə] ,

India	,
印度	,

它一直停留在那里，直到七月份才接到前往印度的航线。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]['kæmərən][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent]
and **Colonel** **Cameron** **was** **ordered** **to** **recruit** **the** **regiment** **to** **the** **extent**
和 上校 卡梅伦 曾是 订购 到 招募 这 团 到 这 程度
[ʌv; əv][ɪts] [lɔːsɪz] [ɪn]['flændərz] .
of **its** **losses** **in** **Flanders** **.**
的 它是 损失 在 弗兰德斯 .

卡梅伦上校奉命招募该团人员，以弥补其在佛兰德斯的损失。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
(**To** **be** **Continued** **.** **)**
(到 是 持续 .)

（待续。）

['futnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[[biː]]
[**B** **]**
[B]

[B]

['dʒen(ə)rəl] ['stuːɜts] [sketʃiz] , ['vɑːl] .
General **Stewart's** **Sketches** **,** **vol** **.**
一般的 斯图尔特的 草图 , 卷 .

斯图尔特将军素描集，第1卷

[iː] . , [piː'piː] . - - [sɪks] .
II **.** **,** **pp** **.** **245** **-** **6** **.**
二 . , pp . - - 6 .

第二卷，第 245-246 页。

[[siː]]
[**C** **]**
[C]

[C]

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] 79th ['redʒɪmənt][baɪ] ['kæptɪn] ['rɑːbərt]['dʒeɪmɪsən] , ['edɪnbərə] ,
Historical **Record** **of** **the** **79th** **Regiment** **by** **Captain** **Robert** **Jamieson** **,** **Edinburgh** **,**
历史 记录 的 这 79th 团 经过 队长 罗伯特 杰米森 , 爱丁堡 ,
- .
1863 **.**
- .

罗伯特·杰米森上尉所著《第79团历史记录》，爱丁堡，1863年。

[[diː]]
[**D** **]**
[D]

[D]

['kæptɪn] ['dʒeɪməsənz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['blækwud] , ['edɪnbərə] , - .
Captain **Jamieson's** **Historical** **Record** **,** **Blackwood** **,** **Edinburgh** **,** **1863** **.**
队长 詹姆森 历史 记录 , 黑木 , 爱丁堡 , - .

詹姆森船长的历史记录，布莱克伍德，爱丁堡，1863 年。

[[iː]]
[**E** **]**
[E]

[E]

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] ['klɜ:ks] ['memwɑ:r][ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l]['kæmərən][ʌv; əv] , [pi:] . - .

The	Rev	.	Mr	Clerk's	Memoir	of	Colonel	Cameron	of	Fassifern	,	p	.	109	.
这	牧师	.	先生	职员的	回忆录	的	上校	卡梅伦	的	法西芬	,	p	.	-	.

克拉克牧师所著《法西芬的卡梅伦上校回忆录》，第 109 页。

[[ef]]
[F]
[F]

[F]

['mɪstər]['kæmərən][ʌv; əv] ['lɑ'kil] , [ænd; ənd]['mɪstər]['kæmərən][ʌv; əv] - (['ælənz]['fɑ:ðər]) ,

Mr	Cameron	of	Lochiel	,	and	Mr	Cameron	of	Earrachd	(	Alan's	father	)	,
先生	卡梅伦	的	洛希尔	,	和	先生	卡梅伦	的	-	(	艾伦的	父亲	)	,

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

洛希尔的卡梅伦先生和厄拉赫德的卡梅伦先生（艾伦的父亲）曾是：

[ɔ:r][wɜ:r; wər] , [æt; ət] ['dɪfərənsɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:pərti] ,

or	were	,	at	differences	about	the	ownership	of	part	of	the	property	,
或者	是	,	在	差异	关于	这	所有权	的	部分	的	这	财产	,

或者，是因为对部分财产的所有权存在分歧，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði]['lætər] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

when	it	was	alleged	that	the	latter	was	hardly	used	in	the	matter	,
什么时候	它	曾是	据称	那	这	后者	曾是	几乎	用过的	在	这	事情	,

当有人指控后者在此事中几乎没有被使用时，

[baɪ][ðə; ði]['fɔ:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trʌs'ti:z] , [ʌv; əv] [hu:m] ['kæmərən][ʌv; əv] [wʌz; wəz][ðə; ði]

by	the	former	and	his	trustees	,	of	whom	Cameron	of	Fassifern	was	the
经过	这	以前的	和	他的	受托人	,	的	谁	卡梅伦	的	法西芬	曾是	这

[moʊst] ['æktɪv] .

most	active	.
最多	积极的	.

由前者及其受托人，其中法西芬的卡梅伦最为活跃。

[ðɪs] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [led][tu:; tə][ə; eɪ] ['ku:lnəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fæməliz] .

This	misunderstanding	led	to	a	coolness	between	the	families	.
这	误解	引领	到	一个	凉爽	之间	这	家庭	.

这种误会导致两家人关系冷淡。

[[dʒi:]]
[G]
[G]

[G]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] - [lu:'tenənt] [baɪ] [ðɪs] ['kʌmpəni] ['ʌndər] [ðə; ði]

It	was	returned	to	the	Lord	-	Lieutenant	by	this	company	under	the
它	曾是	返回	到	这	主	-	中尉	经过	这	公司	在下面	这

[ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] " ['kæmərən] ['lɑ'kil] .

designation	of	"	Cameron	Lochiel	.
指定	的	"	卡梅伦	洛希尔	.

该公司将这件物品归还给了郡尉，并注明收件人为"卡梅伦·洛希尔"。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][ˌmɪs'noʊmər] , [hu:] [dɪs'kleɪmd] ['eni]

"	The	captain's	attention	was	drawn	to	the	misnomer	,	who	disclaimed	any
"	这	船长的	注意力	曾是	绘制	到	这	误称	,	WHO	已声明	任何

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] .

knowledge	of	the	error	.
知识	的	这	错误	.

"船长注意到了这个错误名称，但他否认对此错误知情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][træn'spaɪərd] [sɪns] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]
It **has** **transpired** **since** **to** **have** **been** **the** **act** **of** **an** **officer** **of** **the**
它 有 发生了 自从 到 有 到过 这 行为 的 一个 官 的 这
[kɔːr] ,
corps **,**
兵团 ,

事后证明，这是该军团一名军官所为。

[naʊ] [dɪ'siːst] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['pɔːltri] [piːs] [ʌv; əv]['paɪrəsi] , ['iːðər]
now **deceased** **,** **who** **must** **have** **committed** **this** **paltry** **piece** **of** **piracy** **,** **either**
现在 死者 , WHO 必须 有 坚定的 这 微不足道 片 的 海盗行为 , 任何一个
[frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ɔːr] [sʌb'sɜːrviənsi] .
from **ignorance** **or** **subserviency** **.**
从 无知 或者 从属关系 .

现已去世的人，一定是出于无知或卑躬屈膝才犯下了这件卑鄙的海盗罪行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **179** **]**
[页 -]

[第179页]

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['melədiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
THE **SONGS** **AND** **MELODIES** **OF** **THE** **GAEL** **.**
这 歌曲 和 旋律 的 这 盖尔语 .

盖尔人的歌曲和旋律。

[ðə; ði] [geɪl] , [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] , [ðer; ðər] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['melədiz] , [wɪl] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ]
The **Gael** **,** **their** **language** **,** **their** **songs** **,** **and** **their** **melodies** **,** **will** **live** **or** **die**
这 盖尔 , 他们的 语言 , 他们的 歌曲 , 和 他们的 旋律 , 将要 居住 或者 死
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

盖尔人、他们的语言、他们的歌曲和他们的旋律，将一同生灭。

[ɪf] [ðə; ði][wʌn] [sɪŋks] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl] [sɪŋk] .
If **the** **one** **sinks** **they** **shall** **all** **sink** **.**
如果 这 一 水槽 他们 将 全部 下沉 .

一人沉没，众人皆沉。

[ɪf] [ðə; ði][wʌn]['raɪzɪz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl] [raɪz] .
If **the** **one** **rises** **they** **shall** **all** **rise** **.**
如果 这 一 上升 他们 将 全部 上升 .

一人崛起，众人皆将崛起。

[ɪf] [ðə; ði][wʌn] [daɪz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][daɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
If **the** **one** **dies** **they** **shall** **die** **together** **,** **and** **shall** **all** **be** **buried** **in** **the** **same**
如果 这 一 死亡 他们 将 死 一起 , 和 将 全部 是 埋葬 在 这 相同的
[greɪv] .
grave **.**
严重 .

如果其中一人死亡，他们二人将一同死亡，并全部葬在同一个坟墓里。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] , [sʌtʃ] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]
Is **it** **possible** **that** **a** **people** **,** **with** **such** **a** **language** **,** **such** **songs** **,** **and** **such**
是 它 可能的 那 一个 人们 , 和 这样的 一个 语言 , 这样的 歌曲 , 和 这样的
[dɪ'lɪʃəs] ['melədiz] ,
delicious **melodies** **,**
可口的 旋律 ,

一个拥有如此语言、如此歌曲、如此动听旋律的民族，是否有可能.....

[ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪs] [bɪ'kʌm]

shall	**vanish**	**and**	**disappear**	**from**	**the**	**earth**	**,**	**and**	**their**	**place**	**become**
将	消失	和	消失	从	这	地球	,	和	他们的	地方	变得

['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['ʌðər] ?

occupied	**by**	**others**	**?**
占领	经过	其他的	?

它们会从地球上消失，它们的位置会被其他生物取代吗?

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] ['hæpən] , [ænd; ənd][aɪ]['kændɪdli] [ə'sɜːrt] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] ,

It	**cannot**	**happen**	**,**	**and**	**I**	**candidly**	**assert**	**for**	**myself**	**that**	**,**
它	不能	发生	,	和	我	坦率地说	断言	为了	我	那	,

这不可能发生，我坦率地断言，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbrɛd'ɔːlbən] [ɪ'steɪt] [maɪn] ,

were	**the**	**whole**	**of**	**the**	**Breadalbane**	**Estate**	**mine**	**,**
是	这	所有的	的	这	面包班	财产	矿	,

整个布雷达尔班庄园矿区，

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mæstər][ðə; ði]

I	**would**	**willingly**	**part**	**with**	**it**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**being**	**able**	**to**	**master**	**the**
我	会	心甘情愿	部分	和	它	为了	这	清酒	的	存在	有能力的	到	掌握	这

['sɔŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləˌdiz] [ʌv; əv][maɪ] ['haɪlənd] ['kʌntriːmɪn] .

songs	**and**	**the**	**melodies**	**of**	**my**	**Highland**	**countrymen**	**.**
歌曲	和	这	旋律	的	我的	高地	同胞们	.

为了能够掌握我高地同胞的歌曲和旋律，我甘愿放弃它。

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst]

I	**have**	**reason**	**to**	**be**	**thankful**	**for**	**the**	**circumstances**	**in**	**which**	**I**	**was**	**placed**
我	有	原因	到	是	感恩	为了	这	情况	在	哪个	我	曾是	放置

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .

in	**the**	**days**	**of**	**my**	**youth**	**.**
在	这	天	的	我的	青年	.

我应该感谢我年轻时所处的环境。

[aɪ][hæd; həd] [eɪt] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstər] .

I	**had**	**eight**	**brothers**	**and**	**a**	**sister**	**.**
我	有	八	兄弟	和	一个	姐姐	.

我有八个兄弟和一个姐妹。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [vɔɪs] ,

My	**father**	**had**	**a**	**fine**	**ear**	**for**	**music**	**,**	**and**	**an**	**excellent**	**voice**	**,**
我的	父亲	有	一个	美好的	耳朵	为了	音乐	,	和	一个	出色的	嗓音	,

我父亲对音乐有很好的鉴赏力，而且嗓音也很好。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['grætɪfaɪd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ɪrz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ,

and	**frequently**	**gratified**	**our**	**young**	**ears**	**,**	**during**	**the**	**long**	**winter**	**evenings**	**,**
和	频繁地	满意	我们的	年轻的	耳朵	,	期间	这	长的	冬天	晚上	,

在漫长的冬夜里，它们常常让我们这些稚嫩的耳朵感到愉悦。

[baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒuːz] [hɑːrp][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

by	**playing**	**on**	**the**	**Jew's**	**harp**	**and**	**singing**	**the**	**words**	**connected**	**with**	**the**
经过	玩耍	在	这	犹太人的	竖琴	和	歌唱	这	字	连接	和	这

['dɪfrənt] ['haɪlənd] ['ɛrz] .

different	**Highland**	**airs**	**.**
不同的	高地	播出	.

通过弹奏口簧琴并演唱与不同高地曲调相关的歌词。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [huː] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli]

There	was	also	a	man	in	our	immediate	neighbourhood	who	was	frequently
那里	曾是	还	一个	男人	在	我们的	即时	邻里	WHO	曾是	频繁地

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

in	the	house	,
在	这	房子	,

我们附近还有一位经常出入这栋房子的男人，

[huː] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

who	played	on	the	violin	,
WHO	玩	在	这	小提琴	,

谁演奏小提琴?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['pleɪɜ-z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪtɪv] ['ɛrz][aɪ]['evər] ['lisnd]

and	who	was	one	of	the	best	players	of	our	native	airs	I	ever	listened
和	WHO	曾是	一	的	这	最好的	玩家	的	我们的	本国的	播出	我	曾经	听着

[tuː; tə] .

to	.
到	.

他是我听过的演奏我们家乡民歌最好的演奏家之一。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,

The	consequence	was	that	as	I	grew	up	I	was	very	fond	of	singing	,
这	结果	曾是	那	作为	我	生长	向上	我	曾是	非常	喜爱	的	歌唱	,

结果就是，随着我长大，我非常喜欢唱歌。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['eni][bæd] [ɪ'fekt]

and	to	this	moment	of	my	life	I	do	not	think	that	it	had	any	bad	effect
和	到	这	片刻	的	我的	生活	我	做	不是	思考	那	它	有	任何	坏的	影响

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

upon	me	;
之上	我	;

直到今天，我仍然认为这件事没有对我产生任何不良影响;

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][maɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]['geilik] ['sɔŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [led][ˌem 'iː]

and	certainly	my	fondness	for	Gaelic	songs	was	the	first	thing	that	led	me
和	当然	我的	喜爱	为了	盖尔语	歌曲	曾是	这	第一的	事物	那	引领	我

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['geilik]['læŋgwɪdʒ] .

to	read	the	Gaelic	language	.
到	读	这	盖尔语	语言	.

当然，我对盖尔语歌曲的喜爱是促使我开始阅读盖尔语的第一件事。

[frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] [aɪ] [həːdid] [maɪ] ['fɑːðɜ-z] [ʃiːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

From	fifteen	to	the	age	of	twenty	I	herded	my	father's	sheep	among	the
从	十五	到	这	年龄	的	二十	我	放牧	我的	父亲的	羊	之中	这

['græmpiənz] .

Grampians	.
格兰屏山脉	.

从十五岁到二十岁，我在格兰屏山脉放牧父亲的羊群。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] [ðen] : —

The	following	is	a	true	description	of	my	state	then	:	—
这	下列的	是	一个	真的	描述	的	我的	状态	然后	:	—

以下是我当时状态的真实描述：——

- - ['biː'eɪtʃeɪ][iː] - [nɑː] -

'	Nuair	bha	e	'	na	bhalach
-	-	巴	e	-	纳	-

'Nuair bha e 'na bhalach

['gʌ - , - [es][læn] - ,
Gu sunndach , ' s lan aighear ,
顾 - , - s 兰 - ,

Gu sunndach, 's lan aighear,

- [es][mæk] - ['tɑːlə] - ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] -
' S mac - talla ' ga aithris
- S 苹果 - 塔拉 - ga -

'S mac-talla 'ga aithris

[ə; eɪ] - [næn; nɑːn][ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] ,
A cantuinn nan oran ,
一个 - 楠 奥兰 ,

A cantuinn nan oran,

- [er] [nɑː] - - ,
Toirt air na cruaidh chreagan ,
- 空气 纳 - - ,

克鲁艾德·克里根 (Cruaidh Chreagan) 的空气，

[lə] - [en] - - ,
Le ' n teangannan sgeigeil ,
乐 - n - - ,

Le 'n teangannan sgeigeil,

['gʌ] - - ['gɑː, 'dʒiː'eɪ, 'dʒɔrdʒə] - ,
Gu fileant ' ga fhreagradh ,
顾 - - ga - ,

Gu fileant 'ga fhreagradh，

['gʌ] - [siːoʊlmhɔr] .
Gu ceileireach ceolmhor .
顾 - 塞奥姆霍尔 .

Gu ceileireach ceolmhor.

[ə; eɪ] ['lædi] [soʊ] ['meri]
A laddie so merry
一个 小伙子 所以 欢乐

一个快乐的小伙子

- [mʌŋ] [griːn] [græs] [ænd; ənd] ['heðər] ,
' Mong green grass and heather ,
- 蒙 绿色的 草 和 希瑟 ,

绿草和石楠丛中，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekoʊ]
The voice of the echo
这 嗓音 的 这 回声

回声的声音

[rɪ'hɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] :
Rehearsing his story :
排练 他的 故事 :

排练他的故事：

[ðə; ði] ['maʊntnz] [soʊ] ['rɑːki]
The mountains so rocky
这 山脉 所以 岩石

山脉如此崎岖

[tuː; tə]['mɪmɪk][ænd; ənd] [mɑːk] [hɪm; ɪm] ,
To mimic and mock him ,
到 模仿 和 嘲笑 他 ,

模仿和嘲弄他，

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɔ:l]['voʊk(ə)l]
Becoming **all** **vocal**
成为 全部 声乐

变得非常健谈

[laɪk] ['sɔ:ŋstərz] [soʊ]['dʒɔɪfl] .
Like **songsters** **so** **joyful** **.**
喜欢 歌手 所以 快乐 .

像歌者一样欢快。

[ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] , [wen] [aɪ] [fər'sʊk] [ðə; ði] ['sɔŋz] ,
About **the** **age** **of** **twenty** **a** **change** **came** **over** **me** **,** **when** **I** **forsook** **the** **songs** **,**
关于 这 年龄 的 二十 一个 改变 来了 超过 我 , 什么时候 我 放弃 这 歌曲 ,

大约二十岁的时候，我发生了变化，我不再唱歌了。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðer; ðər] ['meləʊdiz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [bju:'kænənz] , - ,
but **not** **their** **melodies** **,** **and** **had** **recourse** **to** **Buchanan's** **,** **M'Gregor's** **,**
但 不是 他们的 旋律 , 和 有 追索权 到 布坎南的 , - ,

但他们并没有采用自己的旋律，而是采用了布坎南和麦格雷戈的曲子。

[ænd; ənd] ['grænts] [hɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
and **Grant's** **hymns** **as** **a** **source** **of** **gratification** **.**
和 格兰特 赞美诗 作为 一个 来源 的 满足感 .

格兰特的赞美诗给他带来了满足感。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [prɪ'perd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ,
I **was** **,** **in** **a** **measure** **,** **prepared** **to** **enjoy** **them** **,**
我 曾是 , 在 一个 措施 , 准备 到 享受 他们 ,

在某种程度上，我做好了享受它们的准备。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləʊdiz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [hɪmz] .
as **I** **found** **several** **of** **the** **melodies** **I** **used** **to** **sing** **,** **in** **the** **hymns** **.**
作为 我 成立 一些 的 这 旋律 我 用过的 到 唱歌 , 在 这 赞美诗 .

我在赞美诗中找到了几首我以前常唱的旋律。

[mgrɛgɜ˞] [wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .
M'Gregor **was** **my** **great** **favourite** **.**
麦格雷戈 曾是 我的 伟大的 最喜欢的 .

麦格雷戈是我最喜欢的角色。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [geɪl] , [ə; eɪ] ['skɑ:lər] , [ə; eɪ]['poʊət] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
He **was** **every** **inch** **a** **man** **,** **a** **Gael** **,** **a** **scholar** **,** **a** **poet** **,** **a** **Christian** **,**
他 曾是 每一个 英寸 一个 男人 , 一个 盖尔 , 一个 学者 , 一个 诗人 , 一个 基督教 ,

他浑身上下都散发着男子气概，一个盖尔人，一位学者，一位诗人，一位基督徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'vaɪn] .
and **a** **great** **divine** **.**
和 一个 伟大的 神圣的 .

一位伟大的神。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɪmz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [ɪk'stensɪvli] [noʊn] .
I **regret** **that** **his** **hymns** **are** **not** **more** **extensively** **known** **.**
我 后悔 那 他的 赞美诗 是 不是 更多的 广泛地 已知 .

我感到遗憾的是，他的赞美诗没有得到更广泛的传播。

['fɔ:rti] - [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][kəm'poʊzd] ['sevrəl] [hɪmz] — [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]
Forty **-** **two** **years** **ago** **I** **composed** **several** **hymns** **—** **six** **or** **seven** **years** **afterwards** **a**
四十 - 二 年 前 我 由 一些 赞美诗 — 六 或者 七 年 然后 一个
[fju:] [mɔ:r] — [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] ,
few **more** **—** **but** **during** **the** **last** **ten** **years** **,**
很少 更多的 — 但 期间 这 最后的 十 年 ,

四十二年前我创作了几首赞美诗——六七年后又创作了几首——但在过去的十年里，

[aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈnɪrli] [ˈfɪfti] .
I suppose , nearly fifty .
我 认为 , 几乎 五十 .

我想，差不多五十岁了。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪˈdʒenəreɪt] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri]
I have done as much as I could to regenerate the songs of my country
我 有 完毕 作为 很多 作为 我 可以 到 再生 这 歌曲 的 我的 国家
.
:
.

我已尽我所能去复兴我国的歌曲。

[maɪ] [ˈpriːdisesəz] [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ˈɛrz] , [ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
My predecessors carefully avoided cheerful and lively airs , especially those with a
我的 前任 小心 避免 快乐 和 热闹 播出 , 尤其 那些 和 一个
[ˈkɔːrəs] ,
chorus ,
合唱 ,

我的前辈们刻意避免演奏欢快活泼的曲子，尤其是那些带有合唱的曲子。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðiːz] [ˈdʒen(ə)rəli] , [wen] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz][ˈæplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
but I find these generally , when the subject is applicable to them ,
但 我 寻找 这些 一般来说 , 什么时候 这 主题 是 适用的 到 他们 ,

但我发现，当主题与他们相关时，这些通常都是如此。

[ðə; ði][moʊst][ˈpaʊərf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [əˈproʊpriət] [fɔːr; fər][juːz][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the most powerful and the most appropriate for use in connection with the
这 最多 强大的 和 这 最多 合适的 为了 使用 在 联系 和 这
[ˈpriːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l] .
preaching of the gospel .
布道 的 这 福音 .

最有力、最适合用于宣讲福音的工具。

[læst] [ˈsʌmər] [aɪ] [sæŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [friː] [tʃɜːrtʃ] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [ˈiːvnɪŋ] ,
Last summer I sang one of them in a Free Church , on a Sabbath evening ,
最后的 夏天 我 唱 一 的 他们 在 一个 自由的 教会 , 在 一个 安息日 晚上 ,

去年夏天的一个安息日晚上，我在一间自由教会里唱了其中一首歌。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈgeilik][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .
to the Gaelic part of the congregation .
到 这 盖尔语 部分 的 这 会众 .

致会众中的盖尔语部分。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] , [ðə; ði][ˈgeilik] [prɪˈsentər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
As I was descending from the pulpit , the Gaelic precentor , and a
作为 我 曾是 下降 从 这 讲坛 , 这 盖尔语 前导 , 和 一个
[ˈdiːkən] ,
deacon ,
执事 ,

当我从讲坛上走下来时，盖尔语领唱者和一位执事，

[ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , " [θɑː] [aɪ][sɪn][fæd] [er] - [er] - - .
whispered in my ears , " Tha i sin fad air thoiseach air laoidhean Shanci .
低声说道 在 我的 耳朵 , " tha 我 罪 时尚 空气 - 空气 - - .

在我耳边低声说道：“我罪孽深重，罪孽深重。

" ([ðæt] [ɪz][fɑːr] [bɪˈfɔːr] - [hɪmz] .)
" (That is far before Sankey's hymns .)
" (那 是 远的 前 - 赞美诗 .)

（这远早于桑基的赞美诗。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , ['sɪŋɪŋ] ['geilik] ['sɔŋz] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ]['iːv(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]
So far as I know , singing Gaelic songs has had no evil effect upon our
所以 远的 作为 我 知道 , 歌唱 盖尔语 歌曲 有 有 不 邪恶的 影响 之上 我们的
['kʌntriːmɪn] .
countrymen .
同胞们 .

据我所知，唱盖尔语歌曲对我们的同胞并没有什么不良影响。

[ɪn'diːd] , ['sɪŋɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ,
Indeed , singing is one of the prettiest ,
的确 , 歌唱 是 一 的 这 最漂亮的 ,

的确，唱歌是最美妙的方式之一。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hɑːrmləs] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ['iːv(ə)n][ɪn]
and one of the most harmless things connected with human nature , even in
和 一 的 这 最多 无害 事物 连接 和 人类 自然 , 甚至 在
[ɪts] [dɪ'dʒenəreɪt] [steɪt] .
its degenerate state .
它是 退化 状态 .

即使在人类堕落的状态下，这也是与人类本性相关的最无害的事物之一。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [sɪŋ] [ə; eɪ]['geilik] [sɔːŋ] [wel] [ɪz]['prɑːpərli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .
A man who can sing a Gaelic song well is properly considered a favourite .
一个 男人 WHO 能 唱歌 一个 盖尔语 歌曲 出色地 是 适当地 经过考虑的 一个 最喜欢的 .

能把盖尔语歌曲唱好的男子，理应被视为最受欢迎的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][felt] [ðæt] [hiː; hi] [spredz] ['kaɪndnəs] ,
It is felt that he spreads kindness ,
它 是 毛毡 那 他 传播 仁慈 ,

人们觉得他传播善意。

[ænd; ənd][ɪn'fjoəʊziz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l] — [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]
and infuses joy and happiness in the social circle — the language and
和 输液 喜悦 和 幸福 在 这 社会的 圆圈 — 这 语言 和
[ðə; ði] [swiːt] ['meləʊdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wɪl] ['bænɪʃ] [ɔːl] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz]
the sweet melody of the piece will banish all melancholy and bitter feelings
这 甜的 旋律 的 这 片 将要 放逐 全部 忧郁 和 苦的 情怀
[frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd] .
from the mind .
从 这 头脑 .

并为社交圈带来欢乐和幸福——这首曲子的语言和甜美的旋律将驱散心中所有的忧郁和苦涩。

[ə; eɪ][mæn] ['influənst] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mə'lɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [sɪŋ]
A man influenced by a wicked malicious disposition is certainly not disposed to sing
一个 男人 影响 经过 一个 邪恶 恶意 处置 是 当然 不是 处置 到 唱歌
.
:
.

一个心怀邪恶恶意的人，肯定不会喜欢唱歌。

[ðə; ði] ['præktɪs] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv] ['fʊlɪŋ] [ɔːr] ['ʃrɪŋkɪŋ] [klɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['haɪləndz] [hæz; həz]
The practice they have of fulling or shrinking cloth in the West Highlands has
这 实践 他们 有 的 填充 或者 收缩 布 在 这 西方 高地 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['tendənsi] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['melədiz] .
had a great tendency to keep up the native melodies .
有 一个 伟大的 趋势 到 保持 向上 这 本国的 旋律 .

西高地地区对布料进行缩绒或缩水处理的做法，很大程度上保留了当地的旋律。

[faɪv] , [sɪks] , [ɔːr]['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Five	**,**	**six**	**,**	**or**	**seven**	**females**	**are**	**seated**	**in**	**a**	**circle**	**facing**	**one**	**another**	**.**
五	,	六	,	或者	七	女性	是	坐着	在	一个	圆圈	面向	一	其他	.

五、六或七名女性围坐成一圈，彼此面对面。

[ðə; ðɪ] [klɔːθ] ['hævɪŋ] [bɪn] [stiːpt] , [ɪz]['foʊldɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

The	**cloth**	**having**	**been**	**steeped**	**,**	**is**	**folded**	**in**	**a**	**circle**	**.**
这	布	拥有	到过	浸泡	,	是	折叠	在	一个	圆圈	.

浸泡过的布料被折叠成圆圈。

[iːtʃ] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hændz] , [waɪl] [ðeɪ] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [brest] ,

Each	**holds**	**it**	**in**	**both**	**hands**	**,**	**while**	**they**	**raise**	**it**	**as**	**high**	**as**	**the**	**breast**	**,**
每个	持有	它	在	两个都	双手	,	尽管	他们	增加	它	作为	高的	作为	这	胸部	,

他们双手各持一个，并将其举到胸前。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bɔːrd] .

and	**then**	**bring**	**it**	**down**	**with**	**a**	**thump**	**on**	**the**	**board**	**.**
和	然后	带来	它	向下	和	一个	扑通	在	这	木板	.

然后重重地把它摔在木板上。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌaɪ 'tiː][goʊz]['grædʒuəli] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

In	**this**	**way**	**it**	**goes**	**gradually**	**round**	**from**	**the**	**one**	**to**	**the**	**other**	**.**
在	这	方式	它	去	逐步地	圆形的	从	这	一	到	这	其他	.

这样就逐渐从一个过渡到另一个。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wʊd] ['oʊnli] [hɪr] [wʌn] [θʌmp] .

A	**person**	**standing**	**outside**	**would**	**only**	**hear**	**one**	**thump**	**.**
一个	人	常设	外部	会	仅有的	听到	一	扑通	.

站在外面的人只会听到一声闷响。

[ðə; ðɪ] ['tʃoʊzn] ['liːdər] [kə'mensiz] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] , [ɔːl][juˈnaɪt] ,

The	**chosen**	**leader**	**commences**	**the**	**song**	**,**	**all**	**unite**	**,**
这	选定	领导者	开始	这	歌曲	,	全部	团结	,

被选出的领袖开始唱歌，大家团结起来，

[ænd; ənd][baɪ] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [biːt] [taɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuːn] .

and	**by**	**raising**	**and**	**lowering**	**their**	**hands**	**they**	**beat**	**time**	**to**	**the**	**tune**	**.**
和	经过	提高	和	降低	他们的	双手	他们	打	时间	到	这	调	.

他们通过举起和放下双手来打节拍，配合着曲调。

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəli] [ə'trækts] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

This	**generally**	**attracts**	**a**	**crowd**	**of**	**listeners**	**.**
这	一般来说	吸引	一个	人群	的	听众	.

这通常会吸引一大群听众。

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] ['lisnd] [tuː; tə]['faɪnər] ['sɪŋɪŋ] .

I	**have**	**seldom**	**listened**	**to**	**finer**	**singing**	**.**
我	有	很少	听着	到	更精细	歌唱	.

我很少听到如此优美的歌声。

['lækləɪn] - , [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ,

Lachlan	**M'Lean**	**,**	**the**	**author**	**of**	**"**	**Adam**	**and**	**Eve**	**,**
拉克兰	-	,	这	作者	的	"	亚当	和	前夕	,

拉赫兰·麦克莱恩，《亚当和夏娃》的作者，

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ɪn'θjuːzɪæsts][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ðɪ] ['sɔŋz] ,

"	**and**	**one**	**of**	**the**	**greatest**	**enthusiasts**	**for**	**the**	**language**	**,**	**the**	**songs**	**,**
"	和	一	的	这	最	爱好者	为了	这	语言	,	这	歌曲	,

"而且他还是这门语言和歌曲最热情的爱好者之一，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪl] , [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,

and	**the**	**music**	**of**	**the**	**Gael**	**,**	**that**	**ever**	**lived**	**,**
和	这	音乐	的	这	盖尔	,	那	曾经	居住地	,

还有盖尔人那永恒的音乐，

[wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['stiːmər] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ˌtoʊbər'mɔːri][tuː; tə]['oʊbən] .

was	one	day	on	board	a	steamer	going	from	Tobermory	to	Oban	.
曾是	一	天	在	木板	一个	汽船	去	从	托伯莫里	到	奥班	.

有一天，我乘坐一艘从托伯莫里开往奥本的轮船。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [skaɪ] ['fiːmeɪl] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] .

A	number	of	Skye	females	were	on	board	.
一个	数字	的	斯凯	女性	是	在	木板	.

船上有多名来自斯凯岛的雌性动物。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kə'menst] ['sɪŋɪŋ] ,

He	placed	them	seated	in	a	circle	on	deck	,	and	they	commenced	singing	,
他	放置	他们	坐着	在	一个	圆圈	在	甲板	,	和	他们	开始	歌唱	,

他让他们在甲板上围成一圈坐下，然后他们开始唱歌。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [tuː; tə][ðə; ðiː] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːn]

with	their	handkerchiefs	in	their	hands	,	to	the	great	delight	of	all	on
和	他们的	手帕	在	他们的	双手	,	到	这	伟大的	喜	的	全部	在

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

他们手里拿着手帕，这让船上所有人都非常高兴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [ɔː'stɪr] [prə'fesər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [huː] [fraund]

with	the	exception	of	an	elderly	austere	professor	of	religion	,	who	frowned
和	这	例外	的	一个	老年	简朴	教授	的	宗教	,	WHO	皱眉

[ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] .

upon	them	and	silenced	them	.
之上	他们	和	沉默	他们	.

除了那位上了年纪、性格严厉的宗教教授之外，其他人都对他们嗤之以鼻，并制止了他们。

[ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['riːəl] [rɪ'lɪdʒən] , [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

If	such	be	the	effect	of	real	religion	,	I	have	yet	to	learn	it	.
如果	这样的	是	这	影响	的	真实的	宗教	,	我	有	然而	到	学习	它	.

如果真正的宗教有这样的效果，那我还没有体会到。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ðiː] [seɪm] [mæn] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ðiː] [lɑːks]

I	have	no	doubt	the	same	man	,	if	he	could	,	would	prevent	the	larks
我	有	不	怀疑	这	相同的	男人	,	如果	他	可以	,	会	防止	这	云雀

[frʌm; frəm] ['sɪŋɪŋ] ;

from	singing	;
从	歌唱	;

我毫不怀疑，如果可以的话，这个人也会阻止云雀歌唱；

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][ðə; ðiː][wʌn][æz; əz][ðə; ðiː] ['ʌðər] .

and	as	well	attempt	to	do	the	one	as	the	other	.
和	作为	出色地	试图	到	做	这	一	作为	这	其他	.

并且尝试将其中一种方式当作另一种方式来做。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n][ðæn; ðən]

I	am	certain	that	he	would	rather	have	his	ears	stuffed	with	cotton	than
我	是	肯定	那	他	会	相当	有	他的	耳朵	填充	和	棉布	比

['lɪs(ə)n][tuː; tə] - - [pleɪd] [ɑːn][ðə; ðiː]['bægpaɪps] .

listen	to	Piobaireachd	Dho'il	Duibh	played	on	the	bagpipes	.
听	到	皮奥拜雷赫德	-	-	玩	在	这	风笛	.

我确信他宁愿耳朵里塞满棉花，也不愿听风笛演奏《Piobaireachd Dho'il Duibh》。

['rɑːbərt] [bɜːrn] [hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] ['vɪlə˛faɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] ['priːtʃəz] .

Robert	Burns	has	been	greatly	vilified	by	a	certain	class	of	preachers	.
罗伯特	烧伤	有	到过	非常	被诋毁	经过	一个	肯定	班级	的	传道者	.

罗伯特·伯恩斯一直受到某些传教士的诋毁。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [hæv; həv] [bɪn] [held] [fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	and	his	songs	have	been	held	forth	as	a	great	curse	to	his
他	和	他的	歌曲	有	到过	握住	前进	作为	一个	伟大的	诅咒	到	他的

['kʌntriːmɪn] ;

countrymen	;
同胞们	;

他和他的歌曲被视为对同胞的巨大诅咒；

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [rev] . [diˈvainz] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɑːt] , [bʌt; bət][mɪˈsteɪkən] , [ziːl] [ɪz] [fərˈgɑːtn] ,

but	when	these	Rev	.	Divines	and	their	hot	,	but	mistaken	,	zeal	is	forgotten	,
但	什么时候	这些	牧师	.	神祇	和	他们的	热的	,	但	错误	,	热情	是	被遗忘的	,

但是，当这些神职人员及其热情却错误的激情被遗忘时，

['rɑːbərt] [bɜːrn] [wɪl] [ʃaɪn] [fɔːrθ] ,

Robert	Burns	will	shine	forth	,
罗伯特	烧伤	将要	闪耀	前进	,

罗伯特·伯恩斯将大放异彩，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	in	the	long	run	will	be	found	to	be	a	greater	blessing	to	his
和	在	这	长的	跑步	将要	是	成立	到	是	一个	更大的	祝福	到	他的

['kʌntri] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əˈkjuːzəz] .

country	than	his	accusers	.
国家	比	他的	指控者	.

从长远来看，他将比那些控告他的人更有利于他的国家。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)nli][noʊ][mæn]['evər][dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]

For	certainly	no	man	ever	did	more	to	keep	up	the	native	language	and	the
为了	当然	不	男人	曾经	做过	更多的	到	保持	向上	这	本国的	语言	和	这

['melədiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊlənd] [skɑːtʃ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

melodies	of	the	Lowland	Scotch	than	he	has	done	.
旋律	的	这	低地	苏格兰威士忌	比	他	有	完毕	.

毫无疑问，没有人比他为保护苏格兰低地地区的本土语言和旋律做出过更大的贡献。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] ['iːkwəli] [truː] [rɪˈspektɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['haɪlənd] [bɑːdz] .

The	same	is	equally	true	respecting	our	Highland	bards	.
这	相同的	是	同样地	真的	尊重	我们的	高地	吟游诗人	.

对于我们的高地吟游诗人，情况也是如此。

['tɑːɪŋ] [duːt] [ə; eɪ] - - , ['ɑːˌgəs][duː][diː] - - - [bɛrd] - [næn; nɑːn] -

Taing	dhuit	a	Dhonnachaidh	Bhain	,	agus	do	d	'	chomh	-	Bhaird	airson	nan	oranan
泰恩	dhuit	一个	-	-	,	阿古斯	做	d	-	-	-	拜尔德	-	楠	-

[gɑsdə] ,

gasda	,
加斯达	,

Taing dhuit a Dhonnachaidh Bhain，agus do d' chomh-Bhaird Airson nan oranangasda，

['ɑːˌgəs][nɑːm] - - [ə; eɪ] - - - .

agus	nam	fuinn	bhinn	a	dh'fhag	sibh	againn	.
阿古斯	纳姆	-	-	一个	-	-	-	.

agus nam fuinn bhinn a dh'fhag sibh 再次。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [mʌst; məst][rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['melədiz] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv]

I	am	certain	that	the	Scotch	must	return	to	the	melodies	in	their	native
我	是	肯定	那	这	苏格兰威士忌	必须	返回	到	这	旋律	在	他们的	本国的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

我确信苏格兰人终将回归他们母语的旋律。

- ['melədiz] [meɪ] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
Sankey's melodies may do for a short time ,
- 旋律 可能 做 为了 一个 短的 时间 ,

桑基的旋律或许能暂时奏效，

[bʌt; bət] [wɪl] ['nevər][faɪnd][ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['lɑ:dʒmənt][ɪn][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [hɑ:rt] [laɪk][ðer; ðər] [oʊn]
but will never find a lasting lodgment in the Scottish heart like their own
但 将要 绝不 寻找 一个 持久 提交 在 这 苏格兰 心 喜欢 他们的 自己的
[dɪ'lɪʃəs] ['melədiz] .
delicious melodies .
可口的 旋律 .

但它们永远无法像苏格兰人自己美妙的旋律那样，在苏格兰人的心中留下持久的印记。

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [ɪn'seprəbl] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['melədiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪtɪv]
There is as inseparable a connection between their melodies and their native
那里 是 作为 形影不离 一个 联系 之间 他们的 旋律 和 他们的 本国的
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

他们的旋律与母语之间有着密不可分的联系。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] ['haɪlənd] ['melədiz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] ['geilik] .
as there is between our Highland melodies and our native Gaelic .
作为 那里 是 之间 我们的 高地 旋律 和 我们的 本国的 盖尔语 .

就像我们的高地旋律和我们的本土盖尔语之间一样。

[ðə; ði]['geilik] [meɪ] ['i:zəli] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər] ['melədiz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nevər] .
The Gaelic may easily take up their melodies , but the English never .
这 盖尔语 可能 容易地 拿 向上 他们的 旋律 , 但 这 英语 绝不 .

盖尔人或许很容易接受他们的旋律，但英国人却永远不会。

[ðoʊz] [tju:nz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ju:st] [ɪn]['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] [hæv; həv][noʊ] ['melədi] [tu:; tə][maɪ][soʊl] [laɪk]
Those tunes that are used in public worship have no melody to my soul like
那些 曲调 那 是 用过的 在 民众 崇拜 有 不 旋律 到 我的 灵魂 喜欢
['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] ['ɛrz] ,
our native airs ,
我们的 本国的 播出 ,

那些用于公共礼拜的曲调，对我来说，没有我们本土曲调那样动听的旋律。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [fi:l] ['ʌðərwaɪz] .
and it is utterly impossible for me to feel otherwise .
和 它 是 完全地 不可能的 为了 我 到 感觉 否则 .

我完全不可能有其他感觉。

[ðɪs] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['testɪmoʊnɪ][ɪn][ðə; ði][ˌbi: 'oʊ]
This assertion will find a testimony in the bo
这 断言 将要 寻找 一个 见证 在 这 波

这一断言将在书中得到证实。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[sɑ:m] [ʌv; əv][men] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər]['predʒudisiz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
soms of men , although their prejudices may be opposed to it .
一些 的 男人 , 虽然 他们的 偏见 可能 是 反对 到 它 .

有些男人，尽管他们的偏见可能反对它。

[wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʊd] [kəm'poʊz][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kri:tʃər] ,
Where is the man that would compose a song in praise of his fellow - creature ,
在哪里 是 这 男人 那 会 撰写 一个 歌曲 在 称赞 的 他的 同伴 - 生物 ,

哪里有人会谱写歌曲赞美同类?

[ðæt] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [sɑːm] [tuːn] ?

that	would	attempt	to	sing	it	to	a	psalm	tune	?
那	会	试图	到	唱歌	它	到	一个	诗篇	调	?

有人会尝试用赞美诗的曲调来演唱它吗?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː][soʊ] , [ɔːl] [men] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['blɑːkhed] .

Should	he	do	so	,	all	men	would	look	upon	him	as	a	blockhead	.
应该	他	做	所以	,	全部	男人	会	看	之上	他	作为	一个	傻瓜	.

如果他那样做，所有人都会把他视为蠢货。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['preɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [ænd; ənd]

And	what	is	the	great	difference	between	praising	a	fellow	-	creature	and
和	什么	是	这	伟大的	不同之处	之间	赞扬	一个	同伴	-	生物	和

['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'diːmər] ?

praising	the	Redeemer	?
赞扬	这	救世主	?

赞美同类和赞美救赎主之间究竟有什么区别?

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [nʌn] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [swiːtər] , [ænd; ənd] , [ɪf]

I	can	conceive	none	,	except	that	the	latter	deserves	a	sweeter	,	and	,	if
我	能	构想	没有任何	,	除了	那	这	后者	值得	一个	更甜	,	和	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我想不出别的，除了后者值得更甜蜜的，而且，如果可能的话，

[ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] ['meləɾi] .

a	more	delicious	melody	.
一个	更多的	可口的	旋律	.

更动听的旋律。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rəulənd] [hɪl] [huː] ['waɪzli] [sed] [ðæt] " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðə; ði]

I	think	it	was	Rowland	Hill	who	wisely	said	that	"	he	could	not	see	why	the
我	思考	它	曾是	罗兰	爬坡道	WHO	明智地	说	那	"	他	可以	不是	看	为什么	这

['dev(ə)l][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['faɪnɪst] [tjuːnz] ,

devil	should	have	all	the	finest	tunes	,
魔鬼	应该	有	全部	这	最好的	曲调	,

我认为是罗兰·希尔睿智地说过："他不明白为什么魔鬼要拥有所有最美妙的曲调。"

" [ænd; ənd][aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	and	I	quite	agree	with	him	.
"	和	我	相当	同意	和	他	.

我完全同意他的观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][fækt] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['geilik] ,

It	is	also	a	fact	,	although	I	understand	English	as	well	as	Gaelic	,
它	是	还	一个	事实	,	虽然	我	理解	英语	作为	出色地	作为	盖尔语	,

虽然我精通英语和盖尔语，但这的确也是事实。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	it	has	not	the	same	effect	upon	me	in	singing	it	.
那	它	有	不是	这	相同的	影响	之上	我	在	歌唱	它	.

但它对我的演唱效果却不一样。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɑːrt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][best]

Although	the	English	were	sung	with	the	greatest	art	,	and	in	the	best
虽然	这	英语	是	唱	和	这	最	艺术	,	和	在	这	最好的

['pɑːsəb(ə)l] [staɪl] ,

possible	style	,
可能的	风格	,

尽管英语歌曲的演唱技巧高超，风格也无可挑剔，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈniːðər] [wɔːrm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [nɔːr] [melt] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [laɪk] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ˈgeilik] .

it	would	neither	warm	our	hearts	nor	melt	our	souls	like	singing	in	Gaelic	.
它	会	两者都不	温暖的	我们的	心	也不	熔化	我们的	灵魂	喜欢	歌唱	在	盖尔语	.

它既不会像用盖尔语唱歌那样温暖我们的心，也不会融化我们的灵魂。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] " ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɑːrt] " [hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [pʌf] [ˌem 'iː][ʌp] ,

I	feel	that	the	great	"	mistress	of	art	"	has	a	tendency	to	puff	me	up	,
我	感觉	那	这	伟大的	"	情妇	的	艺术	"	有	一个	趋势	到	噗	我	向上	,

我觉得这位伟大的"艺术大师"有让我自大的倾向。

[ˌwerˈæz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [ɪn][maɪ][ˈgeilik] .

whereas	I	have	no	such	feelings	in	my	Gaelic	.
然而	我	有	不	这样的	情怀	在	我的	盖尔语	.

而我的盖尔语中却没有这种感觉。

[pərˈhæps][wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ɑːr; ər] [lʌv] ['sɔŋz] ,

Perhaps	one	-	third	of	the	songs	of	the	Gael	are	love	songs	,
也许	一	-	第三	的	这	歌曲	的	这	盖尔	是	爱	歌曲	,

盖尔人的歌曲中，或许有三分之一是情歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['mænɪfest][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]

and	the	delicacy	of	feeling	which	is	manifest	in	most	of	them	is
和	这	美味	的	感觉	哪个	是	显现	在	最多	的	他们	是

[ɪkˈstrɔːrdəneri] .

extraordinary	.
非凡的	.

他们大多数人所表现出的细腻情感是非凡的。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈfend] [ðə; ði][moʊst] [rɪˈfaɪnd] [ɪr] ;

They	will	not	offend	the	most	refined	ear	;
他们	将要	不是	得罪	这	最多	精制	耳朵	;

它们不会冒犯最挑剔的耳朵；

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

so	that	we	have	reason	to	be	proud	of	our	race	in	that	respect	.
所以	那	我们	有	原因	到	是	自豪的	的	我们的	种族	在	那	尊重	.

因此，在这方面我们有理由为我们的民族感到自豪。

['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] — [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] .

Our	songs	may	be	divided	into	two	classes	—	the	cheerful	and	plaintive	.
我们的	歌曲	可能	是	分割	进入	二	课程	—	这	快乐	和	哀怨	.

我们的歌曲可以分为两类——欢快的和哀伤的。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər][wiː; wi][hæv; həv] - " [er] - - [ɪr] - [ɪn] , [ɪl] - [ɪr] - [ɪn] , [juːl] - [ɜːr; ər]

In	the	former	we	have	M'Lachlan's	"	Air	fatll	-	ir	-	inn	,	ill	-	ir	-	inn	,	uill	-	er
在	这	以前的	我们	有	-	"	空气	-	-	红外	-	客栈	,	患病的	-	红外	-	客栈	,	尤伊尔	-	呃

- [ɪn] [oʊ] .

-	inn	o	.
-	客栈	o	.

在前者中，我们有 M'Lachlan 的"Air fatll-ir-inn, ill-ir-inn, uill-er-inn o."

" - [sɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spaʊs] , " ['vɑːri] [bɑːn] [oʊ 'dʒiː] ,

"	M'Intyre's	song	to	his	spouse	,	"	Mhairi	bhan	og	,
"	-	歌曲	到	他的	配偶	,	"	玛丽	班	og	,

"M'Intyre 写给他妻子的歌，"Mhairi bhan og，

" [ænd; ənd] " [hoʊ][moʊ] ['vɑːri] - " — [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [prə'fesər] ['blæki] [ɪn][ðə; ði]

"	and	"	Ho	mo	Mhairi	Laghach	"	—	translated	by	Professor	Blackie	in	the
"	和	"	何	莫	玛丽	-	"	—	翻译	经过	教授	黑人	在	这

[fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keltɪk] .

first	number	of	the	Celtic	.
第一的	数字	的	这	凯尔特人	.

"和"Ho mo Mhairi Laghach"——由 Blackie 教授在凯尔特语第一期翻译。

[ðiːz]	[ɑːr; ər]	['instənsiz]	[ʌv; əv]	['lɪrɪk]	['poʊətri]	[æz; əz]	['bjuːtɪf(ə)l]	[æz; əz]	['evər]	[sɔː]	[ðə; ði]	[laɪt]	,
These	**are**	**instances**	**of**	**lyric**	**poetry**	**as**	**beautiful**	**as**	**ever**	**saw**	**the**	**light**	**,**
这些	是	实例	的	歌词	诗	作为	美丽的	作为	曾经	锯	这	光	,

这些都是优美绝伦的抒情诗范例，堪称世间罕见。

[ænd; ənd]	['melədiz]	[æz; əz]	[swiːt]	[æz; əz]	[kæn; kən]	[biː; bi]	['lisnd]	[tuː; tə]	.
and	**melodies**	**as**	**sweet**	**as**	**can**	**be**	**listened**	**to**	**.**
和	旋律	作为	甜的	作为	能	是	听着	到	.

还有那悦耳动听的旋律。

[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[meɪ]	[biː; bi]	[pleɪst]	"	[ˌef 'eɪtʃ 'ɑːr]	[ə; eɪ]	-	-	[es]	[nɑː]	[hoʊ]	['roʊ]	[aɪl]	,
In	**the**	**other**	**may**	**be**	**placed**	**"**	**Fhir**	**a**	**bhata**	**'**	**s**	**na**	**ho**	**ro**	**eile**	**,**
在	这	其他	可能	是	放置	"	菲尔	一个	-	-	s	纳	何	ro	埃利	,

另一个可以放置"Fhir a bhata 's na ho ro eile，

"	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['leɪtli]	[sʌŋ]	[ɪn]	[ˌɪnvə'rɛəri]	['kæs(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mædʒəsti]	.
"	**which**	**was**	**lately**	**sung**	**in**	**Inveraray**	**Castle**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**Her**	**Majesty**	**.**
"	哪个	曾是	最近	唱	在	因弗雷里	城堡	在	这	在场	的	她	威严	.

"这首歌最近在因弗雷里城堡当着女王陛下的面演唱过。"

[ə'nʌðər]	[ɪz]	:	—
Another	**is**	**:**	**—**
其他	是	:	—

另一个是：——

[ə; eɪ]	-	-	,
A	**Mhalaidh**	**bhoidheach**	**,**
一个	-	-	,

A Mhalaidh bhoidheach,

[ə; eɪ]	-	-	,
A	**Mhalaidh**	**ghaolach**	**,**
一个	-	-	,

A Mhalaidh ghaolach,

[ə; eɪ]	-	-	,
A	**Mhalaidh**	**bhoidheach**	**,**
一个	-	-	,

A Mhalaidh bhoidheach,

[gʊr]	[ˌem oʊ 'ɑːr]	[moʊ]	-	[dɔit]	,
Gur	**mor**	**mo**	**ghaol**	**duit**	**,**
古尔	更	莫	-	杜伊特	,

Gur mor mo ghaol duit,

[ə; eɪ]	-	-	,
A	**Mhalaidh**	**bhoidheach**	**,**
一个	-	-	,

A Mhalaidh bhoidheach,

-	[es]	[ˌti ju]	['liːɔn]	-	[es]	[ə; eɪ]	-	[miː]	,
'	**S**	**tu**	**leon**	**'**	**s**	**a**	**chlaoidh**	**mi**	**,**
-	S	tu	莱昂	-	s	一个	-	米	,

'S tu leon 'sa chlaoidh mi,

-	[es]	[ə; eɪ]	-	[miː]	-
'	**S**	**a**	**dh'fhag**	**mi**	**bronach**
-	S	一个	-	米	-

'S a dh'fhag mi bronach

[gʌn]	-	[er]	-	.
Gun	**doigh**	**air**	**d'fhaotainn**	**.**
枪	-	空气	-	.

Gun doigh air d'fhaotainn.

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [piːs] !
What a delicious piece !
什么 一个 可口的 片 !

真是美味极了!

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ['meləd i] !
how full of sweet melody !
如何 满的 的 甜的 旋律 !

多么动听的旋律啊!

[kæn; kən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [prə'duːs] [ɪts]['iːkwəl] ?
Can the English language produce its equal ?
能 这 英语 语言 生产 它是 平等的 ?

英语能创造出与之匹敌的语言吗?

[pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .
Poor fellow , he was sincere .
贫穷的 同伴 , 他 曾是 真诚 .

可怜的人，他很真诚。

[ðə; ði] [dɪr] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [fɪʃ] [ɑːn][tɑːps][ʌv; əv] ['maʊntnz] [haɪ] ,
The deer would be seen on wings in the air , fish on tops of mountains high ,
这 鹿 会 是 已见 在 翅膀 在 这 空气 , 鱼 在 最高额 的 山脉 高的 ,

可以看到鹿在空中展翅翱翔，鱼儿在高山之巅游弋。

[ænd; ənd] [blæk] [snoʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triː] ['brænʧɪz] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd]
and black snow resting on the tree branches , before his love to her would
和 黑色的 雪 休息 在 这 树 分支 , 前 他的 爱 到 她 会
[ˌʌndər'goʊ] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
undergo any change .
经历 任何 改变 .

树枝上还覆盖着黑色的积雪，在他对他的爱发生任何变化之前。

[pər'hæps][wʌn] - [fɔːrθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] [ɑːr; ər]['eləʤiːz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ;
Perhaps one - fourth of our songs are Elegies to the departed ;
也许 一 - 第四 的 我们的 歌曲 是 挽歌 到 这 已离开 ;

或许我们四分之一的歌曲都是悼念逝者的挽歌;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləd iz] [tuː; tə] [wɪʧ] [ðiːz] [ɑːr; ər] [sʌŋ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] ['meltɪŋ]
and the melodies to which these are sung are as plaintive and melting
和 这 旋律 到 哪个 这些 是 唱 是 作为 哀怨 和 融化
[æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə] .
as can be listened to .
作为 能 是 听着 到 .

这些歌曲的旋律哀婉动人，令人陶醉。

[aɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ðə; ði] " ['mæsəkər] [ʌv; əv] [glɛn'koʊ] , " [ænd; ənd]
I place at the head of this class the " Massacre of Glencoe , " and
我 地方 在 这 头 的 这 班级 这 " 屠杀 的 格伦科 , " 和
[məklækl ənz] ['elədʒi] ,
Maclachlan's Elegy ,
麦克拉克伦 挽歌 ,

我将《格伦科大屠杀》和麦克拉克伦的《挽歌》列为此类作品之首。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [er] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['biːti] [ʌv; əv] [ˌæbər'diːn] .
to the same air , in memory of Professor Beattie of Aberdeen .
到 这 相同的 空气 , 在 记忆 的 教授 比蒂 的 阿伯丁 .

奏响这首曲子，以纪念阿伯丁的贝蒂教授。

[aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] " [ə'dres] [tuː; tə] ['haɪˌlændɝz] " [ðæt] [ðə; ði][fɔːrt] - ['wɪljəm] ['piːp(ə)l] [maɪt] ,
I said in my " Address to Highlanders " that the Fort - William people might ,
我 说 在 我的 " 地址 到 高地人 " 那 这 堡 - 威廉 人们 可能 ,

我在《致高地居民的演说》中说过，威廉堡的人民可能会.....

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ben]['nevɪs] , [dɪ'faɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [brɔːd] [skɑːtʃ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪts]
on **the** **top** **of** **Ben** **Nevis** **,** **defy** **the** **English** **and** **broad** **Scotch** **to** **produce** **its**
在 这 顶部 的 本 尼维斯 , 违抗 这 英语 和 广阔 苏格兰威士忌 到 生产 它是
['iːkwəl] : —
equal **:** **—**
平等的 : —

在贝内维斯山顶，向英格兰人和苏格兰人发出挑战，让他们也酿造出与之媲美的佳酿：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

- , [ə; eɪ] - , [diː][nɑː] - ,
Ghaoil , a ghaoil , de na fearaibh ,
- , 一个 - , 德 纳 - ,

Ghaoil，a ghaoil，de na fearaibh，

- [es][fuːɑːr][æn; ən] - [er] [æn; ən]['dɑːræk][duː] - ,
' S fuar an nochd air an darach do chrè ,
- S fuar 一个 - 空气 一个 达拉赫 做 - ,

'S fuar an nochd air an darach do chrè,

- [es][fuːɑːr][æn; ən] - [er] [ə; eɪ] - [θu] ,
' S fuar an nochd air a bhord thu ,
- S fuar 一个 - 空气 一个 - 星期四 ,

周四，

- - [buː][stoʊld] [æn] - - ,
Fhiuran uasail bu stold ann a'd bheus ,
- - 布 偷窃 安妮 - - ,

Fhiuran uasail bu stold anne a'd bheus,

- [en] - - - ,
' N cridhe firinneach soilleir ,
- N - - - ,

'N cridhe firinneach soilleir,

- [buː] - - - [nɑː] - ,
D'am bu spideal duais foille na sannt ,
- 布 - - - 纳 - ,

D'am bu spideal duais folelle na sannt，

- [gʌn] - [er] [æn; ən] -
Nochd gun phlosg air an deile
- 枪 - 空气 一个 -

Nochd gun phlosg air an deile

[sɪn][moʊ] - [nɑːx] - [moʊ] ['ræn] .
Sin mo dhosguinn nach breugach mo rann .
罪 莫 - 后 - 莫 兰恩 .

Sin mo dhosguinn nach breugach mo rann。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['prɑːpər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [piːs] [ɪn]['eni] ['ʌðər]
It is utterly impossible to give a proper expression of that piece in any other
它 是 完全地 不可能的 到 给 一个 恰当的 表达 的 那 片 在 任何 其他
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

用其他任何语言都完全不可能恰当地表达那篇文章的意思。

['læklən]	-	,	[ɔːl'redi]	[rɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	,	[kəm'poʊzd]	[æn; ən]['eləʤi]	,	[tuː; tə][ə; eɪ]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]
Lachlan	**M'Lean**	**,**	**already**	**referred**	**to**	**,**	**composed**	**an**	**elegy**	**,**	**to**	**a**	**daughter**	**of**
拉克兰	-	,	已经	指	到	,	由	一个	挽歌	,	到	一个	女儿	的

[ðə; ði]	[lerd]	[ʌv; əv]['kɑːl]	,
the	**Laird**	**of**	**Coll**	**,**
这	领主	的	科尔	,

前面提到的拉赫兰·麦克莱恩为科尔领主的女儿写了一首挽歌。

[huː]	[daɪd][ɪn]	['lʌndən]	[ænd; ənd][wʌz; wəz]	['berid]	[ðer; ðər]	,	[tuː; tə][ðə; ði]	[seɪm]	[er]	:	—
who	**died**	**in**	**London**	**and**	**was**	**buried**	**there**	**,**	**to**	**the**	**same**	**air**	**:**	**—**
WHO	死亡	在	伦敦	和	曾是	埋葬	那里	,	到	这	相同的	空气	:	—

那些在伦敦去世并葬于伦敦的人，也葬于同一片土地上：——

[ɑːk; ɑːx]	!	[nɑːx]	[diːʧ]	[duː]	-	-
Och	**!**	**nach**	**deach**	**do**	**thoirt**	**dachaidh**
奥赫	!	后	迪奇	做	-	-

哦！纳赫·迪奇·杜·托瓦特·达柴

[oʊ]	-	-	-	-	[es][æn; ən]	-	,
O	**mhearg**	**nigheana**	**Shassuinn**	**'**	**s**	**an**	**uair**	**,**
哦	-	-	-	-	s	一个	-	,

mhearg nigheana Shassuinn 是一个 uair，

[ɪz][duː]	-	[lə]	-	.
Is	**do**	**charadh**	**le**	**mōrachd**	**.**
是	做	-	勒	-	.

Is do charadh le mōrachd.

[æn]	[æn; ən][kɔɪz]	[nɑː]	[treɪ]	[ˌɛm'hɔːr]	[mɑːr]	[buː]['duːəl]	;
Ann	**an**	**cois**	**na**	**Traigh**	**mhor**	**mar**	**bu**	**dual**	**;**
安	一个	cois	纳	特雷格	mhor	马尔	布	双重的	;

Ann an cois na Traigh mhor mar bu Dual;

[ˌɛf'oʊ]	-	-	['ɑːrdə]
Fo	**dhidean**	**bhallachan**	**arda**
福	-	-	阿尔达

Fo dhidean bhallachan arda

[fɑːr][ˌeɪ 'em]	-
Far	**am**	**bheil**
远的	是	-

法尔·阿姆·比尔

[duː]	-	-	-	[nɑː]	-	,
do	**chaomh**	**mhathair**	**'**	**na**	**suain**	**,**
做	-	-	-	纳	-	,

do chaomh mhathair 'na suain,

-	[es][fɑːr][ˌeɪ 'em]	-	[duː]	-	,
'	**S**	**far**	**am**	**feudadh**	**do**	**chairdean**	**,**
-	S	远的	是	-	做	-	,

主席先生，我很远，

[dɔl]	['gætʃ]	-	-	['fɑːltə]	[er]	-	.
Dol	**gach**	**feasgair**	**chuir**	**failte**	**air**	**t'uaigh**	**.**
多尔	加奇	-	-	失败	空气	-	.

Dol gach feasgair chuir failte air t'uaigh。

[aɪ]	['entərd]	[hɪz; ɪz]	[ʃɑːp]	[suːn]	['æftər]	[ðɪs]	[ə'pɪrd]	[ɪn][ðə; ði]	-	-	,
I	**entered**	**his**	**shop**	**soon**	**after**	**this**	**appeared**	**in**	**the**	**Teachdaire**	**Gaelach**	**,**
我	进入	他的	店铺	很快	后	这	出现	在	这	-	-	,

这篇文章出现在《Teachdaire Gaelach》上后不久，我就走进了他的店，

[ænd; ənd] [sʌŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	sung	him	some	verses	of	it	.
和	唱	他	一些	诗句	的	它	.

然后给他唱了几句歌词。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

He	could	scarcely	believe	that	it	was	his	own	composition	.
他	可以	几乎	相信	那	它	曾是	他的	自己的	作品	.

他简直不敢相信这是他自己创作的。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spiːkɪŋ] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] .

He	seemed	in	a	reverie	,	his	eyes	speaking	inexpressibles	.
他	似乎	在	一个	遐想	,	他的	眼睛	请讲	不可言说的	.

他似乎陷入了沉思，眼神中流露出难以言喻的情感。

" - [nɑːm][bæn] " — ([ðə; ðɪ][weɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌl] ['wɪmɪn]) — [ɪz] [ə'nʌðər]

"	Gaoir	nam	Ban	Muileach	"	—	(	The	wail	of	the	Mull	women	)	—	is	another
"	-	纳姆	禁止	穆利奇	"	—	(	这	哀号	的	这	穆尔	女性	)	—	是	其他

[ɪk'strɔːrdəneri] [piːs] .

extraordinary	piece	.
非凡的	片	.

《Gaoir nam Ban Muileach》——（马尔妇女的哀号）——是另一件非凡的作品。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sorry	that	I	could	not	get	hold	of	it	.
我	是	对不起	那	我	可以	不是	得到	抓住	的	它	.

很抱歉我没能拿到它。

[mgrɛgɜ˞] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [θriː] [hɪmz] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [er] .

M'Gregor	also	has	three	hymns	suited	to	this	beautiful	air	.
麦格雷戈	还	有	三	赞美诗	适合	到	这	美丽的	空气	.

麦格雷戈还有三首赞美诗与这首优美的曲调相得益彰。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [mə'nɑːtəni] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [fjuː] [fɜːrst] [laɪnz] ,

There	is	a	good	deal	of	monotony	in	singing	the	few	first	lines	,
那里	是	一个	好的	交易	的	单调	在	歌唱	这	很少	第一的	线条	,

唱开头几句歌词会感觉很单调。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ][grænd]['klaɪmæks][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ][sɪksθ] .

but	it	reaches	a	grand	climax	of	expression	at	the	sixth	.
但	它	到达	一个	盛大	高潮	的	表达	在	这	第六	.

但在第六章，它的表现达到了高潮。

[ðə; ðɪ][læst][laɪn][ɪz] [rɪ'piːtɪd] [twaɪs] .

The	last	line	is	repeated	twice	.
这	最后的	线	是	重复	两次	.

最后一行重复了两遍。

[wen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [dʒɔɪn][ɪn] ['kɔːrəs] [æt; ət][ðə; ðɪ]

When	two	or	three	sing	it	together	,	and	the	whole	join	in	chorus	at	the
什么时候	二	或者	三	唱歌	它	一起	,	和	这	所有的	加入	在	合唱	在	这

[sɪksθ][laɪn] ,

sixth	line	,
第六	线	,

当两三个人一起唱的时候，所有人一起在第六行加入合唱，

[aɪ][hæv; həv]['seldəm] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	seldom	heard	singing	like	it	.
我	有	很少	听到	歌唱	喜欢	它	.

我很少听到这样的歌声。

['draɪv, 'dɑːktɚ] [mdɑːnəld] [kəm'poʊzd] [æn; ən]['elədʒi] , [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] ['rɔbətsn] ,

Dr	M'Donald	composed	an	elegy	,	to	the	Rev	.	Mr	Robertson	,
博士	麦当劳	由	一个	挽歌	,	到	这	牧师	.	先生	罗伯逊	,

麦克唐纳博士为罗伯逊牧师写了一首挽歌，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] ['pleɪntɪv] [er] — [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [lɔːs]

with	a	very	plaintive	air	—	the	air	of	a	song	occasioned	by	the	great	loss
和	一个	非常	哀怨	空气	—	这	空气	的	一个	歌曲	引发	经过	这	伟大的	损失

[æt; ət][keɪg] —

at	Caig	—
在	凯格	—

带着一种非常哀伤的语气——就像一首因凯格战役的巨大损失而创作的歌——

[ɑːkən] [næn; nɑːn][ɑːk; ɑːx] , [ɪz][ɑːk; ɑːx][moʊ]['liːɔn] ,

Ochan	nan	och	,	is	och	mo	leon	,
奥坎	楠	哦	,	是	哦	莫	莱昂	,

Ochan nan och，是och mo leon，

[θɑː] [fɪr] [moʊ]['ruːɪn][æn; ən] - - - ,

Tha	fear	mo	ruin	an	diugh	fo'n	fhoid	,
tha	害怕	莫	废墟	一个	-	-	-	,

你担心我会毁掉弗伊德的家园，

[θɑː] [fɪr] [moʊ]['ruːɪn][æn; ən] - - - ,

Tha	fear	mo	ruin	an	diugh	fo'n	fhoid	,
tha	害怕	莫	废墟	一个	-	-	-	,

你担心我会毁掉弗伊德的家园，

- [es]['tʃɑː] - [er] [kiː'oʊl][noʊ] - [liːm] .

'	S	cha	teid	air	ceol	no	aighear	leam	.
-	S	茶	-	空气	ceol	不	-	学习	.

'S cha teid air ceol no aighear leam。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['sɔŋz] ,

Many	of	the	songs	of	the	Gael	might	be	called	patriotic	songs	,
许多	的	这	歌曲	的	这	盖尔	可能	是	称为	爱国	歌曲	,

许多盖尔人的歌曲都可以被称为爱国歌曲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [praʊd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [geɪlz] .

and	they	make	us	feel	proud	that	we	are	Gaels	.
和	他们	制作	我们	感觉	自豪的	那	我们	是	盖尔人	.

他们让我们为自己是盖尔人而感到自豪。

[ðer; ðər] ['derɪŋ] [fiːts] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [straɪf] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

Their	daring	feats	in	the	field	of	strife	against	the	enemies	of	our	country	,
他们的	大胆	壮举	在	这	场地	的	冲突	反对	这	敌人	的	我们的	国家	,

他们在与我国敌人作战的战场上英勇无畏，

[æz; əz][æt; ət] ['bænək,bəːn] , [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , ['ælmə] , & [siː] . , [ɑːr; ər] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [sɔːŋ] .

as	at	Bannockburn	,	Waterloo	,	Alma	,	&	c	.	,	are	celebrated	in	song	.
作为	在	班诺克本	,	滑铁卢	,	阿尔玛	,	&	c	.	,	是	著名	在	歌曲	.

班诺克本战役、滑铁卢战役、阿尔玛战役等，都被歌颂。

[ðer; ðər] ['kwɔrəlz] , [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ə'ʃeɪmd]

Their	quarrels	,	amongst	themselves	,	is	the	only	thing	that	makes	us	feel	ashamed
他们的	争吵	,	在	他们自己	,	是	这	仅有的	事物	那	制作	我们	感觉	羞愧

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他们之间的争吵是唯一让我们为他们感到羞耻的事情。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔŋz] [reɪz] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [kɔːz] ,
Several **of** **their** **songs** **raise** **us** **in** **our** **own** **estimation** **,** **with** **good** **cause** **,**
一些 的 他们的 歌曲 增加 我们 在 我们的 自己的 估算 , 和 好的 原因 ,

他们的几首歌确实提升了我们的自信心，这是有充分理由的。

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [ðə; ði] ['loʊləndər] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] .
above **our** **neighbours** **the** **Lowlanders** **,** **the** **English** **,** **and** **the** **French** **.**
多于 我们的 邻居 这 低地人 , 这 英语 , 和 这 法语 .

比我们的邻居低地人、英国人和法国人高出一截。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ɪm'breɪs] ['evri] [və'raɪəti] — [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] , ['maʊntnz] , ['kɔːriz] ,
The **songs** **of** **the** **Gael** **embrace** **every** **variety** **—** **their** **language** **,** **mountains** **,** **corries** **,**
这 歌曲 的 这 盖尔 拥抱 每一个 种类 — 他们的 语言 , 山脉 , 科里 ,
[stræθ] , [glen] ,
straths **,** **glens** **,**
斯特拉斯 , 格伦斯 ,

盖尔人的歌曲包罗万象——他们的语言、山脉、冰斗、河谷、峡谷，

['rɪvəz] , [striːmz] , ['hɔːrsɪz] , [dɔːgz] , [kaʊz] , [dɪr] , [ʃiːp] , [goʊts] , ['gʌnz] , [fiːld] ['leɪbər] , ['hɜːdɪŋ] ,
rivers **,** **streams** **,** **horses** **,** **dogs** **,** **cows** **,** **deer** **,** **sheep** **,** **goats** **,** **guns** **,** **field** **labour** **,** **herding** **,**
河流 , 溪流 , 马匹 , 狗 , 牛 , 鹿 , 羊 , 山羊 , 枪支 , 场地 劳动 , 放牧 ,
['boʊts] ,
boats **,**
船 ,

河流、溪流、马、狗、牛、鹿、羊、山羊、枪支、田间劳作、放牧、船只

['seɪlɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , ['hʌntɪŋ] , ['wɛdɪŋz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz] [ðeɪ]
sailing **,** **fishing** **,** **hunting** **,** **weddings** **—** **some** **of** **them** **as** **funny** **as** **they**
帆船 , 钓鱼 , 打猎 , 婚礼 — 一些 的 他们 作为 有趣的 作为 他们
[kæn; kən][biː; bi] ,
can **be** **,**
能 是 ,

帆船、钓鱼、狩猎、婚礼——其中一些活动非常有趣，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ðə; ði][moʊst][sɑːr'kæstɪk] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] ['rɪt(ə)n] .
and **some** **the** **most** **sarcastic** **that** **was** **ever** **written** **.**
和 一些 这 最多 讽刺的 那 曾是 曾经 书面 .

其中一些文章堪称史上最具讽刺意味的作品。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
There **is** **always** **something** **sweet** **and** **pretty** **about** **them** **.**
那里 是 总是 某物 甜的 和 漂亮的 关于 他们 .

它们身上总有一种甜美可爱之处。

[ðə; ði] ['ɑːrtləs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊər] [ʌv; əv]
The **artless** **simplicity** **of** **the** **language** **,** **with** **its** **extraordinary** **power** **of**
这 不矫揉造作 简单 的 这 语言 , 和 它是 非凡的 力量 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression **,**
表达 ,

这种语言质朴无华，却又蕴含着非凡的表达力量。

['gɪvz] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] , [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ][kæn; kən]
gives **them** **an** **agreeable** **access** **to** **the** **mind** **,** **which** **no** **other** **language** **can**
给予 他们 一个 同意 使用权 到 这 头脑 , 哪个 不 其他 语言 能
['evər] [gɪv] .
ever **give** **.**
曾经 给 .

它赋予语言一种令人愉悦的思维方式，这是其他任何语言都无法提供的。

[ðə; ði] ['paʊər] [ðiːz] ['melədiz] [hæv; həv]['oʊvər][ðə; ði] [geɪl] [ɪz] ['riːəli] [ɪk'strɔːrdəneri] .
The power these melodies have over the Gael is really extraordinary .
这 力量 这些 旋律 有 超过 这 盖尔 是 真的 非凡的 .

这些旋律对盖尔人的影响真是非同寻常。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ə; eɪ]['paɪpər] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['ælmə] ,
I was told by a piper , who was at the Battle of Alma ,
我 曾是 讲述 经过 一个 派珀 , WHO 曾是 在 这 战斗 的 阿尔玛 ,

一位曾参加过阿尔玛战役的风笛手告诉我：

[ðæt] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['kloʊzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃənz]
that when on the eve of closing with the Russians
那 什么时候 在 这 前夕 的 结束 和 这 俄罗斯人

就在与俄罗斯人达成协议的前夕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

, [hiː; hi] , ['kɑːntreri] [tuː; tə]['ɔːrdərz] , [pleɪd] " ['sʌd][mɑːr] - - [en][kæl][ə; eɪ] - - ,
, he , contrary to orders , played " Sud mar chaidh ' n cal a ' dholaidh ,
, 他 , 相反 到 订单 , 玩 " 南方 马尔 - - n 卡尔 一个 - - ,

，他违反命令，演奏了"Sud mar chaidh 'n cal a' dholaidh，

[ˌeɪˌaɪ'dʒiː][nɑː] - - , " [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][men] ,
aig na Bodaich Ghallda , " which had a most powerful effect upon the men ,
aig 纳 - - , " 哪个 有 一个 最多 强大的 影响 之上 这 男人 ,

aig na Bodaich Ghallda，"这对男人产生了最强大的影响，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ə'loʊn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːrd(ə)n] .
on which account alone he was pardoned .
在 哪个 帐户 独自的 他 曾是 赦免 .

仅凭这一点他就被赦免了。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hɜːrd] [ə; eɪ]['paɪpər] ['pleɪɪŋ] " ['tʌlək] [^ɔːm] " [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,
I saw a man who heard a piper playing " Tulloch gorm " in the East Indies ,
我 锯 一个 男人 WHO 听到 一个 派珀 玩耍 " 图洛克 戈姆 " 在 这 东方 印第斯 ,

我曾见过一个人，他在东印度群岛听到过一个风笛手演奏"Tulloch gorm"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wiːp] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and it made him weep like a child .
和 它 制成 他 哭泣 喜欢 一个 孩子 .

他哭得像个孩子。

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['oʊbən] , [wʌz; wəz] [aʊt] [fɑːr][ɪn][ðə; ði]
About two years ago a young man , a native of Oban , was out far in the
关于 二 年 前 一个 年轻的 男人 , 一个 本国的 的 奥班 , 曾是 出去 远的 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

大约两年前，一位来自奥班的年轻人去了很远的乡下，

[ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['entərd] [ə; eɪ][hoʊ'tel] ,
in Australia , and having entered a hotel ,
在 澳大利亚 , 和 拥有 进入 一个 酒店 ,

在澳大利亚，并且已经进入了一家酒店，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪləndər] , [ɪn][ðə; ði]

he	saw	a	man	who	had	the	appearance	of	being	a	Highlander	,	in	the
他	锯	一个	男人	WHO	有	这	外貌	的	存在	一个	高地人	,	在	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

他在客厅里看到一个看起来像是苏格兰高地人的男人。

[hiː; hi] ([ʌv; əv]['oʊbən]) [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

He	(	of	Oban	)	was	in	a	room	on	the	opposite	side	of	the	passage	,
他	(	的	奥班	)	曾是	在	一个	房间	在	这	对面的	边	的	这	通道	,

他（奥班人）当时在走廊另一侧的一个房间里。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] " [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [geɪl] [aɪl] [suːn] [faɪnd][aʊt] ,

and	thought	to	himself	"	If	he	is	a	Gael	I'll	soon	find	out	,
和	想法	到	他自己	"	如果	他	是	一个	盖尔	患病的	很快	寻找	出去	,

他心想："如果他真是盖尔人，我很快就会知道了。"

" [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['pɑːrʃəli] ['oʊpən] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

"	and	leaving	the	door	partially	open	,	that	he	might	see	him	without	being
"	和	离开	这	门	部分	打开	,	那	他	可能	看	他	没有	存在

[siːn] ,

seen	,
已见	,

"他把门半开着，这样他就能看见他而不被他看见。"

[hiː; hi] [kə'menst] ['pleɪɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [fluːt] , [ðə; ði][moʊst] ['pleɪntɪv] ['haɪlənd] ['ɛrz] .

he	commenced	playing	,	on	the	flute	,	the	most	plaintive	Highland	airs	.
他	开始	玩耍	,	在	这	长笛	,	这	最多	哀怨	高地	播出	.

他开始用长笛演奏最哀婉的高地民谣。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'gɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['bækwərd]

No	sooner	did	he	begin	than	the	other	began	to	move	his	body	backward
不	很快	做过	他	开始	比	这	其他	开始	到	移动	他的	身体	落后

[ænd; ənd]['fɔːrwərd] .

and	forward	.
和	向前	.

他刚开始，对方也开始前后摆动身体。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , ['kʌvərɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv]

At	last	he	bent	down	his	body	,	covering	both	his	eyes	with	the	palms	of
在	最后的	他	弯曲	向下	他的	身体	,	覆盖	两个都	他的	眼睛	和	这	棕榈树	的

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

最后他弯下腰，用手掌捂住了双眼。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][aʊt] " [ɑːk; ɑːx] ! [ɑːk; ɑːx][miːz; maɪz] ; [ɑːk; ɑːx] ! [ɑːk; ɑːx][miːz; maɪz] .

and	began	to	sob	out	"	Och	!	och	mise	;	och	!	och	mise	.
和	开始	到	哭泣	出去	"	奥赫	!	哦	弥撒	;	哦	!	哦	弥撒	.

并开始抽泣着"哦！哦，不幸；哦！哦，不幸。"

" [hiː; hi] ([maɪ][ɪn'fɔːrmənt]) [ðen] [pleɪd] [sʌm; səm] [maːtʃɪŋ] ['ɛrz] ,

"	He	(	my	informant	)	then	played	some	marching	airs	,
"	他	(	我的	线人	)	然后	玩	一些	行军	播出	,

"然后他（我的线人）演奏了一些进行曲，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['ʌðər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [taɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ]
and **instantly** **the** **other** **raised** **his** **head** **and** **began** **to** **beat** **time** **with** **both**
和 即刻 这 其他 提高 他的 头 和 开始 到 打 时间 和 两个都
[fi:t] .
feet **.**
脚 .

另一只马立刻抬起头，双脚开始打起了节拍。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [pleɪd] [sʌm; səm] ['dænsɪŋ] ['ɛrz] , [wen] [wʌn] [fʊt] ['oʊnli][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]
At **last** **he** **played** **some** **dancing** **airs** **,** **when** **one** **foot** **only** **was** **engaged** **in**
在 最后的 他 玩 一些 跳舞 播出 , 什么时候 一 脚 仅有的 曾是 已订婚的 在
['bi:tɪŋ] [taɪm] .
beating **time** **.**
殴打 时间 .

最后他演奏了一些舞曲，只有一只脚在打着节拍。

[hi:; hi] [ðen] [reɪzd] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
He **then** **raised** **a** **hearty** **laugh** **and** **closed** **the** **door** **with** **a** **bang** **.**
他 然后 提高 一个 爽朗 笑 和 关闭 这 门 和 一个 砰 .

然后他哈哈大笑，砰的一声关上了门。

[ðə; ði][mæn] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] , [bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd][hi:; hi] ['setld] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
The **man** **rushed** **forward** **,** **but** **finding** **the** **door** **closed** **he** **settled** **down** **a** **little** **.**
这 男人 匆忙 向前 , 但 寻找 这 门 关闭 他 定居 向下 一个 小的 .

那人冲了上前去，但发现门关着，便稍稍停了下来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] !
The **door** **was** **opened** **,** **and** **what** **a** **meeting** **of** **friends** **!**
这 门 曾是 打开 , 和 什么 一个 会议 的 朋友们 !

门开了，朋友们欢聚一堂！

[wʌt] ['ju:niən][ʌv; əv] ['hɑ:rts] !
what **union** **of** **hearts** **!**
什么 联盟 的 心 !

多么心意相通啊！

[wʌt] ['kaɪndnəs][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] !
what **kindness** **of** **feeling** **!**
什么 仁慈 的 感觉 !

多么善良的心啊！

[wʌt] [dʒɔɪ] !
what **joy** **!**
什么 喜悦 !

多么令人高兴！

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ?
What **was** **the** **cause** **of** **all** **these** **?**
什么 曾是 这 原因 的 全部 这些 ?

这一切的起因是什么？

[wʌt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['melədiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
What **but** **the** **melodies** **of** **the** **Gael** **.**
什么 但 这 旋律 的 这 盖尔 .

除了盖尔人的旋律还能是什么呢？

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['meləˌdiz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri]

I	am	certain	that	were	I	to	listen	to	the	native	melodies	of	my	country
我	是	肯定	那	是	我	到	听	到	这	本国的	旋律	的	我的	国家

[ɪn]['dɪstənt][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	distant	parts	of	the	world	,
在	遥远	部分	的	这	世界	,

我确信，如果我在世界遥远的地方聆听我祖国的本土旋律，

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [wiːp] .

I	would	also	weep	.
我	会	还	哭泣	.

我也会哭泣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt]['evər][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðæt] [wʊd] [ə'fekt][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

But	there	is	nothing	that	ever	I	listened	to	that	would	affect	me	so	much	as
但	那里	是	没有什么	那	曾经	我	听着	到	那	会	影响	我	所以	很多	作为

:

:

:

但我听过的所有东西中，没有哪一样比这更让我印象深刻：

" - - .

"	Crodh	Chailean	.
"	-	-	.

"Crodh Chailean。

" ['meni][ə; eɪ][kaʊ][hæz; həz] [bɪn] [milkt] [tuː; tə][ðæt] [er] ,

"	Many	a	cow	has	been	milked	to	that	air	,
"	许多	一个	奶牛	有	到过	挤奶	到	那	空气	,

“许多奶牛都曾被挤过奶，而那时的空气……”

[ænd; ənd]['meni][ə; eɪ][fɑːnd] ['mʌðər] [suːðd] [hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə][rest][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	many	a	fond	mother	soothed	her	child	to	rest	with	it	,
和	许多	一个	喜爱	母亲	舒缓	她	孩子	到	休息	和	它	,

许多慈爱的母亲都用它哄孩子入睡。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz]

and	I	am	sure	it	would	be	a	greater	accomplishment	for	young	ladies
和	我	是	当然	它	会	是	一个	更大的	成就	为了	年轻的	女士们

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpərli][ðæn; ðən]['eni]['dʒɜːrmən][ɔːr][ɪ'tæliən] [er] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

to	be	able	to	sing	it	properly	than	any	German	or	Italian	air	they	could
到	是	有能力的	到	唱歌	它	适当地	比	任何	德语	或者	意大利语	空气	他们	可以

[pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] :

play	on	the	piano	:
玩	在	这	钢琴	:

我相信，对于年轻女士来说，能够正确地演唱这首歌比她们能在钢琴上弹奏任何一首德国或意大利民歌都要更有成就感：

['biː'eɪtʃ'eɪ] - [ˌeɪˌaɪ'dʒiː][mæk] - ,

Bha	crodh	aig	Mac	Chailean	,
巴	-	aig	苹果	-	,

Bha crodh aig Mac Chailean,

- - - - ,

Bheireadh	bainne	dhomh	fhein	,
-	-	-	-	,

Bheireadh bainne dhomh fhein,

- ['biːəlˌtwɪn] [ɪz] - ,

Eadar	Bealtuinn	is	Samhainn	,
-	贝图因	是	-	,

Eadar Bealtuinn 是 Samhainn，

[gʌn] - , [gʌn] - ,
Gun ghamhuinn , gun laogh ,
枪 - , 枪 - ,

Gun ghamhuinn, gun laogh,

- - , - - ,
Crodh ciar , crodh ballach ,
- - , - - ,

Crodh ciar, crodh ballach,

- ['æləstə(r),-steə(r)] - ,
Crodh Alastair Mhaoil ,
- 阿拉斯泰尔 - ,

克罗德·阿拉斯泰尔·莫伊尔

- - [næn; nɑːn]['goʊgən] ,
Crodh lionadh nan gogan ,
- - 楠 戈根 ,

Crodh lionadh nan gogan,

- [es] - - [næn; nɑːn] - .
' S crodh thogail nan laogh .
- S - - 楠 - .

'S crodh thogail nan laogh.

[ʃɔː] [kəm'poʊzd] ['sevrəl] [hɪmz] [tuː; tə] [ðɪs] [er] .
Shaw composed several hymns to this air .
肖 由 一些 赞美诗 到 这 空气 .

萧伯纳曾用这首曲子创作了好几首赞美诗。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [hæv; həv]
I suppose there is not a class of people on the face of the earth that have
我 认为 那里 是 不是 一个 班级 的 人们 在 这 脸 的 这 地球 那 有
['faɪnər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪl] .
finer imaginations than the Gael .
更精细 想象力 比 这 盖尔 .

我想，世界上恐怕没有哪个民族的想象力比盖尔人更丰富了。

[ðɪs] [hæz; həz] [ə'rɪzn] ['pɑːrtli] , [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] , [soʊ][ə'dæptɪd][fɔːr; fər]['lɪrɪk]
This has arisen partly , no doubt , from their language , so adapted for lyric
这 有 出现 部分 , 不 怀疑 , 从 他们的 语言 , 所以 改编 为了 歌词
['poʊətri][ænd; ənd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
poetry and composition ,
诗 和 作品 ,

这无疑部分源于他们的语言，这种语言非常适合抒情诗和作曲。

[ænd; ənd] [vəːsiz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [skoʊp][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv]['fæk(ə)lti] .
and verses calculated to give scope to the imaginative faculty .
和 诗句 计算 到 给 范围 到 这 富有想象力的 学院 .

以及旨在激发想象力的诗句。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'rɪzn] ['laɪkwaɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ] .
It has arisen likewise from the place of their birth .
它 有 出现 同样地 从 这 地方 的 他们的 出生 .

它同样起源于他们的出生地。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ət'læntɪk] , [ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [flʌd] [ɪn][ðer; ðər] ['rɑːki] [glen] .
The roaring Atlantic , the grandeur of the resounding flood in their rocky glens .
这 咆哮 大西洋 , 这 宏伟 的 这 高亢 洪水 在 他们的 岩石 格伦斯 .

咆哮的大西洋，以及洪水在岩石峡谷中奔腾咆哮的壮丽景象。

[ˈwɔtəːˌfɔls] , [daʊn] [ˈdæʃɪŋ] [ˈtɔrənts] , [fæst] [ˈfloʊɪŋ] [ˈrɪvəz] .

Waterfalls	**,**	**down**	**dashing**	**torrents**	**,**	**fast**	**flowing**	**rivers**	**.**
瀑布	,	向下	帅气	种子	,	快速地	流动	河流	.

瀑布、奔腾的激流、湍急的河流。

[ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrluː] , [ðə; ði] [ˈlæpwɪŋ] , [ðə; ði][ˈplʌvərˌˈploʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl]

The	**scream**	**of**	**the**	**curlew**	**,**	**the**	**lapwing**	**,**	**the**	**plover**	**,**	**and**	**the**	**shrill**
这	尖叫	的	这	杓鹬	,	这	凤头麦鸡	,	这	鸻	,	和	这	尖锐

['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] .

whistle	**of**	**the**	**eagle**	**.**
哨	的	这	鹰	.

杓鹬、凤头麦鸡、鸻的鸣叫声，以及老鹰尖锐的哨声。

[ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [siːn] [ˈmuːvɪŋ] [məˈdʒestɪkli] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] — [ɔːl] [ðiːz]

The	**shadows**	**of**	**the**	**clouds**	**seen**	**moving**	**majestically**	**along**	**in**	**the**	**distance**	**—**	**all**	**these**
这	阴影	的	这	云	已见	移动	雄伟地	沿着	在	这	距离	—	全部	这些

[hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

have	**a**	**great**	**tendency**	**to**	**move**	**and**	**to**	**give**	**wing**	**to**	**the**	**imagination**	**.**
有	一个	伟大的	趋势	到	移动	和	到	给	翼	到	这	想像力	.

远处云朵的影子雄伟地移动着——所有这些都具有很强的动感，能够激发人们的想象力。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈditiz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌŋ] [ɪn][ðer; ðər]

But	**I**	**believe**	**that**	**the**	**ditties**	**they**	**have**	**been**	**accustomed**	**to**	**hear**	**sung**	**in**	**their**
但	我	相信	那	这	小调	他们	有	到过	习惯	到	听到	唱	在	他们的

[juːθ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] [ˈgreɪtər] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

youth	**have**	**had**	**a**	**far**	**greater**	**effect**	**upon**	**them**	**.**
青年	有	有	一个	远的	更大的	影响	之上	他们	.

但我相信，他们从小就经常听到的那些歌谣对他们的影响要大得多。

[kʊd; kəd] [ðiːz] [biː; bi][ɔːl] [kəˈlektɪd] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːrm][ə; eɪ] [rer] [kəˈlekʃ(ə)n] .

Could	**these**	**be**	**all**	**collected**	**they**	**would**	**form**	**a**	**rare**	**collection**	**.**
可以	这些	是	全部	集	他们	会	形式	一个	稀有的	收藏	.

如果能将这些藏品全部收集起来，它们将构成一套珍贵的收藏。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæz; həz] " [ˈgaɪl] [ˈkæləm] " [bɪn] [sʌŋ] —

How	**often**	**has**	**"**	**Gille**	**Callum**	**"**	**been**	**sung**	**—**
如何	经常	有	"	吉勒	卡勒姆	"	到过	唱	—

《吉尔·卡勒姆》这首歌被演唱过多少次?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**184**	**]**
[	页	-	]

[第184页]

- [θu] [biːn] [er] [ˌdiː ˈeɪ] - ,

Gheibh	**thu**	**bean**	**air**	**da**	**pheghinn**	**,**
-	星期四	豆	空气	达	-	,

Gheibh thu bean air da pheghinn，

- [ɪz] [tɑːg] [er] [bɑːn] - [ə; eɪ] - [ˌes ˈiː] ,

Rogh	**is**	**tagh**	**air**	**bonn**	**-**	**a**	**-**	**se**	**,**
-	是	塔格	空气	波恩	-	一个	-	塞	,

Rogh is tagh air bonn-a-se,

[rʌg] [æn; ən] - [ˌjuːˌeɪˈɛn] - ,

Rug	**an**	**luchag**	**uan**	**boirionn**	**,**
小地毯	一个	-	安	-	,

Rug an luchag uan boirionn,

- [es] [θʌg] [aɪ] - [kwɑːl] - .

'	**S**	**thug**	**i**	**dhachaidh**	**cual**	**chonnaidh**	**.**
-	S	暴徒	我	-	质量	-	.

这是暴徒，我是 dhachaidh cual chonnaidh。

[wen] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [tel] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] ,
When one begins to tell what is not true ,
什么时候 一 开始 到 告诉 什么 是 不是 真的 ,

当一个人开始说谎时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə] [tel] ['fɔ:lsˌhʊdz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [bɪ'li:v] .
it is better to tell falsehoods which no one can believe .
它 是 更好的 到 告诉 谎言 哪个 不 一 能 相信 .

最好是编造没人会相信的谎言。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] " ['gaɪl]
Now I am certain that children at the age of four would not believe " Gille
['kæləmz] " [laɪz] ,
Callum's " lies ,
现在 我 是 肯定 那 孩子们 在 这 年龄 的 四 会 不是 相信 " 吉勒
卡勒姆的 " 谎言 ,

现在我可以肯定，四岁的孩子不会相信"吉尔·卡勒姆"的谎言。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌʌndər'stænd][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][fɔ:r; fər][fʌn] ,
and would understand at once that they were all for fun ,
和 会 理解 在 一次 那 他们 是 全部 为了 乐趣 ,

他们会立刻明白这些都是为了好玩。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] ,
and still it would have the effect of setting them a - thinking ,
和 仍然 它 会 有 这 影响 的 环境 他们 一个 - 思维 ,

但这样做仍然会起到引发他们思考的作用。

[pər'hæps] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['soʊbər] [tru:θ] .
perhaps more than had it been sober truth .
也许 更多的 比 有 它 到过 清醒 真相 .

或许比冷静的真相更甚。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [hɜ:rd] : —
The following I have frequently heard : —
这 下列的 我 有 频繁地 听到 : —

我经常听到这样的说法：——

- , [ju:ˌaɪ'di:] - ,
H'uid , uid eachan ,
- , uid - ,

H'uid, uid eachan,

- [ˌeɪ 'em][baɪ] ['sɪn] - ,
C'ait am bi sinn nochdan ,
- 是 双 罪 - ,

C'ait am bi sinn nochdan,

[æn] [ˌeɪ 'em] ['beɪl] - ,
Ann am baile Pheairtean ,
安 是 保释 - ,

Ann am baile Pheairtean,

- [ə; eɪ] - ['sɪn] [æn] ,
Ciod a gheibh sinn ann ,
- 一个 - 罪 安妮 ,

Ciod a gheibh sinn ann,

['ærən]['ɑ:.gəs] [li:'æn] ,
Aran agus leann ,
阿兰 阿古斯 莉安 ,

Aran agus leann，

- [es][kræp][æn; ən]['kʌl][ə; eɪ] ['tʃɪn] ,
' S crap an cul a chinn ,
- S 垃圾 一个 库尔 一个 钦恩 ,

'S 垃圾和下巴，

- [es] [tʃɛd] - .
' S chead dachaidh .
- S 奇德 - .

'S chead dachaidh。

- , [juːˌaɪ'diː][ɪz] [juːst] [ɪn] ['p\\ːθʃiə(r)] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['hɔːrsɪz] [rʌn] .
Huid , uid is used in Perthshire for making horses run .
- , uid 是 用过的 在 珀斯郡 为了 制作 马匹 跑步 .

Huid，uid 在珀斯郡用于使马匹奔跑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][set] [ə'straɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [niː] ,
The boy is set astride on a man's knee ,
这 男生 是 放 跨骑 在 一个 男人的 膝盖 ,

男孩跨坐在一个男人的膝盖上，

[wɪtʃ] [ɪz] [kept] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [trɔtɪŋ] [hɔːrs] .
which is kept in motion like a trotting horse .
哪个 是 保留 在 运动 喜欢 一个 小跑 马 .

它像一匹小跑的马一样保持运动。

['stretʃɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪz] [trɔtɪŋ] [tuː; tə] [pɜːrθ] ,
Stretching both his hands , the boy , in imagination , is trotting to Perth ,
伸展 两个都 他的 双手 , 这 男生 , 在 想像力 , 是 小跑 到 珀斯 ,

男孩伸出双臂，想象着自己正小跑着前往珀斯。

[wer] [hiː; hi][iks'pekts] [bred] [ænd; ənd] [eɪl] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ,
where he expects bread and ale ; and as a finish to the whole ,
在哪里 他 预期 面包 和 麦芽酒 ; 和 作为 一个 结束 到 这 所有的 ,

他期待的是面包和啤酒；作为整件事的结尾，

[ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] .
a knock on the back of the head , and leave to go home .
一个 敲 在 这 后退 的 这 头 , 和 离开 到 去 家 .

后脑勺被敲了一下，然后就回家了。

['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [bɔɪz] [ɪn'dʒɔɪ] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði]
Many a hearty laugh have I seen boys enjoy when they got the knock on the
许多 一个 爽朗 笑 有 我 已见 男孩们 享受 什么时候 他们 得到 这 敲 在 这
[hed] .
head .
头 .

我见过很多次男孩被敲脑袋后开怀大笑。

[ə'nʌðər] [ɪz] — ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θʌm] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]
Another is — seizing a child's hand , and beginning at the thumb giving the
其他 是 — 抓住 一个 孩子的 手 , 和 开始 在 这 拇指 给予 这
['fɑːloʊɪŋ] [neɪmz] — " - ,
following names — " Ordag ,
下列的 姓名 — " - ,

另一种方法是——抓住孩子的手，从拇指开始说出以下名字——“Ordag，

- , [mɜːr] [fæd] , [mæk][næb] , [ræg] - [næn; nɑːn] - - [es][næn; nɑːn] - , [kwɪr]
colgag , meur fad , Mac Nab , rag mhearlach nan caorach ' s nan gobhar , cuir
- , 梅尔 时尚 , 苹果 纳布 , 抹布 - 楠 - - s 楠 - , 皮革
[gæd]['rɪs] ,
gad ris ,
加德 ris ,

colgag、meur fad、Mac Nab、rag mhearlach nan caorach 的 nan gobhar、cuir gad ris、

[kwɪr][gæd]['rɪs] .
cuir gad ris .
皮革 加德 ris .

cuir gad ris.

" [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪŋgər] , [ðə; ði] [θiːf] [ɪz] [siːzd] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [skɜːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Reaching the small finger , the thief is seized and severely scourged with the
" 到达 这 小的 手指 , 这 贼 是 查获 和 严重 受鞭笞 和 这
[rɑːd] ,
rod ,
杆 ,

“抓住窃贼的小指，用棍子狠狠抽打他。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋstəz] .
and a roar of laughter is raised by the youngsters .
和 一个 吼 的 笑声 是 提高 经过 这 年轻人 .

孩子们爆发出一阵哄堂大笑。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [fʊt] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər]
Placing a child between the knees and slowly placing the one foot before another
放置 一个 孩子 之间 这 膝盖 和 缓慢地 放置 这 一 脚 前 其他
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] ,
with the following words ,
和 这 下列的 字 ,

将孩子放在两膝之间，一边说着以下话语，一边慢慢地将孩子的一只脚放在另一只脚前面：

[ɪz] [ə'nʌðər] —
is another —
是 其他 —

另一个是——

[ˌsiː aɪ 'eɪ] [mɑːr] - [nɑː][kɔɪn][duː][en] - -
Cia mar theid na coin do n' mhuileann
中央情报局 马尔 - 纳 硬币 做 n - -

Cia mar theid na coin do n' mhuileann

[mɑːr]['sʌd] , - [es][mɑːr][soʊ] ,
Mar sud , ' s mar so ,
三月 苏德 , - s 马尔 所以 ,

Mar sud，'s mar so，

- [es] - [ˌaɪ'eɪ'diː] - [æz; əz][ə; eɪ] - [soʊ] ,
' S bheir iad ullag as a phoc so ,
- S - iad - 作为 一个 - 所以 ,

'S bheir iad ullag 作为一份 phoc 所以，

- [es] - [æz; əz][ə; eɪ] - [sɪn] ,
' S ullag as a phoc sin ,
- S - 作为 一个 - 罪 ,

'S ullag 是一种 phoc sin，

[ænd; ənd] [ðen] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['kwɪkər] —
And then moving them quicker —
和 然后 移动 他们 更快 —

然后加快它们的移动速度——

- [es] [θi^] [ˌaɪ'eɪ'diː] - [er] [æn; ən][trɑːt] ,
' S thig iad dachaidh air an trot ,
- S 大腿 iad - 空气 一个 小跑 ,

'S thig iad dachaidh 空中小跑，

[trɪt] , [trɑːt] , - .

Trit	**,**	**trot**	**,**	**dhachaidh**	**.**
氚	,	小跑	,	-	.

Trit, trot, dhachaidh.

- [miːnz] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [miːl] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [θriː] ['fɪŋgərz] .

Ullag	**means**	**the**	**quantity**	**of**	**meal**	**raised**	**by**	**the**	**three**	**fingers**	**.**
-	方法	这	数量	的	一顿饭	提高	经过	这	三	手指	.

Ullag 指的是三根手指捏起的面粉量。

[wʌt] [ə; eɪ] [gliː] [ʌv; əv][hɪ'lærəti][ɪz] [reɪzd] [wen] [ðə; ði] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n] [kə'mensiz] ?

What	**a**	**glee**	**of**	**hilarity**	**is**	**raised**	**when**	**the**	**quick**	**motion**	**commences**	**?**
什么	一个	高兴	的	欢闹	是	提高	什么时候	这	快的	运动	开始	?

当快节奏的动作开始时，会引发多么大的欢笑声啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《凯尔特杂志》，第一卷，(The Celtic Magazine, Vol. I, No.)
第3/4页

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [piːs] ,
The following is a very imaginative piece ,
这 下列的 是 一个 非常 富有想象力的 片 ,

以下是一篇极富想象力的文章：

[dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪti] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [prə'pəuziz][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən]
descriptive of a flighty individual who proposes to do more than he can
描述性的 的 一个 轻浮 个人 WHO 提议 到 做 更多的 比 他 能
[ə'kɑːmplɪʃ] : —
accomplish : —
完成 : —

用来形容一个轻率的人，他总是想做很多自己做不到的事情：

\- - -
Cheann a'n Tobermhuire
\- - -

Cheann a'n Tobermhuire

\- [es][ə; eɪ] - - [es][ə; eɪ] - ,
' S a chollainn ' s a Chrianan ,
\- S 一个 - - s 一个 - ,

'S a chollainn 'sa Chrianan,

[ˌsi e 'ɛs][eɪm]['boʊd]['hɔɪ] - [iː] ,
Cas a'm Boad hoi - e ,
卡斯 是 董事会 嗨 - e ,

Cas a'm Boad hoi-e,

\- [es][ə; eɪ]['tʃɑːz] [iːl] - - [hed] [ɪn][ˌtoʊbər'mɔːri] ,
' S a chas eil a'n Grianaig Head in Tobermory ,
\- S 一个 查斯 埃尔 - - 头 在 托伯莫里 ,

'S a chas eil a'n Grianaig Head in Tobermory,

['bɑːdi][ɪn] - ,
Body in Crianan ,
身体 在 - ,

克里安南的尸体

[fʊt] [ɪn]['boʊd] ([bjuːt]) ['hɔɪ] - [iː] ,
Foot in Boad (Bute) hoi - e ,
脚 在 董事会 (比尤特) 嗨 - e ,

Foot in Boad (Bute) hoi-e,

['ʌðər] [fʊt] [ɪn] - (['griːnɑːk]) .
Other foot in Grianaig (Greenock) .
其他 脚 在 - (格里诺克) .

另一只脚在格里诺克（Grianaig）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['meləŋkɑːli] [fækt] ,
It is a most melancholy fact ,
它 是 一个 最多 忧郁 事实 ,

这是一个令人无比悲伤的事实。

[ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kəm'baɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərt] [pʊt] [fɔːrθ] [tuː; tə]

that	at	present	there	is	a	combined	and	a	determined	effort	put	forth	to
那	在	展示	那里	是	一个	合并	和	一个	决定	努力	放	前进	到

['bænɪʃ] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

banish	the	native	language	,
放逐	这	本国的	语言	,

目前，各方正齐心协力、蓄意地试图消灭本土语言。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] ['meləˌdiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪl] [ɪn'taɪərli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

and	the	native	melodies	of	the	Gael	entirely	from	the	country	,
和	这	本国的	旋律	的	这	盖尔	完全	从	这	国家	,

以及完全来自该国的盖尔人的本土旋律，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]['ʌndər][ðə; ðɪ] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['læŋgwɪdʒ]

and	to	bring	the	whole	population	under	the	sway	of	the	artificial	language
和	到	带来	这	所有的	人口	在下面	这	摇摆	的	这	人造的	语言

[tɔːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] ,

taught	in	our	schools	,
教授	在	我们的	学校	,

并使全体民众都受到学校教授的人造语言的影响，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['meləˌdiz] .

and	of	its	artificial	melodies	.
和	的	它是	人造的	旋律	.

以及它的人造旋律。

[ðə; ðɪ] ['fɔːrənər] [ˌreprɪ'zents] ['aʊər; ɑːr]

The	foreigner	represents	our
这	外国人	代表	我们的

外国人代表我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [loʊ] [ænd; ənd] ['vʌlgər] , [kwaɪt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɜːrlɪŋ] ['kwɑːlətiz] [pɪ'kjuːliər]

language	as	low	and	vulgar	,	quite	destitute	of	the	sterling	qualities	peculiar
语言	作为	低的	和	庸俗	,	相当	贫困	的	这	英镑	品质	奇特

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

to	his	own	;
到	他的	自己的	;

语言低俗不堪，完全丧失了他自身语言所特有的高尚品质；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [nɑːt] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][biː; bi][held][fæst] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrðɪ]

and	consequently	not	deserving	either	to	be	held	fast	,	or	to	be	worthy
和	最后	不是	值得	任何一个	到	是	握住	快速地	,	或者	到	是	值得

[ʌv; əv] [ə'tentɪv] ['stʌdi] .

of	attentive	study	.
的	细心	学习	.

因此，既不值得坚持，也不值得认真研究。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] ,

And	in	order	that	he	may	be	the	more	successful	in	his	effort	,
和	在	命令	那	他	可能	是	这	更多的	成功的	在	他的	努力	,

为了使他能够更成功地完成他的努力，

[hiː; hi] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [frend] ; ['hɑːrtɪli] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə]

he	pretends	to	be	our	greatest	,	our	only	friend	;	heartily	disposed	to
他	假装	到	是	我们的	最	,	我们的	仅有的	朋友	;	衷心地	处置	到

[meɪk] [ˌjuː 'es] ['lɜːrnɪd] ,

make	us	learned	,
制作	我们	学习	,

他假装是我们最伟大、唯一的朋友；一心想让我们增长知识，

['welθi] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] , [jes] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['paɪəs] [tuː] .

wealthy	and	honourable	,	yes	,	and	,	of	course	,	pious	too	.
富裕	和	光荣的	,	是的	,	和	,	的	课程	,	虔诚的	也	.

他们富有而体面，当然，也虔诚。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [wɪˈðaʊt] ['eni] ['serəmoʊni] , [kiːp] [bæk] , [sɜːr] , [gɪv] ['oʊvər][jʊr; jər]

I	say	to	him	at	once	,	without	any	ceremony	,	keep	back	,	sir	,	give	over	your
我	说	到	他	在	一次	,	没有	任何	仪式	,	保持	后退	,	先生	,	给	超过	你的

[fəˈleɪʃəs] ,

fallacious	,
谬误的	,

我立刻毫不客气地对他说："先生，请退后，放弃你那谬论。"

[jʊr; jər] ['blʌstərɪŋ] ['bɑːmbæst] , [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prɪ'tenʃənz] .

your	blustering	bombast	,	we	know	the	hollowness	of	your	pretensions	.
你的	虚张声势	夸夸其谈	,	我们	知道	这	空虚	的	你的	虚荣心	.

你那虚张声势的吹嘘，我们都知道你虚伪做作的本质。

[ðə; ði] [geɪl] [hæz; həz][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['melədiz] [ɔːl'redi] , [suː'pɪriər][tuː; tə]['eni] [ðæt] [juː; jʊ]

The	Gael	has	a	language	and	melodies	already	,	superior	to	any	that	you
这	盖尔	有	一个	语言	和	旋律	已经	,	优越的	到	任何	那	你

[kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

can	give	him	,
能	给	他	,

盖尔人本身就拥有自己的语言和旋律，比你所能给予他的任何语言和旋律都要出色。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtəns] ,

and	would	you	attempt	to	rob	him	of	his	birthright	and	inheritance	,
和	会	你	试图	到	抢	他	的	他的	与生俱来的权利	和	遗产	,

你会试图剥夺他的与生俱来的权利和继承权吗?

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [blʌd] ?

which	is	dear	to	him	as	his	heart's	blood	?
哪个	是	亲爱的	到	他	作为	他的	心脏的	血	?

对他来说，什么比他的心血更珍贵?

['evri] [truː] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

Every	true	friend	of	the	Gael	would	certainly	give	him	a	good	English	education	;
每一个	真的	朋友	的	这	盖尔	会	当然	给	他	一个	好的	英语	教育	;

任何盖尔人的真朋友都一定会让他接受良好的英语教育;

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['melədiz] ,

but	instead	of	doing	away	with	his	own	language	and	melodies	,
但	反而	的	正在做	离开	和	他的	自己的	语言	和	旋律	,

但他并没有摒弃自己的语言和旋律，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz] [wʊd] [graʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]

it	would	be	such	an	English	education	as	would	ground	him	more	than
它	会	是	这样的	一个	英语	教育	作为	会	地面	他	更多的	比

['evər][ɪn][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

ever	in	a	knowledge	of	his	own	.
曾经	在	一个	知识	的	他的	自己的	.

这将是一次让他比以往任何时候都更加扎实掌握自身知识的英语教育。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒd] [fækt] [ðæt] ,
Is **it** **not** **an** **acknowledged** **fact** **that** **,**
是 它 不是 一个 已确认 事实 那 ,

难道这不是一个公认的事实吗?

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [graʊndz] [ˈstjʊdnts] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
there **is** **nothing** **that** **grounds** **students** **more** **thoroughly** **in** **a** **knowledge** **of** **a**
那里 是 没有什么 那 理由 学生 更多的 彻底 在 一个 知识 的 一个
[ˈlæŋgwɪdʒ][ðæn; ðən][tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .
language **than** **to** **translate** **it** **from** **his** **own** **.**
语言 比 到 翻译 它 从 他的 自己的 .

没有什么比让学生翻译自己的母语更能让他们彻底掌握一门语言了。

[ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɪz][pərˈhæps] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] [sˈkuːlmɑːstəz] [æt; ət][fɜːrst] ,
This **mode** **of** **teaching** **is** **perhaps** **more** **troublesome** **to** **schoolmasters** **at** **first** **,**
这 模式 的 教学 是 也许 更多的 麻烦的 到 教师 在 第一的 ,

这种教学方式起初可能对教师来说更棘手。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ˈferli] [traɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ˈpræktɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] ,
but **when** **once** **fairly** **tried** **and** **put** **in** **practice** **,** **it** **will** **,** **without** **doubt** **,**
但 什么时候 一次 相当 尝试 和 放 在 实践 , 它 将要 , 没有 怀疑 ,

但一旦经过充分的尝试和实践，它无疑会.....

[biː; bi][ðə; ði][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [səkˈsesf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] ,
be **the** **most** **agreeable** **and** **the** **most** **successful** **part** **of** **their** **work** **,**
是 这 最多 同意 和 这 最多 成功的 部分 的 他们的 工作 ,

成为他们工作中令人愉快且最成功的部分,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdednɪŋ] [ɪˈfekt] , [ˈiːðər] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] ,
and **would** **not** **have** **such** **a** **deadening** **effect** **,** **either** **upon** **their** **own** **minds** **,**
和 会 不是 有 这样的 一个 麻木 影响 , 任何一个 之上 他们的 自己的 思想 ,

而且不会对他们的思想产生如此麻木的影响,

[ɔːr][əˈpɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sˈkɒləz] .
or **upon** **those** **of** **their** **scholars** **.**
或者 之上 那些 的 他们的 学者们 .

或依附于他们的学者。

[ˌɑːrtʃˈdiː] .
ARCHD **.**
拱形 .

ARCHD。

[fɑːrˈkʌhɑːrsən] .
FARQUHARSON **.**
法夸尔森 .

法夸尔森。

[ˈaɪlənd][ʌv; əv][ˌtaɪˈriː] .
Island **of** **Tiree** **.**
岛 的 蒂里 .

蒂里岛。

[ðə; ði][hɑːrp] [ˈbrɪŋɪθ] [dʒɔɪ][ˈʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] .
THE **HARP** **BRINGETH** **JOY** **UNTO** **ME** **.**
这 竖琴 带来 喜悦 到 我 .

竖琴给我带来快乐。

[oʊ] [ˈɔːtəm] !
O **autumn** **!**
哦 秋天 !

啊，秋天!

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðaʊ] [ɑːrt] ['dɪrɪst] ,

to	me	thou	art	dearest	,
到	我	你	艺术	亲爱的	,

你是我最亲爱的人，

[ðaʊ] [brɪŋ] [diːp] [θɔːts] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] ,

Thou	bringest	deep	thoughts	to	me	now	,
你	最	深的	想法	到	我	现在	,

你此刻带给我许多深刻的思考，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɑːr; ər] [siə] ,

For	the	leaves	in	the	forest	are	searest	,
为了	这	树叶	在	这	森林	是	海滨	,

因为森林里的树叶最冷，

[ænd; ənd][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][fɔːlz][frʌm; frəm] [iːtʃ] [baʊ] .

And	the	foliage	falls	from	each	bough	.
和	这	叶子	瀑布	从	每个	买	.

树叶从每根树枝上飘落。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

And	then	as	the	day	was	declining	,
和	然后	作为	这	天	曾是	下降	,

随着夜幕降临，

[waɪl] ['neɪtʃər][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][rɪ'poʊz] ,

While	nature	was	wont	to	repose	,
尽管	自然	曾是	惯于	到	休息	,

当大自然倾向于休憩时，

[ə; eɪ][seɪdʒ][ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrp][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ]

A	sage	on	his	harp	was	reclining
一个	圣人	在	他的	竖琴	曾是	斜倚

一位智者斜倚在竖琴上

[huː] [sæŋ] [ʌv; əv] - [brɑː'vəʊ; 'brɑːvəʊ] .

Who	sang	of	Lochaber's	bravoes	.
WHO	唱	的	-	太棒了!	.

谁唱了洛哈伯的勇敢之歌。

[hiː; hi] [pleɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['glɔːri] ,

He	played	and	he	sang	of	their	glory	,
他	玩	和	他	唱	的	他们的	荣耀	,

他演奏并歌颂他们的荣耀，

[ðer; ðər] [diːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][əd'maɪər] ;

Their	deeds	which	the	ages	admire	;
他们的	契约	哪个	这	年龄	钦佩	;

他们的事迹令后世赞叹；

[ðen] ['sɔːftli] , [ðen] ['waɪldli] , [ðer; ðər]['stɔːri]

Then	softly	,	then	wildly	,	their	story
然后	轻轻	,	然后	疯狂地	,	他们的	故事

然后轻柔地，然后激烈地，他们的故事

[hiː; hi][toʊld][ɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪər] .

He	told	on	the	strings	of	his	lyre	.
他	讲述	在	这	字符串	的	他的	竖琴	.

他用竖琴的琴弦诉说着什么。

[waɪl] [preɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪroʊz] [hiː; hi] ['lævɪʃt] ,

While	praise	on	the	heroes	he	lavished	,
尽管	称赞	在	这	英雄	他	慷慨的	,

尽管他对英雄们赞不绝口，

[ænd; ənd] [lɔːdid] [ðer; ðər] ['traiəmfs] [ə'gen] ,
And **lauded** **their** **triumphs** **again** **,**
和 备受赞誉 他们的 胜利 再次 ,

他们再次赞扬了他们的胜利，

[ə; eɪ] [meɪd] [keɪm] [ə; eɪ] - - , [en'rævɪʃ] —
A **maid** **came** **a** **-** **list'ning** **,** **enravished** **—**
一个 女佣 来了 一个 - - , 陶醉的 —

一个女仆走了进来，听得如痴如醉——

[ɪn'ræpt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [rɪ'freɪn] .
Enrapt **by** **his** **charming** **refrain** **.**
着迷 经过 他的 迷人 避免 .

被他迷人的副歌深深吸引。

[oʊ] ! [braɪt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] ,
O **!** **bright** **were** **the** **beams** **of** **her** **smiling** **,**
哦 ！ 明亮的 是 这 光束 的 她 微笑 ,

哦！她笑容灿烂无比！

[aɪ] [saɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [piːs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] ,
I **sigh** **for** **the** **peace** **on** **her** **brow** **,**
我 叹 为了 这 和平 在 她 眉头 ,

我为她额头上的宁静而叹息。

[nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ʌv; əv] [gaɪl] ,
Not **a** **trace** **on** **her** **features** **of** **guiling** **,**
不是 一个 痕迹 在 她 特征 的 欺骗 ,

她脸上没有一丝狡诈的痕迹。

[maɪ] [hɑːrt] [sɪŋgɪθ] ['sɔŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] .
My **heart** **singeth** **songs** **to** **her** **now** **.**
我的 心 辛格斯 歌曲 到 她 现在 .

我的心此刻正为她歌唱。

[ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['meʒər] ,
Inspired **by** **the** **rapturous** **measure** **,**
灵感 经过 这 欣喜若狂 措施 ,

受这令人陶醉的乐章启发，

[ðɪs] [fer] [wʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] [liː] :
This **fair** **one** **skipt** **over** **the** **lea** **:**
这 公平的 一 跳过 超过 这 叶 :

这位美丽的姑娘跳过了草地：

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['treʒər] ,
One **morning** **I** **sought** **the** **young** **treasure** **,**
一 早晨 我 寻求 这 年轻的 宝藏 ,

一天早晨，我寻找那年轻的珍宝，

[naʊ] [dɪr] [æz; əz] [maɪ] [soʊl] [ʃiːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Now **dear** **as** **my** **soul** **she's** **to** **me** **.**
现在 亲爱的 作为 我的 灵魂 她是 到 我 .

如今她对我来说就像我的灵魂一样珍贵。

['dɑːnld] [mə'grɛgɝ] .
DONALD **MACGREGOR** **.**
唐纳德 麦格雷戈 .

唐纳德·麦格雷戈。

['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geilik] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
Member **of** **the** **Gaelic** **Society** **of** **London** **.**
成员 的 这 盖尔语 社会 的 伦敦 .

伦敦盖尔语协会会员。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['keɪli] .
THE HIGHLAND CEILIDH .
这 高地 凯利舞 .

高地凯利舞。

([kən'tɪnjuːd] .)
(Continued .)
(持续 .)

（持续。）

" [oʊ] ! [nɑːx] [biː; bi] - [en] - [ˌeɪ 'em] - ,
" Oh ! nach be ' n ceatharnach am fleasgach ,
" 哦 ! 后 是 - n - 是 - ,

"哦！ nach be 'n ceatharnach am fleasgach，

[buː][ˌɛm'hɔːr][ˌeɪ 'em] - [kwɪr][æz; əz][ˌdiː 'eɪ][gʌn] - [nɑː] [faɪn] " ([ɑː] !
bu mhor am beud cuir as da gun chothrom na Feinne " (Ah !
布 mhor 是 - 皮革 作为 达 枪 - 纳 费恩 " (啊 !

bu mhor am beud cuir as dagun chothrom na Feinne"（啊！

[wʌt] [ə; eɪ]['væliənt] [juːθ] ,
what a valiant youth ,
什么 一个 英勇 青年 ,

多么英勇的青年啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [fer]
it would be a pity to extinguish him without according him Fingalian fair
它 会 是 一个 遗憾 到 熄灭 他 没有 根据 他 芬加利安 公平的
[pleɪ]) ,
play) ,
玩) ,

如果不给予他芬加尔式的公平待遇就将他消灭，那将是一件憾事）。

['ʃaʊtɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .
shouted several voices at once .
喊叫 一些 声音 在 一次 .

几个人同时喊叫。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri][ə'baʊt] [glen'gæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]['kæs(ə)l] ,
" Did you ever hear the story about Glengarry and his old castle ,
" 做过 你 曾经 听到 这 故事 关于 格伦加里 和 他的 老的 城堡 ,

你听过格伦加里和他那座古老城堡的故事吗?

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] - ['ʌndər][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ? " [æskt]
when he was buried alive with Macranuil under the foundation ? " asked
什么时候 他 曾是 埋葬 活 和 - 在下面 这 基础 ? " 问
['æləstə(r),-steə(r)][mæk] - - .
Alastair Mac Eachain Duibh .
阿拉斯泰尔 苹果 - - .

当他和麦克拉努伊一起被活埋在地基下时？ "阿拉斯泰尔·麦克伊凯恩·杜伊布问道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [læst] [jɪr] [ɪn] [stræθgləs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" I heard it , when , last year in Strathglass , and you shall hear it .
" 我 听到 它 , 什么时候 , 最后的 年 在 斯特拉斯格拉斯 , 和 你 将 听到 它 .

"我去年在斯特拉斯格拉斯听到了，你也会听到的。"

" [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] " ['nɔ:rmən] " [ɪg'zɪbɪtɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər]
" At this stage " Norman " exhibited signs of his intention to go away for
" 在 这 阶段 " 诺曼 " 展出 标志 的 他的 意图 到 去 离开 为了
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

“此时，诺曼表现出想要外出过夜的迹象。”

[wen] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] , [bækt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [bɑ:rd] ,
when several members of the circle , backed up by the old bard ,
什么时候 一些 成员 的 这 圆圈 , 支持的 向上 经过 这 老的 诗人 ,

当圈子里的几名成员，在老吟游诗人的支持下，

[ri'kwestid] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [wʌn] [mɔ:r] ['stɔ:ri] [er] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
requested the favour of one more story ere he departed .
请求 这 偏爱 的 一 更多的 故事 埃雷 他 已离开 .

他临走前请求再讲一个故事。

['nɔ:rmən] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] [ˌælɪ'stɛrz] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [glen'gæri] , [ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:]
Norman would rather hear Alastair's story of Glengarry , and would wait for it
诺曼 会 相当 听到 阿拉斯泰尔的 故事 的 格伦加里 , 和 会 等待 为了 它
.
:
·

诺曼宁愿听阿拉斯泰尔讲述格伦加里的故事，他会等着听。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['æləstə(r),-steə(r)] , " [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [maɪ] ['stɔ:ri] ['eni] [taɪm] ;
" No , no , " exclaimed Alastair , " you can have my story any time ;
" 不 , 不 , " 惊呼 阿拉斯泰尔 , " 你 能 有 我的 故事 任何 时间 ;

“不，不，”阿拉斯泰尔喊道，“你随时都可以听我讲我的故事；

[let] [ˌju: 'es] [hæv; həv] [wʌn] [mɔ:r] [frʌm; frəm] ['nɔ:rmən] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [li:vz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪn]
let us have one more from Norman before he leaves , and I will give mine
让 我们 有 一 更多的 从 诺曼 前 他 树叶 , 和 我 将要 给 矿
['æftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

在诺曼离开之前，让我们再给他一杯，我之后再给他一杯。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] [ə'gen] . "
for he may never come back to see us again . "
为了 他 可能 绝不 来 后退 到 看 我们 再次 . "

因为他可能再也见不到我们了。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [sez] ['nɔ:rmən] , " [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ,
" That I will , " says Norman , " as often as I can ,
" 那 我 将要 , " 说道 诺曼 , " 作为 经常 作为 我 能 ,

“我会的，”诺曼说，“只要有机会，我就会这样做。”

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [wɪtʃ] [aɪ]
for I have just found out a source of enjoyment and amusement which I
为了 我 有 只是 成立 出去 一个 来源 的 享受 和 娱乐 哪个 我
[dɪd] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
did not at all expect to meet with in this remote corner of the country .
做过 不是 在 全部 预计 到 见面 和 在 这 偏僻的 角落 的 这 国家 .

因为我刚刚发现，在这个偏远的角落里，我完全没想到会遇到如此令人愉悦和开心的事情。

[haʊ'evər] , [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] , [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['kæs(ə)l] ['ə:kət] ;
However , to please you , I'll give you a story about Castle Urquhart ;
然而 , 到 请 你 , 患病的 给 你 一个 故事 关于 城堡 厄克特 ;

不过，为了让你高兴，我给你讲一个关于厄克特城堡的故事；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	afterwards	recite	a	poem	of	my	own	composition	on	the	Castle	,
和	然后	背诵	一个	诗	的	我的	自己的	作品	在	这	城堡	,

之后，我将朗诵一首我自己创作的关于城堡的诗。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv] ['bɑːrbrə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][grænt][ʌv; əv][grænt] , [wɪð; wɪθ]['kolɪn]

and	on	the	elopement	of	Barbara	,	daughter	of	Grant	of	Grant	,	with	Colin
和	在	这	私奔	的	芭芭拉	,	女儿	的	授予	的	授予	,	和	科林

[mə'kenzi] , " [haɪ] - [tʃiːf] [ʌv; əv] [kɪn'teɪl] .

Mackenzie	,	"	High	-	Chief	of	Kintail	.
麦肯齐	,	"	高的	-	首席	的	尾部	.

还有格兰特之女芭芭拉与金泰尔酋长科林·麦肯齐私奔的事。

" [glen] ['əːkət] , [wer] ['kæs(ə)l] ['əːkət] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv]

"	Glen	Urquhart	,	where	Castle	Urquhart	is	situated	,	is	one	of	the	most	beautiful	of
"	格伦	厄克特	,	在哪里	城堡	厄克特	是	位于	,	是	一	的	这	最多	美丽的	的

['aʊər; ɑːr] ['haɪlənd] ['væliz] ,

our	Highland	valleys	,
我们的	高地	山谷	,

“厄克特峡谷（Glen Urquhart）是苏格兰高地最美丽的峡谷之一，厄克特城堡就坐落于此。”

['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['ɪnvə'nes] [sʌm; səm] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] ,

distant	from	Inverness	some	fourteen	miles	,
遥远	从	因弗内斯	一些	十四	英里	,

距离因弗内斯约十四英里

[ænd; ənd][iks'pændz][fɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [lɑːk] [nəs] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsemi'sɜːrkjələr][pleɪn] ,

and	expands	first	from	the	waters	of	Loch	Ness	into	a	semicircular	plain	,
和	展开	第一的	从	这	水	的	湖	尼斯	进入	一个	半圆形	清楚的	,

首先从尼斯湖水域向外扩展，形成一个半圆形平原，

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [fiːldz] [baɪ] ['hedʒroʊ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪts] ['hɪlsaɪd] ['bjuːtɪfli] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd][baɪ]

divided	into	fields	by	hedgerows	,	and	having	its	hillsides	beautifully	diversified	by
分割	进入	字段	经过	树篱	,	和	拥有	它是	山坡	非常漂亮	多元化	经过

[wʊdz] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [graʊndz] .

woods	and	cultivated	grounds	.
树林	和	栽培	理由	.

田野被树篱分隔开来，山坡上遍布树林和耕地，景色优美多样。

[ðə; ði] ['væli] [ðen] [rʌnz] ['ʌpwərdz] [sʌm; səm][ten] [maɪlz][tuː; tə] - , [θruː] [ə; eɪ][trækt]

The	valley	then	runs	upwards	some	ten	miles	to	Corriemonie	,	through	a	tract
这	谷	然后	跑步	向上	一些	十	英里	到	-	,	通过	一个	通道

[ʌv; əv] ['hɔːˌlænd] ['bjuːtɪfli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

of	haughland	beautifully	cultivated	,
的	豪格兰	非常漂亮	栽培	,

然后，山谷向上延伸约十英里到达科里埃莫尼，穿过一片耕作精美的霍夫兰地区。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɑːki] [pæs] [ɔːr][gɔːrdʒ][hæf] - [wei] ['ʌpwərdz] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,

and	leading	to	a	rocky	pass	or	gorge	half	-	way	upwards	or	thereabouts	,
和	领导	到	一个	岩石	经过	或者	峡谷	一半	-	方式	向上	或者	大约	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

并通往半山腰或附近一个岩石嶙峋的山口或峡谷，

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən]['ɪnlənd] ['væli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪz] [ə'teɪnd] , ['ɔːlmoʊst]['sɜːrkjələr] ,

on	turning	an	inland	valley	,	as	it	were	,	is	attained	,	almost	circular	,
在	转弯	一个	内陆	谷	,	作为	它	是	,	是	已达到	,	几乎	圆	,

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [lɑːk] - ,

and	containing	Loch	Meiglie	,
和	包含	湖	-	,

转弯后，仿佛到达了一个内陆山谷，几乎呈圆形，其中包含了梅格利湖。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smɔːl] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]

a	beautiful	small	sheet	of	water	,	the	edges	of	which	are	studded	with
一个	美丽的	小的	床单	的	水	,	这	边缘	的	哪个	是	带钉的	和

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

一片美丽的小水面，边缘点缀着房屋。

[griːn] [lɔːnz] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [graʊndz] .

green	lawns	,	and	cultivated	grounds	.
绿色的	草坪	,	和	栽培	理由	.

绿茵茵的草坪和精心耕作的田地。

['oʊvər][ə; eɪ] ['hiθi] [rɪdʒ] , [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] , [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv]

Over	a	heathy	ridge	,	beyond	these	two	or	three	miles	,	we	reach	the	flat	of
超过	一个	健康	岭	,	超过	这些	二	或者	三	英里	,	我们	抵达	这	平坦的	的

-

Corriemonie	,
-	,

越过一片长满石楠的山脊，再走两三英里，我们就到达了科里埃莫尼平原。

[ə'dɔrnd] [baɪ][sʌm; səm] ['veri] [lɑːrdʒ] [æʃ] [ænd; ənd] [biːtʃ] [triːz] , [wer] [ðə; ði][lænd][ɪz] ['haɪli]

adorned	by	some	very	large	ash	and	beech	trees	,	where	the	land	is	highly
装饰	经过	一些	非常	大的	灰	和	山毛榉	树木	,	在哪里	这	土地	是	高度

['kʌltɪveɪtɪd] ,

cultivated	,
栽培	,

这里生长着一些非常高大的白蜡树和山毛榉树，土地耕种非常充分。

[æt; ət][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz]

at	an	elevation	of	eight	or	nine	hundred	feet	above	,	and	twenty	-	five	miles
在	一个	海拔	的	八	或者	九	百	脚	多于	,	和	二十	-	五	英里

['dɪstənt][frʌm; frəm] , [ðə; ði] [siː] .

distant	from	,	the	sea	.
遥远	从	,	这	海	.

海拔八九百英尺，距离海岸线二十五英里。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrkjələr] [leɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs][ɪn][ɪk'stent]

At	the	base	of	Mealfourvonie	,	a	small	circular	lake	of	a	few	acres	in	extent
在	这	根据	的	-	,	一个	小的	圆	湖	的	一个	很少	英亩	在	程度

[ɪg'zɪsts] ,

exists	,
存在	,

在梅尔福沃尼山脚下，有一个面积仅几英亩的小圆形湖泊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fæðəməbl] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

which	was	once	thought	to	be	unfathomable	,	and	to	have	a
哪个	曾是	一次	想法	到	是	深不可测	,	和	到	有	一个

[ˌsʌbtə'reɪniən] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [lɑːk] [nəs] .

subterranean	communication	with	Loch	Ness	.
地下	沟通	和	湖	尼斯	.

人们一度认为它深不可测，并且与尼斯湖有地下通道。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [ðə; ði] - [bɜːrn] , [ə; eɪ] ['striːmlit] [wɪtʃ] , ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['rɑːki]

From	it	flows	the	Aultsigh	Burn	,	a	streamlet	which	,	tumbling	down	a	rocky
从	它	流量	这	-	烧伤	,	一个	流子	哪个	,	翻滚	向下	一个	岩石

['tʃæn(ə)l] ,

channel	,
渠道	,

从这里流出的奥尔特西格溪是一条小溪，它沿着岩石河道奔流而下，

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst] ['frʌntlɪt] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ,

at	the	base	of	one	of	the	grandest	frontlets	of	rock	in	the	Highlands	,
在	这	根据	的	一	的	这	最宏伟	前额	的	岩石	在	这	高地	,

在苏格兰高地最雄伟的岩壁之一的底部，

['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] , ['emptiz] [ɪt'self]['ɪntuː] [lɑːk] [nəs] [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv]

nearly	fifteen	hundred	feet	high	,	empties	itself	into	Loch	Ness	within	three	miles	of
几乎	十五	百	脚	高的	,	空瓶	本身	进入	湖	尼斯	之内	三	英里	的

[glɛnmɔrɪstən] .

Glenmoriston	.
格伦莫里斯顿	.

瀑布高达近 1500 英尺，在距离格伦莫里斯顿三英里处注入尼斯湖。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['rɑːki] ['siːnəri] [tuː; tə]

Besides	the	magnificent	and	rocky	scenery	to
除了	这	壮丽	和	岩石	风景	到

除了壮丽的岩石景观之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪz] , [æt; ət][ɪts] [maʊθ] ,

be	seen	in	the	course	of	this	burn	,	it	displays	,	at	its	mouth	,
是	已见	在	这	课程	的	这	烧伤	,	它	显示器	,	在	它是	嘴	,

在燃烧过程中可以看到，它的嘴部显示出：

[æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtərfɔːl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['fɜːrðər] [ʌp] ,

an	unusually	beautiful	waterfall	,	and	another	about	two	miles	further	up	,
一个	异常地	美丽的	瀑布	,	和	其他	关于	二	英里	更远	向上	,

一个异常美丽的瀑布，大约两英里外还有另一个瀑布。

['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ]['foʊlɪɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['kʌlər] .

shaded	with	foliage	of	the	richest	colour	.
阴影	和	叶子	的	这	最富有的	颜色	.

掩映在色彩浓郁的树叶荫蔽之下。

[ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [kɔːld] [ðə; ði] - , [ə'mɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [dens] [groʊvz]

A	tributary	of	the	Coiltie	,	called	the	Dhivach	,	amid	beautiful	and	dense	groves
一个	支流	的	这	-	,	称为	这	-	,	之中	美丽的	和	稠密	小树林

[ʌv; əv] [bɜːrtʃ] ,

of	birch	,
的	桦木	,

科伊尔蒂河的一条支流，名为迪瓦奇河，蜿蜒流淌在美丽茂密的白桦林中。

[dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] , [æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɔɪər] ;

displays	a	waterfall	,	as	high	and	picturesque	as	that	of	Foyers	;
显示器	一个	瀑布	,	作为	高的	和	如画	作为	那	的	门厅	;

展现出一个瀑布，其高度和风景与福耶斯瀑布一样壮丽；

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] ,

and	near	the	source	of	the	Enneric	river	,
和	靠近	这	来源	的	这	-	河	,

在恩纳里克河源头附近，

[wɪtʃ] [floʊz] [frʌm; frəm] - ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [lɑːk] [miːgəl] , [ə'nʌðər] [smɔːl] ,

which	flows	from	Corriemonie	into	the	still	waters	of	Loch	Meigle	,	another	small	,
哪个	流量	从	-	进入	这	仍然	水	的	湖	梅格尔	,	其他	小的	,

它从科里埃莫尼流入平静的梅格尔湖，梅格尔湖是另一个小湖，

[ðoʊ] ['haɪli] [ˌpɪktʃə'resk] [kæ'skeɪd] , [kɔːld] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv]['mɔːrəl] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

though	highly	picturesque	cascade	,	called	the	Fall	of	Moral	,	is	to	be	seen	.
尽管	高度	如画	级联	,	称为	这	落下	的	道德	,	是	到	是	已见	.

虽然风景如画的瀑布被称为"道德沦丧"，但仍然值得一看。

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ] [keɪv] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌsɪks'tiːn][ɔːr] ['twenti] ['pɝːsənz] .

Near	it	,	is	a	cave	large	enough	to	receive	sixteen	or	twenty	persons	.
靠近	它	,	是	一个	洞穴	大的	足够的	到	收到	十六	或者	二十	人	.

附近有一个足以容纳十六到二十人的洞穴。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kən'siːld] [ðəm'selvz] [hɪr]

Several	of	the	principal	gentlemen	of	the	district	concealed	themselves	here
一些	的	这	主要的	先生们	的	这	区	暗	他们自己	这里

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hænəu'viəriən] [truːps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - .

from	the	Hanoverian	troops	during	the	troubles	of	the	'	45	.
从	这	汉诺威	军队	期间	这	麻烦	的	这	-	-	.

1845 年动乱期间，该地区的几位主要绅士曾躲藏在这里，以躲避汉诺威军队的追捕。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv] ['əːkət] [beɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

On	the	southern	promontory	of	Urquhart	Bay	are	the	ruins	of	the	Castle	,
在	这	南部	海角	的	厄克特	湾	是	这	废墟	的	这	城堡	,

在厄克特湾南岬上，坐落着城堡遗址。

['raɪzɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] , [wɪtʃ] , [ɔːf] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪz] - ['fæðəmz] [ɪn]

rising	over	the	dark	waters	of	the	Loch	,	which	,	off	this	point	,	is	125	fathoms	in
上升	超过	这	黑暗的	水	的	这	湖	,	哪个	,	离开	这	观点	,	是	-	英寻	在

[depθ] .

depth	.
深度	.

从湖的黑暗水面上升起，从这里开始，湖水深 125 英寻。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv]

The	castle	has	the	appearance	of	having	been	a	strong	and	extensive
这	城堡	有	这	外貌	的	拥有	到过	一个	强的	和	广泛的

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

这座城堡看起来曾经是一座坚固而庞大的建筑。

[ðə; ði] ['məuldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrbl] ['teɪbl] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ɑːr; ər][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

The	mouldings	of	the	corbel	table	which	remain	are	as	sharp	as	on	the	day
这	模具	的	这	托架	桌子	哪个	保持	是	作为	锋利的	作为	在	这	天

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] [kaːvd] ,

they	were	first	carved	,
他们	是	第一的	雕刻	,

托架桌现存的线条依然像最初雕刻时那样棱角分明。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [deɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th ['sentʃəri] .

and	indicate	a	date	about	the	beginning	of	the	14th	century	.
和	表明	一个	日期	关于	这	开始	的	这	14th	世纪	.

并指出大约是14世纪初的日期。

[ðə; ði] ['æntɪkweri] [wɪl] ['noʊtɪs][ə; eɪ][prˈkjuːliər] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər] ['pɔːrɪŋ]

The	antiquary	will	notice	a	peculiar	arrangement	in	the	windows	for	pouring
这	古董商	将要	注意	一个	奇特	安排	在	这	视窗	为了	浇注

['moʊltən] [liːd] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] .

molten	lead	on	the	heads	of	the	assailants	.
熔融的	带领	在	这	头部	的	这	袭击者	.

古董收藏家会注意到窗户上有一个奇特的装置，可以将熔化的铅浇在袭击者的头上。

[ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvər'hæŋz][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ɪz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [rɑːk] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	overhangs	the	lake	,	and	is	built	on	a	detached	rock	separated	from	the
它	悬垂	这	湖	,	和	是	建造	在	一个	分离的	岩石	分开	从	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪl] ,

adjoining	hill	,
相邻的	爬坡道	,

它悬于湖面之上，建在一块与邻近山丘分离的独立岩石上。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ,

at	the	base	of	which	it	lies	,
在	这	根据	的	哪个	它	谎言	,

它位于其底部，

[baɪ][ə; eɪ][moʊt][ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [diːp] [ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [brɔːd] .

by	a	moat	of	about	twenty	-	five	feet	deep	and	sixteen	feet	broad	.
经过	一个	护城河	的	关于	二十	-	五	脚	深的	和	十六	脚	广阔	.

周围环绕着一条深约 25 英尺、宽约 16 英尺的护城河。

[ðə; ði] [rɑːk] [ɪz] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ɔːr]['kɜːrt(ə)n] ,

The	rock	is	crowned	by	the	remains	of	a	high	wall	or	curtain	,
这	岩石	是	加冕	经过	这	遗迹	的	一个	高的	墙	或者	窗帘	,

岩石顶部残留着高墙或帷幕的痕迹。

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [skwer] [kiːp] [ʌv; əv]

surrounding	the	building	,	the	principal	part	of	which	,	a	strong	square	keep	of
周围	这	建筑	,	这	主要的	部分	的	哪个	,	一个	强的	正方形	保持	的

[θriː] ['stɔːriz] ,

three	storeys	,
三	楼层	,

围绕着这座建筑，其主体部分是一个坚固的三层方形主塔，

[ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [səː'maunt] [baɪ] [fɔːr] [skwer] ['hæŋɪŋ] ['tɜːrɪts] .

is	still	standing	,	surmounted	by	four	square	hanging	turrets	.
是	仍然	常设	,	克服	经过	四	正方形	绞刑	炮塔	.

它依然屹立，顶部有四个方形悬塔。

[ðɪs] ['aʊtwərd] [wɔːl] [in'kləuziz] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [jɑːrd] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ['terəst] .

This	outward	wall	encloses	a	spacious	yard	,	and	is	in	some	places	terraced	.
这	向外	墙	包含	一个	宽敞	院子	,	和	是	在	一些	地方	梯田	.

这道外墙围起了一个宽敞的院子，有些地方呈阶梯状。

[ɪn][ðə; ði] ['æŋglz] [wɜːr; wər] [p'lætfɔːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendɪŋ] ['soʊldʒəri] .

In	the	angles	were	platforms	for	the	convenience	of	the	defending	soldiery	.
在	这	角度	是	平台	为了	这	方便	的	这	防守	士兵	.

角落里设有平台，方便守军作战。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['geɪtweɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] [gɑːrd] [ruːmz; rʊmz] ,

The	entrance	was	by	a	spacious	gateway	between	two	guard	rooms	,
这	入口	曾是	经过	一个	宽敞	网关	之间	二	警卫	房间	,

入口处是两间警卫室之间一个宽敞的门廊。

[prə'dʒektid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

projected	beyond	the	general	line	of	the	walls	,
预计	超过	这	一般的	线	的	这	墙壁	,

超出墙壁大致轮廓线之外，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['mæsɪv] ['pɔːrtl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [pɔːrt'kʌlɪs]

and	was	guarded	by	more	than	one	massive	portal	and	a	huge	portcullis
和	曾是	守卫	经过	更多的	比	一	大量的	门户网站	和	一个	巨大的	吊闸

[tuː; tə] [meɪk] [sɪ'kjʊrəti] ['dʌbli] [ʃʊr] .

to	make	security	doubly	sure	.
到	制作	安全	双倍	当然	.

而且，它还设有不止一个巨大的大门和一个巨大的闸门，以确保双重安全。

[ðiːz] ['entrəns] ['taʊərz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]

These	**entrance**	**towers**	**were**	**much**	**in**	**the**	**style**	**of**	**architecture**	**peculiar**	**to**	**the**
这些	入口	塔楼	是	很多	在	这	风格	的	建筑学	奇特	到	这

['kɑːslz] [ʌv; əv]['edwərd][aɪ] . [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Castles	**of**	**Edward**	**I**	**.**	**of**	**England**	**,**
城堡	的	爱德华	我	.	的	英格兰	,

这些入口塔楼的建筑风格与英格兰国王爱德华一世时期的城堡非常相似。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['aʊtər] [moʊt] .

and	**in**	**front**	**of**	**them**	**lay**	**the**	**drawbridge**	**across**	**the**	**outer**	**moat**	**.**
和	在	正面	的	他们	躺	这	吊桥	穿过	这	外	护城河	.

在他们面前，横跨外护城河的是一座吊桥。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrks][wɜːr; wər] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

The	**whole**	**works**	**were**	**extensive**	**and**	**strong**	**,**
这	所有的	作品	是	广泛的	和	强的	,

全部作品内容丰富而深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪsənri] [wʌz; wəz] ['betər] ['fɪnɪʃt] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv]

and	**the**	**masonry**	**was**	**better**	**finished**	**than**	**is**	**common**	**in**	**the**	**generality**	**of**
和	这	石工	曾是	更好的	完成的	比	是	常见的	在	这	概论	的

['skɑːtɪʃ] ['strɔːŋˌhəʊldz] .

Scottish	**strongholds**	**.**
苏格兰	堡垒	.

而且，这座堡垒的砌筑工艺比一般苏格兰堡垒要好得多。

[ðə; ði][fɜːrst] [siːdʒ] ['əːkət] ['kæs(ə)l][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'steɪnd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr]

The	**first**	**siege**	**Urquhart**	**Castle**	**is**	**known**	**to**	**have**	**sustained**	**was**	**in**	**the**	**year**
这	第一的	围城	厄克特	城堡	是	已知	到	有	持续	曾是	在	这	年

- ,

1303	**,**
-	,

据记载，厄克特城堡第一次遭受围攻是在1303年。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['edwərd][aɪ] . [huː] [wɜːr; wər][sent] ['fɔːrwərd][baɪ]

when	**it**	**was**	**taken**	**by**	**the**	**officers**	**of**	**Edward**	**I**	**.**	**who**	**were**	**sent**	**forward**	**by**
什么时候	它	曾是	已采取	经过	这	警官	的	爱德华	我	.	WHO	是	发送	向前	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

当它被爱德华一世派出的军官攻占时，

[tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] ['kʌntrɪ] , [frʌm; frəm] - [nɪr] [nɛən] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

to	**subdue**	**the**	**country**	**,**	**from**	**Kildrummie**	**near**	**Nairn**	**,**	**beyond**	**which**	**he**	**did**	**not**
到	征服	这	国家	,	从	-	靠近	奈恩	,	超过	哪个	他	做过	不是

[æd'væns] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

advance	**in**	**person**	**,**
进步	在	人	,

从内恩附近的基尔德鲁米开始征服这个国家，他本人并未越过那里。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['strɔːŋˌhəʊldz][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['lɔːŋgɪst]

and	**of**	**all**	**the**	**strongholds**	**in**	**the**	**north**	**,**	**it**	**was**	**that**	**which**	**longest**
和	的	全部	这	堡垒	在	这	北	,	它	曾是	那	哪个	最长

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

resisted	**his**	**arms**	**.**
抵抗	他的	武器	.

在北方所有的要塞中，它是抵抗他武力最久的要塞。

[ˌælɪg'zændər][di:][bwɑ:] , [ðə; ði] [breɪv] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gærɪsn] , [wɜ:r; wər][pʊt][tu:; tə][ðə; ði]

Alexander	**de**	**Bois**	**,**	**the**	**brave**	**governor**	**and**	**his**	**garrison**	**,**	**were**	**put**	**to**	**the**
亚历山大	德	布伊斯	,	这	勇敢的	州长	和	他的	驻军	,	是	放	到	这

[sɔ:rd] .

sword	**.**
剑	.

勇敢的总督亚历山大·德·布瓦和他的驻军被屠杀殆尽。

[sɜ:r]['rɑ:bərt] ['lɔ:də] [ʌv; əv] - [ɪn]['mʌrɪʃlə(r),'m\\:-] , ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][ə; eɪ] .

Sir	**Robert**	**Lauder**	**of**	**Quarrelwood**	**in**	**Morayshire**	**,**	**governor**	**of**	**the**	**Castle**	**in**	**a**	**.**
先生	罗伯特	劳德	的	-	在	莫雷郡	,	州长	的	这	城堡	在	一个	.

[di:] . - ,

d	**.**	**1334**	**,**
d	.	-	,

莫雷郡夸雷尔伍德的罗伯特·劳德爵士，于公元1334年担任城堡总督。

[meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði]['beɪliəl]['fækʃ(ə)n] .

maintained	**it**	**against**	**the**	**Baliol**	**faction**	**.**
维持	它	反对	这	巴利奥尔	派	.

一直对抗巴利奥尔派系。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , ['mæriŋ] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [stræθgləs] , [ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ju:niən] ,

His	**daughter**	**,**	**marrying**	**the**	**Earl**	**of**	**Strathglass**	**,**	**the**	**offspring**	**of**	**their**	**union**	**,**
他的	女儿	,	结婚	这	伯爵	的	斯特拉斯格拉斯	,	这	后代	的	他们的	联盟	,

他的女儿嫁给了斯特拉斯格拉斯伯爵，他们的孩子就是他的女儿。

[sɜ:r]['rɑ:bərt] ['tʃɪzəm] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] , [bɪ'keɪm] [lerd] [ʌv; əv] - [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Sir	**Robert**	**Chisholm**	**of**	**that**	**Ilk**	**,**	**became**	**Laird**	**of**	**Quarrelwood**	**in**	**right**	**of**	**his**
先生	罗伯特	奇泽姆	的	那	牛奶	,	成为	领主	的	-	在	正确的	的	他的

['grænfɑ:ðər] .

grandfather	**.**
祖父	.

罗伯特·奇泽姆爵士继承其祖父的爵位，成为夸雷伍德庄园的领主。

['æftər] [ðɪs] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [fɔ:rt][ɔ:r] ['gærɪsn] ;

After	**this**	**period**	**it**	**is**	**known**	**to**	**have**	**been**	**a**	**Royal**	**fort**	**or**	**garrison**	**;**
后	这	时期	它	是	已知	到	有	到过	一个	皇家	堡	或者	驻军	;

此后，这里曾是皇家堡垒或驻军地；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ]['ɔ:lsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th

but	**it**	**is**	**very**	**likely**	**it**	**was**	**so**	**also**	**at**	**the**	**commencement**	**of**	**the**	**14th**
但	它	是	非常	可能	它	曾是	所以	还	在	这	开始	的	这	14th

['sentʃəri] ,

century	**,**
世纪	,

但很可能在14世纪初也是如此。

[ænd; ənd][ɪg'zɪstɪd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælig'za:ndə][ænd; ənd] ['ʌðər] ['skɑ:tɪʃ]

and	**existed**	**,**	**as**	**such**	**,**	**in**	**the**	**reigns**	**of**	**the**	**Alexanders**	**and**	**other**	**Scottish**
和	存在	,	作为	这样的	,	在	这	统治	的	这	亚历山大	和	其他	苏格兰

['sɔvrinz] ,

sovereigns	**,**
君主	,

因此，在亚历山大王朝和其他苏格兰君主统治时期，这种制度仍然存在。

[ænd; ənd] [fɔ:rmd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['fɔ:trisiz] [i'rektid] [fɔ:r; fər]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] ,

and	**formed**	**one**	**of**	**a**	**chain**	**of**	**fortresses**	**erected**	**for**	**national**	**defence**	**,**
和	形成	一	的	一个	链	的	堡垒	竖立	为了	国家的	防御	,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [in'ʃuərɪŋ] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [pi:s] .

and	**for**	**insuring**	**internal**	**peace**	**.**
和	为了	保险	内部的	和平	.

并构成了为保卫国家和确保国内和平而修建的一系列堡垒之一。

[ɪn] - [ðə; ði]['bærəni][ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['ə:kət] [wɜ:r; wər][dɪs'poʊnd][baɪ]['deɪvɪd][i:] .

In	1359	the	barony	and	the	Castle	of	Urquhart	were	disponed	by	David	II	.
在	-	这	男爵领	和	这	城堡	的	厄克特	是	已安排	经过	大卫	二	.

[tu:; tə] ['wɪljəm] ,

to	William	,
到	威廉	,

1359年，大卫二世将厄克特男爵领地和城堡授予威廉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ɜ:rl] [ʌv; əv] ['sʌðələnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][dʒɑ:n] .

Earl	of	Sutherland	,	and	his	son	John	.
伯爵	的	萨瑟兰	,	和	他的	儿子	约翰	.

萨瑟兰伯爵和他的儿子约翰。

[ɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn][grænt] ,

In	1509	it	fell	into	the	hands	of	the	chief	of	the	Clan	Grant	,
在	-	它	跌倒	进入	这	双手	的	这	首席	的	这	氏族	授予	,

1509年，它落入了格兰特氏族首领手中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['fæməli:z, 'fæmli:z] [pə'zeʃn] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	in	that	family's	possession	it	has	continued	to	this	day	.
和	在	那	家庭的	拥有	它	有	持续	到	这	天	.

并且一直由该家族保存至今。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][dʒɑ:n][grænt][ðə; ði] 10th [lerd] , ['sɜ:rneɪmd] [ðə; ði] "

How	it	came	into	the	possession	of	John	Grant	the	10th	Laird	,	surnamed	the	"
如何	它	来了	进入	这	拥有	的	约翰	授予	这	10th	领主	,	姓氏	这	"

[bɑ:rd] ,

Bard	,
诗人	,

它是如何落入第十代领主约翰·格兰特（绰号"吟游诗人"）手中的呢?

" [ɪz][nɑ:t] [noʊn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][baɪ][ðə; ði] ['brɔ:dsɔ:rd] , [frʌm; frəm] ['hʌntli] ,

"	is	not	known	;	but	it	was	not	won	by	the	broadsword	,	from	Huntly	,
"	是	不是	已知	;	但	它	曾是	不是	韩元	经过	这	阔剑	,	从	亨特利	,

"不知何故；但肯定不是用阔剑从亨特利手中夺取的。"

[ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

the	Lieutenant	-	General	of	the	king	.
这	中尉	-	一般的	的	这	国王	.

国王的副将。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][boʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn][grænt] [ðæt] [noʊ][dɑ:rk] [di:dz]

It	has	been	the	boast	of	the	chiefs	of	the	Clan	Grant	that	no	dark	deeds
它	有	到过	这	夸	的	这	酋长们	的	这	氏族	授予	那	不	黑暗的	契约

[ʌv; əv] ['ræpɪn] [ænd; ənd] [blʌd] [hæv; həv] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][pɑ:'sterəti][baɪ]['eni][ʌv; əv][ðer; ðər]

of	rapine	and	blood	have	been	transmitted	to	posterity	by	any	of	their
的	掠夺	和	血	有	到过	传输	到	后人	经过	任何	的	他们的

[reɪs] .

race	.
种族	.

格兰特氏族的首领们一直引以为豪的是，他们的族人没有将任何掠夺和血腥的黑暗罪行传给后代。

[ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ju'ni:k] [ə'mʌŋ] ['haɪlənd] [klænz] , [ɪn] [ðæt] ,

Their	history	is	unique	among	Highland	clans	,	in	that	,
他们的	历史	是	独特的	之中	高地	氏族	,	在	那	,

他们的历史在苏格兰高地氏族中独树一帜，因为：

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɑːrmɪŋ] ['æftər] [kə'lɑːdən] ,

down	to	the	period	of	the	disarming	after	Culloden	,
向下	到	这	时期	的	这	解除武装	后	卡洛登	,

一直到卡洛登战役后解除武装的时期，

[ðə; ði] ['brɔːdsɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænt] [wɜːr; wər][æz; əz] ['spɑːtləs] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdiːz]['bɑːdkɪn] .

the	broadswords	of	the	Grants	were	as	spotless	as	a	lady's	bodkin	.
这	阔剑	的	这	拨款	是	作为	一尘不染	作为	一个	女士的	锥子	.

格兰特家族的阔剑像女士的锥子一样一尘不染。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][dɑːrk] [diːdz] [i'næktid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [grænt] [ʌv; əv]

True	it	is	,	there	were	some	dark	deeds	enacted	between	the	Grants	of
真的	它	是	,	那里	是	一些	黑暗的	契约	已颁布	之间	这	拨款	的

['kærən] [ænd; ənd] [ˌbælɪn'dælək] ;

Carron	and	Ballindalloch	;
卡伦	和	巴林达洛赫	;

的确，在卡伦和巴林达洛赫的格兰特家族之间发生过一些黑暗的事件；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [kə'lɑːdən] , [ðə; ði] [grænt] [ʌv; əv]

and	at	the	battles	of	Cromdale	and	Culloden	,	the	Grants	of
和	在	这	战斗	的	克罗姆代尔	和	卡洛登	,	这	拨款	的

[glɛnmɔrɪstən] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

Glenmoriston	were	present	,
格伦莫里斯顿	是	展示	,

在克罗姆代尔战役和卡洛登战役中，格伦莫里斯顿的格兰特家族都参与其中。

[bʌt; bət][fɑːr] ['ʌðərwaɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænt] [ʌv; əv] [stræθ'speɪ] — [ə; eɪ] ['gɪftɪd]

but	far	otherwise	was	the	boast	of	the	Grants	of	Strathspey	—	a	gifted
但	远的	否则	曾是	这	夸	的	这	拨款	的	斯特拉斯佩	—	一个	天才

['ænsestri] [siːmd] [tuː; tə][trænz'mɪt] [hə'redɪteri] ['vɜːrtʃʊ] ,

ancestry	seemed	to	transmit	hereditary	virtues	,
祖先	似乎	到	发送	遗传	美德	,

但斯特拉斯佩的格兰特家族却截然不同——他们天赋异禀的祖先似乎能将美德传承下去。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['hæbɪts]

and	each	successive	scion	of	the	house	seemed	to	emulate	the	peaceful	habits
和	每个	连续	继承人	的	这	房子	似乎	到	仿真	这	和平	习惯

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predəsesər] .

of	his	predecessor	.
的	他的	前任	.

家族的每一位继承人似乎都效仿了前任的和平习惯。

[ðæt] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l][laɪf][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] ['kreɪv(ə)n] ['hɑːrts] [ɪz] [ə'bʌndəntli] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

That	this	amiable	life	did	not	conceal	craven	hearts	is	abundantly	evident	from	the
那	这	可亲	生活	做过	不是	隐藏	懦夫	心	是	大量	明显	从	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

history	of	our	country	.
历史	的	我们的	国家	.

我国历史充分证明，这种和蔼可亲的生活方式并不能掩盖懦弱的内心。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['gælənt] [diːdz] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

There	is	a	continual	record	of	gallant	deeds	and	noble	bearing	in	their
那里	是	一个	持续的	记录	的	英勇	契约	和	高贵	轴承	在	他们的

['rekərdz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

records	down	to	the	present	time	,
记录	向下	到	这	展示	时间	,

他们的史册中一直记载着他们英勇无畏的事迹和高尚的品格，一直延续至今。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] ['fæməliz] [huːz] [neɪmz] , [laɪk][ðə; ði] ['neipiə] [ænd; ənd][ðə; ði] [grænt] ,

and	there	are	few	families	whose	names	,	like	the	Napiers	and	the	Grants	,
和	那里	是	很少	家庭	谁	姓名	,	喜欢	这	纳皮尔斯	和	这	拨款	,

像纳皮尔家族和格兰特家族这样名字响亮的家族屈指可数。

[ɑːr; ər] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɪlətəri] ['æn(ə)lz] .

are	more	conspicuous	in	our	military	annals	.
是	更多的	显眼的	在	我们的	军队	志	.

在我们的军事史册中更为突出。

[bʌt; bət][ðer; ðər][raɪz]['ɪntuː][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][klæn][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [gɪfts] ,

But	their	rise	into	a	powerful	clan	was	due	to	the	more	peaceful	gifts	,
但	他们的	上升	进入	一个	强大的	氏族	曾是	到期的	到	这	更多的	和平	礼物	,

但他们崛起成为强大氏族的原因在于那些更为和平的馈赠。

[ʌv; əv] " ['fɔːrtʃənət] [ə'laiənsiz] , " [ænd; ənd] " ['rɔɪəl] ['bauntiz] .

of	"	fortunate	alliances	,	"	and	"	Royal	bounties	.
的	"	幸运	联盟	,	"	和	"	皇家	赏金	.

"幸运的联盟"和"皇家赏赐"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [soʊ]['lɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][pɑː'sterəti]

"	It	is	much	to	be	regretted	that	so	little	has	been	transmitted	to	posterity
"	它	是	很多	到	是	后悔	那	所以	小的	有	到过	传输	到	后人

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd]['ruːɪn][ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['əːkət] .

of	the	history	of	this	splendid	ruin	of	Castle	Urquhart	.
的	这	历史	的	这	灿烂	废墟	的	城堡	厄克特	.

"令人遗憾的是，关于这座辉煌的厄克特城堡遗址的历史，留给后世的记载实在太少了。"

[ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][dɑːrk] [ɪ'vent] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	probability	is	that	it	is	connected	with	many	a	dark	event	over	which	the
这	可能性	是	那	它	是	连接	和	许多	一个	黑暗的	事件	超过	哪个	这

['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['pɪriəd] [ænd; ənd][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv]

turbulence	of	the	intervening	period	and	the	obscurity	of	its	situation	have
湍流	的	这	介入	时期	和	这	朦胧	的	它是	情况	有

[kæst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .

cast	a	shade	of	oblivion	.
投掷	一个	阴影	的	遗忘	.

它很可能与许多黑暗事件有关，但由于中间时期的动荡和事件本身的不为人知，这些事件已被遗忘。

[ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mæs] ,

The	most	prominent	part	of	the	present	mass	,
这	最多	著名的	部分	的	这	展示	大量的	,

当前弥撒中最突出的部分，

[ðə; ði] [faɪn] [skwer] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['iːstərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz]

the	fine	square	tower	of	the	north	-	eastern	extremity	of	the	building	is
这	美好的	正方形	塔	的	这	北	-	东	末端	的	这	建筑	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kiːp] ,

supposed	to	have	been	the	keep	,
据称	到	有	到过	这	保持	,

这座建筑东北角那座精美的方形塔楼据推测是主堡。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['prɪti] [ɪn'taɪər] .

and	is	still	pretty	entire	.
和	是	仍然	漂亮的	全部的	.

而且仍然相当完整。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [vjuː] [ɪz][suː'pɜːrb] .

From	this	point	,	the	view	is	superb	.
从	这	观点	,	这	看法	是	高超	.

从这里望出去，景色绝佳。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [lɑːk] [nəs] [frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

It	commands	Loch	Ness	from	one	end	to	the	other	,
它	命令	湖	尼斯	从	一	结尾	到	这	其他	,

它俯瞰着尼斯湖的整个湖面。

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələr] ['fɪksɪz][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [æz; əz][ðə; ði]

and	is	an	object	on	which	the	traveller	fixes	an	admiring	gaze	as	the
和	是	一个	目的	在	哪个	这	游客	修复	一个	钦佩	目光	作为	这

['sti:mər] ['pædlz] [hɜ:r; hər] ['meri] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - ['ʃædoʊd] ['wɔ:tər] .

steamer	paddles	her	merry	way	along	the	mountain	-	shadowed	water	.
汽船	桨	她	欢乐	方式	沿着	这	山	-	阴影	水	.

当汽船欢快地划过山峦间的水面时，旅行者会不由自主地将目光投向它，心生欣赏。

[ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:m] [deɪ] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] ['fɔɪər] [bə:sts] ['fɪtfəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

On	a	calm	day	the	dashing	echo	of	the	Fall	of	Foyers	bursts	fitfully	across	the
在	一个	冷静的	天	这	帅气	回声	的	这	落下	的	门厅	爆发	断断续续地	穿过	这

[lɑ:k] ,

Loch	,
湖	,

风平浪静的日子里，福耶斯瀑布奔腾的回声断断续续地响彻湖面。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [sʌn] [laɪts] [ʌp] [ðə; ði] [gri:n] [ɜ:rθ] ['æftər][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['ʃaʊər] ,

and	when	the	meridian	sun	lights	up	the	green	earth	after	a	midsummer	shower	,
和	什么时候	这	子午线	太阳	灯	向上	这	绿色的	地球	后	一个	盛夏	淋浴	,

当仲夏阵雨过后，正午的阳光照亮绿色的大地时，

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kætərækt] [meɪ] [bi:; bi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kɔ:t] ,

a	glimpse	of	the	distant	cataract	may	be	occasionally	caught	,
一个	一瞥	的	这	遥远	白内障	可能	是	偶尔	捕捉	,

偶尔或许能瞥见远处的白内障。

['slɪpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['glɔ:riəsli] ['spæŋgld] ['ævəlæntʃ] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [depθs] [bɪ'loʊ] .

slipping	like	a	gloriously	spangled	avalanche	to	the	dark	depths	below	.
滑倒	喜欢	一个	辉煌地	闪闪发光的	雪崩	到	这	黑暗的	深度	以下	.

像一场闪耀着光芒的雪崩般滑向下方黑暗的深渊。

" [maɪ]['stɔ:ri] , " [sed] ['nɔ:rmən] ,

"	My	story	,	"	said	Norman	,
"	我的	故事	,	"	说	诺曼	,

"我的故事，"诺曼说道。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [si:n] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz][kwaɪt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

"	in	which	the	castle	was	the	principal	scene	of	action	is	quite	characteristic
"	在	哪个	这	城堡	曾是	这	主要的	场景	的	行动	是	相当	特征

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .

of	the	times	referred	to	.
的	这	时代	指	到	.

"以城堡为主要故事发生地的故事，正是那个时代的典型特征。"

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ræŋk] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hæd; həd]

A	gentleman	of	rank	who	had	been	out	with	the	Prince	and	had
一个	绅士	的	秩	WHO	有	到过	出去	和	这	王子	和	有

[bɪn] ['wu:ndɪd] [æt; ət] [kə'lɑ:dən] ,

been	wounded	at	Culloden	,
到过	受伤	在	卡洛登	,

一位曾随王子出征并在卡洛登战役中负伤的贵族绅士

[faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zæstrəs] [deɪ] , [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

found	himself	on	the	evening	of	that	disastrous	day	,	on	the	banks	of	the	river
成立	他自己	在	这	晚上	的	那	灾难性的	天	,	在	这	银行	的	这	河

-

Farigaig	,
-	,

在那个灾难性的夜晚，他发现自己身处法里盖格河岸边。

['ɑ:pəzɪt] ['ə:kət] ['kæs(ə)l] .
opposite **Urquhart** **Castle** **.**
对面的 厄克特 城堡 .

与厄克特城堡隔街相望。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [helpt] [soʊ][fɑ:r][baɪ] [tu:] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'teɪnəz] , [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] ,
He **had** **been** **helped** **so** **far** **by** **two** **faithful** **retainers** **,** **one** **of** **whom** **,**
他 有 到过 帮助 所以 远的 经过 二 忠实 预付金 , 一 的 谁 ,

到目前为止，一直有两名忠实的随从帮助他，其中一人是：

[ə; eɪ][fɑ:ks] - ['hʌntər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['ə:kət] .
a **fox** **-** **hunter** **,** **was** **a** **native** **of** **the** **vale** **of** **Urquhart** **.**
一个 狐狸 - 猎人 , 曾是 一个 本国的 的 这 谷 的 厄克特 .

他是一名猎狐者，是厄克特山谷的本地人。

[ðɪs] [mæn] , [pɜ'si:vɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][proʊ'si:d] ['fɜ:rðər] ,
This **man** **,** **perceiving** **the** **gentleman** **was** **unable** **to** **proceed** **further** **,**
这 男人 , 感知 这 绅士 曾是 无法 到 继续 更远 ,

这个人察觉到这位先生无法继续前进，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] [muəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [krɔ:s] [tu:; tə]
and **seeing** **a** **boat** **moored** **to** **the** **shore** **,** **proposed** **that** **they** **should** **cross** **to**
和 看到 一个 船 系泊 到 这 支撑 , 建议的 那 他们 应该 叉 到
[ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ,
the **old** **Castle** **,**
这 老的 城堡 ,

他们看到岸边停泊着一艘船，便提议乘船前往古城堡。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔ:lt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] ,
in **a** **vault** **of** **which** **,** **known** **only** **to** **a** **few** **of** **the** **country** **people** **,**
在 一个 金库 的 哪个 , 已知 仅有的 到 一个 很少 的 这 国家 人们 ,

在一个只有少数乡下人知道的保险库里，

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ɔ:l] [pər'su:t] .
they **might** **remain** **secure** **from** **all** **pursuit** **.**
他们 可能 保持 安全的 从 全部 追逐 .

他们或许能够免受一切追捕。

[ðə; ði][hɪnt][wʌz; wəz] ['redɪli] [kəm'plaɪd][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]
The **hint** **was** **readily** **complied** **with** **,** **and** **,** **in** **less** **than** **a** **couple** **of**
这 暗示 曾是 容易 遵命 和 , 和 , 在 较少的 比 一个 夫妻 的
['aʊərz] ,
hours **,**
小时 ,

这个提示很快就被采纳了，不到两个小时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [in'tu:md] [ɪn][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv] ['ə:kət] ['kæs(ə)l] , [wer] [sli:p]
they **found** **themselves** **entombed** **in** **the** **ruins** **of** **Urquhart** **Castle** **,** **where** **sleep**
他们 成立 他们自己 埋葬 在 这 废墟 的 厄克特 城堡 , 在哪里 睡觉

他们发现自己被困在厄克特城堡的废墟中，在那里沉睡

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **189** **]**
[页 -]

[第189页]

['ʃɔ:rtli] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,
shortly **overpowered** **them** **,** **and** **,**
不久 实力悬殊 他们 , 和 ,

很快便制服了他们，然后，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] [nekst] [deɪ] [er] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'woʊk] .

the	sun	was	high	in	the	heavens	next	day	ere	any	of	them	awoke	.
这	太阳	曾是	高的	在	这	天	下一个	天	埃雷	任何	的	他们	醒来	.

第二天太阳高挂天空时，他们才醒来。

[ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [wu:nd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pɑ:rʃəli] [drest] ,

The	gentleman's	wound	having	been	partially	dressed	,
这	绅士的	伤口	拥有	到过	部分	穿着	,

这位先生的伤口已经部分包扎完毕。

[ðə; ði] [fɑ:ks] - ['hʌntɚz] ['kɑ:mræd] ['jɔ:nɪŋlɪ] [əb'zɜ:rvd] - [ðæt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t]

the	fox	-	hunter's	comrade	yawningly	observed	'	that	a	bit	of	something	to	eat
这	狐狸	-	猎人的	同志	打哈欠	观察到	-	那	一个	少量	的	某物	到	吃

[wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['gɑ:dsend] . -

would	be	a	Godsend	.	'
会	是	一个	天赐之物	.	-

猎狐者的同伴打着哈欠说道："要是能吃点东西就好了。"

- [baɪ] [maɪ] [trɑ:θ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , - [sed] [ðə; ði] [fɑ:ks] - ['hʌntər] ,

'	By	my	troth	it	would	,	'	said	the	fox	-	hunter	,
-	经过	我的	誓言	它	会	,	-	说	这	狐狸	-	猎人	,

"我发誓，确实如此，"猎狐者说道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['meri] [nu:] [ɔ:t] [ʌv; əv] [pʊr] [i:əgheɪn] - (['ju:ən] [ðə; ði] [fɑ:ks] -

'	and	if	my	little	Mary	knew	aught	of	poor	Eoghainn	Brocair's	(	Ewan	the	fox	-
-	和	如果	我的	小的	玛丽	知道	零	的	贫穷的	欧根	-	(	伊万	这	狐狸	-

['hʌntər]) [plaɪt] ,

hunter	)	plight	,
猎人	)	困境	,

"如果我的小玛丽知道可怜的 Eoghainn Brocair（猎狐者伊万）的困境，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] ['sæsənæk; 'sæsənæx] ['bulits] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ]

she	would	endeavour	to	relieve	him	though	Sassenach	bullets	were	flying
她	会	努力	到	缓解	他	尽管	萨塞纳赫	子弹	是	飞行

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] . -

about	her	ears	.	'
关于	她	耳朵	.	-

即使萨克森人的子弹在她耳边呼啸而过，她也会尽力去解救他。

- [baɪ] ['hev(ə)n] !

'	By	heaven	!
-	经过	天堂	!

我的天哪！

['aʊər; ɑ:r] ['lə:kiŋ] - [pleɪs] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ! -

our	lurking	-	place	is	discovered	!	'
我们的	潜伏	-	地方	是	发现	!	-

我们的藏身之处被发现了！

['wɪspəd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , - [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

whispered	the	gentleman	,	'	do	you	not	observe	a	shadow	hovering	about	the
低声说道	这	绅士	,	-	做	你	不是	观察	一个	阴影	悬停	关于	这

['entrəns] . -

entrance	.	'
入口	.	-

那位先生低声说道："你难道没看到入口附近有黑影吗？"

- - [tɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] - [rɪ'plaɪd][ðə; ði] - ; [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ə; eɪ]

'	'	Tis	the	shadow	of	a	friend	'	replied	the	Brocair	;	and	in	an	instant	a
-	-	的	这	阴影	的	一个	朋友	-	回复	这	-	;	和	在	一个	立即的	一个

[lɔːŋ] - ['bɑdɪd] ,

long	-	bodied	,
长的	-	有形的	,

"那是朋友的影子,"布罗凯尔回答道；刹那间，一个身形修长的.....

[ʃɔːrt] - [legd] ['haɪlənd] ['teriər] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] .

short	-	legged	Highland	terrier	sprung	into	the	vault	.
短的	-	腿	高地	梗犬	弹簧	进入	这	金库	.

一只腿短的高地梗犬跳进了保险库。

- - , [ə; eɪ] - - , - [sed] [ðə; ði][ˌoʊvər'dʒɔɪd][fɑːks] - ['hʌntər] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l]

'	Craicean	,	a	dhuine	bhochd	,	'	said	the	overjoyed	fox	-	hunter	,	hugging	the	faithful
-	-	,	一个	-	-	,	-	说	这	欣喜若狂	狐狸	-	猎人	,	拥抱	这	忠实

['ænɪm(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

animal	to	his	bosom	,
动物	到	他的	怀	,

"Craicean，一只 dhuine bhochd,"欣喜若狂的猎狐者说道，将这只忠实的动物拥抱在怀里，

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst]['vɪzɪt][juː; jʊ]['evər] [peɪd] [ˌem 'iː] . -

'	this	is	the	kindest	visit	you	ever	paid	me	.	'
-	这	是	这	最善良的	访问	你	曾经	有薪酬的	我	.	-

"这是你来探望我最热情的一次。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['daːkənd] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] , [iːəgheɪn]

As	soon	as	the	shades	of	evening	had	darkened	their	retreat	,	Eoghainn
作为	很快	作为	这	色调	的	晚上	有	变暗	他们的	撤退	,	欧根

[ʌn'taɪd] [hɪz; ɪz]['gɑːrtər] ,

untied	his	garter	,
解开	他的	袜带	,

当夜幕完全降临，伊欧根解开了他的吊袜带。

[ænd; ənd]['baɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd][ðə; ði]['dɔgz] [nek] , [kə'rest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

and	binding	it	round	the	dog's	neck	,	caressed	him	,	and	pointing	up	the
和	结合	它	圆形的	这	狗的	脖子	,	被爱抚	他	,	和	指向	向上	这

[glen] ,

Glen	,
格伦	,

然后把绳子绑在狗的脖子上，抚摸着它，并指着山谷上方。

[beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] - [sʌm; səm] [fuːd] .

bade	him	go	and	bring	the	Brocair	some	food	.
巴德	他	去	和	带来	这	-	一些	食物	.

吩咐他去给布罗凯尔带些吃的。

[ðə; ði] [pʊr] ['teriər] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl]

The	poor	terrier	looked	wistfully	in	his	face	,	and	with	a	shake	of	his	tail
这	贫穷的	梗犬	看起来	怅然地	在	他的	脸	,	和	和	一个	摇	的	他的	尾巴

,

,

,

可怜的小梗犬眼神迷离地望着他，摇了摇尾巴，

['kwaɪətli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

quietly	took	his	departure	.
悄悄	采取	他的	离开	.

他静静地离开了。

[ɪn] [ə'baʊt] [fɔːr] ['aʊərz] - - - [ˌriːə'piəd] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [baɪ] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [saɪn]
In **about** **four** **hours** **'** **Craicean** **'** **reappeared** **and** **endeavoured** **by** **every** **imaginable** **sign**
在 关于 四 小时 - - - 再次出现 和 努力 经过 每一个 可以想象的 符号
[tuː; tə] [meɪk] [iːəgheɪn] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] .
to **make** **Eoghainn** **follow** **him** **outside** **.**
到 制作 欧根 跟随 他 外部 .

大约四个小时后，“克雷西安”再次出现，并想尽一切办法让欧根跟他出去。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] - [kəm'plaɪd] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd]
With **this** **the** **Brocair** **complied** **,** **but** **in** **a** **few** **seconds** **he** **re** **-** **entered**
和 这 这 - 遵命 , 但 在 一个 很少 秒 他 关于 - 进入
[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
accompanied **by** **another** **person** **.**
伴随 经过 其他 人 .

布罗凯尔照做了，但几秒钟后，他又带着另一个人回来了。

[iːəgheɪn] ['hævɪŋ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [plædz] , [strʌk]
Eoghainn **having** **covered** **the** **only** **entrance** **to** **the** **cave** **with** **their** **plaids** **,** **struck**
欧根 拥有 涵盖 这 仅有的 入口 到 这 洞穴 和 他们的 格子图案 , 击
[ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] ,
a **light** **and** **introduced** **,**
一个 光 和 介绍 ,

欧根用他们的格子呢布盖住了通往洞穴的唯一入口，然后点燃灯，介绍道：

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [frendz] , [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [jʌŋ] ['meri] [məklɔklən] .
to **his** **astonished** **friends** **,** **his** **betrothed** **young** **Mary** **Maclauchlan** **.**
到 他的 惊讶 朋友们 , 他的 未婚妻 年轻的 玛丽 麦克劳克伦 .

令他惊讶的朋友们，还有他年轻的未婚妻玛丽·麦克劳克兰。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑːrtər] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] ['tɛriərz] [nek] ,
The **poor** **girl** **had** **understood** **by** **the** **garter** **which** **bound** **the** **terrier's** **neck** **,**
这 贫穷的 女孩 有 理解 经过 这 袜带 哪个 边界 这 梗犬的 脖子 ,

可怜的女孩从绑在梗犬脖子上的吊袜带上明白了什么。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['woʊv(ə)n] , [ðæt] [hɜːr; hər] [iːəgheɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
and **which** **she** **herself** **had** **woven** **,** **that** **her** **Eoghainn** **was** **in** **the**
和 哪个 她 她自己 有 编织 , 那 她 欧根 曾是 在 这
['neɪbərhʊd] ,
neighbourhood **,**
邻里 ,

她亲手编织的线索表明，她的欧根就在附近。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['redi] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] ;
and **hastened** **to** **his** **relief** **with** **all** **the** **ready** **provision** **she** **could** **procure** **;**
和 加快 到 他的 宽慰 和 全部 这 准备好 条款 她 可以 采购 ;

她带着所能找到的所有物资，急忙赶去营救他；

[ænd; ənd] [nɑːt] [liːst] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
and **not** **least** **,** **in** **the** **estimation** **of** **at** **least** **two** **of** **the** **fugitives** **,**
和 不是 至少 , 在 这 估算 的 在 至少 二 的 这 逃犯 ,

而且，至少有两名逃犯认为，这一点也不容忽视：

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['meɪd(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [sɪp] [ʌv; əv] [ʌn'blemɪʃt] ['wɪski] .
the **feeling** **maiden** **had** **brought** **them** **a** **sip** **of** **unblemished** **whisky** **.**
这 感觉 少女 有 带来 他们 一个 啜饮 的 完美无瑕 威士忌酒 .

那位感觉良好的少女给他们带来了一口纯正的威士忌。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['æləmənt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
In **this** **manner** **they** **had** **been** **supplied** **with** **aliment** **for** **some** **time** **,**
在 这 方式 他们 有 到过 供应 和 食物 为了 一些 时间 ,

就这样，他们有一段时间一直得到食物供应。

[wen] [wʌn] [naɪt] [ðer; ðər] [fer] ['vɪzɪtər] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz]['juːʒuəl] .

when	one	night	their	fair	visitor	failed	to	come	as	usual	.
什么时候	一	夜晚	他们的	公平的	游客	失败的	到	来	作为	通常	.

一天晚上，他们期待已久的访客没有像往常一样到来。

[ðɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [ə'lɑːrm] , ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðem; ðəm] ;

This	,	though	it	created	no	immediate	alarm	,	somewhat	astonished	them	;
这	,	尽管	它	创建	不	即时	警报	,	有些	惊讶	他们	;

虽然这并未立即引起恐慌，但却让他们感到有些惊讶；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd] ['niːðər] ['meri] [nɔːr][hɜːr; hər] ['ʃægi] [kəm'pænjən]

but	when	the	second	night	came	and	neither	Mary	nor	her	shaggy	companion
但	什么时候	这	第二	夜晚	来了	和	两者都不	玛丽	也不	她	毛茸茸	伴侣

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

但到了第二个晚上，玛丽和她毛茸茸的同伴都没有出现。

- [ʌn'iːzinis] , [ɑːn] ['mɛriːz] [ə'kaʊnt] , [ˌoʊvər'keɪm] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn]

Eoghainn's	uneasiness	,	on	Mary's	account	,	overcame	every	other	feeling	,	and	,	in
-	不安	,	在	玛丽的	帐户	,	克服	每一个	其他	感觉	,	和	,	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

spite	of	all	remonstrance	,
尽管如此	的	全部	抗议	,

玛丽的缘故，欧根的不安压倒了其他一切感觉，尽管他百般劝阻，

[hiː; hi] ['ventʃərd] [fɔːrθ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'leɪ] .

he	ventured	forth	,	in	order	to	ascertain	the	cause	of	her	delay	.
他	冒险	前进	,	在	命令	到	探明	这	原因	的	她	延迟	.

他冒险前去，以查明她迟迟未归的原因。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['skwɔːli] ,

The	night	was	dark	and	squally	,
这	夜晚	曾是	黑暗的	和	狂风暴雨	,

夜色漆黑，狂风暴雨。

[ænd; ənd] [iːəgheɪn] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [glen] [laɪk][wʌn] [huː] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri]

and	Eoghainn	was	proceeding	up	his	native	glen	like	one	who	felt	that	the	very
和	欧根	曾是	进行中	向上	他的	本国的	格伦	喜欢	一	WHO	毛毡	那	这	非常

[saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tred] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .

sound	of	his	tread	might	betray	him	to	death	.
声音	的	他的	踏	可能	背叛	他	到	死亡	.

而欧根正沿着他家乡的山谷向上走去，仿佛他感觉自己的脚步声都可能暴露他的死亡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] [maɪlz] ,

With	a	beating	heart	he	had	walked	upwards	of	two	miles	,
和	一个	殴打	心	他	有	步行	向上	的	二	英里	,

他心脏怦怦直跳，走了两英里多。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [sə'luːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] .

when	his	ears	were	saluted	with	the	distant	report	of	a	musket	.
什么时候	他的	耳朵	是	敬礼	和	这	遥远	报告	的	一个	滑膛枪	.

这时，远处传来一声枪响。

['sprɪŋɪŋ] [ə'saɪd][hiː; hi] [kən'siːld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

Springing	aside	he	concealed	himself	in	a	thicket	which	overhung	the	river	.
弹簧	旁边	他	暗	他自己	在	一个	灌木丛	哪个	悬垂	这	河	.

他猛地一跃，躲进了河边的一片灌木丛中。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]

Here	he	remained	but	a	very	short	time	when	he	was	joined	by	the
这里	他	剩余	但	一个	非常	短的	时间	什么时候	他	曾是	加入	经过	这

\- ['drægɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɔːrd] ,

Craicean	dragging	after	him	a	cord	,
-	拖拽	后	他	一个	绳索	,

他在这里只待了很短的时间，就有一个克赖斯人拖着一根绳子跟了上来。

['sevrəl] [jaːdz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

several	yards	in	length	.
一些	码	在	长度	.

长数码。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [brɔːt] [ðə; ði][koʊld] [swet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

This	circumstance	brought	the	cold	sweat	from	the	brow	of	the	Brocair	.
这	环境	带来	这	寒冷的	汗	从	这	眉头	的	这	-	.

这种情况让布罗凯尔额头冒出了冷汗。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] ['enəmi] [wɜːr; wər][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	knew	that	their	enemies	were	in	pursuit	of	them	,
他	知道	那	他们的	敌人	是	在	追逐	的	他们	,

他知道他们的敌人正在追捕他们。

[ðæt] [ðə; ði][kɔːrd][hæd; həd] [bɪn] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] [nek] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːd]

that	the	cord	had	been	affixed	to	the	dogs	neck	in	order	that	he	might	lead
那	这	绳索	有	到过	已粘贴	到	这	狗	脖子	在	命令	那	他	可能	带领

[tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ;

to	their	place	of	concealment	;
到	他们的	地方	的	隐蔽	;

绳子系在狗的脖子上，以便它能带他们找到藏身之处；

[ænd; ənd][ə'læs] !

and	alas	!
和	唉	!

唉！

[iːəgheɪn] [fɪrd] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] .

Eoghainn	feared	much	that	his	betrothed	was	at	the	mercy	of	his	pursuers	.
欧根	害怕	很多	那	他的	未婚妻	曾是	在	这	怜悯	的	他的	追击者	.

欧根非常担心他的未婚妻会落入追捕者手中。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][bɪg][wɪð; wɪθ] [feɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː]

The	moment	was	big	with	fate	,	but	he	was	determined	to	meet	it
这	片刻	曾是	大的	和	命运	,	但	他	曾是	决定	到	见面	它

[laɪk][ə; eɪ][mæn] .

like	a	man	.
喜欢	一个	男人	.

那一刻充满命运的考验，但他决心像个男子汉一样去面对。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði][kɔːrd][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teriər] ,

Cutting	the	cord	and	whispering	to	the	terrier	,
切割	这	绳索	和	耳语	到	这	梗犬	,

剪断电线，轻声对梗犬说，

" ['kʌl][moʊ][twɑ:z] " ([bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hi:l]) [hi:; hi] [ə'gen] ['ventʃərd] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]

"	cul	mo	chois	"	(	back	of	my	heel	)	he	again	ventured	to	the	road	and
"	库尔	莫	乔伊斯	"	(	后退	的	我的	脚跟	)	他	再次	冒险	到	这	路	和

[mu:vd] ['werəli]['ɑ:nwərd] .

moved	warily	onward	.
已搬	谨慎地	向前	.

"cul mo chois"(我的脚后跟)，他再次冒险走到路上，小心翼翼地向前走去。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][æn; ən][oʊld] ['wɪkər] - [rɔ:t] [bɑ:rn] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] ['stri:mɪŋ]

On	arriving	at	an	old	wicker	-	wrought	barn	,	he	saw	a	light	streaming
在	抵达	在	一个	老的	柳条	-	锻	谷仓	,	他	锯	一个	光	流媒体

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

from	it	,
从	它	,

他来到一座古老的柳条编织的谷仓前，看到谷仓里透出一道光亮。

[wen] ['kri:pɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rv]

when	creeping	towards	it	,	he	observe
什么时候	爬行	向	它	,	他	观察

当他悄悄靠近时，他观察到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[di:][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [sə'raʊndɪŋ] [pʊr] ['meri] [məklɔklən] , [hu:] [wʌz; wəz] , [æt; ət]

d	a	party	of	the	enemy	surrounding	poor	Mary	Maclauchlan	,	who	was	,	at
d	一个	派对	的	这	敌人	周围	贫穷的	玛丽	麦克劳克伦	,	WHO	曾是	,	在

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

敌军包围了可怜的玛丽·麦克劳克兰，当时她正.....

[ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ][kloʊz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðer; ðər]['ɑ:fɪsər] .

undergoing	a	close	examination	by	their	officer	.
正在经历	一个	关闭	考试	经过	他们的	官	.

正在接受警官的仔细检查。

- [kʌm] [gɜ:rl] , - [sed] [hi:; hi] , - [ðoʊ] [ðæt] [blaɪnd] ['ræskl] [hæz; həz][let][jʊr; jər][dɔ:g] [ɪ'skeɪp] ,

'	Come	girl	,	'	said	he	,	'	though	that	blind	rascal	has	let	your	dog	escape	,
-	来	女孩	,	-	说	他	,	-	尽管	那	瞎的	恶棍	有	让	你的	狗	逃脱	,

"来吧，姑娘，"他说，"虽然那个瞎眼的家伙让你的狗跑了，

[hu:] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] [ˌɪntrə'du:st] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

who	would	certainly	have	introduced	us	to	the	rebels	,
WHO	会	当然	有	介绍	我们	到	这	叛军	,

谁会把我们介绍给反叛者呢?

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] [baɪ] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ;

you	will	surely	consult	your	own	safety	by	guiding	me	to	the	spot	;
你	将要	一定	咨询	你的	自己的	安全	经过	指导	我	到	这	点	;

你带我到那里，肯定是为了你自身的安全着想;

[neɪ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] , [hɪr] [ɪz][maɪ] [pɜ:rs] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][maɪ]['fju:tʃər] ['frendʃɪp] ,

nay	,	I	know	you	will	,	here	is	my	purse	in	token	of	my	future	friendship	,
不	,	我	知道	你	将要	,	这里	是	我的	钱包	在	令牌	的	我的	未来	友谊	,

不，我知道你会的，这是我的钱包，作为我未来友谊的象征。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kən'si:l] [jʊr; jər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][ju:; jʊ]

and	in	order	to	conceal	your	share	in	the	transaction	you
和	在	命令	到	隐藏	你的	分享	在	这	交易	你

为了隐瞒你在交易中的份额，你

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɔːk] [təˈgeðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [pɔɪnt] [ˌem ˈiː] [aʊt][ðə; ði]

and	I	shall	walk	together	to	a	place	where	you	may	point	me	out	the
和	我	将	走	一起	到	一个	地方	在哪里	你	可能	观点	我	出去	这

[ˈləːkiŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfɛloʊz] ,

lurking	place	of	these	fellows	,
潜伏	地方	的	这些	伙伴们	,

我们将一起走到一个地方，在那里你可以指出那些家伙藏身之处。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][rest][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] , - [kənˈtɪnjuːd][hiː; hi] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

and	leave	the	rest	to	me	;	and	do	you	,	'	continued	he	,	turning	to
和	离开	这	休息	到	我	;	和	做	你	,	-	持续	他	,	转弯	到

[hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] ,

his	party	,
他的	派对	,

“剩下的就交给我吧；你们呢，”他一边说着，一边转向他的同伴们。

- [rɪˈmeɪn] [ɔːl] [ˈredi] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] , [wen] [ˈɪnstəntli] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt] . -

'	remain	all	ready	until	you	hear	a	whistle	,	when	instantly	make	for	the	spot	.	'
-	保持	全部	准备好	直到	你	听到	一个	哨	,	什么时候	即刻	制作	为了	这	点	.	-

“保持警惕，直到听到哨声，然后立即前往指定地点。”

[ðə; ði] - [kraʊtʃt] , [æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][dɪd] ,

The	Brocair	crouched	,	as	many	a	time	he	did	,
这	-	蹲着	,	作为	许多	一个	时间	他	做过	,

布罗凯尔像往常一样蹲了下来。

[bʌt; bət][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] .

but	never	before	did	his	heart	beat	at	such	a	rate	.
但	绝不	前	做过	他的	心	打	在	这样的	一个	速度	.

但他的心跳从未如此剧烈过。

[æz; əz][ðə; ði][ˈɑːfɪsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪv] [gaɪd] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l] ,

As	the	officer	and	his	passive	guide	took	the	road	to	the	old	Castle	,
作为	这	官	和	他的	被动的	指导	采取	这	路	到	这	老的	城堡	,

当军官和他那被动的向导沿着通往古城堡的道路前进时，

[iːəgheɪn] [ˈfɑːloʊd] [kloʊz][ɪn][ðer; ðər] [weɪk] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [prəˈsiːdid] [əˈbaʊt]

Eoghainn	followed	close	in	their	wake	,	and	,	when	they	had	proceeded	about
欧根	随后	关闭	在	他们的	唤醒	,	和	,	什么时候	他们	有	继续	关于

[ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] ,

a	mile	from	the	barn	,
一个	英里	从	这	谷仓	,

欧根紧随其后，当他们离开谷仓大约一英里后，

[ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld] [hɪl] [roʊd] [wen] [ˈmeri] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] ,

they	came	upon	the	old	hill	road	when	Mary	made	a	dead	halt	,
他们	来了	之上	这	老的	爬坡道	路	什么时候	玛丽	制成	一个	死的	停止	,

他们来到了那条古老的山路，玛丽突然停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

as	if	quite	at	a	loss	how	to	act	.
作为	如果	相当	在	一个	损失	如何	到	行为	.

仿佛完全不知所措。

- [proʊˈsiːd] , [gɜːrl] , - [ˈθʌndəd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , - [aɪ] [ker] [nɑːt][wʌn] [ˈfɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][oʊn] [laɪf] ,

'	Proceed	,	girl	,	'	thundered	the	officer	,	'	I	care	not	one	farthing	for	my	own	life	,
-	继续	,	女孩	,	-	雷鸣	这	官	,	-	我	关心	不是	一	法辛	为了	我的	自己的	生活	,

“走吧，小妞，”警官怒吼道，“我不在乎自己的性命。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ɪnstəntli] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['blʌdi]
and **if** **you** **do** **not** **instantly** **conduct** **me** **to** **the** **spot** **where** **the** **bloody**
和 如果 你 做 不是 即刻 执行 我 到 这 点 在哪里 这 血腥
['reblz; rɪ'bel][ɑːr; ər] [kən'siːld] ,
rebels **are** **concealed** **,**
叛军 是 暗 ,

如果你不立即带我到那些血腥叛军藏身的地方，

[ðɪs] ['wepən] , - ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [ʃæl; ʃəl] , [wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , ['penətreɪt] [jʊr; jər] ['kʌnɪŋ]
this **weapon** **,** **'** **drawing** **his** **sword** **'** **shall** **,** **within** **two** **minutes** **,** **penetrate** **your** **cunning**
这 武器 , - 绘画 他的 剑 - 将 , 之内 二 分钟 , 穿透 你的 狡猾
[hɑːrt] . -
heart **.** **'**
心 . -

“这件武器，”他拔出剑，“将在两分钟内刺穿你狡猾的心。”

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['trembld] [ænd; ənd] ['stægərd] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə]
The **poor** **girl** **trembled** **and** **staggered** **as** **the** **officer** **pointed** **his** **sword** **to**
这 贫穷的 女孩 颤抖 和 交错 作为 这 官 尖 他的 剑 到
[hɜːr; hər]['bʊzəm] ,
her **bosom** **,**
她 怀 ,

可怜的女孩浑身颤抖，踉跄着，因为军官用剑指着她的胸口。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [iːəgheɪn] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [laɪk][ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] [deθ] ,
when **the** **voice** **of** **Eoghainn** **fell** **on** **his** **ear** **like** **the** **knell** **of** **death** **,**
什么时候 这 嗓音 的 欧根 跌倒 在 他的 耳朵 喜欢 这 丧钟 的 死亡 ,

当欧根的声音如同丧钟般敲响他的耳畔时，

- [tɜːrn][jʊr; jər] ['wepən] [ðɪs] [weɪ] , [breɪv] [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] - , - [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] ,
' **Turn** **your** **weapon** **this** **way** **,** **brave** **sir** **,** **'** **said** **the** **Brocair** **,** **'** **Turn** **it** **this** **way** **,**
- 转动 你的 武器 这 方式 , 勇敢的 先生 , - 说 这 - , - 转动 它 这 方式 ,

“勇敢的先生，把你的武器转向这边，”布罗凯尔说道，“转向这边。”

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəd] [sɔːrd] [leɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] . -
' **and** **in** **a** **moment** **the** **officer** **and** **his** **shivered** **sword** **lay** **at** **his** **feet** **.** **'**
- 和 在 一个 片刻 这 官 和 他的 瑟瑟发抖 剑 躺 在 他的 脚 . -

“片刻之后，那名军官和他颤抖的佩剑都躺在了他的脚边。”

[oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , - [skriːmd] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [gɜːrl] , - ['med(ə)l] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .
Oh **,** **for** **heaven's** **sake** **,** **'** **screamed** **the** **fainting** **girl** **,** **'** **meddle** **not** **with** **his** **life** **.**
哦 , 为了 天 清酒 , - 尖叫 这 昏厥 女孩 , - 插手 不是 和 他的 生活 .
-
'
-
-

“哦，看在上帝的份上，”晕倒的女孩尖叫道，“不要干涉他的生活。”

- [noʊ] , [noʊ] , ['meri] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['dɜːrti][maɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
' **No** **,** **no** **,** **Mary** **;** **I** **shall** **not** **dirty** **my** **hands** **in** **his** **blood** **.**
- 不 , 不 , 玛丽 ; 我 将 不是 肮脏的 我的 双手 在 他的 血 .

“不，不，玛丽；我不会让我的双手沾满他的鲜血。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ][oʊk] ['sæplɪŋ] ,
I **have** **only** **given** **him** **the** **weight** **of** **my** **oak** **sapling** **,**
我 有 仅有的 给定 他 这 重量 的 我的 橡木 树苗 ,

我只给了他我那棵橡树幼苗的重量。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sliːp] ['saʊndli] [tɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

so	that	he	may	sleep	soundly	till	we	are	safe	from	the	fangs	of	his
所以	那	他	可能	睡觉	稳固地	直到	我们	是	安全的	从	这	獠牙	的	他的

['blʌdhaʊnd] . -

bloodhounds	.	'
寻血猎犬	.	-

这样他就能安然入睡，直到我们脱离他猎犬的魔爪。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [left] ['əːkət] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] [gɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔrists]

That	very	night	the	fugitives	left	Urquhart	Castle	and	got	safe	to	the	forests
那	非常	夜晚	这	逃犯	左边	厄克特	城堡	和	得到	安全的	到	这	森林

[ʌv; əv] ['beɪ.də.nɑːk] ,

of	Badenoch	,
的	巴德诺赫	,

当晚，逃亡者们离开了厄克特城堡，安全抵达了巴德诺赫森林。

[wer] [ðeɪ] [skʌlkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['lɑ'kil] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['fɔːləuəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən]

where	they	skulked	about	with	Lochiel	and	his	few	followers	until	the	gentleman
在哪里	他们	潜行	关于	和	洛希尔	和	他的	很少	追随者	直到	这	绅士

[ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [fræns] ,

escaped	to	France	,
逃脱	到	法国	,

他们和洛希尔以及他的几个追随者一起鬼鬼祟祟地四处游荡，直到这位先生逃往法国。

[wen] [iːəgheɪn] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ventʃərd] [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ]

when	Eoghainn	Brocair	and	his	companion	ventured	once	more	,	as	they
什么时候	欧根	-	和	他的	伴侣	冒险	一次	更多的	,	作为	他们

[ðəm'selvz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

themselves	expressed	it	,
他们自己	表达	它	,

当 Eoghainn Brocair 和他的同伴再次冒险时，正如他们自己所表达的那样，

- [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] ['kristʃənz] . -

'	to	the	communion	of	Christians	.	'
-	到	这	圣餐	的	基督徒	.	-

“为了基督徒的团契。”

[ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['meri] [məklɔklən] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [lɑː'kɑːbər] .

The	offspring	of	the	Brocair	and	Mary	Maclauchlan	are	still	in	Lochaber	.
这	后代	的	这	-	和	玛丽	麦克劳克伦	是	仍然	在	洛哈伯	.

布罗凯尔和玛丽·麦克劳克兰的后代仍然居住在洛哈伯。

" ['æləstə(r),-steə(r)] [oʊ 'dʒiː] .

"	ALASTAIR	OG	.
"	阿拉斯泰尔	OG	.

“ALASTAIR OG。

([tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	Continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæn] .

THE	LAST	OF	THE	CLAN	.
这	最后的	的	这	氏族	.

氏族的最后一人。

" ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][daɪ] .
" After many years he returned to die .
" 后 许多 年 他 返回 到 死 .

多年后，他回来去世了。

" [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['klænzmən] , [greɪ] - ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] ['hɔːri] ,
" The last of the clansmen , grey - bearded and hoary ,
" 这 最后的 的 这 氏族成员 , 灰色的 - 留着胡子的 和 苍老 ,

“族中最后一位成员，满脸灰白胡须，

[sæt] [loʊn][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['kæsəlz] ['ruːɪn] - [ræpt] [ʃeɪd] ,
Sat lone by the old castle's ruin - wrapt shade ,
星期六 孤独 经过 这 老的 城堡的 废墟 - 包裹 阴影 ,

独自一人坐在古老城堡废墟环绕的阴凉处，

[wer] ['praʊdli] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri]
Where proudly his chief in the bloom of his glory
在哪里 自豪地 他的 首席 在 这 盛开 的 他的 荣耀

他的首领正值荣光鼎盛之时，他骄傲地展现着自己的荣耀。

[ɔːft] ['mʌstəd] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] [ə'reɪd] :
Oft mustered his heroes for battle arrayed :
经常 集结 他的 英雄 为了 战斗 排列 :

他常常召集英雄们列队作战:

[hiː; hi] [wept] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ɪts] ['bjuːtiːz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
He wept as he gazed on its beauties departed ,
他 哭泣 作为 他 凝视 在 它是 美女 已离开 ,

他凝视着逝去的美景，不禁潸然泪下。

[hiː; hi] [said] [ɪn] [dɪ'sper] [fɔːr; fər][ɪts] [gluːm] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ,
He sighed in despair for its gloom of decay ,
他 叹了口气 在 绝望 为了 它是 愁云 的 衰变 ,

他绝望地叹了口气，为它衰败的阴暗景象而感到沮丧。

[koʊld] - ['ʃraʊdɪd] [hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋ] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,
Cold - shrouded his soul , and he sung broken - hearted ,
寒冷的 - 被遮蔽的 他的 灵魂 , 和 他 唱 破碎的 - 心地 ,

寒冷笼罩着他的灵魂，他唱着伤心的歌。

[wɪð; wɪθ] [griːf] - ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] [ə; eɪ][waɪld][woʊ] - ['saʊndɪŋ] [leɪ] . —
With grief - shaking voice a wild woe - sounding lay . —
和 悲伤 - 摇晃 嗓音 一个 荒野 悲哀 - 听起来 躺 . —

用撕心裂肺的悲恸嗓音，唱着一首凄厉哀婉的歌谣。

" ['wɪri] , ['wɪri] , [sæd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
" Weary , weary , sad returning ,
" 厌倦 , 厌倦 , 伤心 返回 ,

“疲惫，疲惫，悲伤地归来，

[eg'zaild] [lɔːŋ] [ɪn] ['ʌðər] [klaimz] ,
Exiled long in other climes ,
放逐 长的 在 其他 气候 ,

长期流放于其他地区，

['hoʊps] [læst] [fleɪm] , [sloʊ] , ['fiːbli] ['bɜːrnɪŋ]
Hope's last flame , slow , feebly burning
希望 最后的 火焰 , 慢的 , 虚弱地 燃烧

希望的最后火焰，缓慢而微弱地燃烧着。

[siːks] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['oʊldən][taɪmz] :
Seeks the home of olden times :
寻求 这 家 的 古老的 时代 :

寻找昔日的家园:

[ɪn][maɪ][dʒɔɪ] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wiːpɪŋ] ?
In my joy why am I weeping ?
在 我的 喜悦 为什么 是 我 哭泣 ?

为何我在喜悦中哭泣?

[wer] [maɪ]['kɪndrəd] ?
Where my kindred ?
在哪里 我的 亲属 ?

我的亲人在哪里?

[wer] [maɪ][klæn] ?
Where my clan ?
在哪里 我的 氏族 ?

我的族人在哪里?

['hwispəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ['kriːpɪŋ] ,
Whispers from the mountains creeping ,
低语 从 这 山脉 爬行 ,

山间传来低语，悄悄袭来。

[tel] [ˌem 'iː] - [aɪm][ðə; ði]['oʊnli][mæn] . -
Tell me ' I'm the only man . '
告诉 我 - 我是 这 仅有的 男人 . -

告诉我"我是唯一的男人"。

" [jɑːn] ['tempɪst] - [stɑːrd] ['maʊntnz] [stɪl] [luːm] [ɪn][ðer; ðər]['grændʒər] ,
" Yon tempest - starred mountains still loom in their grandeur ,
" 扬 暴风雨 - 星形 山脉 仍然 织布机 在 他们的 宏伟 ,

"那些被风暴点缀的群山依然巍峨耸立，气势磅礴。"

[ðə; ði][laʊd] ['rʌʃɪŋ] ['tɔrənts] [stɪl] [swiːp] [θruː] - [ðə; ði][glen] ,
The loud rushing torrents still sweep thro ' the glen ,
这 大声 匆忙 种子 仍然 扫 喉咙 - 这 格伦 ,

湍急的溪流依然奔腾咆哮着穿过山谷。

[θruː] - [loʊ] - ['məʊnɪŋ] ['fɔrists] [dɪm]['spɪrɪts] [stɪl] ['wɑːndər] ,
Thro ' low - moaning forests dim spirits still wander ,
喉咙 - 低的 - 呻吟 森林 暗淡 烈酒 仍然 漫步 ,

幽暗的灵魂仍在低吟的森林中游荡，

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][men] ?
But where are the songs and the voices of men ?
但 在哪里 是 这 歌曲 和 这 声音 的 男人 ?

但是，男人们的歌声和声音在哪里呢?

[tel] [ˌem 'iː] , ['stɔːrid] ['ruːɪnz] !
Tell me , storied ruins !
告诉 我 , 有故事的 废墟 !

告诉我，那些充满故事的废墟!

[wer] , [wer] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['slʌmbəz] ?
where , where are their slumbers ?
在哪里 , 在哪里 是 他们的 睡眠 ?

他们的睡眠在哪里?

[wer] [naʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['maɪti] [noʊ][foʊ][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] ?
Where now are the mighty no foe could withstand ?
在哪里 现在 是 这 强大的 不 敌人 可以 经受 ?

如今那些无敌的强者身在何处?

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns][ɪn] ['ekəuiŋ] ['nʌmbərz] ,
The voice of the silence in echoing numbers ,
这 嗓音 的 这 沉默 在 回声 数字 ,

寂静之声在回荡的数字中回响，

[briːðz] ['sædli] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [feɪts] ['mɜːrsɪləs] [hænd] .
Breathes sadly the tale of fate's merciless hand .
呼吸 令人遗憾的是 这 故事 的 命运的 无情 手 .

悲凉地诉说着命运无情的故事。

" [ɑː] [ˌem 'iː] !
" Ah me !
" 啊 我 !

“啊，我！”

[θruː] - [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] , [wʌn][stɑːr] [ʃaɪnz] [ɪn]['hevə(ə)n] ,
thro ' the black clouds , one star shines in heaven ,
喉咙 - 这 黑色的 云 , 一 星星 闪耀 在 天堂 ,

透过乌云，一颗星星在天上闪耀。

[ænd; ənd] [fliŋz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪts][fæst] [weɪnɪŋ] [laɪt] ,
And flings o'er the darkness its fast waning light ,
和 投掷 超过 这 黑暗 它是快速地 减弱 光 ,

并将它迅速消逝的光芒洒向黑暗，

- [tɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən]['oʊmən][soʊ] ['tendərli] ['gɪv(ə)n] ,
' Tis to me an omen so tenderly given ,
- 的 到 我 一个 预兆 所以 温柔地 给定 ,

对我而言，这是一个如此温柔的预兆。

[fɔːtelɪŋ] [ðæt] [suːn] [aɪ] [wɪl] [sɪŋk] [ɪn][maɪ] [naɪt] :
Foretelling that soon I will sink in my night :
预言 那 很快 我 将要 下沉 在 我的 夜晚 :

预示着我即将沉入黑夜:

[ðə; ði] ['kɔːrənək] ['sloʊli] [ə'gen] [ɪz][fɑːr] ['piːlɪŋ] !
The coronach slowly again is far pealing !
这 科罗纳奇 缓慢地 再次 是 远的 剥落 !

冠冕又慢慢地远去!

[ðə; ði] [greɪ] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['kɪnzmən] [aɪ]['fɑːndli][kæn; kən] [treɪs] !
The grey ghosts of kinsmen I fondly can trace !
这 灰色的 鬼魂 的 亲属 我 深情地 能 痕迹 !

我能深情地追溯那些已故亲人的灰白身影!

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ðeɪ] ['gæðər] !
Around me they gather !
大约 我 他们 收集 !

他们聚集在我周围!

[ænd; ənd]['saɪlənt][ɑːr; ər] ['niːlɪŋ] ,
and silent are kneeling ,
和 沉默的 是 跪着 ,

他们默默地跪着，

[tuː; tə] [geɪz] [ɪn] [diːp] ['sɑːroʊ] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] !
To gaze in deep sorrow on all of their race !
到 目光 在 深的 悲哀 在 全部 的 他们的 种族 !

深切悲痛地凝视着他们的整个种族!

['sloʊli] , ['sloʊli] , ['sædli] ['vjuːɪŋ]
Slowly , slowly , sadly viewing
缓慢地 , 缓慢地 , 令人遗憾的是 观看

慢慢地，慢慢地，悲伤地看着

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪrd] [mɪ'stɪriəs] [skæn] ,
With their weird mysterious scan ,
和 他们的 诡异的 神秘 扫描 ,

他们用一种奇怪而神秘的方式进行扫描，

-　　['gluːmi] ['ruːɪn] !
Desolation's　gloomy　ruin　!
-　　阴沉　　废墟　!

荒凉凄凉的废墟!

[ɔːl] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] !
All　of　kindred　!
全部　的　亲属　!

所有亲属!

[ɔːl] [ʌv; əv] [klæn] !
all　of　clan　!
全部　的　氏族　!

整个家族!

[ɑː] !
Ah　!
啊　!

啊!

[maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['feɪntɪŋ] ,
my　heart　,　my　heart　is　fainting　,
我的　心　,　我的　心　是　昏厥　,

我的心脏，我的心脏快要停止跳动了，

['streɪndʒli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑːr; ər] [maɪ] [lɪmz] ,
Strangely　shaking　are　my　limbs　,
奇怪的　摇晃　是　我的　四肢　,

我的四肢不由自主地颤抖着，

-　　[siː] !
Heav'nward　see　!
-　　看　!

向天看!

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ['pɔɪntɪŋ] ,
their　fingers　pointing　,
他们的　手指　指向　,

他们手指着，

[ænd; ənd] [maɪ] ['vɪʒ(ə)n] ['tremblɪŋ] [swɪmz] .
And　my　vision　trembling　swims　.
和　我的　想象　发抖　游泳　.

我的视线颤抖着游动。

['sloʊli] , ['sloʊli] , [ɔːl] -　[pə'veɪdɪŋ] ,
Slowly　,　slowly　,　all　-　pervading　,
缓慢地　,　缓慢地　, 全部　-　普遍存在　,

缓慢地，缓慢地，无处不在，

[ɔː(r)] [ˌem 'iː] [stiːlz] [ðer; ðər] ['tʃɪli] [breθ] ,
O'er　me　steals　their　chilly　breath　,
超过　我　偷窃　他们的　寒冷　气息　,

在我身上，他们冰冷的呼吸被夺走。

[siː] !
See　!
看　!

看!

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [stɑːr] [ɪz] ['feɪdɪŋ] ,
the　single　star　is　fading　,
这　单身的　星星　是　褪色　,

那颗孤星正在逐渐黯淡，

- [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [deθ] ,
Ling'ring in the joy of death ,
- 在 这 喜悦 的 死亡 ,

沉醉于死亡的喜悦中，

['dɑ:rknəs] ['swɪftli] [ɔ:(r)][ˌem 'i:] ['gæðərz] ,
Darkness swiftly o'er me gathers ,
黑暗 迅速地 超过 我 聚集 ,

黑暗迅速将我吞噬，

['sɔ:ftli] [feɪd] [ði:z] ['vɪʒənz] [wɑ:n] ,
Softly fade these visions wan ,
轻轻 褪色 这些 愿景 万 ,

让这些幻象慢慢消逝，

['welkəm] [gɪv] , [ji:; ji]['spɪrɪt] ['fɑ:ðəz] ,
Welcome give , ye spirit fathers ,
欢迎 给 , 是的 精神 父亲们 ,

欢迎赐予，你们这些属灵的父亲们，

[aɪm][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][klæn] !
I'm the Last of all the Clan !
我是 这 最后的 的 全部 这 氏族 !

我是族里最后一个幸存者！

" ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
" WM .
" 西摩 .

“WM。

['ælən] .
ALLAN .
艾伦 .

艾伦。

['sʌndərlənd] .
Sunderland .
桑德兰 .

桑德兰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
LITERATURE .
文学 .

文学。

['bærən] ['brʊnoʊ] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [fə'lɑ:səfər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['feri] ['stɔ:riz] .
BARON BRUNO OR THE UNBELIEVING PHILOSOPHER , AND OTHER FAIRY STORIES .
男爵 布鲁诺 或者 这 不信者 哲学家 , 和 其他 仙女 故事 .

布鲁诺男爵或不信教的哲学家，以及其他童话故事。

[baɪ][lu(:)'i:zə]['mɔ:rgən] .
By Louisa Morgan .
经过 路易莎 摩根 .

作者：路易莎·摩根。

[mək'mɪlən] & [ˌsi: 'oʊ] .
Macmillan & Co .
麦克米伦 & 合作 .

麦克米伦公司

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

We	do	not	care	for	Fairy	Tales	,	as	a	rule	,
我们	做	不是	关心	为了	仙女	故事	,	作为	一个	规则	,

我们通常不太喜欢童话故事。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] [bʊk] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['pleʒər] .

but	we	have	read	this	book	with	genuine	pleasure	.
但	我们	有	读	这	书	和	真的	乐趣	.

但我们确实很享受阅读这本书的过程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['iːzi] [staɪl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [fʊl]

It	is	written	in	a	pleasant	,	easy	style	,	and	though	it	has	the	full
它	是	书面	在	一个	令人愉快的	,	简单的	风格	,	和	尽管	它	有	这	满的

['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ,

complement	of	witchcraft	,
补充	的	巫术	,

它的文风轻松愉快，虽然包含了所有巫术的内容，

[ɪn'tʃæntɪd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)n] [ˌtrænsfɜ'meɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]

enchanted	princesses	,	and	,	sudden	transformations	,	it	deals	more	with
迷人的	公主们	,	和	,	突然	转变	,	它	交易	更多的	和

['hjuːmən] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl] ,

human	sympathies	and	affections	than	is	usual	,
人类	同情	和	情感	比	是	通常	,

它讲述了被施了魔法的公主们的故事，以及突如其来的变身，而且比一般作品更多地关注人类的同情和情感。

[ɪn] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

in	this	class	of	literature	.
在	这	班级	的	文学	.

在本类文学作品中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] ['dɪfrənt] ['stɔːriz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [tuː] [ɪz][leɪd][ɪn]['dʒɜːrməni] ,

There	are	five	different	stories	,	of	which	the	scene	of	two	is	laid	in	Germany	,
那里	是	五	不同的	故事	,	的	哪个	这	场景	的	二	是	铺设	在	德国	,

共有五个不同的故事，其中两个故事的背景设定在德国。

[wʌn][ɪn]['denmɑːrk] , [wʌn][ɪn] [weɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

one	in	Denmark	,	one	in	Wales	,	and	the	other	in	the	Highlands	of	Scotland	.
一	在	丹麦	,	一	在	威尔士	,	和	这	其他	在	这	高地	的	苏格兰	.

一座在丹麦，一座在威尔士，另一座在苏格兰高地。

['bærən]['brʊnoʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [fə'lɑːsəfər] ,

Baron	Bruno	,	or	the	Unbelieving	Philosopher	,
男爵	布鲁诺	,	或者	这	不信者	哲学家	,

布鲁诺男爵，或不信教的哲学家

[ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər][æt; ət][ðə; ði][grænd] ['duːkl] [kɔːrt] [ʌv; əv]['rʌmp(ə)l] -

is	the	story	of	the	Prime	Minister	at	the	Grand	Ducal	Court	of	Rumple	Stiltzein
是	这	故事	的	这	主要的	部长	在	这	盛大	公爵	法庭	的	朗普尔	-

.

:

.

这是鲁姆普尔·斯蒂尔特岑大公宫廷首相的故事。

[ðə; ði]['bærən][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['klevər] ['steɪtsmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] [ə'strɑːnəmər]

The	Baron	is	not	only	a	clever	Statesman	,	but	a	Philosopher	and	Astronomer
这	男爵	是	不是	仅有的	一个	聪明的	政治家	,	但	一个	哲学家	和	天文学家

;

;

;

男爵不仅是一位精明的政治家，还是一位哲学家和天文学家；

[ˌɔːl'biːɪt] , [ə; eɪ]['skeptɪk][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] .
albeit , **a** **sceptic** **in** **religious** **matters** .
尽管 , 一个 怀疑论者 在 宗教 事情 .

不过，他在宗教问题上持怀疑态度。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [əb'struːs] ['stʌdiz] [ðæt][hiː; hi] [ig'nɔːz] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]
He **is** **so** **wrapt** **up** **in** **his** **abstruse** **studies** **that** **he** **ignores** **the** **pleasures** **of**
他 是 所以 包裹 向上 在 他的 奥 研究 那 他 忽略 这 快乐 的
[də'mestɪk] [laɪf] ,
domestic **life** ,
国内的 生活 ,

他一心沉浸在晦涩难懂的学术研究中，忽略了家庭生活的乐趣。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn] [wɪ'ðaʊt] [waɪf][ɔːr] ['tʃɪldrən] .
and **lives** **a** **solitary** **man** **without** **wife** **or** **children** .
和 生活 一个 孤 男人 没有 妻子 或者 孩子们 .

他孤身一人生活，没有妻子和孩子。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm][laɪf] ,
At **last** **he** **begins** **to** **feel** **the** **loneliness** **of** **his** **home** **life** ,
在 最后的 他 开始 到 感觉 这 孤独 的 他的 家 生活 ,

他终于开始感受到家庭生活的孤独。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'kʌm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] , [hiː; hi][kraɪz][ə'laʊd] — " [tuː; tə][juː; jʊ]['dɪstənt][stɑːrz] !
and **overcome** **in** **spite** **of** **himself** , **he** **cries** **aloud** — **"** **To** **you** **distant** **stars** **!**
和 克服 在 尽管如此 的 他自己 , 他 哭泣 大声 — " 到 你 遥远 明星 !

他情不自禁地大声喊道："向遥远的星辰致敬！"

[aɪ] ['naɪtli] ['ɔːfər][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['wɜːrʃɪpər] ;
I **nightly** **offer** **the** **homage** **of** **a** **constant** **worshipper** **;**
我 每晚 提供 这 尊敬 的 一个 持续的 崇拜者 ;

我每晚都以虔诚的信徒的身份向上帝致敬；

[wʊd] [ðæt][juː; jʊ][ɪn][rɪ'tɜːrn][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [lʌv] ,
would **that** **you** **in** **return** **could** **give** **me** **to** **know** **the** **spell** **of** **love** **,**
会 那 你 在 返回 可以 给 我 到 知道 这 拼写 的 爱 ,

但愿你能让我了解爱情的魔力。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [in'spaiəz][ðə; ði]['peɪntər] , [ðə; ði]['poʊət] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and **teach** **me** **what** **it** **is** **that** **inspires** **the** **painter** **,** **the** **poet** **,** **and** **the**
和 教 我 什么 它 是 那 鼓舞人心 这 画家 , 这 诗人 , 和 这
['lʌvər] .
lover **.**
情人 .

请告诉我，是什么激发了画家、诗人、恋人的灵感。

" [ðɪs] [ɪm'pæʃnd] [ə'dres] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
" **This** **impassioned** **address** **is** **immediately** **answered** **by** **the** **appearance** **of** **a** **beautiful**
" 这 热情洋溢 地址 是 立即地 回答 经过 这 外貌 的 一个 美丽的
['meɪd(ə)n] ,
maiden **,**
少女 ,

"这番慷慨激昂的演讲立刻引来一位美丽少女的出现，

[huː] [ˌɪn'fɔrmz][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sent][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [lʌv] ,
who **informs** **him** **that** **she** **is** **sent** **to** **teach** **him** **the** **spell** **of** **love** **,**
WHO 通知 他 那 她 是 发送 到 教 他 这 拼写 的 爱 ,

她告诉他，她是被派来教他爱情咒语的。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'fekʃənz] [tuː; tə]

and	to	try	to	lead	him	through	the	influence	of	human	affections	to
和	到	尝试	到	带领	他	通过	这	影响	的	人类	情感	到

[bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

believe	in	the	immortality	of	the	soul	.
相信	在	这	不朽	的	这	灵魂	.

并试图通过人类情感的影响，引导他相信灵魂不朽。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət][ig'zækts][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

She	becomes	his	wife	,	but	exacts	a	promise	from	him	,
她	变成	他的	妻子	,	但	精确	一个	承诺	从	他	,

她成了他的妻子，但要求他做出一个承诺。

[ðæt] [wʌns] ['evri] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz][ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['sɑːlətuːd] ,

that	once	every	month	she	is	to	spend	the	evening	hours	in	undisturbed	solitude	,
那	一次	每一个	月	她	是	到	花费	这	晚上	小时	在	未受干扰	孤独	,

她每月要抽出一天晚上时间，不受打扰地独处。

[æz; əz][hɜːr; hər][laɪf] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði][strɪkt] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðɪs] .

as	her	life	depends	on	the	strict	observance	of	this	.
作为	她	生活	取决于	在	这	严格的	观察	的	这	.

因为她的生命取决于严格遵守这条规定。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dauts] [hɜːr; hər] [feɪθ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wɪl]

She	also	tells	him	that	if	he	doubts	her	faith	even	for	a	moment	she	will
她	还	讲述	他	那	如果	他	疑虑	她	信仰	甚至	为了	一个	片刻	她	将要

[hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][sə'lestʃ(ə)l][hoʊm] .

have	to	leave	him	and	return	to	her	celestial	home	.
有	到	离开	他	和	返回	到	她	天体	家	.

她还告诉他，如果他哪怕有片刻怀疑她的信仰，她就必须离开他，回到她的天国家园。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [θruː] [ðə; ði]

They	live	happily	for	a	time	,	but	at	length	,	through	the
他们	居住	快乐地	为了	一个	时间	,	但	在	长度	,	通过	这

['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['kaʊntəsˌkaʊntes]['oʊlgə] ,

machinations	of	a	wicked	Countess	Olga	,
阴谋	的	一个	邪恶	伯爵夫人	奥尔加	,

他们幸福地生活了一段时间，但最终，由于邪恶的奥尔加伯爵夫人的阴谋诡计，

[ə; eɪ] ['spɪnstər] [ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði]['bærən]

a	spinster	of	uncertain	age	,	who	had	hoped	to	have	gained	the	Baron
一个	单身女子	的	不确定	年龄	,	WHO	有	希望	到	有	获得	这	男爵

[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

一位年龄不详的老处女，她原本希望自己能嫁给男爵。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ʌn'iːzi] ,

he	becomes	uneasy	,
他	变成	不安	,

他开始感到不安。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ɪz][soʊ] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði]['waɪli][ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l]

and	one	night	is	so	worked	upon	by	the	wily	insinuations	of	the	spiteful
和	一	夜晚	是	所以	工作	之上	经过	这	狡猾的	暗示	的	这	恶毒的

['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

一夜之间，他被心怀恶意的伯爵夫人用狡猾的暗示所蒙蔽。

[ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ə; eɪ][grænd] [steɪt] [bɔːl] ,

and	irritated	at	the	non	-	appearance	of	his	wife	at	a	Grand	State	Ball	,
和	受刺激	在	这	非	-	外貌	的	他的	妻子	在	一个	盛大	状态	球	,

他因妻子未出席盛大的州级舞会而感到恼火。

[ðæt] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	he	rushes	home	in	a	frenzy	of	suspicion	,	and	regardless	of	his
那	他	冲刺	家	在	一个	狂热	的	怀疑	,	和	不管	的	他的

['prɑːmɪs] ,

promise	,
承诺	,

他惊慌失措地冲回家，疑心重重，全然不顾他之前的承诺。

[breɪks] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

breaks	in	on	the	Baroness	'	seclusion	.
休息	在	在	这	男爵夫人	-	隔离	.

闯入男爵夫人的隐居之所。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [dɪ'zæstrəs] , [ðə; ði][tʃaɪld][daɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɑːri]

The	result	is	disastrous	,	the	child	dies	and	his	wife	returns	to	her	starry
这	结果	是	灾难性的	,	这	孩子	死亡	和	他的	妻子	返回	到	她	繁星

[hoʊm] ;

home	;
家	;

结果是灾难性的，孩子死了，他的妻子回到了她星光熠熠的家；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [fʊl'fɪld] ,

but	her	mission	is	fulfilled	,
但	她	使命	是	已完成	,

但她的使命已经完成。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] — [ə; eɪ] [siːn] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] — [hɪz; ɪz]

for	over	the	death	-	bed	of	his	infant	—	a	scene	full	of	pathos	—	his
为了	超过	这	死亡	-	床	的	他的	婴儿	—	一个	场景	满的	的	感伤	—	他的

[hɑːrt] ['sɔːfənz] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'vaʊz] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] .

heart	softens	and	he	avows	his	belief	.
心	软化	和	他	公开声明	他的	信仰	.

在婴儿临终之际——一个充满悲情的场景——他的心软了，他公开表达了自己的信仰。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] ['kæpətəli] [toʊld] ,

This	story	is	capitally	told	,
这	故事	是	资本	讲述	,

这个故事讲述得非常精彩。

[ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['hjuːmər] [ɪz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [kɔːrt] ['dɪnər] ,

and	considerable	humour	is	displayed	in	the	account	of	a	grand	Court	Dinner	,
和	大量	幽默	是	显示	在	这	帐户	的	一个	盛大	法庭	晚餐	,

书中对一场盛大的宫廷晚宴的描述展现了相当多的幽默感。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [kəm'pænjənz] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [baɪ]

at	which	the	young	Prince	and	his	mischievous	companions	amuse	themselves	by
在	哪个	这	年轻的	王子	和	他的	恶作剧	同伴	娱乐	他们自己	经过

['stɪkɪŋ] [bəːrs][ɑːn][ðə; ði] - [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ,

sticking	burrs	on	the	footmen's	silk	stockings	,
粘性	刺果	在	这	-	丝绸	长筒袜	,

年轻的王子和他的顽皮伙伴们以在侍从的丝袜上粘刺果为乐。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['flʌŋkiz] , [ðə; ði] [dɪsˈmeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]
much **to** **the** **discomfiture** **of** **the** **poor** **flunkeys** **,** **the** **dismay** **of** **the** **high**
很多 到 这 沮丧 的 这 贫穷的 喽啰 , 这 沮丧 的 这 高的
[əˈfɪʃ(ə)lz] ,
officials **,**
官员 ,

令那些可怜的下属们十分尴尬，令那些高官们十分沮丧，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] .
and **the** **indignation** **of** **the** **Grand** **Duke** **.**
和 这 愤慨 的 这 盛大 公爵 .

以及大公的愤慨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **193** **]**
[页 -]

[第193页]

" - : [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [lɪn] - , " [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [welʃ] ['ledʒənd] ,
" **Esgair** **:** **The** **Bride** **of** **Llyn** **Idwyl** **,** **"** **is** **founded** **on** **an** **old** **Welsh** **Legend** **,**
" - : 这 新娘 的 林恩 - , " 是 创立 在 一个 老的 威尔士语 传奇 ,

《埃斯盖尔：林恩·伊德维尔的新娘》以古老的威尔士传奇为基础，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , [ðoʊ] ['ræðər] [wɪrd] ['stɔːri] .
and **is** **a** **graceful** **,** **though** **rather** **weird** **story** **.**
和 是 一个 优美 , 尽管 相当 诡异的 故事 .

这是一个优美但又有些怪异的故事。

" - , [ðə; ði] [jʌŋ] ['skʌlptər] , " [telz] [haʊ] [ə; eɪ]['mɜːrˌmeɪdən][wʌz; wəz] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn]
" **Eothwald** **,** **the** **young** **sculptor** **,** **"** **tells** **how** **a** **Mermaiden** **was** **wooed** **and** **won**
" - , 这 年轻的 雕塑家 , " 讲述 如何 一个 美人鱼 曾是 追求 和 韩元
,
,
,

《年轻的雕塑家埃奥斯瓦尔德》讲述了他如何追求并赢得一位美人鱼的芳心。

[bʌt; bət][ɪn] - [brest] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but **in** **Eothwald's** **breast** **the** **artist** **was** **stronger** **than** **the** **lover** **,** **and** **the**
但 在 - 胸部 这 艺术家 曾是 更强 比 这 情人 , 和 这
[pʊr] ['mɜːrmeɪd][daɪd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .
poor **Mermaid** **died** **broken** **-** **hearted** **.**
贫穷的 美人鱼 死亡 破碎的 - 心地 .

但在埃奥特瓦尔德心中，艺术家的本能比情人的本能更强烈，可怜的美人鱼最终心碎而死。

" ['faɪdoʊ][ænd; ənd] - " [ɪz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [wɪl] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,
" **Fido** **and** **Fidunia** **"** **is** **the** **longest** **of** **the** **tales** **,** **and** **will** **,** **we** **think** **,**
" 菲多 和 - " 是 这 最长 的 这 故事 , 和 将要 , 我们 思考 ,

《菲多和菲杜尼亚》是这些故事中最长的，而且我们认为，

[biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [foʊks] .
be **the** **favourite** **with** **young** **folks** **.**
是 这 最喜欢的 和 年轻的 各位 .

深受年轻人喜爱。

['faɪdoʊ][ɪz][ðə; ði] ['veri] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv]['keɪnaɪn][səˈgæsəti] , [ænd; ənd] [pʊr] , [pleɪn] ,
Fido **is** **the** **very** **embodiment** **of** **canine** **sagacity** **,** **and** **poor** **,** **plain** **,**
菲多 是 这 非常 实施例 的 犬类 睿智 , 和 贫穷的 , 清楚的 ,

菲多是犬类智慧的化身，可怜的、普通的，

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] - [ɪz][ə; eɪ] [wel] [drɔ:n] ['kærəktər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['ræðər]
unsophisticated **Fidunia** **is** **a** **well** **drawn** **character** **,** **though** **she** **seems** **to** **be** **rather**
不谙世事的 - 是 一个 出色地 绘制 特点 , 尽管 她 似乎 到 是 相当
['hɑ:rdli] [delt] [baɪ] .
hardly **dealt** **by** **.**
几乎 已处理 经过 .

质朴的菲杜尼亚是一个刻画得很生动的角色，尽管她似乎受到了相当残酷的对待。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['di:fekt][ɪn] [ðɪs] ['ʌðərwaɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [bʊk]
There **is** **one** **thing** **which** **may** **be** **considered** **a** **defect** **in** **this** **otherwise** **charming** **book**
那里 是 一 事物 哪个 可能 是 经过考虑的 一个 缺点 在 这 否则 迷人 书
;
;
;

这本书其他方面都很迷人，但有一点可以算作缺陷；

[ɔ:l][ðə; ði]['herəwənz] , [ðoʊ] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['fɔ:ltləs] , [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][sæd][end] .
all **the** **heroines** **,** **though** **amiable** **and** **faultless** **,** **come** **to** **a** **sad** **end** **.**
全部 这 女英雄们 , 尽管 可亲 和 完美无瑕 , 来 到 一个 伤心 结尾 .

所有女主角虽然善良完美，但最终都落得悲惨的结局。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ðə; ði] ['skeɪpˌgəʊts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæskjəlɪn] [kəm'pænjənz] .
They **are** **made** **the** **scapegoats** **of** **their** **masculine** **companions** **.**
他们 是 制成 这 替罪羊 的 他们的 男性 同伴 .

她们成了男性同伴的替罪羊。

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]['ri:əl][laɪf] ,
Though **this** **is** **too** **often** **the** **case** **in** **real** **life** **,**
尽管 这 是 也 经常 这 案件 在 真实的 生活 ,

虽然这种情况在现实生活中屡见不鲜，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ,
it **is** **much** **more** **pleasant** **in** **a** **Fairy** **Tale** **,**
它 是 很多 更多的 令人愉快的 在 一个 仙女 故事 ,

童话故事里要美好得多。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktərz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['mærid] [ænd; ənd] " [lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evər]['æftər] .
that **all** **the** **amiable** **characters** **should** **be** **married** **and** **"** **live** **happy** **ever** **after** **.**
那 全部 这 可亲 人物 应该 是 已婚 和 " 居住 快乐的 曾经 后 .

所有讨人喜欢的角色都应该结婚，“从此过上幸福的生活”。

" - , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] ['stɔ:ri] , [ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - , [ðə; ði][waɪld]
" **Eudæmon** **,** **the** **hero** **of** **the** **Highland** **story** **,** **is** **the** **son** **of** **Valbion** **,** **the** **wild**
" - , 这 英雄 的 这 高地 故事 , 是 这 儿子 的 - , 这 荒野
[si:] - [kɪŋ] ,
sea **-** **king** **,**
海 - 国王 ,

“高地故事中的英雄尤达蒙是狂野海王瓦尔比昂的儿子，

[hu:] [hæz; həz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
who **has** **deserted** **him** **and** **his** **mother** **.**
WHO 有 荒凉的 他 和 他的 母亲 .

谁抛弃了他和他的母亲。

- , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɪkst] ['perəntɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ]
Eudæmon **,** **as** **may** **be** **supposed** **from** **his** **mixed** **parentage** **,** **is** **a**
- , 作为 可能 是 据称 从 他的 混合 亲子关系 , 是 一个
['sɪŋgjələr] ['bi:ɪŋ] ,
singular **being** **,**
单数 存在 ,

从他混血的血统可以推测，欧德蒙是一个独特的存在。

['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt] - [laɪk] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['kæs(ə)l] - , [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['rɑːseɪ] .

living	a	hermit	-	like	life	in	the	lonely	Castle	Brochel	,	on	the	Island	of	Raasay	.
活的	一个	隐士	-	喜欢	生活	在	这	孤独	城堡	-	,	在	这	岛	的	拉赛	.

在拉赛岛偏僻的布罗切尔城堡过着隐士般的生活。

['kerfəli] ['edʒukeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [hɜːrb]

Carefully	educated	by	his	mother	,	he	knows	all	the	medicinal	properties	of	herbs
小心	受过教育	经过	他的	母亲	,	他	知道	全部	这	药用	特性	的	草药

[ænd; ənd]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] .

and	minerals	.
和	矿物	.

他从小接受母亲的精心教育，了解各种草药和矿物的药用价值。

[ðɪs] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [lɔːr] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

This	,	combined	with	magic	lore	inherited	from	his	father	,
这	,	合并	和	魔法	知识	遗传	从	他的	父亲	,

再加上他从父亲那里继承的魔法知识，

[iˈneiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pərˈfɔːrm] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['kjʊrz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd]

enables	him	to	perform	such	wonderful	cures	that	he	is	known	far	and	wide
启用	他	到	履行	这样的	精彩的	治愈	那	他	是	已知	远的	和	宽的

[æz; əz] " [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

as	"	The	Enchanter	of	the	North	.
作为	"	这	魔法师	的	这	北	.

这使他能够施展如此神奇的疗法，以至于他远近闻名，被称为“北方魔法师”。

" [hɪz; ɪz] [feɪm] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['loʊləndz] , [wer] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] , [ə'flɪktɪd] ,

"	His	fame	reaches	the	Lowlands	,	where	lives	a	beautiful	princess	,	afflicted	,
"	他的	名声	到达	这	低地	,	在哪里	生活	一个	美丽的	公主	,	受苦的	,

[θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['spɛlz] [ʌv; əv] - ,

through	the	magical	spells	of	Valbion	,
通过	这	神奇	咒语	的	-	,

“他的名声传到了低地，那里住着一位美丽的公主，她因瓦尔比昂的魔法而饱受折磨。”

[wɪð; wɪθ] ['dʌmnəs] .

with	dumbness	.
和	愚蠢	.

愚蠢至极。

[hɜːr; hər] ['perənts] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['kæs(ə)l] - [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] - [meɪ] [wɜːrk]

Her	parents	bring	her	to	Castle	Brochel	in	the	hope	that	Eudæmon	may	work
她	父母	带来	她	到	城堡	-	在	这	希望	那	-	可能	工作

[hɜːr; hər] [kjʊr] .

her	cure	.
她	治愈	.

她的父母带她来到布罗切尔城堡，希望尤德蒙能治好她的病。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪz] [ðə; ði] ['paʊər]

He	begins	by	teaching	her	the	game	of	chess	,	and	then	tries	the	power
他	开始	经过	教学	她	这	游戏	的	棋	,	和	然后	尝试	这	力量

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

of	music	.
的	音乐	.

他先教她下国际象棋，然后尝试让她感受音乐的力量。

[ðɪs] [iˈneiblz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] .

This	enables	her	to	sing	but	not	to	speak	.
这	启用	她	到	唱歌	但	不是	到	说话	.

这使她能够唱歌，但不能说话。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði]

To	complete	the	cure	it	is	necessary	that	she	should	visit	the	abode	of	the
到	完全的	这	治愈	它	是	必要的	那	她	应该	访问	这	住所	的	这

['paʊərf(ə)l] - [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [səb'mɜːrdʒd] [hɔːlz][ʌv; əv] - — [æn; ən]

powerful	Valbion	himself	in	the	mysterious	submerged	halls	of	Thuisto	—	an
强大的	-	他自己	在	这	神秘	湮	大厅	的	-	—	一个

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['deɪndʒər] ;

expedition	fraught	with	great	danger	;
远征	充满危机	和	伟大的	危险	;

为了彻底治愈，她必须亲自前往强大的瓦尔比昂位于神秘的图伊斯托水下大厅的住所——这是一次充满危险的探险；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses]

and	which	,	though	it	proves	the	means	of	restoring	speech	to	the	princess
和	哪个	,	尽管	它	证明	这	方法	的	恢复	演讲	到	这	公主

,

,

,

虽然这证明了恢复公主说话能力的办法，

[pruːvz] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] - , [θruː] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

proves	fatal	to	Eudæmon	,	through	the	indiscretion	of	the	Queen	.
证明	致命的	到	-	,	通过	这	轻率	的	这	女王	.

由于女王的轻率之举，这对尤达蒙来说是致命的。

[ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] ['luːzɪz][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

The	poor	Princess	in	gaining	the	use	of	her	tongue	loses	her	heart	,
这	贫穷的	公主	在	获得	这	使用	的	她	舌头	失败	她	心	,

可怜的公主虽然恢复了说话的能力，却失去了她的心。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]['sekənd] [əu'fiːliə] , [goʊz] [dɪ'stræktɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] .

and	,	like	a	second	Ophelia	,	goes	distracted	,	for	the	loss	of	her	lover	.
和	,	喜欢	一个	第二	奥菲莉娅	,	去	愣	,	为了	这	损失	的	她	情人	.

她就像第二个奥菲莉娅，因为失去爱人而心神不宁。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['haɪlənd] ['ledʒənd][ʌv; əv]['kæs(ə)l] - , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	following	is	given	as	the	Highland	Legend	of	Castle	Brochel	,	on	which	the
这	下列的	是	给定	作为	这	高地	传奇	的	城堡	-	,	在	哪个	这

['stɔːri][ɪz] ['faʊndɪd] : —

story	is	founded	:	—
故事	是	创立	:	—

以下是布罗切尔城堡的高地传说，故事便以此为基础：

[ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['rɑːseɪ] [ðer; ðər] [stɪl] [stændz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['ruːɪn]

On	the	eastern	side	of	the	Isle	of	Raasay	there	still	stands	a	lonely	ruin
在	这	东	边	的	这	小岛	的	拉赛	那里	仍然	站立	一个	孤独	废墟

[noʊn] [æz; əz]['kæs(ə)l] - .

known	as	Castle	Brochel	.
已知	作为	城堡	-	.

在拉赛岛的东侧，至今仍矗立着一座名为布罗切尔城堡的孤寂遗址。

[pɑːrtʃt] [ə'pɑːn] [prɪ'sɪpɪtəs] ['rɑːks] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə]

Parched	upon	precipitous	rocks	at	the	very	verge	of	the	ocean	,	it	is	easy	to
干渴	之上	陡峭	岩石	在	这	非常	边缘	的	这	海洋	,	它	是	简单的	到

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ,

imagine	how	,
想象	如何	,

身处海边陡峭的岩石上，干涸的湖床很容易让人想象，

[ɑːrmd] [ænd; ənd] [prə'vɪʒənd] , [ðɪs] ['fɔːrtrəs] [held] [ɪts] [oʊn] [ə'mɪd] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['wɔːrfer] [ʌv; əv]

armed	and	provisioned	,	this	fortress	held	its	own	amid	the	perpetual	warfare	of
武装	和	已配置	,	这	堡垒	握住	它是	自己的	之中	这	永久	战争	的

['ɜːrli] ['keltɪk] [taɪmz] .

early	Celtic	times	.
早期的	凯尔特人	时代	.

这座堡垒装备精良、物资充足，在早期凯尔特人连年征战的战乱中屹立不倒。

['kæs(ə)l] - [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

Castle	Brochel	has	always	borne	a	doubtful	reputation	.
城堡	-	有	总是	出生	一个	疑	名声	.

布罗切尔城堡一直以来都名声不佳。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [blʌd] ,

According	to	tradition	,	it	was	originally	built	with	the	price	of	blood	,
根据	到	传统	,	它	曾是	起初	建造	和	这	价格	的	血	,

据传统说法，它最初是用鲜血建造的。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ledʒənd] [rʌnz] ['sʌmwʌt] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

for	the	ancient	legend	runs	somewhat	after	this	fashion	.
为了	这	古老的	传奇	跑步	有些	后	这	时尚	.

因为古代传说大致就是这样流传下来的。

[ʃiːl] ['tɔːrkwɪl] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [red] [dɪr] [ɑːn] [ðə; ði]

Shiel	Torquil	went	forth	with	his	dogs	one	morning	to	hunt	the	red	deer	on	the
希尔	托奎尔	去	前进	和	他的	狗	一	早晨	到	打猎	这	红色的	鹿	在	这

[waɪld] ['maʊntnz] - [ænd; ənd] - ,

wild	mountains	Blaven	and	Glamaig	,
荒野	山脉	-	和	-	,

一天早晨，希尔·托奎尔带着他的猎犬前往布拉文山和格拉迈格山的荒野，去猎捕红鹿。

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [skaɪ] .

in	the	neighbouring	Island	of	Skye	.
在	这	邻接	岛	的	斯凯	.

在邻近的斯凯岛上。

['ʃaɪl] ['tɔːrkwɪl] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [wʌn] [rɪ'teɪnər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊst] [ɪn]

Sheil	Torquil	had	with	him	only	one	retainer	,	but	he	was	a	host	in
希尔	托奎尔	有	和	他	仅有的	一	预付金	,	但	他	曾是	一个	主持人	在

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

希尔·托奎尔身边只有一个随从，但他本身就是一个热情好客的主人。

['biːɪŋ] ['sɜːrneɪmd] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [saɪz] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ðə; ði] ['gɪli] [mɔːr] .

being	surnamed	,	from	his	immense	size	and	strength	,	the	Gillie	More	.
存在	姓氏	,	从	他的	巨大	尺寸	和	力量	,	这	吉莉	更多的	.

因其体型和力量巨大，而被称作吉利·莫尔。

['æftər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [stæg] .

After	some	time	they	sighted	a	stag	.
后	一些	时间	他们	目击者	一个	麋	.

过了一会儿，他们发现了一头雄鹿。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ðə; ði] [dɔːgz] [suːn] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

In	the	ardour	of	the	chase	the	dogs	soon	ran	out	of	sight	,
在	这	热情	的	这	追赶	这	狗	很快	跑	出去	的	视线	,

追逐的激情很快让猎犬们消失在了视线之外。

[pər'sʊ] [ðer; ðər] ['kwɑːri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət] - .

pursuing	their	quarry	towards	the	shore	at	Sligachan	.
追求	他们的	采石场	向	这	支撑	在	-	.

在斯利加坎海岸，他们追赶猎物。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgæli] [wʌz; wəz] [ˈæŋkər] [ɑːn]

Now	it	so	happened	that	the	young	Kreshinish	in	his	galley	was	anchored	on
现在	它	所以	发生	那	这	年轻的	-	在	他的	厨房	曾是	锚定	在

[ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .

that	side	of	the	island	within	sight	of	the	beach	.
那	边	的	这	岛	之内	视线	的	这	海滩	.

恰巧年轻的克雷希尼什驾驶着他的帆船停泊在岛屿的那一侧，就在海滩的视线范围内。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [ˈænɪm(ə)l][əˈbaʊt][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][swɪm] ,

He	saw	the	hunted	animal	about	to	take	to	the	water	,	and	swim	,
他	锯	这	猎杀	动物	关于	到	拿	到	这	水	,	和	游泳	,

他看到那只被猎杀的动物正要跳入水中游泳，

[æz; əz] [dɪr] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][duː] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [streɪt] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪˈtwiːn] [skaɪ]

as	deer	are	often	known	to	do	,	across	the	narrow	strait	which	lies	between	Skye
作为	鹿	是	经常	已知	到	做	,	穿过	这	狭窄的	海峡	哪个	谎言	之间	斯凯

[ænd; ənd] [ˈrɑːseɪ] .

and	Raasay	.
和	拉赛	.

众所周知，鹿经常会这样做，它们会穿过斯凯岛和拉赛岛之间的狭窄海峡。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][æt; ət][wʌns]['lændɪd][ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzeʃn] , [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv]

Kreshinish	and	his	men	at	once	landed	and	took	possession	,	not	only	of
-	和	他的	男人	在	一次	登陆	和	采取	拥有	,	不是	仅有的	的

[ðə; ði][stæg][ɪtˈself] ,

the	stag	itself	,
这	麀	本身	,

克雷希尼什和他的手下立即登陆并占领了这头雄鹿，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [wɪtʃ] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] , [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər]

but	of	the	dogs	which	,	panting	and	exhausted	,	were	unable	to	offer
但	的	这	狗	哪个	,	喘息	和	筋疲力尽的	,	是	无法	到	提供

['eni] [rɪˈzɪstəns] .

any	resistance	.
任何	反抗	.

但有些狗气喘吁吁，筋疲力尽，无力抵抗。

[ʃiːl] ['tɔːrkwɪl]['prez(ə)ntli] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd]['æŋgrəli] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr]

Shiel	Torquil	presently	appeared	on	the	scene	and	angrily	asked	for	his	deer
希尔	托奎尔	目前	出现	在	这	场景	和	愤怒地	问	为了	他的	鹿

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊndz] .

and	his	hounds	.
和	他的	猎犬	.

希尔·托奎尔随即出现在现场，愤怒地索要他的鹿和猎犬。

- [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðem; ðəm][ʌp] .

Kreshinish	refused	to	deliver	them	up	.
-	拒绝	到	递送	他们	向上	.

克雷希尼什拒绝交出他们。

[ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈstrʌg(ə)l] [inˈsjuːd] ,

A	bloody	struggle	ensued	,
一个	血腥	斗争	随后	,

随后爆发了一场血腥的搏斗。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgɪli] [mɔːr] [inˈfliktid] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [wuːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [jʌŋ]

during	which	the	Gillie	More	inflicted	a	fatal	wound	upon	the	ill	-	fated	young
期间	哪个	这	吉莉	更多的	造成的	一个	致命的	伤口	之上	这	患病的	-	命中注定	年轻的

['tʃiːftən] [huː] [ʌnˈwɪtɪŋli]

chieftain	who	unwittingly
头目	WHO	不知不觉

在此期间，吉利·莫尔对这位不幸的年轻酋长造成了致命伤，而这位酋长当时并不知情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

([æt; ət][fɜːrst]) [hæd; həd] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
(at first) had interfered with the sports of another .
(在 第一的) 有 干扰 和 这 运动的 的 其他 .

（起初）干扰了他人的运动。

[ðɪs] [brɔːt] [ðə; ði] [əˈfreɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [kənˈkluːʒ(ə)n] ,
This brought the affray to a speedy conclusion ,
这 带来 这 斗殴 到 一个 迅速 结论 ,

这使得这场冲突迅速结束。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [ˈtɔːrkwɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊər] [ˈkærid] [ɔːf] [dɪr] [ænd; ənd][dɔːgz][ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
and Shiel Torquil with his follower carried off deer and dogs in triumph .
和 希尔 托奎尔 和 他的 追随者 携带 离开 鹿 和 狗 在 胜利 .

希尔·托奎尔和他的追随者凯旋而归，掳走了鹿和狗。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][ˈfɑːðər][ʌv; əv] - [keɪm] [tuː; tə] [skaɪ] [tuː; tə] [siːk]
Not long after this the poor old father of Kreshinish came to Skye to seek
不是 长的 后 这 这 贫穷的 老的 父亲 的 - 来了 到 斯凯 到 寻找
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɜːrdərər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,
for the murderer of his son ,
为了 这 凶手 的 他的 儿子 ,

不久之后，克雷希尼什那可怜的老父亲来到斯凯岛，寻找杀害他儿子的凶手。

[ænd; ənd] [ˈpʌblɪkli] [ˈɔːfərd] [ðə; ði][rɪˈwɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][ˈsɪlvər][tuː; tə][ˈeni][wʌn] [huː] [wʊd]
and publicly offered the reward of a bag of silver to any one who would
和 公开 提供 这 报酬 的 一个 包 的 银 到 任何 一 WHO 会
[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈgɪlti] [mæn] .
show him the guilty man .
展示 他 这 有罪的 男人 .

他公开悬赏一袋银子，奖励任何能指认出罪犯的人。

[ðə; ði] [ˈgɪli] [mɔːr] , [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [ˈgəːdən] , [ˈboʊldli] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
The Gillie More , hearing of the promised guerdon , boldly entered the presence
这 吉莉 更多的 , 听力 的 这 承诺 格尔登 , 大胆地 进入 这 在场
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldər] - .
of the elder Kreshinish .
的 这 长老 - .

吉利·莫尔听闻有奖赏，便大胆地去见克雷希尼什老者。

[kənˈfesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈtʃiːftən] ,
Confessing that he himself had slain the youthful chieftain ,
坦白 那 他 他自己 有 被杀 这 青春 头目 ,

他承认是自己杀死了那位年轻的酋长，

[hiː; hi][ˈɜːdʒd][ɪn][self] - [dɪˈfens] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˌoʊvərˈberɪŋ] [kənˈdʌkt] [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə]
he urged in self - defence the young man's overbearing conduct in attempting to
他 敦促 在 自己 - 防御 这 年轻的 男人的 霸道 执行 在 尝试 到
[ˈkæri] [ɔːf] [ʃiːl] - [stæg] - [haʊndz] [ænd; ənd] [geɪm] .
carry off Shiel Torquil's stag - hounds and game .
携带 离开 希尔 - 麀 - 猎犬 和 游戏 .

他辩称，这名年轻人行为专横跋扈，企图抢走希尔·托奎尔的猎犬和猎物，这是出于自卫。

[ðə; ði] [bɪ'ri:vd] ['fɑ:ðər] , [ə'blaɪdʒd][baɪ][ðə; ði]['strɪndʒənt] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['haɪlənd] ['ɑ:nər] [tu:; tə][fʊl'fɪl]

The	bereaved	father	,	obliged	by	the	stringent	laws	of	Highland	honour	to	fulfil
这	丧亲者	父亲	,	有义务	经过	这	严格	法律	的	高地	荣誉	到	实现

[hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] ['prɑ:mɪs] ,

his	solemn	promise	,
他的	庄严	承诺	,

这位痛失爱女的父亲，受高地荣誉法则的严格约束，不得不履行他庄严的承诺。

[rɪ'lʌktəntli] [bi'stəu] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv]['sɪlvər][ɑ:n][ðə; ði]['veri][mæn] [hu:] [hæd; həd][kʌt] [ɔ:f][hɪz; ɪz]

reluctantly	bestowed	the	bag	of	silver	on	the	very	man	who	had	cut	off	his
勉强	授予	这	包	的	银	在	这	非常	男人	WHO	有	切	离开	他的

['oʊnli][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [blu:m] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

only	child	in	the	early	bloom	of	manhood	.
仅有的	孩子	在	这	早期的	盛开	的	男子气概	.

他很不情愿地把那袋银子交给了那个在他唯一的孩子还很年轻的时候就把他的孩子断绝了关系的男人。

[ðə; ði] ['gɪli] [mɔ:r] , [haʊ'evər] , ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [rɪ'mɔ:rs] , [ænd; ənd] [stɪl] [fiərɪŋ] [ðə; ði][ə'vɛndʒərz]

The	Gillie	More	,	however	,	haunted	by	remorse	,	and	still	fearing	the	avenger's
这	吉莉	更多的	,	然而	,	闹鬼的	经过	悔恨	,	和	仍然	害怕	这	复仇者联盟

['fʊtstep] ,

footstep	,
脚步	,

然而，吉利·莫尔却饱受悔恨的折磨，仍然害怕复仇者的脚步声。

[en'tri:tid] [hɪz; ɪz]['mæstər][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [bɪld] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tri:t]

entreated	his	master	to	accept	the	money	and	build	therewith	a	retreat
恳求	他的	掌握	到	接受	这	钱	和	建造	由此	一个	撤退

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .

for	them	both	.
为了	他们	两个都	.

他恳求主人接受这笔钱，并用这笔钱为他们两人建造一个隐居之所。

[ʃi:l] ['tɔ:rkwɪl]['græntɪd][hɪz; ɪz] - [rɪ'kwest] .

Shiel	Torquil	granted	his	henchman's	request	.
希尔	托奎尔	的确	他的	-	要求	.

希尔·托奎尔满足了他手下的请求。

['æftər][sʌm; səm][taɪm] [spent][ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['su:təb(ə)l][saɪt] ,

After	some	time	spent	in	searching	for	a	suitable	site	,
后	一些	时间	花费	在	搜索	为了	一个	合适的	地点	,

经过一段时间的寻找，终于找到了合适的地点。

[ðeɪ] [æt; ət][læst][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][waɪld] ['i:stərli] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] ['rɑ:seɪ] .

they	at	last	selected	the	wild	easterly	shore	of	Raasay	.
他们	在	最后的	已选	这	荒野	东风	支撑	的	拉赛	.

他们最终选择了拉赛岛荒凉的东部海岸。

[hɪr] [wɜ:r; wər] ['spi:dəli] [reɪzd] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] - .

Here	were	speedily	raised	the	frowning	walls	of	Castle	Brochel	.
这里	是	迅速地	提高	这	皱眉	墙壁	的	城堡	-	.

布罗切尔城堡那令人望而生畏的城墙就此拔地而起。

[sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnək'sesəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['refju:dʒ] ,

Secured	from	sudden	attack	by	the	inaccessible	situation	of	their	refuge	,
安全	从	突然	攻击	经过	这	无法进入	情况	的	他们的	避难所	,

由于避难所位置偏僻，免受突袭，

[ðə; ði] ['gɪli] [mɔ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] [lɪvd] [ɪn] [pi:s] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

the	Gillie	More	and	his	master	lived	in	peace	for	many	years	.
这	吉莉	更多的	和	他的	掌握	居住地	在	和平	为了	许多	年	.

吉利·莫尔和他的主人和平地生活了很多年。

[ðer; ðər][rɪ'taɪərd]['hæbɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪs'laɪk][tu:; tə] [ɪn'tru:dəz] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ]

Their	retired	habits	,	and	their	dislike	to	intruders	,	coupled	with	this	strange
他们的	退休	习惯	,	和	他们的	不喜欢	到	入侵者	,	耦合	和	这	奇怪的

[teɪl] [ʌv; əv] ['rɑ:bəri] [ænd; ənd]['mɜ:rdər] ,

tale	of	robbery	and	murder	,
故事	的	抢劫	和	谋杀	,

他们隐居的生活习惯，以及对入侵者的厌恶，再加上这起离奇的抢劫谋杀案，

[kɔ:zd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðoʊ] ['nu:li] - [bɪlt] , [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['frendli] [aɪ] .

caused	the	Castle	,	though	newly	-	built	,	to	be	regarded	with	no	friendly	eye	.
导致	这	城堡	,	尽管	新	-	建造	,	到	是	认为	和	不	友好的	眼睛	.

这使得这座新建的城堡没有得到任何友好的对待。

[wen] [ðeɪ] [daɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][left] ['ʌn'tenəntid][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] .

When	they	died	,	it	was	left	untenanted	for	a	considerable	time	.
什么时候	他们	死亡	,	它	曾是	左边	空置的	为了	一个	大量	时间	.

他们去世后，这所房子空置了相当长一段时间。

['meni] [rɪ'pɔ:rts][wɜ:r; wər]['sɝ:kjəˌleɪtəd, 'sɝ:kjəˌleɪtɪd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]

Many	reports	were	circulated	concerning	the	strange	sights	and	sounds
许多	报告	是	流通	有关	这	奇怪的	景点	和	声音

[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪri] ['aʊər][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ,

to	be	seen	and	heard	at	the	eerie	hour	of	twilight	,
到	是	已见	和	听到	在	这	怪异	小时	的	暮	,

许多报道都提到，在诡异的黄昏时分，人们看到了奇怪的景象，听到了奇怪的声音。

[ɔ:r][ə'mɪd][ðə; ði]['saɪlənt] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

or	amid	the	silent	watches	of	the	night	,
或者	之中	这	沉默的	手表	的	这	夜晚	,

或在寂静的夜里，

[baɪ][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələr] [hu:] ['tʃænst] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [wei] [baɪ] [si:] [ɔ:r][baɪ][lænd] .

by	the	belated	traveller	who	chanced	to	pass	that	way	by	sea	or	by	land	.
经过	这	迟到的	游客	WHO	偶然	到	经过	那	方式	经过	海	或者	经过	土地	.

被偶然路过此地的迟到旅客（无论是经海路还是陆路）看到。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [spi:k] , ['kæs(ə)l] - [hæd; həd] , [haʊ'evər] ,

At	the	period	of	which	we	speak	,	Castle	Brochel	had	,	however	,
在	这	时期	的	哪个	我们	说话	,	城堡	-	有	,	然而	,

然而，在我们所谈论的这段时期，布罗切尔城堡却拥有：

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:z] ['ɔ:rɪdʒɪn][wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] ['ʃraʊdɪd]

for	some	time	been	inhabited	by	a	being	whose	origin	was	partially	shrouded
为了	一些	时间	到过	有人居住的	经过	一个	存在	谁	起源	曾是	部分	被遮蔽的

[ɪn] ['mɪstəri] ,

in	mystery	,
在	神秘	,

一段时间以来，这里一直居住着一个起源部分笼罩在神秘之中的生物。

[ðə; ði] ['glu:mi] - , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [ɪn'tʃæntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

the	gloomy	Eudæmon	,	known	as	the	"	Enchanter	of	the	North	.
这	阴沉	-	,	已知	作为	这	"	魔法师	的	这	北	.

阴郁的尤达蒙，被称为"北方魔法师"。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['geilik]['læŋgwɪdʒ] ;

"	It	will	be	seen	that	our	author	is	ignorant	of	the	Gaelic	language	;
"	它	将要	是	已见	那	我们的	作者	是	无知	的	这	盖尔语	语言	;

"可以看出，我们的作者对盖尔语一无所知；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːl] ['tɔːrkwɪl] — [ɔːr] [kə'rektli] , [siˈɔːl]['tɔːrkwɪl] — [ɪz][ə; eɪ]['prɑːpər] [neɪm] , [ænd; ənd]

for	she	thinks	Shiel	Torquil	—	or	correctly	,	Siol	Torquil	—	is	a	proper	name	,	and
为了	她	思考	希尔	托奎尔	—	或者	正确	,	硅醇	托奎尔	—	是	一个	恰当的	姓名	,	和

[ə'plaɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

applies	it	to	a	person	,
适用	它	到	一个	人	,

因为她认为 Shiel Torquil（或者更准确地说，Siol Torquil）是一个专有名词，并将其用于人名。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][sept][ɔːr] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mək'laʊdz] .

instead	of	a	sept	or	branch	of	the	Macleods	.
反而	的	一个	九月	或者	分支	的	这	麦克劳德	.

而不是麦克劳德家族的一个分支或支系。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'fektɪv] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌbebri'diːən] [dʒi'ɑːgrəfi] .

She	is	also	defective	in	her	knowledge	of	Hebridean	geography	.
她	是	还	有缺陷的	在	她	知识	的	赫布里底群岛	地理	.

她对赫布里底群岛的地理知识也有缺陷。

[oʊld] - — [kə'rektli] - — [kʌmz] [tuː; tə] [skaɪ] , [waɪl] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ðɪ]

Old	Kreshinish	—	correctly	Grishernish	—	comes	to	Skye	,	while	we	all	know	the
老的	-	—	正确	-	—	来	到	斯凯	,	尽管	我们	全部	知道	这

[pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] ,

place	,	and	the	man	,
地方	,	和	这	男人	,

老克雷希尼什——更准确地说是格里舍尼什——来到了斯凯岛，我们都知道这个地方，也都知道这个人。

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [skaɪ] .

who	was	called	after	it	,	to	be	in	Skye	.
WHO	曾是	称为	后	它	,	到	是	在	斯凯	.

后来被称作“斯凯岛人”。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'vʌldʒɪŋ] [noʊ]['siːkrət] [haʊ'evər] , [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] ,

We	are	divulging	no	secret	however	,	in	stating	that	,
我们	是	泄露	不	秘密	然而	,	在	声明	那	,

然而，我们在此声明，这并非泄露任何秘密：

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

although	the	author	appears	to	be	but	indifferently	acquainted	with	the
虽然	这	作者	出现	到	是	但	漠不关心	熟人	和	这

['haɪləndz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] ['haɪlənd] [ɪk'strækʃ(ə)n] .

Highlands	,	she	is	of	Highland	extraction	.
高地	,	她	是	的	高地	萃取	.

虽然作者似乎对高地地区不太了解，但她本人却是高地人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [dʒɑːn] ['dærək] ,

And	now	that	the	connection	is	re	-	established	by	her	brother	,	John	Darroch	,
和	现在	那	这	联系	是	关于	-	已确立的	经过	她	兄弟	,	约翰	达罗克	,

[ɛs'kwaɪər] . ,

Esq	.	,
先生	.	,

现在，她的哥哥约翰·达罗克律师重新建立了联系。

[baɪ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['tɔːrɪdən] ,

by	his	recent	purchase	of	the	Estate	of	Torridon	,
经过	他的	最近的	购买	的	这	财产	的	托里登	,

他最近收购了托里登庄园，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [mɔːr] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	will	enjoy	better	opportunities	of	making	herself	more	fully	acquainted	with	the
她	将要	享受	更好的	机会	的	制作	她自己	更多的	完全	熟人	和	这

['kʌntri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænsestərz] .

country	of	her	ancestors	.
国家	的	她	祖先	.

她将有更多机会深入了解祖先的祖国。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɑːr] . ['kɔːldɪˌkɑːt] .

The	book	is	beautifully	illustrated	by	R	.	Caldecott	.
这	书	是	非常漂亮	插图	经过	拉	.	凯迪克奖	.

这本书的插图由R·凯迪克绘制，非常精美。

['loʊgənz] ['skɑːtɪʃ] [geɪl] . — [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [baɪ] [hjuː] [mə'kenzi] , [bæŋk] [leɪn] , [hæz; həz]

Logan's	Scottish	Gael	.	—	This	publication	,	by	Hugh	Mackenzie	,	Bank	Lane	,	has
洛根的	苏格兰	盖尔	.	—	这	发布	,	经过	休	麦肯齐	,	银行	车道	,	有

[riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [pɑːrt] .

reached	the	fourth	part	.
达到	这	第四	部分	.

洛根的苏格兰盖尔语——休·麦肯齐（Hugh Mackenzie）在班克巷出版的这本刊物已经出版到第四部分了。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd][wiː; wi][hæv; həv] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [wel] ['eksɪkjuːtɪd] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔnɪts] [ʌv; əv]

In	the	third	we	have	coloured	and	well	executed	plates	of	the	Bonnets	of
在	这	第三	我们	有	有色	和	出色地	执行	盘子	的	这	引擎盖	的

[ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] ,

the	Highlanders	,
这	高地人	,

第三部分是色彩鲜艳、制作精良的高地人帽子的插图。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['haɪlənd] ['redʒɪmənts] ;

and	the	Sporans	of	the	different	Highland	Regiments	;
和	这	-	的	这	不同的	高地	军团	;

以及各个高地军团的斯波兰腰带；

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [oʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ;

after	which	we	have	an	account	of	the	peculiar	Oaths	of	the	Gael	;
后	哪个	我们	有	一个	帐户	的	这	奇特	誓言	的	这	盖尔	;

接下来我们将介绍盖尔人独特的誓言；

[ðə; ði] ['tʃiːfs] ['bɑːdi] [gɑːrd] ; [moʊd][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['haɪlənd] ['ɑːmiz] ;

the	Chief's	Body	Guard	;	Mode	of	Drawing	up	the	Highland	Armies	;
这	酋长的	身体	警卫	;	模式	的	绘画	向上	这	高地	军队	;

酋长的卫队；高地军队的集结方式；

[raɪt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][klænz][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][pə'ziʃənz] ; ['mɪlətəri]['tæktɪks][ænd; ənd][moʊd][ʌv; əv]

Right	of	certain	Clans	to	certain	positions	;	Military	tactics	and	Mode	of
正确的	的	肯定	氏族	到	肯定	职位	;	军队	策略	和	模式	的

[ə'tæk] ;

Attack	;
攻击	;

某些氏族享有特定地位的权利；军事战术和攻击方式；

['vælər] [ʌv; əv][ðə; ði]['keltɪk] ['fiːmeɪl] ; ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːdz] ; ['ɔːrɪdʒɪn] , [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

Valour	of	the	Celtic	Females	;	Duties	of	the	Bards	;	Origin	,	Adaptation	to	the
勇气	的	这	凯尔特人	女性	;	职责	的	这	吟游诗人	;	起源	,	适应	到	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

凯尔特女性的英勇；吟游诗人的职责；起源，对国情的适应

[ænd; ənd]['ekwəti][ʌv; əv] ['klænʃɪp] ; ['fɑːstərɪdʒ] ; [moʊd][ʌv; əv] [i'lektɪŋ] [tʃiːfs] , [ænd; ənd]['taɪtəlz][ʌv; əv]

and	Equity	of	Clanship	;	Fosterage	;	Mode	of	Electing	Chiefs	,	and	Titles	of
和	公平	的	氏族	;	寄养	;	模式	的	选举	酋长们	,	和	标题	的

['keltɪk] [noʊ'bɪləti] ;

Celtic	Nobility	;
凯尔特人	贵族	;

氏族制度的公平性；抚养制度；酋长的选举方式；凯尔特贵族的头衔；

['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] ['tɛnjɚz] ; ; ['blækmeɪl] ; & [siː] . , & [siː] . [pɑːrt] [fɔːr] [triːts] [ʌv; əv]

Origin	of	Feudal	Tenures	;	Creachs	;	Blackmail	;	&	c	.	,	&	c	.	Part	four	treats	of
起源	的	封建	任期	;	克雷奇斯	;	勒索	;	&	c	.	,	&	c	.	部分	四	款待	的

['geilik] [lɔː] [ænd; ənd] [lɔː] [tɜːrmz] ;

Gaelic	Law	and	Law	Terms	;
盖尔语	法律	和	法律	条款	;

封建土地保有权的起源；违约；敲诈勒索；等等。第四部分论述盖尔语法律和法律术语；

['dʒʌdʒɪz] ; ['pʌnɪʃmənts] ; ['mænər] [ʌv; əv] [dres] ; ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] ; ['ænəməlz] [skɪnz] ; ['ɔːrɪdʒɪn]

Judges	;	Punishments	;	Manner	of	Dress	;	Painting	the	Body	;	Animal's	Skins	;	Origin
法官	;	惩罚	;	方式	的	裙子	;	绘画	这	身体	;	动物	皮肤	;	起源

[ʌv; əv][klæn] ['tɑːrtn] ;

of	Clan	Tartans	;
的	氏族	格子呢	;

法官；刑罚；着装方式；身体彩绘；动物皮毛；氏族格子呢的起源；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《凯尔特杂志》，第一卷，(The Celtic Magazine, Vol. I, No.)
第4/4页

['neɪtɪv]	[daɪz]	;	['kɑːstuːmz]	;	['bɑːnɪt]	;	[ʃiːld]	['ɔrnəmənts]	;	['wɪmənz]	[dres]	;	[dɪ'fensɪv]	['ɑːrmər]	;
Native	**Dyes**	**;**	**Costumes**	**;**	**Bonnet**	**;**	**Shield**	**Ornaments**	**;**	**Women's**	**Dress**	**;**	**Defensive**	**Armour**	**;**
本国的	染料	;	服装	;	引擎盖	;	盾	装饰品	;	女性的	裙子	;	防守	盔甲	;

[meɪl][ænd; ənd]	['helmits]	;
Mail **and**	**Helmets**	**;**
邮件 和	头盔	;

本土染料；服饰；女帽；盾牌饰品；女装；防御盔甲；锁子甲和头盔；

[ʃiːldz]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['ɪntrəstɪŋ]	['mætər]	.
Shields	**,**	**and**	**other**	**interesting**	**matter**	**.**
盾牌	,	和	其他	有趣的	事情	.

盾牌，以及其他有趣的东西。

[greɪt]	['kredɪt][ɪz]	[duː]	[tuː; tə][ðə; ði]	['pʌblɪʃər]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[ˌekspə'dɪʃəs]	['prɑːgres]	[hiː; hi][ɪz]	['meɪkɪŋ]	[ɪn]
Great	**credit** **is**	**due**	**to**	**the**	**publisher**	**for**	**the**	**expeditious**	**progress**	**he** **is**	**making**	**in**
伟大的	信用 是	到期的	到	这	出版商	为了	这	迅速的	进步	他 是	制作	在

['brɪŋɪŋ]	[aʊt][ðə; ði][wɜːrk]	.
bringing	**out** **the** **work**	**.**
带来	出去 这 工作	.

出版商在出版这部作品方面取得的迅速进展值得高度赞扬。

[-]	[noʊts]
TRANSCRIBER'S	**NOTES**
转录员的	笔记

转录员笔记

[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[ə'mendmənts]	[tuː; tə][ðə; ði][tekst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[meɪd]	:
The	**following**	**amendments**	**to** **the**	**text**	**have**	**been** **made**	**:**
这	下列的	修正案	到 这	文本	有	到过 制成	:

对文本进行了如下修改：

[piː]	.	-	"	['kɑːnsəˌmeɪt]	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]	"	;	"	['niːs]	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"
p	**.**	**164**	**"**	**consumate**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**consummate**	**"**	**;**	**"**	**neice**	**"**	**changed**	**to**	**"**
p	.	-	"	完美	"	已更改	到	"	完善	"	;	"	侄女	"	已更改	到	"

[niːs]	"	;
niece	**"**	**;**
侄女	"	;

第 164 页 “consumate” 改为 “consummate”； “neice” 改为 “niece”；

[piː]	.	-	"	[ɪn'sɛpərəbəl]	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	[ɪn'seprəbl]	"	;
p	**.**	**180**	**"**	**inseperable**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**inseparable**	**"**	**;**
p	.	-	"	密不可分	"	已更改	到	"	形影不离	"	;

第 180 页 “inseparable” 改为 “inseparable”；

[piː]	.	-	['dʌb(ə)l]	[k'woʊts][ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	"	-	"	[dɪ'liːtəd]	;	"	[es][ˌti ju]	"	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	"	-	[es]
p	**.**	**181**	**double**	**quotes**	**in**	**front**	**of**	**"**	**Ghaoil**	**"**	**deleted**	**;**	**"**	**S**	**tu**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**'**	**S**
p	.	-	双倍的	引号	在	正面	的	"	-	"	已删除	;	"	S	tu	"	已更改	到	"	-	S

[ˌti ju]	"	;
tu	**"**	**;**
tu	"	;

第 181 页，“Ghaoil” 前面的双引号已删除；“S tu” 已改为“'S tu”；

[piː]	.	-	['kloʊzɪŋ][k'woʊts]	['ædɪd]	['æftər]	"	[ɑːk; ɑːx][miːz; maɪz]	"	;
p	**.**	**183**	**closing** **quotes**	**added**	**after**	**"**	**och**	**mise**	**"** **;**
p	.	-	结束 引号	额外	后	"	哦	弥撒	" ;

第 183 页结尾引文添加在“och mise”之后；

[piː] . - " [æb'truːs] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [əb'struːs] " ;
p . **192** " **abtruse** " **changed** **to** " **abstruse** " **;**
p . - " 深奥的 " 已更改 到 " 奥 " ;

第 192 页“abtruse”改为“abstruse”;

[piː] . - ['kɑːmə] ['æftər] " [wɜːrk] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [fʊl] [stɑːp] .
p . **194** **comma** **after** " **work** " **changed** **to** **full** **stop** .
p . - 逗号 后 " 工作 " 已更改 到 满的 停止 .

第 194 页，“work”后面的逗号改为句号。

[ðə; ðiː] ['spɛlɪŋz] " [ˌɪnvər'ɛri] " [ænd; ənd] " [ˌɪnvə'rɛəri] " , " [ʃiːl] " [ænd; ənd] " ['ʃaɪl] " [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs]
The **spellings** " **Inverary** " **and** " **Inveraray** " **,** " **Shiel** " **and** " **Sheil** " **appear** **in** **this**
这 拼写 " 因弗雷里 " 和 " 因弗雷里 " , " 希尔 " 和 " 希尔 " 出现 在 这
[tekst] .
text .
文本 .

本文中出现了“Inverary”和“Inveraray”、“Shiel”和“Sheil”的拼写。

[ðə; ðiː] ['spelɪŋ] " [kən'siːv] " [ɑːn][piː] . - [hæz; həz] [bɪn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
The **spelling** " **Conceive** " **on** **p** . **167** **has** **been** **left** **unchanged** .
这 拼写 " 构想 " 在 p . - 有 到过 左边 未更改 .

第 167 页上的“Conceive”拼写保持不变。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][æn; ən]['ekstrə] ['dʌb(ə)l] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk]['æftər] " [haɪ] - [tʃiːf] [ʌv; əv]
There **should** **probably** **be** **an** **extra** **double** **quotation** **mark** **after** " **High** **-** **Chief** **of**
那里 应该 大概 是 一个 额外的 双倍的 引述 标记 后 " 高的 - 首席 的
[kɪn'teɪl] " [ɑːn][piː] . - ,
Kintail " **on** **p** . **186** **,**
尾部 " 在 p . - ,

第 186 页“金泰尔酋长”后面可能应该多加一个双引号。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .
but **no** **addition** **has** **been** **made** .
但 不 添加 有 到过 制成 .

但并未进行任何新增工作。

" - " [ɑːn][piː] . - [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] " ['piːʃˌgruː] " [bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [left]
" **Picheqru** **"** **on** **p** . **178** **should** **probably** **be** **"** **Pichegru** **"** **but** **has** **been** **left**
" - " 在 p . - 应该 大概 是 " 皮切格鲁 " 但 有 到过 左边
[ʌn'tʃeɪndʒd] .
unchanged .
未更改 .

第 178 页上的“Picheqru”可能应该是“Pichegru”，但一直没有更改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神